French.

Eugène's The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. EUGÈNE-FASNACHT, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo. cloth 5*s*

Or, Grammar, 3*s* ; Exercises, 2*s* 6*d*.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages.....The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo. cloth 1*s* 6*d*

'Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elementary Lessons in French.*'"—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owens College, Manchester.*

The Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited with Notes and a Complete Vocabulary by LEON DELBOS, M.A., of King's College, London. Crown 8vo. cloth 2*s*

The Student's Second French Reader. By the same. Crown 8vo. cloth 2*s*

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. LEMAISTRE. To precede Eugène's Method and the various Elementary French Books. Crown 8vo. 2*s* 6*d*

Little Eugene's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A. Crown 8vo. cloth, 1*s* 6*d*

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. Cloth 6*s*

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp. Crown 8vo. cloth 5*s*

Victor Hugo. Les Misérables. Les Principaux Episodes. Edited, with Life and Notes, by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3*s* 6*d*

Victor Hugo. Notre Dame de Paris. Adopted for the use of Schools and Colleges. By J. Boïelle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3*s*

Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques, with idiomatic Notes by G. A. Neveu. Second Edition. Cloth 2*s*

Larochejacqueline (Madame de) Scenes from the War in the Vendée. Edited from her Memoirs in French, with Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon. Crown 8vo. cloth 2*s*

Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar. 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth 2*s*

Boïelle. French Composition through Lord Macaulay's English. I. Frederic the Great, Edited with Notes, Hints, and Introduction, by James Boïelle, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c., &c. Crown 8vo. cloth 3*s*

——— II. Warren Hastings. Crown 8vo. cloth 3*s* 6*d*

——— III. Lord Clive (in the Press).

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 1*s* 6*d*

——— **Student's French Composition on an entirely new plan.** Crown 8vo. cloth 3*s* 6*d*

Roussy. Cours de Versions. Pieces for translation into French, with Notes. Crown 8vo. cloth 2*s* 6*d*

Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp. cloth 3*s* 6*d*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

French Classics for English Schools. Edited with Introduction and Notes by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo. cloth

1. **Racine.** Les Plaideurs 1*s* 6*d*
2. **Corneille.** Horace 1*s* 6*d*
3. **Corneille.** Cinna 1*s* 6*d*
4. **Molière.** Bourgeois Gentilhomme 1*s* 6*d*
5. **Corneille.** Le Cid 1*s* 6*d*
6. **Molière, Les Précieuses Ridicules.** 1*s* 6*d*
7. **Chateaubriand.** Voyage en Amérique 1*s* 6*d*
8. **De Maistre.** Les Prisonniers du Caucase, and le Lépreux d'Aoste 1*s* 6*d*
9. **La Fontaine's Select Fables.** 1*s* 6*d*

(*To be continued.*)

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition. 12mo. cloth boards 3*s* 6*d*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s*

German.

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, &c. 4th Edition. Entirely re-written. 12mo. cloth 6*s*

—— **New Conversational Exercises** in German Composition, 2nd Edition. 12mo. cloth (Key, 5*s*) 3*s* 6*d*

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo. cloth (Key 5*s*) 5*s*

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2*s*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2*s*) 5*s*

——— **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Edition. Cloth (Key, 5*s*) 4*s* 6*d*

——— **German Reader,** Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3*s*

Hein. German Examination Papers. Comprising a Complete set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo. cloth 2*s* 6*d*

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3*s* 6*d*

——— **German Method by Rose,** &c. First Course. Cloth 2*s*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

For Continuation see the end of the Volume.

G.Gr.
R254d

Deutſches Leſebuch.

GERMAN READER

PROSE AND POETRY

BY

A. von RAVENSBERG, F.E.I.S.
GERMAN MASTER OF THE HIGH SCHOOL ACADEMY, PHILOSOPHICAL INSTITUTION &c. &c., EDINBURGH.

NEW EDITION.

WILLIAMS & NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.
1877.

Richard Trömner, Printer, Cassel (Germany).

3897
13/6/90

PREFACE.

The author would have been glad to have avoided the necessity of a preface, but as he was unable to introduce his remarks on the use of the book in the body of the work he thinks it advisable to make a few observations here.

The Reader being intended for both sexes, contains some pieces that will please one sex and some the other; the teacher should therefore select the pieces to suit each, particularly in the poetical part.

Many may object to there being no Dictionary or Questions: the former is omitted as a good one would add too great a bulk to the book and increase its price, while a poor one is worse than useless. Besides, as a good dictionary will have to be procured sooner or later, it is best to intrust one to the pupil as soon as possible. The author approves of

the system of the pupil being questioned on the lesson he has learnt, but when these questions are printed the pupil is too apt to study them from the book and so lose the chief benefit of oral questions, that of getting accustomed to the sound of the language.

CONTENTS.

I. Prosaical Part.

a. Pieces with copious notes.

		Page
1.	Die drei Männlein im Walde, Grimm	1
2.	Dornröschen, Grimm	9
3.	Die kluge Else, Grimm	11
4.	Die Höhle von Steenfoll, Hauff	19
5.	Das Seetreffen bei Nacht, Ernst von Houwald	38
6.	Der Überfall bei Hochkirch, Archenholz	44
7.	Die Seeschlacht, W. F. A. Zimmermann	51
8.	Merkwürdige Gespenstergeschichte, Hebel	58
9.	Der Seesturm, H. Steffens	63
10.	Gefecht mit einem Raubschiffe, Richter	72
11.	Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau, Achim v. Arnim	76

b. Pieces with limited notes.

12.	Das hölzerne Bein, Geßner	98
13.	Der Staar von Segringen, Hebel	103
14.	Heimliche Enthauptung, Hebel	105
15.	Kannitverstan, Hebel	107
16.	Der kluge Richter, Hebel	111
17.	Der schlaue Husar, Hebel	112
18.	Das wohlfeile Mittagsessen, Hebel	114
19.	Die Wittwe von Zehra, A. G. Meißner	116
20.	Ein Tag in Constantinopel. Nach Fr. Murhard	121
21.	Die Eroberung von Magdeburg, Schiller	132
22.	Die Eroberung von Constantinopel durch die Türken, Carl v. Rotteck	142
23.	Der Vesuv, Goethe	154
24.	Geschäftigkeit der Neapolitaner, Goethe	156

II. Poetical Part.

Gedichte.

Page

1. Der Fischer, Goethe 164
2. Erlkönig, Goethe 165
3. Der König in Thule, Goethe 167
4. Mignon, Goethe 168
5. Heidenröslein, Goethe 168
6. Das Veilchen, Goethe 169
7. Auf dem See, Goethe 170
8. Wandrers Nachtlied, Goethe 171
9. Wandrers Nachtlied (ein anderes), Goethe 171
10. Schäfers Klagelied, Goethe 172
11. Gefunden, Goethe 173
12. Meeresstille, Goethe 173
13. Aus Wilhelm Meister, Goethe 174
14. Hektors Abschied, Schiller 174
15. Die Schlacht, Schiller 175
16. Die Blumen, Schiller 178
17. An den Frühling, Schiller 179
18. Sehnsucht, Schiller 180
19. Der Pilgrim, Schiller 181
20. Des Mädchens Klage, Schiller 182
21. Der Jüngling am Bache, Schiller 183
22. Der Alpenjäger, Schiller 184
23. Das Lied von der Glocke, Schiller 186
24. Des Sängers Fluch, Uhland 200
25. Das Schloss am Meer, Uhland 203
26. Der blinde König, Uhland 204
27. Die Kapelle, Uhland 206
28. Lenore, Bürger 207
29. Die Grenadiere, Heine 216
30. Die Lorelei, Heine 217
31. Das Zauberland, Heine 218
32. Auf Flügeln des Gesanges, Heine 219
33. Die Lotosblume, Heine 220
34. Ein Fichtenbaum, Heine 221
35. Ich hab' im Traum geweinet, Heine 221

Page

36. Du schönes Fischermädchen, Heine 222
37. Wir saßen am Fischerhause, Heine 222
38. Du bist wie eine Blume, Heine 223
39. Was will die einsame Thräne, Heine 224
40. Leise zieht durch mein Gemüth, Heine 224
41. O süße Mutter, Rückert 225
42. Um Mitternacht, Rückert 225
43. Trost, Eichendorff 227
44. Morgengebet, Eichendorff 227
45. In der Nacht, Eichendorff 228
46. Der Postillon, Lenau 229
47. Zwei Särge, Kerner 231
48. Der Wandrer in der Sägemühle, Kerner 232
49. Der todte Müller, Kerner 233
50. Der Mutter Grab, Hoffmann 234
51. Veilchen, Hoffmann 234
52. Flügel, Flügel, Kletke 235
53. O Herz sei endlich stille, Schulze 236
54. Wenn sich zwei Herzen scheiden, Geibel 237
55. Die nächtliche Heerschau, Zedlitz 238

Lieder.

56. Ännchen von Tharau, Simon Dach 240
57. Abschiedslied, Volkslied 242
58. Der Flug der Liebe, Volkslied 243
59. Es war ein alter König, Volkslied 244
60. Morgen reis' ich weg von hier, Volkslied 245
61. Guter Mond, du gehst so stille, Volkslied 246
62. Eine Hand voll Erde, Volkslied 247
63. Gute Nacht, Volkslied 248
64. Allhier auf dieser Erden, Volkslied 249
65. Einsam? Einsam!, Volkslied 250
66. Üb' immer Treu' und Redlichkeit, Hölty 251
67. Ach, es sind der Thränen, Overbeck 252
68. Was frag' ich viel nach Geld und Gut, Miller 254
69. Es zieht ein stiller Engel, Spitta 255
70. Wohlauf noch getrunken den funkelnden Wein, Kerner . . 257
71. Im Windgeräusch, Tieck 258

Page

72. Süße, heilige Natur, Graf zu Stolberg 259
73. Es zogen drei Burschen wohl über den Rhein, Uhland. . 260
74. Es ist bestimmt in Gottes Rath, Feuchtersleben . . . 261
75. Ich hatt' einen Kameraden, Uhland 261
76. Steh' ich in finstrer Mitternacht, Hauff 262
77. Morgenroth, Hauff 263
78. Du Schwert an meiner Linken, Körner 264

Geistliche Lieder.

79. Nun danket Alle Gott, Rinkart 266
80. Unsern Ausgang segne Gott, Schenk 267
81. O Haupt voll Blut und Wunden, Gerhardt 267
82. Jesus lebt, mit ihm auch ich, Gellert 269
83. Jesus meine Zuversicht, Luise Henriette, Kurfürstin von Brandenburg. 271
84. Allein Gott in der Höh' sei Ehr', Decius 272
85. Befieht du deine Wege, Gerhardt 273
86. Ein' feste Burg ist unser Gott, Luther. 274
87. Wer ist wohl wie Du, Jesu, Freylinghausen. . . . 275
88. Wer nur den lieben Gott läßt walten, Neumark . . . 277
89. Wie groß ist des Allmächt'gen Güte, Gellert. 278

I. Prosaical Part.

a. Pieces with copious notes*).

1. Die[1] drei[2] Männlein[3] im[4] Walde[5].

Es[6] war[7] ein[8] Mann[9], dem[10] ſtarb[11] ſeine[12] Frau[13], und[14] eine Frau, der[15] ſtarb ihr[16] Mann[17]; und der Mann hatte[18] eine Tochter[19], und die Frau hatte auch[20] eine Tochter. Die Mädchen[21] waren[22] mit einander[23] bekannt[24] und gingen[25] zuſammen[26] ſpazieren[27] und kamen[28] hernach[29] zu[30] der Frau in's[31] Haus[32]. Da[33] ſprach[34] ſie[35] zu des Mannes Tochter: „hör'[36], ſag'[37] deinem[38] Vater[39], ich[40] wollt'[41] ihn[42] heirathen[43], dann[44] ſollſt[45] du[46] jeden[47] Morgen[48] dich[49] in Milch[50] waſchen[51] und Wein[52] trinken[53], meine[54] Tochter aber[55] ſoll ſich[56] in Waſſer[57] waſchen und Waſſer trinken." Das Mädchen ging[25] nach Haus[58] und erzählte[59] ſeinem Vater, was[60] die Frau geſagt[34] hatte. Der Mann ſprach[31]: „was ſoll ich thun[61]? das Heirathen[43] iſt eine Freude[62], und iſt auch eine Qual."[63] Endlich[64], weil[65] er[66] keinen[69] Entſchluſs[70] faſſen[68] konnte[67], zog[71] er ſeinen Stiefel[72] a u s[73]**) und ſagte: „nimm[74] dieſen[75] Stiefel, der[76] hat an[77] der Sohle[78] ein Loch[79], geh'[80] damit[81] auf[82] den Boden[83], häng'[84] ihn[85] an[86] den großen[87] Nagel[88] und gieß'[89] dann Waſſer h i n e i n.[90] Hält er[91] das Waſſer, ſo[92] will ich wieder[93] eine Frau nehmen[94], läuft's[95] aber d u r c h,[96] ſo will ich nicht."[97] Das Mädchen that,[98] wie[99] ihm[100] geheißen[1] war:

*) The notes are at the end of each piece.

) **Obs. Compound Verbs or words derived from them have been printed so, that that part of the word which has the stress, is made to appear more prominent than the rest, to assist the pupil both in the proper reading and translation of it.

aber das Wasser zog das Loch zusammen, und der Stiefel ward[2] voll[3] bis obenhin[4]. Es[5] verkündigte[6] seinem Vater, wie's[7] ausgefallen[8] war. Da stieg[9] er selbst[10] hinauf[11], und als[12] er sah[13], dass[14] es seine Richtigkeit[15] hatte, ging er zu der Wittwe[16] und freite[17] sie, und die Hochzeit[18] ward gehalten[19].

Am andern[20] Morgen, als die beiden[21] Mädchen aufwachten[22], da stand[23] vor[24] des Mannes Tochter Milch zum[25] Waschen und Wein zum Trinken, vor der Frau Tochter aber stand Wasser zum Waschen und Wasser zum Trinken. Am zweiten[26] Morgen stand Wasser zum Waschen und Wasser zum Trinken so gut[27] vor des Mannes Tochter als[28] vor der Frau Tochter. Und am dritten[29] Morgen stand Wasser zum Waschen und Wasser zum Trinken vor des Mannes Tochter, und Milch zum Waschen und Wein zum Trinken vor der Frau Tochter, und dabei[30] blieb's[31]. Die Frau ward[2] ihrer[32] Stieftochter[33] spinnefeind[34] und wusste[35] nicht, wie[36] sie es ihr von einem Tag[37] zum andern schlimmer[38] machen[39] sollte. Auch war sie neidisch[40], weil[41] ihre Stieftochter schön[42] und lieblich[43] war, ihre rechte[44] Tochter aber hässlich[45] und widerlich.[46]

Einmal[47] im Winter, als es steinhart[48] gefroren[49] hatte und Berg[50] und Thal[51] vollgeschneit[52] lag[53], machte[54] die Frau ein Kleid[55] von Papier, rief[56] dann das Mädchen und sprach[57]: „da! zieh'[58] das Kleid an[58], und geh' in den Wald[59] und hol'[60] mir ein Körbchen[61] voll Erdbeeren[62]: ich habe Lust[63] danach.“[64] „Du lieber[65] Gott,“ sagte das Mädchen, „im Winter wachsen[66] ja[67] keine Erdbeeren, die Erde[68] ist gefroren, und der Schnee[69] hat auch[70] alles zugedeckt[71]. Und warum[72] soll ich in dem Papierkleide gehen? es ist draußen[73] so kalt, dass einem der Athem[74] friert, da weht[75] ja[67] der Wind hindurch[76], und die Dornen[77] reißen[78] mir's vom Leibe.“[79] „Willst du mir noch widersprechen?“[80]

sagte die Stiefmutter, „mach', dass du fortkommst[81], und lass dich nicht eher wieder sehen[82], als bis du das Körbchen voll Erdbeeren hast." Dann gab[83] sie ihm*) noch**) ein Stückchen[84] hartes Brot[85] und sprach: „davon[86] kannst du den Tag über[87] essen"[88] und dachte[89]: „draußen[73] wird's erfrieren[90] und verhungern[91] und mir[92] nimmermehr[93] wieder[94] vor die[92] Augen kommen."

Nun[95] war das Mädchen gehorsam[96], that[97] das Papierkleid an[97] und ging mit dem Körbchen hinaus[98]. Da war nichts[99] als[100] Schnee die Weite und Breite[1], und war kein[2] grünes[3] Hälmchen[4] zu merken[5]. Als es in den Wald kam, sah es ein kleines[6] Häuschen[7], daraus[8] guckten[9] drei[10] kleine Haulemännerchen[11]. Es trat[12] heran[13], wünschte[14] ihnen[15] die Tageszeit[16] und klopfte[17] an die Thür[18]. Sie riefen „herein,"[19] und es ging in die Stube[20] und setzte[21] sich auf die Bank[22] am Ofen[23]: da wollte[24] es sich wärmen[25] und sein Frühstück[26] essen[27]. Die Haulemännerchen sprachen: „gieb[28] uns auch etwas[29] davon." „Gerne,"[30] sprach es, theilte[31] sein Stückchen Brot entzwei[32] und gab ihnen[15] die Hälfte[33]. Sie fragten[34]: „was willst du zur Winterzeit in deinem dünnen Kleidchen hier im Wald?" „Ach," antwortete[35] es, „ich soll[36] ein Körbchen voll Erdbeeren suchen[36] und darf[37] nicht eher nach Hause[38] kommen, als bis[39] ich es mitbringe."[40] Als es nun sein Brot gegessen hatte, gaben sie ihm einen Besen[41] und sprachen: „kehre[42] damit[43] an der Hinterthüre[44] den Schnee weg." Wie[45] es aber draußen war, sprachen

*) The Pronouns referring to Mädchen which, being a Diminutive, is Neuter, stand in this tale in the neuter gender, contrary to the natural gender of the word. Writers differ in this respect, some making the sex decisive in such cases, others the gender, Grimm principally.

) The two adverbs **noch yet, still, and **schon already** are employed in German far more extensively than in English, the first (noch) to express that "a thing was done **still** before or although such and such a time had come"; the second (schon) to express something done or happened **already** although such and such a time was not there yet or a certain thing was not done yet. It is often necessary not to translate them into English.

die drei Männerchen unter[46] einander: „was sollen wir ihm schenken[47], weil[48] es so artig[49] und gut[50] ist und sein Brot mit[51] uns getheilt[31] hat?“ Da sagte der Erste[52]: „ich schenk' ihm, dass es jeden[53] Tag schöner[54] wird.“[55] Der Zweite[56] sprach: „ich schenk' ihm, dass Goldstücke[57] ihm[58] aus dem Munde fallen, so oft es ein Wort spricht.“[59] Der Dritte[60] sprach: „ich schenk' ihm, dass ein König[61] kommt und es zu seiner Gemahlin[62] nimmt.“[63]

Das Mädchen aber that, wie die Haulemännerchen gesagt hatten, kehrte mit dem Besen den Schnee hinter[64] dem kleinen Hause weg, und was glaubt[66] ihr wohl[65], dass es gefunden[67] hat? lauter[68] reife[69] Erdbeeren, die ganz[70] dunkelroth[71] aus dem Schnee hervorkamen[72]. Da raffte[73] es in großer[74] Freude[75] sein Körbchen voll, dankte[76] den kleinen Männern, lief[77] nach Haus[38] und wollte es der Stiefmutter bringen. Als es eintrat[78] und „guten Abend“[79] sagte, fiel[58] ihm gleich ein Goldstück[57] aus dem Mund. Darauf erzählte[80] es, was ihm im Walde begegnet[81] war, aber bei[82] jedem[53] Worte, das[83] es sprach, fielen ihm die Goldstücke aus dem Mund, so dass bald[84] die ganze Stube damit bedeckt[85] ward. „Nun sehe einer[86] den Übermuth,“[87] rief die Stiefschwester, „das Geld[88] so hinzuwerfen[89]“, aber heimlich[90] war[91] sie neidisch[92] darüber[93] und wollte auch hinaus in den Wald und Erdbeeren holen. Die Mutter sprach: „nein, mein liebes[94] Töchterchen[95], es ist zu kalt, du könntest mir[96] erfrieren“. Weil sie ihr aber keine Ruhe[97] ließ[98], so gab[99] die Mutter endlich[1] nach[99], nähte[2] einen prächtigen[3] Pelzrock,[4] den es anziehen musste[5], und gab ihr Butterbrot[6] und Kuchen[7] mit auf den Weg.

Das Mädchen ging in den Wald und gerade[8] auf das kleine Häuschen zu[8]. Die drei kleinen Haulemänner guckten wieder; aber es grüßte[9] sie nicht, und ohne[10] sich nach ihnen umzusehen[10], stolperte[11] es in die Stube hinein, setzte sich

an den Ofen und fing[12] an, sein Butterbrot und seinen Kuchen zu essen. „Gieb uns etwas davon", riefen die Kleinen, aber es antwortete: „es schickt[13] mir selber nicht, wie kann ich Andern[14] noch davon abgeben?" Als es fertig[15] war mit dem Essen, sprachen sie: „da hast du einen Besen, kehr' uns draußen vor der Hinterthür rein."[16] „Ei[17], kehrt euch selber", antwortete es, „ich bin eure Magd[18] nicht." Wie es sah, dass sie ihm nichts schenken wollten, ging es zur Thür hinaus. Da sprachen die kleinen Männer untereinander:[46] „was sollen wir ihm schenken, weil es so unartig[19] ist und ein böses[20] neidisches Herz[21] hat, das niemand[22] etwas gönnt?"[23] Der Erste sprach: „ich schenk' ihm, dass es jeden Tag häßlicher[24] wird". Der Zweite sprach: „ich schenk' ihm, dass ihm bei jedem Wort, das es spricht, eine Kröte[25] aus dem Munde springt". Der Dritte sprach: „ich schenk ihm, dass es eines unglücklichen[26] Todes stirbt."[27] Das Mädchen suchte draußen nach Erdbeeren; als es aber keine fand, ging es verdrießlich[28] nach Haus. Und wie es den Mund aufthat[29] und seiner Mutter erzählen wollte, was ihm im Walde begegnet war, da sprang ihm bei jedem Wort eine Kröte aus dem Mund, so dass alle einen Abscheu[30] vor ihm bekamen[31].

Nun ärgerte[32] sich die Stiefmutter noch viel mehr und dachte[33] nur darauf[33], wie sie der Tochter des Mannes alles Herzeleid[34] anthun[35] wollte, deren[36] Schönheit[37] doch[38] alle[39] Tage größer ward. Endlich nahm[40] sie einen Kessel[41], setzte ihn zum Feuer und sott[42] Garn[43] darin. Als es gesotten[42] war, hängte[44] sie es dem armen Mädchen auf die Schulter und gab ihm eine Axt dazu[45], damit[46] sollte es auf den gefrornen Fluss[47] gehen, ein Eisloch[48] hauen[49] und das Garn schlittern[50]. Es war gehorsam, ging hin und hackte[51] ein Loch in das Eis, und als es mitten[52] im Hacken war, kam ein prächtiger Wagen[53] hergefahren[54], worin der König

saß. Der Wagen hielt still[55], und der König fragte: „mein Kind, wer bist du, und was machst du da?" „Ich bin ein armes[56] verlassenes[57] Mädchen und schlittere[50] Garn". Da[58] fühlte[59] der König Mitleiden[60], und als er sah, wie es so gar[61] schön war, sprach er: „willst du mit mir fahren?" „Ach ja, von Herzen[62] gern," antwortete es, denn es war froh[63], daß es der Mutter und Schwester aus den Augen[64] kommen sollte.

Also stieg[65] es in den Wagen und fuhr[66] mit dem König fort[66] und als sie auf sein Schloß[67] gekommen waren, ward[68] die Hochzeit[69] mit großer Pracht[70] gefeiert[68], wie es die kleinen Männlein dem Mädchen geschenkt hatten. . . . .

Grimm.

Notes*).

As it is understood that the words given in the notes are committed to memory, they are generally only given once.

1. The. 2. three. 3. little men. 4. in the. 5. wood. 6. there (it**)). 7. was. 8. a. 9. man. 10. to whom (to him). 11. died. 12. his. 13. wife. 14. and. 15. to whom (to her). 16. her. 17. husband. 18. had. 19. daughter. 20. also. 21. girls. 22. were. 23. with one another. 24. acquainted. 25. went. 26. together. 27. walking. 28. came. 29. afterwards. 30. to. 31. into the. 32. house. 33. then. 34. said. 35. she. 36. I say! (hear!) 37. tell (say). 38. to thy. 39. father. 40. I. 41. wished to (would). 42. him. 43. to marry. 44. then. 45. shalt. 46. thou. 47. every. 48. morning. 49. thee, thyself. 50. milk. 51. wash. 52. wine. 53. drink. 54. my. 55. however. 56. herself. 57. water. 58. home (to the house). 59. told. 60. what (that which). 61. do. 62. joy. 63. torment. 64. at last. 65. because. 66. he. 67. could. 68. come to (seize). 69. no. 70. resolution. 71. pulled. 72. boot.

*) In the first pieces the translation only of each word has been given once, without reference to derivation, it being supposed that the pupil when reading them, is still unacquainted with the forms and inflections; farther on, the derivation will be given and at a reasonable period only idiomatic phrases will be noted.

**) The words in parenthesis represent the literal translation.

73. off (out). 74. take! 75. this. 76. it. 77. in (on). 78. sole. 79. hole. 80. go. 81. with it (therewith). 82. to (upon). 83. garret. 84. hang. 85. it (him). 86. to (on). 87. big. 88. nail. 89. pour. 90. in. 91. If it holds. 92. then (so). 93. again. 94. take. 95. if it runs. 96. through. 97. not. 98. did. 99. as. 100 to her. 1. ordered. 2. became. 3. full. 4. to the top. 5. she (it). 6. announced. 7. how it. 8. had resulted. 9. stepped. 10. himself. 11. up. 12. when. 13. saw. 14. that. 15. correctness. 16. widow. 17. wooed. 18. marriage. 19. was held. 20. the next. 21. two. 22. awoke. 23. stood. 24. in front of (before). 25. for. 26. on the second. 27. as well. 28. as. 29. on the third. 30. so (there at). 31. it remained. 32. to her. 33. stepdaughter. 34. most hostile. 35. knew. 36. how. 37. day. 38. worse. 39. make. 40. envious. 41. because. 42. beautiful. 43. lovely. 44. own (right). 45. ugly. 46. loathsome. 47. once. 48. hard as stone. 49. frozen. 50. mountain. 51. valley. 52. full of snow (snowed full). 53. lay. 54. made. 55. dress. 56. called. 57. spoke. 58. put on. 59. wood. 60. fetch. 61. basket. 62. strawberries. 63. appetite. 64. for them (thereafter). 65. good God. 66. grow. 67. as you know. 68. earth. 69. snow. 70. besides. 71. covered. 72. why. 73. outside. 74. einem der Athem: (to one the) one's breath. 75. blows. 76. through. 77. thorns. 78. tear. 79. mir's vom Leibe: (it to me from the) it from my body. 80. Willſt du mir noch widerſprechen: (will you still contradict me) do you mean to object? 81. mach' daß du fortkommſt: (make haste that you get away) be off! 82. und laß' dich nicht wieder ſehen: (and let yourself not sooner be seen again) and don't show yourself again. 83. gave. 84. little piece. 85. bread. 86. (thereof) of that. 87. Den Tag über: for the day. 88. eat. 89. thought. 90. she will be frozen to death. 91. starved. 92. mir vor die Augen: (to me before the) before my eyes. 93. never. 94. again. 95. now. 96. obedient. 67. that an: put on. 98. out [into the wood]*). 99. nothing. 100. but. 1. die Weite und Breite (or weit und breit): far and wide. 2. no. 3. green. 4. little blade [of grass]. 5. to perceive. 6. little. 7. house. 8. (thereout) out of it. 9. looked. 10. three. 11. Haulemänner, or Höhlen-

*) These brackets [] are used with expressions that must be added in English for the better understanding of the text.

männer: (cave-men) pucks. 12. stepped. 13. up [to them]. 14. wished. 15. to them. 16. (the time of the day) good day. 17. knocked. 18. at the door. 19. they called [come] in. 20. room. 21. (sat herself) sat down. 22. form. 23. oven, stove. 24. would; wanted to. 25. to warm herself. 26. breakfast, lunch. 27. eat. 28. give. 29. some. 30. with great pleasure. 31. shared, divided. 32. in two. 33. the half. 34. asked. 35. answered. 36. ich ſoll ſuchen: (I shall) I am to seek. 37. dare, am allowed. 38. nach Hauſe: home. 39. till. 40. bring with [me]. 41. broom, besom. 42. turn, sweep. 43. (therewith) with it. 44. backdoor. 45. when. as. 46. among one another. 47. present, give. 48. because. 49. well behaved. 50. good, kind. 51. mit uns: with us. 52. the first. 53. every. 54. more beautiful. 55. becomes, turns. 56. the second. 57. sovereigns (pieces of gold). 58. ihm aus dem Mund: (to her* out of the) from her mouth. 59. speaks. 60. the third. 61. king. 62. consort, wife. 63. takes. 64. (behind) at the back of. 65. well (placed before und was glaubt ihr). 66. think (believe). 67. found. 68. (pure) nothing but. 69. ripe. 70. quite. 71. dark red. 72. came (placed before aus dem Schnee). 73. gathered. 74. great. 75. joy. 76. thanked. 77. run. 78. entered. 79. good evening. 80. told. 81. happened. 82. at. 83. which. 84. soon. 85. covered. 86. ſehe einer (let one see!) just see! 87. impudence. 88. money. 89. to east away. 90. (secretly) in her heart. 91. was. 92. envious. 93. (thereover) about it. 94. dear. 95. little daughter. 96. I fear*). 97. rest, peace. 98. left. 99. gab nach: gave in. 1. at last. 2. sewed. 3. magnificent. 4. fur frock. 5. (must) had to. 6. sandwich. 7. cake. 8. gerade zu: straight. 9. greeted. 10. ohne ſich umzuſehen: without looking round. 11. stumbled. 12. fing an: began. 13. es ſchickt mir ſelber nicht**): it is not enough for me. 14. to others. 15. done. 16. clean. 17. pooh. 18. servant. 19. naughty. 20. wicked. 21. heart. 22. nobody. 23. not grudge (trans.: das niemand etwas gönnt: who grudges every body every thing). 24. uglier. 25. toad. 26. unhappy. 27. dies. 28. vexed. 29. opened.

*) The Personal Pronoun in the Dative is often used in German in the sense of a particle to express "the concern or interest in a matter of the speaker or the addressed person" (Ethic Dative).

**) es ſchickt with the meaning of, it suffices, is a provincialism used in Hesse.

30. great dislike. 31. got. 32. vexed herself. 33. meditated. 34. grief. 35. do. 36. whose. 37. beauty. 38. still. 39. every day (all days). 40. took. 41. kettle. 42. boiled. 43. yarn. 44. hung. 45. (thereto) also. 46. (therewith) with which. 47. river. 48. hole in the ice. 49. hew, cut, strike. 50. rinse. 51. hack. 52. in the midst of. 53. carriage. 54. driving along. 55. hielt ſtill: stopped. 56. poor. 57. forsaken. 58. then. 59. felt. 60. pity. 61. very. 62. von Herzen gerne: with all my heart. 63. glad. 64. out of the (eyes) sight. 65. got, stepped. 66. drove away. 67. castle. 68. was celebrated. 69. marriage-feast. 70. splendour.

2. Dornröschen[1].

Vor Zeiten[2] war ein König und eine Königin, die hatten ein Mädchen, das[3] war ſo ſchön, als es geboren[4] wurde, daſs der König vor[5] Freude ſich nicht zu laſſen wuſste und ein großes[6] Feſt anſtellte[7]. Er ladete[7] nicht blos ſeine Verwandten, Freunde und Bekannte, ſondern auch die weiſen[8] Frauen dazu ein[9], damit ſie dem Kinde hold und gewogen wären[10]. Es waren ihrer[11] dreizehn in ſeinem Reich; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen ſie eſſen ſollten, ſo muſste eine von ihnen daheim bleiben. Das Feſt ward[12] mit aller Pracht gefeiert[12], und als es zu Ende war, beſchenkten die weiſen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichthum, und ſo mit allem, was auf der Welt nur zu wünſchen[13] iſt. Als elf ihre Sprüche eben gethan[14] hatten, trat[15] plötzlich die dreizehnte herein.[16] Sie wollte ſich dafür rächen, daſs ſie nicht eingeladen[17] war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzuſehen, rief[18] ſie mit lauter Stimme: „die Königstochter ſoll ſich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel ſtechen und todt hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu ſprechen, kehrte ſie ſich um und verließ[19] den Saal.

Alle waren erschrocken[20]; da trat[15] die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte[21], so sagte sie: „es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“[22]

Der König, der sein liebes Kind vor so großem Unglück gern[23] bewahren wollte[23], ließ[24] den Befehl ausgehen[24], dass die Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt[25] werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämmtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, dass es jedermann, der es ansah[26], liebhaben[27] musste[28]. Es geschah[29], dass an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward[30], der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloss zurückblieb[31]. Da ging[32] es aller Orten herum[32], besah[33] Stuben und Kammern, wie[34] es Lust hatte, und kam[35] endlich auch an einen alten Thurm. Es stieg[36] die enge Wendeltreppe hinauf[36] und gelangte zu einer kleinen Thür. In dem Schloss steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es ihn umdrehte, sprang[37] die Thür auf[37], und saß[38] da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann[39] emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen“, sprach die Königstochter, „was machst du da?“ „Ich spinne“, sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was[40] ist das für[40] ein Ding, das so lustig herumspringt?“ sprach das Mädchen, nahm[41] die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach[42] sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand[43], fiel[44] sie auf das Bett nieder[44], das dastand[45], und lag[46] in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über

das ganze Schloss: der König und die Königin, die eben heimgekommen und in den Saal getreten waren, sanken[47] nieder und schliefen[48] ein und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dach, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward[30] still und schlief ein, und der Braten hörte[49] auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ[50] ihn los[50] und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloss regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloss aber begann[51] eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward[30] und endlich das ganze Schloss umzog[52] und darüber hinaus wuchs[53], dass gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage im Lande von dem schönen schlafenden Dornröschen (denn so ward die Königstochter genannt), also dass von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen[35] und durch die Hecke in das Schloss dringen wollten. Es war aber alle Mühe vergeblich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten[54] fest zusammen[54], und die Jünglinge blieben[55] darin hangen[55], konnten sich nicht wieder losmachen und starben[56] eines jämmerlichen Todes. Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte[57] ein Schloss dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt[58], schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wusste[59] auch von seinem Großvater, dass schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen: aber sie wären darin hangengeblieben[60] und eines traurigen

Todes gestorben[61]. Da sprach der Jüngling: „ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte rieth[62] ihm ab[62], aber er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren gerade die hundert Jahre verflossen[63], und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Hecke näherte, waren es lauter große schöne Blumen, die thaten[64] sich von selbst auseinander[64] und ließen ihn unbeschädigt hindurch und hinter ihm thaten[65] sie sich wieder als eine Hecke zusammen[65]. Im Schlosshofe sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen, auf dem Dach saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er in's Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als[66] wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das gerupft werden sollte. Da ging er weiter und sah im Saal den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und Alles war so still, dass einer seinen Athem hören konnte. Endlich kam er zu dem Thurm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, dass er die Augen nicht abwenden konnte; auch konnte er es nicht lassen, bückte sich und gab[67] ihm einen Kuss. Kaum hatte er es mit dem Kuss berührt, so schlug[68] Dornröschen die Augen auf,[68] erwachte und blickte[69] ihn ganz freundlich an[69]. Da gingen sie zusammen hinab; und der König erwachte, und die Königin, und der ganze Hofstaat, und sahen[70] einander mit großen Augen an[70]. Und die Pferde im Hofe standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen[71] das Köpfchen unter'm Flügel hervor[71],

sahen umher[72] und flogen[72] in's Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob[74] sich, flackerte und kochte das Essen; der Braten fing[75] wieder an[75] zu brutzeln, und der Koch gab[67] dem Jungen eine Ohrfeige, dass er schrie[76]; und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da ward die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende. **Grimm.**

Notes.

1. Sweetbriar. 2. ages ago. 3. (she) who. 4. geboren wurde: was born. 5. vor Freude .... wußte: did not know how to contain himself with joy. 6. Turn up the Adjective *without* the Inflection es. 7. The Infinitive is found by changing te into en. 8. Turn up the Adj. *without* the Inflection n. 9. ein belongs to ladete, thus Inf. einladen. 10. might be. 11. of them. 12. Impf. Pass. of feiern. 13. (to wish) desirable. 14. P. Part. of thun. 15. Impf. of treten. 16. herein belongs to trat, thus the Inf. is hereintreten. 17. eingeladen (worden) war: Plup. Pass. of einladen (worden frequently left out). 18. Impf. of rufen. 19 Impf. of verlassen. 20. P. Part. of erschrecken. 21. Impf. of können. 22. Pres. of fallen. 23. gern wollte: wished very much to. 24. ließ den Befehl ausgehen: (let go out the command) proclaimed. 25. P. Part. of verbrennen. 26. Impf. of ansehen. 27. to love. 28. Impf. of müssen. 29. Impf. of geschehen. 30. Impf. of werden. 31. Impf. of zurück bleiben. 32. Impf. of herumgehen. 33. Impf. of besehen. 34. wie ... hatte: (as she had a mind) as she pleased. 35. Impf. of kommen. 36. Impf. of hinaufsteigen. 37. Impf. of aufspringen. 38. Impf. of sitzen. 39. Impf. of spinnen. 40. Was für ein: what kind of a. 41. Impf. of nehmen. 42. Impf. of stechen. 43. Impf. of empfinden. 44. Impf. of niederfallen. 45. Impf. of stehen. 46. Impf. of liegen. 47. Impf. of niedersinken. 48. Impf. of einschlafen. 49. Impf. of aufhören. 50. Impf. of loslassen. 51. Impf. of beginnen. 52. Impf. of umziehen. 53. Impf. of wachsen. 54. Impf. of zusammenhalten. 55. Impf. of hangen bleiben. 56. Impf. of sterben. 57. es sollte ein Schloss ꝛc.:

a castle *was said* to &c. 58. P. Part. of nennen. 59. Impf. of wiſſen. 60. P. Part. of hangenbleiben. 61. P. Part. of ſterben. 62. Impf. of abrathen. 63. P. Part. of verfließen. 64. Impf. of ſich auseinanderthun. 65. Impf. of ſich zuſammenthun. 66. ob, *if*, understood. 67. Impf. of geben. 68. Impf. of aufſchlagen. 69. Impf. of anblicken. 70. Impf. of anſehen. 71. Impf. of hervorziehen. 72. Impf. of fliegen. 73. Impf. of weiterkriechen. 74. Impf. of ſich erheben. 75. Impf. of anfangen. 76. Impf. of ſchreien.

3. Die kluge Elſe[1].

Es war ein Mann, der hatte eine Tochter, die hieß[2] die kluge Elſe. Als ſie nun erwachſen war, ſprach der Vater: „wir wollen ſie heirathen laſſen.“ „Ja“, ſagte die Mutter, „wenn nur einer käme, der ſie haben wollte.“ Endlich kam von weither einer, der hieß Hans, und hielt[3] um ſie an[3], er machte aber die Bedingung, daſs die kluge Elſe auch recht geſcheidt wäre. „O“, ſprach der Vater, „die[4] hat Zwirn im Kopf“, und die Mutter ſagte: „ach, die ſieht den Wind auf der Gaſſe laufen und hört die Fliegen huſten.“ „Ja“, ſprach der Hans, „wenn ſie nicht recht geſcheidt iſt, ſo nehm' ich ſie nicht“. Als ſie nun zu Tiſch ſaßen[5] und gegeſſen hatten, ſprach die Mutter: „Elſe, geh' in den Keller und hol' Bier.“ Da nahm[6] die kluge Elſe den Krug von der Wand, ging[7] in den Keller und klappte unterwegs brav mit dem Deckel, damit[8] ihr die Zeit ja nicht lang würde[8]. Als ſie unten war, holte ſie ein Stühlchen und ſtellte es vor's[9] Faſs, damit ſie ſich nicht zu bücken brauchte und ihrem Rücken etwa nicht wehthäte[10] und unverhofften Schaden nähme[11]. Dann ſchob[12] ſie die Kanne mit dem Fuße vor ſich und drehte[13] den Hahn auf[13], und während der Zeit, daſs das Bier hineinlief[14], wollte ſie doch[15] ihre Augen nicht müßig laſſen und ſah oben

an die Wand hinauf und erblickte nach vielem Hin- und Herschauen[16] eine Kreuzhacke gerade über sich, welche die Maurer da aus Versehen[17] hatten stecken lassen. Da fing die kluge Else an zu weinen und sprach: „wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß, und wir schicken das Kind in den Keller, damit es Bier zapfen soll, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's todt.“[18]

Da blieb[19] sie sitzen und weinte aus Leibeskräften[20] über das bevorstehende[21] Unglück. Oben saßen sie und warteten auf den Trank, aber die kluge Else kam immer[22] nicht. Da sprach die Frau zur Magd: „geh' doch[23] hinunter in den Keller und sieh', wo die Else bleibt.“[32] Die Magd ging und fand sie vor dem Fasse sitzend und laut schreiend. „Else, was[24] weinst du?“ fragte die Magd. „Ach“, antwortete sie, „soll ich nicht weinen? wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß und soll hier Trinken[25] zapfen, so fällt ihm[26] vielleicht die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt[18] es todt.“ Da sprach die Magd: „was[27] haben wir für[27] eine kluge Else!“ setzte[28] sich zu[29] ihr und fing[30] auch an[30] über das Unglück zu weinen. Über[31] eine Weile, als die Magd nicht wiederkam, und die droben durstig nach dem Trank waren, sprach der Mann zum Knecht: „geh' doch[23] hinunter in den Keller und sieh', wo[32] die Else und die Magd bleibt.“[32] Der Knecht ging hinab; da saß die kluge Else und die Magd, und weinten beide zusammen. Da fragte er: „was[24] weint ihr denn?“ „Ach“, sprach die Else, „soll ich nicht weinen? wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf, und schlägt's todt.“ Da sprach der Knecht: „was[27] haben wir für eine kluge Else!“ setzte[28] sich zu[29] ihr und fing[30] auch an, laut zu heulen. Oben warteten sie auf den Knecht; als er aber

immer[22] nicht kam, sprach der Mann zur Frau: „geh' doch hinunter in den Keller und sieh', wo[32] die Else bleibt." Die Frau ging hinab und fand alle drei in Wehklagen; sie fragte nach der Ursache; da erzählte ihr die Else auch, dass ihr zukünftiges Kind wohl[33] würde von der Kreuzhacke todtgeschlagen werden, wenn[34] es erst[34] groß wäre und Bier zapfen sollte, und die Kreuzhacke fiele herab. Da sprach die Mutter gleichfalls: „ach, was haben wir für eine kluge Else!" setzte sich hin[35] und weinte mit[36]. Der Mann oben wartete noch ein Weilchen, als aber seine Frau nicht wiederkam, und sein Durst immer[37] stärker ward, sprach er: „ich muss nur[38] selber in den Keller gehen und sehen, wo[32] die Else bleibt," Als er aber in den Keller kam, und alle da bei einander saßen und weinten, und er die Ursache hörte, dass das Kind der Else schuld[39] wäre, das sie vielleicht einmal zur[40] Welt brächte und von der Kreuzhacke könnte todtgeschlagen werden, wenn es gerade zur Zeit, wo sie herabfiele, darunter säße, Bier zu zapfen; da rief er: „was für eine kluge Else!" setzte sich und weinte auch mit[36]. Der Bräutigam blieb lange oben allein; da niemand wiederkommen wollte, dachte[41] er: „sie werden unten auf dich warten, du musst auch hingehen und sehen, was sie vorhaben[42]." Als er hinabkam, saßen da fünf und schrien und jammerten ganz erbärmlich, einer immer besser als der andere. „Was für ein Unglück ist denn geschehen?" fragte er. „Ach, lieber Hans", sprach die Else, „wann wir einander heirathen und haben ein Kind, und es ist groß, und wir schicken's vielleicht hierher Trinken zu zapfen, da kann ihm ja[43] die Kreuzhacke, die da oben ist steckengeblieben, wenn sie herabfallen sollte, den Kopf zerschlagen, dass es liegen bleibt! sollen wir da nicht weinen?" „Nun", sprach Hans, „mehr Verstand ist für meinen Haushalt nicht nöthig: weil du eine so kluge Else bist, so will ich dich haben", packte

sie bei der Hand und nahm[6] sie mit hinauf und hielt[44] Hochzeit mit ihr.

Als sie den Hans eine Weile hatte, sprach er: „Frau, ich will ausgehen arbeiten und uns Geld verdienen, geh' du in's Feld und schneid' das Korn, dass wir Brot haben." „Ja, mein lieber Hans, das will ich thun." Nachdem der Hans fort war, kochte sie sich einen guten Brei und nahm ihn mit in's Feld. Als sie vor den Acker kam, sprach sie zu sich selbst: „was thu' ich? schneid' ich eh'r, oder ess' ich eh'r? hei, ich will erst essen." Nun aß[45] sie ihren Topf mit Brei aus[45] und als sie dick satt war, sprach sie wieder: „was thu' ich? schneid' ich eh'r, oder schlaf' ich eh'r? hei, ich will erst schlafen." Da legte sie sich in's Korn und schlief[46] ein. Der Hans war längst zu Hause, aber die Else wollte nicht kommen, da sprach er: „was hab' ich für eine kluge Else, die ist so fleißig, dass sie nicht einmal nach Haus kommt und ißt." [47] Als sie aber noch immer ausblieb[48], und es Abend ward, ging der Hans hinaus und wollte sehen, was sie geschnitten[49] hätte: aber es war nichts geschnitten, sondern sie lag[50] im Korn und schlief. Da eilte Hans geschwind heim und holte ein Vogelgarn mit kleinen Schellen und hängte es um sie herum; und sie schlief noch immer fort. Dann lief er heim, schloss[51] die Hausthüre zu[51] und setzte sich auf seinen Arbeitsstuhl nieder. Endlich, wie es schon ganz dunkel war, erwachte die kluge Else, und als sie aufstand[52], rappelte es um sie herum bei jedem Schritte, den sie that[53]. Da erschrak[54] sie, ward irre[55], ob sie auch wirklich die kluge Else wäre und sprach: „bin ich's, oder bin ich's nicht?" Sie wusste[56] aber nicht, was sie darauf antworten sollte und stand eine Zeitlang zweifelhaft: endlich dachte sie: „ich will nach Hause gehen und fragen, ob ich's bin oder ob ich's nicht bin, die werden's ja[57] wissen." Sie lief[58] vor ihre Hausthüre, aber die war verschlossen[59]: da

klopfte sie an das Fenster und rief[60]: „Hans, ist die Else drinnen?“ „Ja“, antwortete der Hans, „sie ist drinnen.“ Da erschrak[54] sie und sprach: „ach, dann bin ich's nicht“, und ging vor eine andere Thür; als aber die Leute das Klingeln der Schellen hörten, wollten sie nicht aufmachen, und sie konnte nirgend unterkommen[61]. Da lief[58] sie fort zum[62] Dorf hinaus, und niemand hat sie wieder gesehen. **Grimm.**

Notes.

1. Clever Bess. 2. Impf. of heißen. 3. Impf. of anhalten: to woo. 4. die .... Kopf: (she has thread in her head) she is sharp. 5. Impf. of sitzen. 6. Impf. of nehmen. 7. Impf. of gehen. 8. damit ihr die Zeit ja nicht lang würde: lest she might weary. 9. contraction of vor das. 10. Impf. S. of wehthun. 11. Impf. S. of nehmen. 12. Impf. of schieben. 13. Impf. of aufdrehen. 14. Impf. of hineinlaufen. 15. wollte sie doch nicht: she did not like either. 16. Hin- und Herschauen: looking hither and thither. 17. by mistake. 18. instead of schlägt es todt: Pres. of todtschlagen. 19. Impf. of bleiben. 20. with all her might. 21. das bevorstehende Unglück: the misfortune impending. 22. immer nicht: never. 23. doch: Particle used to soften the imperativeness of an Imperative, something like *just*. 24. why. 25. (weak) beer. 26. ihm auf den Kopf: (to him on the) on his head. 27. was für eine: what a. 28. Impf. of sich setzen: to sit down. 29. beside. 30. Impf. of anfangen. 31. after. 32. wo .... bleibt: (where .... stays) what keeps ... 33. most likely. 34. wenn erst: whenever. 35. hin: expresses merely the movement and is not translated. 36. den andern: *(the others)* understood. 37. ever. 38. nur: Particle, might be rendered by: *it strikes me*, or *I see*, or *I dare say*, and others. 39. schuld wäre: was to be blamed. 40. zur Welt brächte: might bear. 41. Impf. of denken. 42. was sie vorhaben: what is the matter with them. 43. ja: Particle, rendered well by changing the phrase into the negative interrogative, viz., da kann ja: can not then? 44. Impf. of halten. 45. Impf. of aufessen: to eat up, to finish. 46. Impf. of einschlafen. 47. Pres. of essen. 48. Impf. of ausbleiben. 49. P. Parte. of schneiden. 50. Impf. of liegen. 51. Impf. of zuschließen. 52. Impf. of aufstehen. 53. Impf. of thun. 54. Impf.

of erſchrecken. 55. ward irre: got doubtful. 56. Impf. of wiſſen. 57. of course. 58. Impf. of laufen. 59. P. Part. of verſchließen. 60. Impf. of rufen. 61. find a shelter. 62. zum Dorf hinaus: out of the village.

4. Die Höhle von Steenfoll.

Eine ſchottiſche Sage.

Auf einer der Felſeninſeln Schottlands lebten vor vielen Jahren zwei Fiſcher in glücklicher Eintracht. Sie waren beide unverheirathet, hatten auch[1] ſonſt keine Angehörigen, und ihre gemeinſame Arbeit, obgleich verſchieden angewandt[2], nährte ſie beide. Im Alter kamen[3] ſie einander ziemlich nahe[3] aber von Perſon und von Gemüthsart glichen[4] ſie einander nicht mehr, als ein Adler und ein Seekalb.

Kaspar Strumpf war ein kurzer, dicker Menſch mit einem breiten, fetten Vollmondsgeſicht und gutmüthig lachenden Augen, denen Gram und Sorge fremd zu ſein ſchienen[5]. Er war nicht nur fett, ſondern auch ſchläfrig und faul, und ihm fielen[6] daher die Arbeiten des Hauſes, Kochen und Backen, das Stricken der Netze zum eigenen Fiſchfang und zum Verkaufe, auch ein großer Theil der Beſtellung[7] ihres kleinen Feldes anheim[6]. Ganz das Gegentheil war ſein Gefährte; lang und hager, mit kühner Habichtsnaſe[8] und ſcharfen Augen, war[9] er als der thätigſte und glücklichſte Fiſcher, der unternehmendſte Kletterer nach Vögeln und Daunen, der fleißigſte Feldarbeiter auf den Inſeln und dabei[10] als der geldgierigſte Händler auf dem Markte zu Kirkwall bekannt[9]; aber da ſeine Waaren gut, und ſein Wandel frei von Betrug war, ſo handelte[11] Jeder gern[11] mit ihm, und Wilm Falke (ſo nannten ihn ſeine Landsleute), und Kaspar Strumpf, mit welchem erſterer trotz ſeiner Habſucht gern[12] ſeinen ſchwer

errungenen[13] Gewinn theilte[12], hatten nicht nur eine gute Nahrung, sondern waren auch auf gutem Wege, einen gewissen Grad von Wohlhabenheit zu erlangen. Aber Wohlhabenheit allein war es nicht, was Falke's habsüchtigem Gemüthe zusagte; er wollte reich, sehr reich werden, und da er bald einsehen lernte, daß auf dem gewöhnlichen Wege des Fleißes das Reichwerden nicht sehr schnell vor sich ging[14], so verfiel[15] er zuletzt auf den Gedanken, er müßte[16] seinen Reichthum durch irgend einen außerordentlichen Glückszufall erlangen; und da nun dieser Gedanke einmal von seinem heftigwallenden Geiste Besitz genommen[17], fand[18] er für nichts Anderes Raum darin, und er fing[19] an, mit Kaspar Strumpf davon, wie von einer gewissen Sache, zu reden. Dieser, dem alles, was Falke sagte, für Evangelium galt[20], erzählte es seinen Nachbarn, und bald verbreitete sich das Gerücht, Wilm Falke hätte sich entweder wirklich dem Bösen für Gold verschrieben[21], oder hätte doch ein Anerbieten dazu von dem Fürsten der Unterwelt bekommen.

Anfangs zwar verlachte Falke diese Gerüchte, aber allmälig gefiel[22] er sich in dem Gedanken, daß irgend ein Geist ihm einmal einen Schatz verrathen könne, und er widersprach[23] nicht länger, wenn ihn seine Landsleute damit aufzogen[24].

Er trieb[25] zwar noch immer sein Geschäft fort,[25] aber mit weniger Eifer und verlor[26] oft einen großen Theil der Zeit, die er sonst mit Fischfang oder andern nützlichen Arbeiten zuzubringen[27] pflegte, in zwecklosem Suchen irgend eines Abenteuers, wodurch[28] er plötzlich reich werden sollte. Auch wollte es sein Unglück, daß, als er eines Tages am einsamen Ufer stand[29] und in unbestimmter Hoffnung auf das bewegte Meer hinausblickte, als solle ihm von dorther sein großes Glück kommen, eine große Welle unter einer Menge losge-

rissenen[30] Mooses und Gesteines eine gelbe Kugel — eine Kugel von Gold — zu seinen Füßen rollte.

Wilm stand wie bezaubert; so waren denn seine Hoffnungen nicht leere Träume gewesen; das Meer hatte ihm Gold, schönes reines Gold geschenkt, wahrscheinlich die Überreste einer schweren Barre, welche die Wellen auf dem Meeresgrund bis zur Größe einer Flintenkugel abgerieben[31]. Und nun stand es klar vor seiner Seele, daſs einmal irgendwo[32] an dieser Küste ein reich beladenes Schiff gescheitert sein müsse, und daſs[33] er dazu ersehen sei, die im Schooße des Meeres begrabenen Schätze zu heben. Dies ward von nun an[34] sein einziges Streben; seinen Fund sorgfältig, selbst vor seinem Freunde verbergend, damit nicht auch andere seiner Entdeckung auf die Spur kämen[35], versäumte er alles Andere und brachte[36] Tage und Nächte an der Küste zu[36], wo er nicht sein Netz nach Fischen, sondern eine[37] eigends dazu verfertigte Schaufel — nach Gold auswarf. Aber er fand nichts, als Armuth; denn er selbst verdiente nichts mehr, und Kaspars schläfrige Bemühungen reichten[38] nicht hin[38], sie beide zu ernähren. Im Suchen größerer Schätze verschwand[39] nicht nur das gefundene Gold, sondern allmälig auch das ganze Eigenthum des Junggesellen. Aber so wie Strumpf früher stillschweigend von Falke den besten Theil seiner Nahrung hatte erwerben lassen[40], so ertrug[41] er es auch jetzt schweigend und ohne Murren, daſs die zwecklose Thätigkeit desselben sie ihm jetzt entzog[42]; und gerade dies sanftmüthige Dulden seines Freundes war es, was jenen nur noch stärker anspornte[43], sein rastloses Suchen nach Reichthum noch mehr fortzusetzen. Was ihn aber noch thätiger machte, war, daſs, so oft er sich zur Ruhe niederlegte, und seine Augen sich zum Schlummer schlossen[44], Etwas ihm ein Wort in's Ohr raunte, das er zwar sehr deutlich zu vernehmen[45] glaubte, und das ihm

jedesmal dasselbe schien[46], das er aber niemals behalten konnte. Zwar wusste[47] er nicht, was dieser Umstand, so[48] sonderbar er auch[48] war, mit seinem jetzigen Streben zu thun haben könne; aber auf ein Gemüth, wie Wilm Falke's, musste Alles wirken, und auch dieses geheimnisvolle Flüstern half[49] ihn in dem Glauben bestärken, dass ihm ein großes Glück bestimmt sei, welches er nur in einem Goldhaufen zu finden hoffte.

Eines Tages überraschte ihn ein Sturm am Ufer, wo er die Goldkugel gefunden hatte, und die Heftigkeit desselben trieb[50] ihn an[50], in einer nahen Höhle Zuflucht zu suchen. Diese Höhle, welche die Einwohner die Höhle von Steenfoll nennen, besteht aus einem langen unterirdischen Gange, welcher sich mit zwei Mündungen gegen das Meer öffnet und den Wellen einen freien Durchgang lässt[51], die sich beständig mit lautem Brüllen schäumend durch denselben hinarbeiten. Diese Höhle war nur an einer Stelle zugänglich und zwar durch eine Spalte von oben her[52], welche aber selten von Andern als muthwilligen Knaben betreten ward, indem zu den eigenen Gefahren des Orts sich noch der Ruf eines Geisterspukes gesellte. Mit Mühe ließ[53] Wilm sich in denselben hinab[53] und nahm[54] ungefähr zwölf Fuß tief von der Oberfläche auf einem vorspringenden Stein und unter einem überhängenden Felsenstück Platz[54], wo er mit den brausenden Wellen unter seinen Füßen und dem wüthenden Sturme über seinem Haupte in seinen gewöhnlichen Gedankenzug verfiel[55], nämlich von dem gescheiterten Schiffe, und was für ein Schiff es wohl gewesen sein möchte[56]; denn trotz all seinen Erkundigungen hatte er selbst von den ältesten Einwohnern von keinem an dieser Stelle gescheiterten Fahrzeug Nachricht erhalten können[57]. Wie lange er so gesessen[58], wusste er selbst nicht; als er aber endlich aus seinen Träumereien erwachte, entdeckte er, dass der Sturm

vorüber war; und er wollte eben wieder emporsteigen, als eine Stimme sich[59] aus der Tiefe vernehmen ließ[59], und das Wort Car-mil-han ganz deutlich in sein Ohr drang[60]. Erschrocken[61] fuhr[62] er in die Höhe und blickte[63] in den leeren Abgrund hinab[63]: „Großer Gott!" schrie[64] er, „das ist das Wort, welches mich in meinem Schlaf verfolgt! Was, um's Himmels willen, mag[65] es bedeuten?" — „Carmilhan!" seufzte es noch einmal aus der Höhle herauf, als er schon mit einem Fuß die Spalte verlassen hatte, und er floh[66], wie ein gescheuchtes Reh, seiner Hütte zu[66].

Wilm war indessen keine Memme; die Sache war ihm nur unerwartet gekommen, und sein Goldgeiz war auch überdies zu mächtig in ihm, als daß ihn irgend ein Anschein von Gefahr hätte abschrecken können[57], auf seinem gefahrvollen Pfade fortzuwandern. Einst als er spät in der Nacht beim Mondschein der Höhle von Steenfoll gegenüber mit seiner Schaufel nach Schätzen fischte, blieb[68] dieselbe auf einmal an Etwas hangen[68]. Er zog[69] aus Leibeskräften, aber die Masse blieb unbeweglich. Inzwischen erhob[70] sich der Wind, dunkle Wolken überzogen[71] den Himmel, heftig schaukelte das Boot und drohte umzuschlagen; aber Wilm ließ[72] sich nicht irremachen; er zog und zog, bis der Widerstand aufhörte, und da er kein Gewicht fühlte, glaubte er, sein Seil sei gebrochen[73]. Aber gerade als die Wolken sich über dem Monde zusammenziehen wollten, erschien eine runde, schwarze Masse auf der Oberfläche, und es erklang[74] das[75] ihn verfolgende Wort: Carmilhan! Hastig wollte er nach ihr greifen, aber eben so schnell, als er den Arm danach ausstreckte, verschwand[76] sie in der Dunkelheit der Nacht, und der eben losbrechende Sturm zwang[77] ihn, unter dem nahen Felsen Zuflucht zu suchen. Hier schlief[78] er vor Ermüdung ein[78], um, im Schlafe von einer ungezügelten Einbildungskraft gepeinigt, auf's Neue[79]

die Qualen zu erdulden, die ihn sein rastloses Streben nach Reichthum am Tage erleiden ließ. Die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne fielen auf den jetzt ruhigen Spiegel des Meeres, als Falke erwachte. Eben wollte er wieder hinaus an die gewohnte Arbeit, als er von fern etwas auf sich zukommen sah. Er erkannte[80] es bald für ein Boot und in demselben eine menschliche Gestalt; was aber sein größtes Erstaunen erregte, war, daſs das Fahrzeug sich ohne Segel oder Ruder fortbewegte, und zwar mit dem Schnabel gegen das Ufer gekehrt, und ohne daſs die darin sitzende Gestalt sich im Geringsten um des Steuerruder zu bekümmern schien, wenn es ja[81] eins hatte. Das Boot kam immer näher und hielt[82] endlich neben Wilm's Fahrzeug still[82]. Die Person in demselben zeigte sich jetzt als ein kleines, verschrumpftes altes Männchen, das in gelbe Leinwand gekleidet und mit rother, in die Höhe stehender Nachtmütze, mit geschloſsenen[83] Augen und unbeweglich, wie ein getrockneter Leichnam, dasaß[84]. Nachdem er es vergebens angerufen und gestoßen hatte, wollte er eben einen Strick an das Boot befestigen und es wegführen, als das Männchen die Augen aufschlug[85] und sich zu bewegen anfing[86], auf eine Weise, welche sebst den kühnen Fischer mit Grausen erfüllte.

„Wo bin ich?" fragte es nach einem tiefen Seufzer auf holländisch. Falke, welcher von den holländischen Häringsfängern etwas von ihrer Sprache gelernt hatte, nannte ihm den Namen der Insel und fragte, wer er denn sei, und was ihn hierher gebracht[87].

„Ich komme, um nach dem Carmilhan zu sehen."

„Dem Carmilhan? um Gotteswillen! was ist das?" rief der begierige Schiffer.

„Ich gebe keine Antwort auf Fragen, die man mir auf diese Weise thut" erwiderte das Männchen mit sichtbarer Angst.

„Nun“, schrie Falke, „was ist der Carmilhan? —“

„Der Carmilhan ist jetzt Nichts, aber einst war es ein schönes Schiff, mit mehr Gold beladen, als je ein anderes Fahrzeug getragen[88].“

„Wo ging[89] es zu Grunde und wann?“

„Es war vor hundert Jahren; wo, weiß[90] ich nicht genau; ich komme, um die Stelle aufzusuchen und das verlorne Gold aufzufischen; willst[91] du mir helfen, so wollen wir den Fund mit einander theilen.“

„Mit ganzem Herzen; sag' mir nur, was muss ich thun?“

„Was du thun musst, erfordert Muth; du musst dich gerade vor Mitternacht in die wildeste und einsamste Gegend auf der Insel begeben, begleitet von einer Kuh, die du dort schlachten musst, und dich von Jemanden in ihre frische Haut wickeln lassen[92]. Dein Begleiter muss dich dann niederlegen, und ehe es ein Uhr schlägt[93], weißt[90] du, wo die Schätze des Carmilhan liegen.“ „Auf diese Weise fiel der alte Engrol mit Leib und Seele in's Verderben!“ rief Wilm mit Entsetzen. „Du bist der böse Geist“, fuhr[94] er fort, indem er hastig davonruderte, „hebe dich weg von mir! ich mag nichts mit dir zu thun haben.“ Das Männchen knirschte, schimpfte und fluchte ihm nach; aber der Fischer, welcher zu beiden Rudern gegriffen[95] hatte, war ihm[96] bald außer Gehör, und nachdem er um einen Felsen gebogen[97], auch aus dem Gesicht. Aber die Entdeckung, dass der böse Geist sich seinen Geiz zu Nutzen zu machen und mit Gold in seine Schlingen zu locken suchte, heilte den verblendeten Fischer nicht; im Gegentheil, er meinte, die Mittheilung des gelben Männchens benutzen zu können, ohne sich dem Bösen zu überliefern; und indem er fortfuhr[94], an der öden Küste nach Gold zu fischen, vernachlässigte er den Wohlstand, den ihm die reichen Fischzüge in andern Gegenden

des Meeres darboten[98] so wie alle andern Mittel, auf die er ehemals seinen Fleiß verwandt[99], und versank von Tag zu Tage in tiefere Armuth, bis es endlich oft an den nothwendigsten Lebensbedürfnissen zu fehlen anfing. Aber obgleich dieser Verfall gänzlich Falke's Halsstarrigkeit und falscher Begierde zugeschrieben[100] werden mußte, und die Ernährung Beider jetzt Kaspar Strumpf allein anheimfiel[6], so machte ihm doch dieser niemals den geringsten Vorwurf; ja, er bezeugte ihm immer noch dieselbe Unterwürfigkeit, dasselbe Vertrauen in seinen bessern Verstand, als zur Zeit, wo ihm seine Unternehmungen allezeit geglückt waren; dieser Umstand vermehrte Falke's Leiden um[1] ein Großes, aber trieb ihn noch mehr, nach Gold zu suchen, weil er dadurch hoffte, auch seinen Freund für sein gegenwärtiges Entbehren schadlos[2] halten zu können. Dabei verfolgte ihn das teuflische Geflüster des Wortes Carmilhan noch immer in seinem Schlummer; kurz, Noth, getäuschte Erwartung und Geiz trieben ihn zuletzt zu einer Art Wahnsinn, so daß er wirklich beschloß[3], das zu thun, was ihm das Männchen angerathen, obgleich er nach der alten Sage wohl wußte, daß er sich damit den Mächten der Finsterniß übergab[4].

Alle Gegenvorstellungen Kaspar's waren vergebens; Falke ward um so heftiger, je mehr jener ihn anflehte, von seinem verzweifelten Vorhaben abzustehen[5]; und der gute schwache Mensch willigte endlich ein, ihn zu begleiten und ihm seinen Plan ausführen zu helfen. Beider Herzen zogen sich schmerzhaft zusammen, als sie einen Strick um die Hörner einer schönen Kuh, ihr letztes Eigenthum, legten, die sie vom Kalbe aufgezogen[6], und die sie sich immer zu verkaufen geweigert hatten, weil sie's nicht über's Herz bringen konnten, sie in fremden Händen zu sehen. Aber der böse Geist, welcher sich Wilms bemeisterte, erstickte jetzt alle bessern Gefühle in ihm,

und Kaspar wuſste ihm in nichts zu widerſtehen. Es war im September, und die langen Nächte des ſchottländiſchen Winters hatten angefangen. Die Nachtwolken wälzten ſich ſchwer vor dem rauhen Abendwinde und thürmten ſich wie Eisberge im Golfſtrom; tiefer Schatten füllte die Schluchten zwiſchen dem Gebirge und den feuchten Torfſümpfen, und die trüben Bette der Ströme blickten ſchwarz und furchtbar, wie Höllenſchlünde. Falke ging voran, und Strumpf folgte, ſchaudernd über ſeine eigene Kühnheit, und Thränen füllten ſein ſchweres Auge, ſo oft er das arme Thier anſah, welches ſo vertrauensvoll und bewuſſtlos ſeinem baldigen Tode entgegenging, der[7] ihm von der Hand werden ſollte, die ihm bisher ſeine Nahrung gereicht[8]. Mit Mühe erreichten ſie das enge ſumpfige Bergthal, welches hier und da mit Moos und Heidekraut bewachſen, mit großen Steinen überſäet war und von einer wilden Gebirgskette umgeben lag[9], die ſich in grauen Nebel verlor[10], und wohin der Fuß eines Menſchen ſich ſelten verſtieg[11]. Sie näherten ſich auf wankendem Boden einem großen Stein, welcher in der Mitte ſtand, und von dem ein verſcheuchter Adler krächzend in die Höhe flog[12]. Die arme Kuh brüllte dumpf, als[13] erkenne ſie die Schreckniſſe des Ortes und das ihr[14] bevorſtehende Schickſal; Kaspar wandte[15] ſich weg, um ſich die ſchnell fließenden Thränen abzuwiſchen; er blickte hinab durch die Felſenöffnung, durch welche ſie heraufgekommen waren, von wo aus man die ferne Brandung des Meeres hörte, und dann hinauf nach den Berggipfeln, auf welche ſich ein kohlſchwarzes Gewölk gelagert hatte, aus dem man von Zeit zu Zeit ein dumpfes Murmeln vernahm[16]. Als er ſich wieder nach Wilm umſah, hatte dieſer bereits die arme Kuh an den Stein gebunden[17] und ſtand mit aufgehobener[18] Art im Begriff, das gute Thier zu fällen.

Dies war zu viel für ſeinen Entſchluſs, ſich in den Willen

seines Freundes zu fügen; mit[19] gerungenen Händen stürzte er sich auf die Knie. „Um Gotteswillen, Wilm Falke!“ schrie er mit der Stimme der Verzweiflung, „schone dich, schone die Kuh! schone dich und mich! schone deine Seele! — Schone dein Leben! Und musst du Gott versuchen, so warte bis morgen und opfere lieber ein anderes Thier als unsere liebe Kuh!“

„Kaspar, bist du toll?“ schrie Wilm, wie ein Wahnsinniger, indem er die Axt in die Höhe geschwungen[20] hielt[21]. „Soll ich die Kuh schonen und verhungern?“

„Du sollst nicht verhungern,“ antwortete Kaspar entschlossen; „so lange ich Hände habe, sollst du nicht verhungern; ich will vom Morgen bis in die Nacht für dich arbeiten; nur bring'[22] dich nicht um deiner Seele Seligkeit und lass mir[23] das arme Thier leben!“

„Dann nimm[24] die Axt und spalte mir den Kopf,“ schrie Falke mit verzweifeltem Tone; „ich gehe nicht von diesem Fleck, bis ich habe, was ich verlange. — Kannst du die Schätze des Carmilhan für mich heben? Können deine Hände mehr erwerben, als die elendesten Bedürfnisse des Lebens? — Aber sie können meinen Jammer enden — komm und lass mich das Opfer sein!“

„Wilm, tödte die Kuh, tödte mich! es liegt mir nichts daran, es[25] ist mir ja[26] nur um deine Seligkeit zu thun. Ach! dies ist ja[26] der Piktenaltar, und das Opfer, das du bringen willst, gehört der Finsterniss.“

„Ich weiß von nichts dergleichen,“ rief Falke wild lachend, wie Einer, der entschlossen ist, nichts wissen zu wollen, was ihn von seinem Vorsatze abbringen könnte. „Kaspar, du bist toll und machst mich toll — aber da,“ fuhr er fort, indem er das Beil von sich warf[27] und das Messer vom Stein auf-

nahm, wie wenn er sich durchstoßen wollte, „da, behalte die Kuh statt meiner!“

Kaspar war in einem Augenblick bei ihm, riss[28] ihm das Mordwerkzeug aus der Hand, erfasste das Beil, schwang es hoch um den Kopf und ließ[29], es mit solcher Gewalt auf des geliebten Thieres Kopf fallen[29], dass es, ohne zu zucken, todt zu seines Herrn Füßen niederstürzte.

Ein Blitz, begleitet von einem Donnerschlage, folgte dieser raschen Handlung, und Falke starrte[30] seinen Freund mit den Augen an[30], womit ein Mann ein Kind anstaunen würde, das sich das zu thun getrauet, was er selbst nicht gewagt. Strumpf schien aber weder von dem Donner erschreckt, noch durch das starre Erstaunen seines Gefährten außer Fassung gebracht, sondern fiel[31], ohne ein Wort zu reden, über[31] die Kuh her[31] und fing an, ihr die Haut abzuziehen. Als Wilm sich ein wenig erholt hatte, half er ihm in diesem Geschäfte, aber mit so sichtbarem Widerwillen, als er vorher begierig gewesen war, das Opfer vollendet zu sehen. Während dieser Arbeit hatte sich das Gewitter zusammengezogen; der Donner brüllte laut im Gebirge, und furchtbare Blitze schlängelten sich um den Stein und über das Moos der Schlucht hin[32], während der Wind, welcher diese Höhe noch nicht erreicht hatte, die untern Thäler und das Gestade mit wildem Heulen erfüllte; und als die Haut endlich abgezogen war, fanden beide Fischer sich schon bis auf die Haut durchnässt. Sie breiteten jene auf dem Boden aus, und Kaspar wickelte und band[33] Falken, so wie dieser ihm geheißen[8], in derselben fest ein[33]. Dann erst, als dies geschehen war, brach der arme Mensch das lange Stillschweigen, und indem er mitleidig auf seinen bethörten Freund hinabblickte, fragte er mit zitternder Stimme: „Kann ich noch etwas für dich thun, Wilm?“

„Nichts mehr,“ erwiderte der Andere, „lebe wohl!“

„Leb' wohl", erwiderte Kaspar, „Gott sei mit dir und vergebe dir, wie ich thue!"

Dies waren die letzten Worte, welche Wilm von ihm hörte, denn im nächsten Augenblick war er in der immer zunehmenden Dunkelheit verschwunden; und in demselben Augenblick brach auch einer der fürchterlichsten Gewitterstürme, die Wilm nur je gehört hatte, aus. Er fing an mit einem Blitz, welcher Falke nicht nur die Berge und Felsen in seiner unmittelbaren Nähe, sondern auch das Thal unter ihm mit dem schäumenden Meer und den in der Bucht zerstreut liegenden Felseninseln zeigte, zwischen welchen er die Erscheinung eines großen fremdartigen und entmasteten Schiffes zu erblicken glaubte, welches auch im Augenblick wieder in der schwärzesten Dunkelheit verschwand. Die Donnerschläge wurden ganz betäubend; eine Masse Felsenstücke rollte vom Gebirge herab und drohte ihn zu erschlagen; der Regen ergoss[34] sich in solcher Menge, dass er in einem Augenblick das enge Sumpfthal mit einer hohen Fluth überströmte, welche bald bis zu Wilm's Schultern hinaufreichte; denn glücklicherweise hatte ihn Kaspar mit dem obern Theil des Körpers auf eine Erhöhung gelegt, sonst hätte er auf einmal ertrinken müssen. Das Wasser stieg immer höher, und je[35] mehr Wilm sich anstrengte, sich aus seiner gefahrvollen Lage zu befreien, desto[35] fester umgab ihn die Haut. Umsonst rief er nach Kaspar; Kaspar war weit weg. Gott in seiner Noth anzurufen, wagte er nicht, und ein Schauder ergriff ihn, wenn er die Mächte anflehen wollte, deren Gewalt er sich hingegeben fühlte.

Schon drang ihm das Wasser in die Ohren, schon berührte es den Rand der Lippen. „Gott, ich bin verloren!" schrie er, indem er einen Strom über sein Gesicht hinstürzen fühlte — aber in demselben Augenblick drang ein Schall, wie von einem nahen Wasserfall, schwach in sein Gehör, und sogleich

war auch sein Mund wieder unbedeckt. Die Fluth hatte sich durch das Gestein Bahn gebrochen; und da zu gleicher Zeit der Regen etwas nachließ, und das tiefe Dunkel des Himmels sich etwas verzog, so ließ auch seine Verzweiflung nach, und es schien ihm ein Strahl der Hoffnung wiederzukehren. Aber obgleich er sich wie von einem Todeskampf erschöpft fühlte und sehnlich wünschte, aus seiner Gefangenschaft erlöst zu sein, so war doch der Zweck seines verzweifelten Strebens noch nicht erreicht, und mit der verschwundenen unmittelbaren Lebensgefahr kam auch die Habsucht mit all ihren Furien in seine Brust zurück; aber überzeugt, dass er in seiner Lage ausharren müsse, um sein Ziel zu erreichen, hielt er sich ruhig und fiel vor Kälte und Ermüdung in einen festen Schlaf.

Er mochte ungefähr zwei Stunden geschlafen haben, als ihn ein kalter Wind, der ihm über's Gesicht fuhr, und ein Rauschen, wie von herannahenden Meereswogen, aus seiner glücklichen Selbstvergessenheit aufrüttelte. Der Himmel hatte sich auf's Neue verfinstert; ein Blitz, wie der, welcher den ersten Sturm herbeigeführt, erhellte noch einmal die Gegend umher, und er glaubte abermals, das fremde Schiff zu erblicken, das jetzt dicht vor der Steenfollklippe auf einer hohen Welle zu hängen und dann jählings in den Abgrund zu schießen schien. Er starrte noch immer nach dem Phantom, denn ein unaufhörliches Blitzen hielt jetzt das Meer erleuchtet, als sich auf einmal eine berghohe Wasserhose aus dem Thale erhob und ihn mit solcher Gewalt gegen einen Felsen schleuderte, dass ihm alle Sinne vergingen. Als er wieder zu sich selbst kam, hatte sich das Wetter verzogen, der Himmel war heiter, aber das Wetterleuchten dauerte noch immer fort. Er lag dicht am Fuße des Gebirges, welches dieses Thal umschloss, und er fühlte sich so zerschlagen, dass er sich kaum zu rühren vermochte. Er hörte das stillere Brausen der Brandung und

mitten drinnen eine feierliche Musik wie Kirchengesang. Diese Töne waren Anfangs so schwach, dass er sie für Täuschung hielt; aber sie ließen sich immer wieder auf's Neue vernehmen und jedesmal deutlicher und näher, und es schien ihm zuletzt, als könne er darin die Melodie eines Psalms unterscheiden, die er im vorigen Sommer am Bord eines holländischen Häringsfängers gehört hatte.

Endlich unterschied er sogar Stimmen, und es deuchte[36] ihm, als vernähme er sogar die Worte jenes Liedes; die Stimmen waren jetzt in dem Thale, und als er sich mit Mühe zu einem Stein hingeschoben, auf den er den Kopf legte, erblickte er wirklich einen Zug von menschlichen Gestalten, von welchen diese Musik ausging, und der sich gerade auf ihn zu bewegte. Kummer und Angst lag auf den Gesichtern der Leute, deren Kleider von Wasser zu triefen schienen. Jetzt waren sie dicht bei ihm, und ihr Gesang schwieg[37]. An ihrer Spitze waren mehrere Musikanten, dann mehrere Seeleute, und hinter diesen kam ein großer starker Mann in altväterlicher, reich mit Gold besetzter Tracht, mit einem Schwert an der Seite und einem langen, dicken spanischen Rohr mit goldenem Knopfe in der Hand. Ihm[38] zur Seite ging ein Negerknabe, welcher seinem Herrn von Zeit zu Zeit eine lange Pfeife reichte, aus der er einige feierliche Züge[39] that und dann weiterschritt. Er blieb kerzengerade vor Wilm stehen, und ihm zu beiden Seiten stellten sich andere, minder prächtig gekleidete Männer, welche alle Pfeifen in den Händen hatten, die aber nicht so kostbar schienen, als die Pfeife, welche dem dicken Manne nachgetragen wurde. Hinter diesen traten[40] andere Personen auf, worunter mehrere Frauenspersonen, von denen einige Kinder in den Armen oder an der Hand hatten, alle in kostbarer, aber fremdartiger Kleidung; ein Haufen holländischer Matrosen schloss den Zug, deren jeder den Mund voll Taback und zwischen den

Zähnen ein braunes Pfeifchen hatte, das sie in düsterer Stille rauchten.

Der Fischer blickte mit Grausen auf die sonderbare Versammlung; aber die Erwartung dessen, das da kommen werde, hielt seinen Muth aufrecht. Lange standen sie so um ihn her, und der Rauch ihrer Pfeifen erhob[41] sich wie eine Wolke über sie, zwischen welcher die Sterne hindurchblinkten. Der Kreis zog sich immer enger um Wilm her, das Rauchen ward immer heftiger und dicker die Wolke, die aus Mund und Pfeifen hervorstieg. Falke war ein kühner, verwegener Mann; er hatte sich auf Außerordentliches vorbereitet; aber als er diese unbegreifliche Menge immer näher auf sich eindringen sah, als wollte sie ihn mit ihrer Masse erdrücken, da entsank[42] ihm der Muth, dicker Schweiß trat ihm vor die Stirne, und er glaubte, vor Angst vergehen zu müssen. Aber man denke sich erst seinen Schrecken, als er von ungefähr die Augen wandte und dicht an seinem Kopf das gelbe Männchen steif und aufrecht sitzen sah, wie er es zum ersten Mal erblickt, nur dass es jetzt, wie zum Spotte der ganzen Versammlung, auch eine Pfeife im Munde hatte. In der Todesangst, die ihn jetzt ergriff, rief er, zu der Hauptperson gewandt: „Im Namen dessen, dem ihr dienet, wer seid ihr? und was verlangt ihr von mir?" Der große Mann rauchte drei Züge, feierlicher als je, gab dann die Pfeife seinem Diener und antwortete mit schreckhafter Kälte: „Ich bin Alfred Franz van der Swelder, Befehlshaber des Schiffes Carmilhan von Amsterdam, welches auf dem Heimwege von Batavia mit[43] Mann und Maus an dieser Felsenküste zu Grunde ging; dies sind meine Officiere, dies meine Passagiere, und jenes meine braven Seeleute, welche alle mit mir ertranken. Warum hast du uns aus unsern tiefen Wohnungen im Meere hervorgerufen? Warum störtest du unsere Ruhe?"

„Ich möchte[44] wissen, wo die Schätze des Carmilhan liegen."

„Am Boden des Meeres."

„Wo?"

„In der Höhle von Steenfoll."

„Wie soll ich sie bekommen?"

„Eine Gans taucht in den Schlund nach einem Häring; sind die Schätze des Carmilhan nicht eben so viel werth?"

„Wie viel davon werd' ich bekommen?"

„Mehr als du je verzehren wirst." Das gelbe Männchen grinste, und die ganze Versammlung lachte laut auf. „Bist du zu Ende?" fragte der Hauptmann weiter.

„Ich bin's. Gehab' dich wohl!"

„Leb' wohl, bis auf Wiedersehen," erwiederte der Holländer und wandte sich zum Gehen; die Musikanten traten auf's Neue an die Spitze, und der ganze Zug entfernte sich in derselben Ordnung, in welcher er gekommen war, und mit demselben feierlichen Gesang, welcher mit der Entfernung immer leiser und undeutlicher wurde, bis er sich nach einiger Zeit gänzlich im Geräusche der Brandung verlor. Jetzt strengte Wilm seine letzten Kräfte an, sich aus seinen Banden zu befreien, und es gelang[45] ihm endlich, einen Arm loszubekommen, womit er die ihn umwindenden Stricke löste und sich endlich ganz aus der Haut wickelte. Ohne sich umzusehen, eilte er nach seiner Hütte und fand den armen Kaspar Strumpf in starrer Bewusstlosigkeit am Boden liegen. Mit Mühe brachte er ihn wieder zu sich selbst, und der gute Mensch weinte vor Freude, als er den verloren geglaubten Jugendfreund wieder vor sich sah. Aber dieser beglückende Strahl verschwand schnell wieder, als er von diesem vernahm, welch verzweifeltes Unternehmen er jetzt vorhatte.

„Ich wollte mich lieber in die Hölle stürzen, als diese nackten Wände und dieses Elend länger ansehen. — Folge mir oder nicht, ich gehe." Mit diesen Worten fasste Wilm eine Fackel, ein Feuerzeug und ein Seil und eilte davon. Kaspar eilte ihm nach, so schnell er's vermochte, und fand ihn schon auf dem Felsstück stehen, auf welchem er vormals gegen den Sturm Schutz gefunden, und bereit, sich an dem Strick in den schwarzen brausenden Schlund hinabzulassen. Als er fand, dass all seine Vorstellungen nichts über den rasenden Menschen vermochten, bereitete er sich vor, ihm nachzusteigen; aber Falke befahl ihm, zu bleiben und den Strick zu halten. Mit furchtbarer Anstrengung, wozu nur die blindeste Habsucht den Muth und die Stärke geben konnte, kletterte Falke in die Höhle hinab und kam endlich auf ein vorspringendes Felsenstück zu stehen, unter welchem die Wogen schwarz und mit weißem Schaum bekräuselt brausend dahineilten. Er blickte begierig umher und sah endlich etwas gerade unter sich im Wasser schwimmen. Er legte die Fackel nieder, stürzte sich hinab und erfasste etwas Schweres, das er auch[46] heraufbrachte. Es war ein eisernes Kästchen voll Goldstücke. Er verkündigte seinem Gefährten, was er gefunden, wollte aber durchaus nicht auf sein Flehen hören, sich damit zu begnügen und wieder heraufzusteigen. Falke meinte, dies wäre nur die erste Frucht seiner langen Bemühungen. Er stürzte sich noch einmal hinab — es erscholl[47] ein lautes Gelächter aus dem Meer, und Wilm Falke ward nie wiedergesehen. Kaspar ging allein nach Hause, aber als ein anderer Mensch. Die seltsamen Erschütterungen, die sein empfindsames Herz erlitten, zerrütteten ihm die Sinne. Er ließ Alles um sich her zerfallen und wanderte Tag und Nacht, gedankenlos vor sich hinstarrend, umher, von all seinen vorigen Bekannten bedauert und vermieden. Ein Fischer will[48] Wilm

Falke in einer stürmischen Nacht mitten unter der Mannschaft des Carmilhan am Ufer erkannt[48] haben, und in derselben Nacht verschwand auch Kaspar Strumpf.

Man suchte ihn allenthalben, allein nirgends hat man eine Spur von ihm finden können. Aber die Sage geht, daſs er oft nebst Falke mitten unter der Mannschaft des Zauberschiffes gesehen worden sei, welches seitdem zu regelmäßigen Zeiten an der Höhle von Steenfoll erschien. **Hauff.**

Notes.

1. Auch sonst keine Angehörigen: neither any other relations. 2. P. Parte. of anwenden: to apply. 3. Impf. of nahekommen: to approach. 4. Impf. of gleichen. 5. Impf. of scheinen. 6. Impf. of anheimfallen: to be allotted to. 7. cultivation. 8. aquiline nose. 9. war er — bekannt: he was known. 10. besides. 11. Impf. of gern handeln: to like to deal. 12. Impf. of gern theilen: to like to share. 13. seinen schwer errungenen Gewinn: his gain earned with difficulty. 14. Impf. of vor sich gehen: to proceed. 15. Impf. of verfallen. 16. Impf. Subj. of müssen. 17. P. Part. of nehmen: (the aux. Verb hatte left out). 18. Impf. of finden. 19. Impf. of anfangen. 20. Impf. of gelten: (who took all for gospel). 21. Impf. of sich verschreiben: to bind, sell. 22. Impf. of sich gefallen: to be pleased. 23. Impf. of widersprechen. 24. Impf. of aufziehen: to teaze. 25. Impf. of forttreiben. 26. Impf. of verlieren. 27. zubringen: to pass. 28. (wherethrough) through which. 29. Impf. of stehen. 30. torn off (of losreißen). 31. Plupf. of abreiben (hatte, left out). 32. someplace. 33. daſs er . . . sei: that he was elected. 34. von nun an: henceforth. 35. Impf. S. of kommen. 36. Impf. of zubringen: to pass. 37. eine . . . Schaufel: but a shovel, specially made for the purpose. 38. Impf. of hinreichen: to suffice. 39. Impf. of verschwinden. 40. lassen: allowed to be. 41. Impf. of ertragen. 42. Impf. of entziehen. 43. Impf. of anspornen: to (spur) induce. 44. Impf. of schließen. 45. to hear, to understand. 46. Impf. of scheinen. 47. Impf. of wissen. 48. so . . . auch: however. 49. Impf. of helfen. 50. Impf. of antreiben. 51. Pres. of lassen: to allow. 52. Particle, expressing *motion*. 53. Impf. of hinab-

laſſen: to descend. 54. Impf. of Platz nehmen: to sit down. 55. Impf. of verfallen: to lose one's self. 56. Impf. S. of mögen. 57. *Inf.* used here instead of the *Participle* (see Grammar). 58. P. Part. of ſitzen (hatte left out). 59. ſich vernehmen ließ: (allowed itself to be) was heard. 60. Impf. of bringen. 61. P. Part. of erſchrecken. 62. Impf. of in die Höhe fahren: (to rush up) to start. 63. Impf. of hinabblicken. 64. Impf. of ſchreien. 65. Pres. of mögen. 66. Impf. of zuflichen: to flee towards. 68. Impf. of hangen bleiben: to stick. 69. Impf. of ziehen. 70. Impf. of ſich erheben. 71. Impf. of überziehen. 72. ließ ... machen: (allowed himself not to be made confused) was not abashed. 73. P. Part. of brechen. 74. Impf. of erklingen. 75. das ... Wort: the word that pursued him. 76. Impf. of verſchwinden. 77. Impf. of zwingen. 78. Impf. of einſchlafen. 79. auf's Neue: anew. 80. Impf. of erkennen. 81. indeed. 82. Impf. of ſtillehalten: to stop. 83. P. Part. of ſchließen. 84. Impf. of daſitzen. 85. Impf. of aufſchlagen: to turn up. 86. Impf. of anfangen. 87. P. Part. of bringen (habe, *understood*). 88. hat, *understood*. 89. Impf. of zu Grunde gehen: to go down. 90. Pres. of wiſſen. 91. Pres. of wollen (if, *understood*). 92. laſſen: allow to be. 93. Pres. of ſchlagen. 94. Impf. of fortfahren: to continue. 95. P. Part. of greifen. 96. ihm außer Gehör: (to him out of the —) out of his hearing. 97. P. Part. of biegen. 98. Impf. of darbieten. 99. P. Part. of verwenden (hatte, *understood*). 100. P. Part. of zuſchreiben. 1. um ein Großes: greatly. 2. ſchadlos halten: to recompense. 3. Impf. of beſchließen. 4. Impf. of ſich übergeben. 5. Inf. abſtehen: to desist. 6. reared. 7. der ... ſollte: which it should receive from that hand, 8. hatte, left out. 9. Impf. of liegen. 10. Impf. of verlieren. 11. Impf. of ſich verſteigen. 12. Impf. of fliegen. 13. ob, left out. 14. das ihr .... Schickſal: the fate that awaited her. 15. Impf. of ſich wenden. 16. Impf. of vernehmen. 17. P. Part. of binden. 18. raised. 19. mit gerungenen Händen: wringing his hands. 20. P. Part. of ſchwingen. 21. Impf. of halten. 22. ſich bringen um — : to forfeit —. 23. mir, used as Particle, might be rendered by: I pray you. 24 Imp. of nehmen. 25. es iſt mir zu thun: I am concerned. 26. ja, *Particle* (you know). 27. Impf. of werfen. 28. Impf. of reißen: to snatch. 29. Impf. of fallen laſſen. 30. Impf. of anſtarren. 31. Impf. of über — herfallen: to attack.

32. hin, Particle, expresses the motion. 33. Impf. of einbinden: to tie up. 34. Impf. of sich ergießen. 35. je mehr — desto: the more — the. 36. es deuchte ihm als vernähme er: he even thought to hear. 37. Impf. of schweigen: (to be silent) to stop. 38. ihm zur Seite: at his side. 39. Züge that: (did draughts) took pulls. 40. Impf. of auftreten. 41. Impf. of sich erheben: to rise. 42. entsank (Impf. of entsinken) ihm der Muth: his courage failed him. 43. mit . . . Maus: with all hands. 44. I should like to. 45. Impf. of gelingen. 46. indeed. 47. Impf. of erschallen: to sound. 48. will erkannt haben: (wants) asserts to have recognised.

5. Das Seetreffen bei Nacht.

Um ihren ausgebreiteten Handel kräftiger zu schützen, rüstete die ostindische Compagnie in Holland im Jahre 1615 eine Flotte von 7 Schiffen aus[1] und übergab[2] sie dem Befehl eines sehr geübten Seemannes, des Joris van Spielbergen.

Der königlich spanische Rath in Peru hatte jedoch kaum hiervon Nachricht erhalten, als er diese Flotte, die ihm trotz ihrer geringen Schiffszahl dennoch höchst gefährlich schien[3], auf jede mögliche Weise zu vernichten beschloss[4] und, weil er den geübten Holländern auf offener See nicht zu begegnen wagte, es vorzog[5], ihnen in den Häfen aufzulauern[6], um sie dort von der Land- und Seeseite zu gleicher Zeit angreifen zu können. —

Nur der spanische Admiral, Don Rodrigo, ein Verwandter des Vicekönigs in Peru, setzte[7] diesem bedachten Plane seinen jugendlichen Übermuth entgegen und versicherte, dass er (so lauten seine eigenen Worte) die jungen holländischen Hunde und verzagten Bruthühner blos mit zwei Schiffen einzufangen sich getraue, zumal[8] sie, sichern Nachrichten zufolge, bei der Durchfahrt in der Magellanischen Straße einen schweren Sturm

ausgehalten hätten, und hierdurch bis auf's Äußerste abgemattet, sich ihm gewiss ohne Schuss ergeben würden.

Dem Vicekönig gefiel[9] diese stolze Vermessenheit; er vertraute dem Don Rodrigo und gab ihm eine Flotte von 8 Schiffen, um die Holländer wirklich in offener See aufzusuchen. Das Admiralschiff, Jesus Maria genannt, war mit 460 Mann und 24 Kanonen besetzt; das Viceadmiralschiff, Santa Anna, mit 300 Mann und 14 Kanonen; das dritte Schiff, de Carmes, führte 200 Mann und 8 Stücke an Bord; das vierte Schiff, St. Diego, eine gleiche Anzahl von Leuten und Geschütz; das fünfte Schiff, Maria del Rosario, 150 Mann und 4 Stücke, und die drei letztern Schiffe waren ohne schweres Geschütz nur mit Soldaten bemannt.

Der holländische Admiral van Spielbergen erfuhr[10] zwar seinerseits auch bald genug, dass diese feindliche Flotte zu seiner Vernichtung in See gestochen[11] sei, er stieg[12] aber nichtsdestoweniger mit seiner Mannschaft auf dem Eilande Santa Maria an's Land, machte in den dort befindlichen spanischen Niederlassungen große Beute und eroberte, als er kaum von dort wieder abgeschifft war, ein mit Oliven und baarem Gelde reich beladenes spanisches Schiff, welches er, nachdem die gefangene Mannschaft und Ladung geborgen[13] war, versenken ließ[14].

Kaum war jedoch diese Beute errungen[15], als man von fern auch schon die Wimpel der feindlichen spanischen Flotte erblickte, die mit vollen Segeln auf die Holländer antrieb[16], so dass am Abend beide Flotten schon einander dicht gegenüber lagen[17]. Der spanische Vice-Admiral, Don Pedro Alvarez de Piger, einer der erfahrensten Seeleute jener Zeit, ließ[14] seinen jugendlichen Admiral warnen, den Angriff bei einbrechender Nacht nicht zu wagen. Allein der leichtsinnige, allzuhitzige Rodrigo blieb[18] taub für jeden verständigen Rath,

segelte[19] dreist auf das holländische Admiralschiff, die Sonne genannt, los[19] und kam ihm in der zehnten Abendstunde so nahe, dass er ihm die stolze Aufforderung, sich ohne Weiteres[20] zu ergeben, selbst zurufen konnte. Spielbergen aber beantwortete dieses Gebot mit einer vollen Salve aus grobem und kleinem Geschütze und begann denn wirklich unter dem Schatten der einbrechenden Nacht das Seetreffen. Der Himmel war zwar allenthalben mit finstern Wolken überhangen, als[21] habe auch er sich zum Kampfe gewaffnet; dennoch ruhten die Elemente und wollten stumme Zeugen sein, und die tiefe Windstille ließ[14] das Toben des unsichtbaren menschlichen Kampfes nur desto grausenhafter vernehmen. Trommeln wirbelten, Trompeten schmetterten, der Ruf des Befehlshabers ertönte; — aber die Nacht verhüllte alles, was geschah[22]; keine Schiffslaterne war angezündet[23], um dem Feinde nicht zum Zielpunct zu dienen, und nur in den bläulichen Blitzen des krachenden Geschützes erkannten[24] sich die Feinde für den Augenblick und hörten, nachdem das flüchtige Licht von der Nacht wieder verschlungen[25] war, nur das Jammergeschrei der Verwundeten und Sterbenden, die der leuchtende Schuss getroffen[26] hatte. Selbst die Freunde suchten sich oft vergebens; sie durften[27] trotz der Besorgniss, sich einander selbst zu vernichten, die Wuth des Kampfes nicht hemmen, und der Zufall wurde beschworen[28], die Kugeln nur auf Feindesherzen zu leiten.

Die Holländer hatten eine glückliche Stellung genommen[29] und trafen[26] fast mit jedem Schusse, dergestalt, dass sich das spanische Admiralschiff, sehr beschädigt, endlich aus dem Kampfe zurückzuziehen versuchte, allein die gänzliche Windstille hielt es fest, es musste[30] standhalten und würde wahrscheinlich in den Grund gebohrt worden sein, wenn nicht ein anderes spanisches Schiff zufällig dem holländischen Admiral in die Flanke gerathen wäre. — Spielbergen wandte[31] nunmehr den Kampf

auf diese Seite und setzte[32] auch dem zweiten feindlichen Schiffe so zu[32], daſs es zu sinken begann. In dieser Noth trieb[33] es auf eine holländische Jacht, an deren Bord es sich in der Todesangst festklammern und so seine Mannschaft retten wollte. Allein es wurde auch hier weggeschlagen, und so versank es dann bald darauf mit Allem in der Fluth. Kaum hatte die holländische Jacht hier gesiegt, als der spanische Admiral, auf's Neue die Flucht versuchend, ebenfalls auf dieselbe stieß[34] und gezwungen[35] auch den Kampf mit ihr bestehen muſste. Bei[36] den häufigen Pulverblitzen bemerkte man alsbald auf dem holländischen Viceadmiralschiffe die große Bedrängniſs, in welcher sich die Jacht befand[37], und ein Officier auf demselben, ein alter vertrauter Waffenbruder des Capitains der Jacht, bat[38] den Vice-Admiral, seinem Freund zu Hülfe eilen zu dürfen[39]. Er bestieg[40] in kühner Hast mit bewaffneter Mannschaft ein Boot und steuerte jubelnd mit Siegesgeschrei auf die Jacht los[41], um ihr Rettung zu bringen. Allein der Capitain, von dem Feuer des Geschützes geblendet, hielt[42] auch dieſes Boot für nahende Feinde, und während er den Angriff des feindlichen Admirals tapfer abschlug[43], schoſs[44] er das Fahrzeug seines treuesten, rettenden Freundes in den Grund. — —

Als der Morgen endlich nach dieser schaudervollen Nacht aufdämmerte und Alles übersehen ließ[45], strebten mehrere Schiffe, welche in der Finsterniſs abgetrieben[46] worden waren, den Ihrigen wieder zu Hülfe zu eilen. Don Rodrigo hatte sich hinter das fast noch unbeschädigte Schiff seines Vice-Admirals gelegt, wo er Schutz zu finden glaubte; allein van Spielbergen griff[47] beide auf's Neue an[47], und es kam zwischen den Admiral- und Viceadmiralschiffen beider Theile zu einem neuen mörderischen Kampfe, der so lange unentschieden blieb[48], bis das holländische Schiff, Aeolus, auch herbeieilte und

die Spanier dergestalt[49] beschießen half[50], dass sie endlich ihre beiden Schiffe an einander trieben und Bord an Bord legten, um aus einem derselben in das andere flüchten zu können. Das Viceadmiralschiff war jetzt am härtesten getroffen[26] worden, es drohte zuerst zu sinken; Alles floh[51] daher auf das Admiralschiff hinüber. Allein dies befand sich in einem nicht minder elenden Zustande; der geringste Theil der Mannschaft, welche noch am Leben war, eilte auf das Vordertheil des Schiffes, wo Einige die weiße Fahne aufsteckten, Andere sie wieder herabrissen[52] und lieber zu sterben, als sich zu ergeben beschlossen[53]. Verzweiflung kämpfte hier gegen Verzweiflung, Feigheit gegen Muth, Lebenslust gegen Todesverachtung, und so den Kampf gegen die Feinde vergessend, trieben sich die Spanier, taub gegen die Stimme des Befehlshabers, selbst aus einem der beiden Schiffe in das andere. Da hatte sich endlich der Wind erhoben[54], und die Wellen warfen den holländischen Vice-Admiral wie einen Schiedsrichter zwischen die beiden spanischen Schiffe. Dies gab den Spaniern die Besinnung wieder; sie klammerten sich nun sofort an den Bord des feindlichen Schiffes, um es siegend zu ersteigen, wurden aber auch hier abgeschlagen und der spanische Admiral versuchte nun mit vollen Segeln und vom Winde begünstigt, endlich seine letzte Rettung in der Flucht. Zwei holländische Schiffe verfolgten ihn, bis die Nacht ihn wieder verbarg[55] — man hat aber niemals wieder etwas von ihm erfahren. Während dessen hatte van Spielbergen das spanische Viceadmiralschiff nach langem hartnäckigen Widerstande endlich doch erobert und die Mannschaft desselben zu Gefangenen gemacht. Sie sollte nebst ihrem Befehlshaber, dem Vice-Admiral Don Pedro Alvarez de Piger, nunmehr vor dem Sieger erscheinen. Allein Don Pedro bestand[56] darauf, sein Schiff nicht eher, als nach Verlauf der nächsten Nacht verlassen zu wollen, indem er deshalb ein Ge-

lübde gethan zu haben vorgab[57]. Es ward ihm zugestanden[58], und van Spielbergen, der Sieger, vermochte[59] es über sich, den heldenmüthigen Besiegten auf seinem halbzertrümmerten Schiffe selbst zu besuchen. Hier fand er Don Pedro mit dem Reste seiner Officiere ruhig beim Abendbrod; zwei stattliche Jünglinge, seine Söhne, saßen ihm zur Seite. Der alte Vice-Admiral erhob[54] sich langsam von seinem Sitze, als van Spielbergen in die Kajüte trat; seine grauen Haare waren noch voll Blut, und seine zitternde Hand reichte dem Sieger einen Becher Wein entgegen.

„Seid mir willkommen, Herr Admiral!“ rief er aus, „Ihr habt ein volles Recht, mein Gast zu sein. Nehmt den Becher, wir trinken so leicht nicht wieder zusammen!“

Spielbergen trank, und als er wieder gehen wollte, und er dem Gefangenen die Hand bot[60], sprach Don Pedro: „Ich wünsch' Euch von Herzen heut' eine gute Nacht, denn Ihr habt sie verdient; mögt Ihr mir morgen früh dafür doch auch von Herzen wieder einen guten Morgen wünschen!“ So schieden[61] sie.

Als aber der nächste Morgen aufging, war das eroberte Schiff verschwunden[62]. Don Pedro hatte nämlich wohl berechnet, daſs es sich seiner großen Beschädigungen wegen, nur noch wenige Stunden über dem Wasser werde erhalten können, und entschlossen, lieber den Tod, als die Gefangenschaft zu wählen, hatte er die Seinigen vermocht[63], hier den Untergang heldenmüthig zu erwarten. So waren sie denn alle im tiefsten Schweigen, damit kein Laut ihre Flucht nach dem Grunde des Meeres verrathe, und geheimnisvoll während der Dunkelheit der Nacht in der Fluth versunken.

Spielbergen stand betroffen[64] auf dem Verdeck, blickte wehmüthig auf die Wimpel des versunkenen Schiffes hin, die noch oben auf der Meeresfläche schwammen, und die Hand

nach den Wolken emporstreckend, rief er aus: „Guten Morgen Don Pedro!“ **Ernst v. Houwald.**

Notes.

1. Ausrüsten. 2. übergeben. 3. scheinen. 4. beschließen. 5. vorziehen. 6. auflauern. 7. entgegensetzen. 8. especially as. 9. gefallen. 10. erfahren. 11. stechen. 12. steigen. 13. bergen. 14. caused to be. 15. erringen. 16. antreiben. 17. gegenüberliegen. 18. bleiben. 19. lossegeln. 20. without ceremony. 21. *if*, understood. 22. geschehen. 23. anzünden. 24. erkennen. 25. verschlingen. 26. treffen. 27. dürfen. 28. beschwören. 29. nehmen. 30. had to stand (accept battle). 31. wenden. 32. zusetzen: to press. 33. treiben. 34. stoßen. 35. zwingen: to force. 36. under. 37. sich befinden: to be. 38. bitten. 39. to be allowed to. 40. besteigen: to mount, to go into. 41. los: expresses the movement *towards* something. 42. halten. 43. abschlagen. 44. schießen. 45. allowed to be. 46. abtreiben. 47. angreifen. 48. bleiben. 49. to such an extent. 50. helfen. 51. fliehen. 52. herabreißen. 53. beschließen. 54. sich erheben. 55. verbergen. 56. bestehen: to insist. 57. vorgeben: to allege. 58. zugestehen: to allow. 59. (had the power over himself) did not disdain. 60. bieten. 61. scheiden. 62. verschwinden. 63. vermögen: to induce. 64. betroffen (from betreffen): struck.

6. Der Überfall bei Hochkirch.

Es war am 13. October 1758 in der Nacht, als alle Colonnen der östreichischen Armee ihr Lager verließen, um die Preußen zu überfallen. Der General Odonel führte die Avantgarde, die aus vier Bataillonen und sechs und dreißig Schwadronen bestand; ihm folgte der General Sincere mit sechzehn Bataillonen und der General Forgatsch mit achtzehn Bataillonen. Das Corps des General Laudon, das dem[1] preußischen Lager fast im Rücken stand, wurde noch mit vier Bataillonen und 15 Schwadronen verstärkt, wozu[2] hernach

noch die ganze östreichische Cavallerie des linken Flügels stieß[2]. Die Infanterie dieses Flügels führte[3] der Feldmarschall Daun an[3]. Alle diese Truppen und noch einige kleine Corps waren bestimmt, die Preußen auf dem rechten Flügel, in der Fronte und im Rücken anzufallen; dagegen[4] sollte der Herzog von Ahremberg mit drei und zwanzig Bataillonen und zwei und dreißig Schwadronen den preußischen linken Flügel beobachten und erst, wenn die Niederlage der Feinde an allen Orten vollendet wäre, denselben angreifen. Es befanden[5] sich bei dem Vortrabe freiwillige Grenadiere, die hinter den Küraſſieren aufſaßen[6], vor dem preußischen Lager aber von den Pferden sprangen, sich in Haufen formirten und so vorwärtsdrangen. Die Zelte blieben im östreichischen Lager stehen, und die gewöhnlichen Wachtfeuer wurden[7] sorgfältig unterhalten[7]. Eine Menge Arbeiter mußte die ganze Nacht durch Bäume zu einem Verhau fällen, wobei sie sangen und einander zuriefen. Durch dies Getöse wollten sie die preußischen Vorposten hindern, den Marsch der Truppen wahrzunehmen. Die wachsamen preußischen Husaren aber entdeckten doch[8] die Bewegung des Feindes und gaben dem Könige sogleich Nachricht davon. Anfangs bezweifelte er die Bewegung selbst; da aber wiederholte Berichte solche bestätigten, so vermuthete er jedoch andere Ursach derselben, nur keinen förmlichen Angriff. Seidlitz und Ziethen befanden[5] sich eben beim Könige und erschöpften ihre Beredsamkeit, seine Zweifel in diesen bedenklichen Augenblicken zu bekämpfen; sie brachten[10] es auch[9] dahin[10], daſs Befehle an einige Brigaden geschickt wurden, aufzustehn, wobei mehrere Regimenter Cavallerie ihre Pferde satteln mußten. Dieser Befehl wurde aber gegen Morgen wieder aufgehoben[11], und der jetzt unbesorgte Soldat überließ sich dem Schlafe ohne alles Bedenken. — Der Tag war noch nicht angebrochen, und es schlug im Dorfe Hochkirch fünf

Uhr, als der Feind vor dem Lager erschien. Es kamen ganze Haufen auserwählter Soldaten bei den preußischen Vorposten an und meldeten sich als Überläufer. Ihre Anzahl wuchs so schnell und stark, dass sie bald Vorposten und Feldwachen überwältigen konnten. Die östreichische Armee, in verschiedene Corps getheilt, folgte der Avantgarde auf dem Fuße nach, und nun rückten sie colonnenweise von allen Seiten in das preußische Lager ein. Viele Regimenter der königlichen Armee wurden erst durch ihre eigenen Kanonenkugeln vom Schlafe aufgeschreckt; denn die anrückenden Feinde, die größtentheils ihr Geschütz zurückgelassen hatten, fanden auf den schnell eroberten Feldwachen und Batterien Kanonen und Munition, und mit diesen feuerten sie in's Lager der Preußen. —

Nie befand sich ein Heer braver Truppen in einer so schrecklichen Lage, wie die unter dem Schutze Friedrich's sorglos schlafenden Preußen, die nun auf einmal im Innersten ihres Lagers von einem mächtigen Feinde angegriffen und durch Feuer und Stahl zum Todesschlaf geweckt wurden. Es war Nacht, und die Verwirrung über allen Ausdruck. Welch ein Anblick für die Krieger, einer nächtlichen Vision ähnlich! Die Östreicher, gleichsam aus der Erde hervorgestiegen[12], mitten unter den Fahnen der Preußen, im Heiligthum ihres Lagers! Viele Hunderte wurden in ihren Zelten erwürgt, noch ehe sie die Augen öffnen konnten; Andere liefen halb nackt zu ihren Waffen. Die Wenigsten konnten sich ihrer eigenen bemächtigen[13]; ein Jeder ergriff das Gewehr, das ihm zuerst in die Hand fiel und floh damit in Reih'[14] und Glied. Hier zeigten sich die Vortheile einer vortrefflichen Disciplin auf die auffallendste[15] Weise. In dieser entsetzlichen Lage, wo Gegenwehr fast Tollkühnheit schien, und der Gedanke an Flucht und Rettung bei allen Soldaten aufsteigen musste, wäre gänzlicher

Untergang das Kriegsloos einer jeden andern Armee irgend eines Volks gewesen; selbst die besten, an Krieg und Sieg gewöhnten Truppen unsers Welttheils hätten hier das Ziel ihrer Thaten, das Grab ihres Ruhms gefunden; denn Muth allein galt[16] hier wenig, Disciplin alles. Das Kriegsgeschrei verbreitete sich, wie ein Lauffeuer, durch's ganze preußische Lager; Alles stürzte aus den Zelten, und in einigen Augenblicken, trotz der unaussprechlichen Verwirrung, stand der größte Theil der Infanterie und der Cavallerie in Schlachtordnung. Die Art des Angriffs nöthigte die Regimenter, einzeln zu handeln. Sie warfen sich dem Feinde nun allenthalben entgegen und schlugen ihn auch an einigen Orten zurück, an mehren aber mussten sie der Übermacht weichen. Der anbrechende Tag diente nicht dazu, die Verwirrung zu mindern; denn ein dicker Nebel lag auf den streitenden Heeren. Die preußische Reiterei, von Seidlitz angeführt[3], flog umher und schnaubte nach Thaten. Sie wusste in der Dunkelheit nicht, wo sie den Feind suchen sollte. Fand[17] ihn ihr Schwert zufällig, so war das Blutbad entsetzlich. Das Kürassierregiment von Schöneich warf[27] allein die ganze Linie östreichischer Infanterie über den Haufen[27] und machte 500 Gefangene. — Das Dorf Hochkirch stand in Flammen und wurde dennoch von den Preußen auf's Tapferste[18] vertheidigt. Der Sieg schien von dem Besitze desselben abzuhangen, daher Dann immer frische Truppen zum Angriff anrücken[19] ließ. Nur 600 Preußen waren hier zu besiegen, die, nachdem sie kein Pulver mehr hatten, den kühnen Versuch machten, sich durch die große Menge Feinde durchzuschlagen[20]. Ein kleiner Theil war so glücklich, es zu bewirken; das Loos aller Übrigen aber war Tod, Wunden oder Gefangenschaft. Nun rückten[19] ganze Regimenter Preußen an[19] und schlugen den Feind wieder aus dem Dorfe. Hier war sodann der Hauptplatz des

blutigsten Kampfes. Eine Kanonenkugel nahm dem Prinzen Franz von Braunschweig den Kopf weg; der Feldmarschall Keith bekam einen Schuss in die Brust, stürzte zu Boden und gab ohne einen Laut seinen Heldengeist auf; auch der Feldmarschall Fürst Moritz von Dessau wurde tödtlich verwundet. Die Preußen, von vorn und im Rücken angegriffen, mussten weichen, und die östreichische Cavallerie hieb[21] nun mit Vortheil in die tapfersten Regimenter des preußischen Fußvolks ein[21]. Der König führte in Person frische Truppen gegen den Feind an, der abermals zurückgeschlagen wurde; die östreichische Reiterei aber vernichtete wieder die Vortheile der Preußen. —

Der Nebel verzog[22] sich endlich, und beide Heere übersahen nunmehr den mit Leichen besäeten[23] Walplatz und die allenthalben herrschende Unordnung. So[24] sehr auch die Disciplin der Preußen Ordnung schuf[24], so war ihnen dennoch die Dunkelheit und das Terrain entgegen, ihre Taktik zu brauchen und zweckmäßig zu kämpfen. Man formirte nun von beiden Seiten neue Schlachtordnungen. Die Östreicher waren in solcher Verwirrung, dass sie auf den Anhöhen bei Hochkirch in dicken Haufen zu Tausenden umherschwärmten. Dann, ungeachtet aller erlangten Vortheile, glaubte nicht, eine Armee besiegt zu haben, die alle menschlichen Erwartungen betrogen hatte; die, obgleich in der Nacht, mitten im Schlafe überfallen, dennoch so viele Stunden mit erstaunlicher Tapferkeit in Dunkelheit und Nebel gestritten, die mehrsten ihrer Heerführer verloren hatte und doch jetzt im Begriff stand[25], den Blutkampf zu erneuern. Dieses war auch[26] die Absicht Friedrichs, als der Herzog von Ahremberg, der mit seinem starken Corps, unter Begünstigung des Nebels, dem Könige in die Flanke gekommen war, den linken Flügel der Preußen angriff. Hier wurden einige Tausend Mann über den Haufen geworfen[27] und eine große preußische Batterie erobert. Dies

war aber auch die Grenze des Sieges. Der König, der jetzt feindliche Truppen vorn und im Rücken hatte, zog seine tapfern Schaaren mitten[28] unter diesem Mordgetümmel zusammen und machte nach einem fünfstündigen, verzweifelten Gefechte einen Rückzug, dem nichts, als ein zweitausendjähriges Alter fehlt, um von allen Zungen gepriesen zu werden. Er wurde durch ein starkes Artilleriefeuer und durch Linien von Cavallerie gedeckt, die in der Ebene von Belgern mit großen Zwischenräumen aufmarschirten, hinter denen sich die Infanterie formirte. Die östreichische Armee war in zu großer Unordnung, um einen solchen Rückzug zu stören; überdies[29] hatte Daun auch schon bei Kollin zu[30] erkennen gegeben, sein Grundsatz sei, dass man einem fliehenden Feinde goldene Brücken bauen müsse. —

Der Marsch Friedrichs ging nicht weit. Nur eine halbe Meile vom Walplatz, auf den sogenannten Spitzbergen lagerte er[31] sich mit seinen Truppen, die den größten Theil ihrer Artillerie und Bagage verloren, den kurzen Rock in der rauhen Jahreszeit zur[32] Decke und den Himmel zum Zelte hatten. Es fehlte ihnen sogar an Pulver und Kugeln, diesem größten Bedürfnisse der europäischen Heere. Ein neues Treffen in dieser Lage hätte die alten Schlachten erneuert, wo Mann gegen Mann focht, und jeder sich auf seine Faust verließ. Die Stellung des Königs war indessen so vortheilhaft, die Mittel, allen Gefahren Trotz zu bieten, waren bei ihm so mannigfaltig, und seine Truppen, selbst in ihrem geschlagenen Zustande, noch so furchtbar, dass Daun keinen neuen Angriff wagen wollte. Die preußische Armee verlor an diesem unglücklichen Tage, nebst dem Gepäck, über 100 Kanonen und 9000 Mann, die Östreicher 8000 Mann. —

Der König hatte sich in's stärkste Feuer gewagt; ein Pferd wurde ihm unter'm Leibe erschossen, und zwei Pagen stürzten

todt an seiner Seite nieder. Er war in Gefahr, gefangen zu werden. Schon hatten ihn die Feinde bei dem Dorfe Hochkirch umringt; er entkam aber durch die Tapferkeit der ihn begleitenden[33] Husaren. Allenthalben gegenwärtig, wo der Kampf am blutigsten war, schien er sein Leben für nichts zu achten. Nie zeigten sich sein Geist und seine großen Fähigkeiten in einem so glänzenden Lichte, wie in dieser Nacht, die, anstatt seinen Ruhm zu schwächen, ihn vielmehr außerordentlich erhöhete. Nicht der König, der mitten im Kriegsgetümmel alle Regierungsgeschäfte besorgt und seine Staaten, so wie im Frieden, durch eigene Verordnungen beherrscht; der in gefahrvollen Stunden die Flöte spielt und gleich darauf die tief durchdachten Befehle ertheilt[34]; der am Tage vor einer entscheidenden Schlacht französische Verse macht, Gesetze entwirft[35] und Rechnungen durchsieht; nicht der Sieger von Lissa, der auf Schlesiens Feldern griechische Taktik durch Thaten lehrt und ein ungeheures Heer streitbarer Völker vernichtet; nicht dieser außerordentliche Mann ist dem Philosophen, dem Geschichtsforscher, dem Denker so verehrungswürdig, als der bei Hochkirch überfallene, geschlagene, aber doch nicht besiegte König, der seine schlafenden Krieger zusammenrafft, sie einem tapfern und weit stärkern Feinde entgegenstellt, der, mit allen Vortheilen versehen, sich schon mitten im Lager befindet[36] und selbst durch preußische Kugeln Preußen tödtet; der in diesen erschrecklichen Augenblicken seinen Busenfreund fallen sieht, all seine vornehmsten Feldherren verliert und nun, sich ganz allein überlassen, durch die Kraft seines Geistes die zweckmäßigsten Maßregeln ergreift, das Chaos seines Heeres mitten unter Blut und Tod zur Harmonie umschafft[37], fünf Stunden lang kämpft und sich mit großer Ordnung zurückzieht; der in dieser verzweifelten Lage, ohne Kanonen, ohne Munition und Bagage, dem Feinde noch Furcht einflößt und gleich

darauf fähig ist, entlegene, belagerte Festungen zu entsetzen. — Ein solcher Fürst erzwingt die Bewunderung aller Nationen und aller Zeitalter. **Archenholz.**

Notes.

(The derivation of the Verbs is no longer given.)

1. (to the — in) in the back of the. 2. wozu — stieß: which was joined by. 3. anführen: to lead. 4. on the other hand. 5. there were. 6. aufsitzen: to mount. 7. were kept up. 8. nevertheless. 9. even. 10. es dahin bringen: to succeed. 11. countermanded. 12. emporsteigen: to rise. 13. lay hold of. 14. in Reih' und Glied: into the ranks. 15. auf die auffallendste Weise: in the most striking manner. 16. availed. 17. if, *understood*. 18. auf's Tapferste: in the most gallant manner. 19. advance. 20. to fight their way through. 21. (cut, hewed in) attacked. 22. sich verziehen: to clear away. 23. (sown) strewn. 24. So sehr auch die — schuf: however much the — produced. 25. im Begriff stehen: to be on the point of. 26. in fact. 27. über den Haufen werfen: to run down. 28. mitten unter: in the midst of. 29. besides. 30. zu erkennen geben: (to give to understand) to show. 31. he encamped. 32. for a. 33. who accompanied him. 34. issues. 35. draws up. 36. sich befinden: to be. 37. umschaffen: to change.

7. Die Seeschlacht.

Brueys Flotte lag, einen stumpfen Winkel bildend, nahe am Strande in gedrängter Schlachtordnung vor Anker. Links schloss[1] sie sich an eine kleine Insel an[1], auf der eine Batterie von Kanonen und Mörsern aufgeführt[2] war. In ihrer Fronte fanden sich Untiefen und Riffe; viele Kanonierschaluppen und vier Fregatten flankirten ihre Linie. Diese vortheilhafte Stellung und die damit verbundene[3] Überzeugung, dass die ganze englische Seemacht ihm in derselben nichts anhaben[4] könne, bewogen den französischen Admiral, in größter Ruhe den

Angriff abzuwarten, welches er um so[5] mehr konnte, als er 1190 Kanonen, die Engländer aber nur 1026, er also beinahe 200 Feuerschlünde mehr hatte.

Die Trefflichkeit der Aufstellung und die damit verbundene[3] imposante Macht würden bei jedem andern General Bedenken erregt haben; der feurige, kühne Nelson aber, voll Vertrauen auf die Tüchtigkeit seiner Leute, die Treue seines Volks und die Mittel, welche sein Genie ihm bot, schwankte keinen Augenblick bei der Frage, ob er eine Schlacht wagen solle oder nicht; es waren[8] auch bereits alle Vorkehrungen[6] dazu[7] getroffen[8]; überhaupt hatte der Admiral, während man nach der französischen Flotte suchte, so oft als möglich alle Capitains und Commandeurs der einzelnen Schiffe zu sich an Bord kommen lassen, ihnen seine Ideen über die verschiedenen Arten des Angriffs entwickelt[9], ihnen seine Entwürfe mitgetheilt, nach denen er in[10] jedem vorkommenden Fall zu handeln entschlossen war, dass die[11] sämmtlichen Befehlshaber, in die Ansichten des Admirals eingeweiht, nun, sobald sie die feindliche Flotte sahen, nach eigenem Ermessen das thun konnten, was mit des Admirals Willen auf das Beste zusammenhing, selbst ohne noch besondere Befehle oder Signale von ihm zu erwarten; deshalb[12] entwickelte sich auch[12] Nelsons Angriffsplan hier mit einer Raschheit und Energie, mit einer Übereinstimmung in allen Theilen, wovon in den Annalen der Geschichte kein Beispiel mehr vorkommt[13].

Kaum war[14] man der französischen Kriegsschiffe ansichtig geworden[14], als Nelson auf seinem Admiralschiffe die Segel nach dem Winde aufziehen ließ, welches sogleich von allen Schiffen nachgeahmt wurde. Darauf gab er das Signal, sich zur Schlacht zu rüsten, und signalisirte zugleich die Art, wie er zu verfahren entschlossen war. Endlich rückte[15] die ganze Flotte, einen großen Bogen bildend, gegen den Feind heran[15].

All diese Bewegungen erfolgten mit so großer Schnelligkeit, daſs die französischen Capitaine, welche eben auf dem Admiralschiff zu einem Kriegsrath versammelt waren, kaum noch die nöthige Zeit hatten, um auf ihre Schiffe zurückzukehren. Indessen trotz der Überraschung behauptete die französische Flotte ihre Stellung mit Kraft und Entschlossenheit; keine Flagge wurde aufgezogen, keine Kanone abgefeuert, kein Mann ließ[16] sich auf dem Verdeck sehen[16], Alles kündigte die größte Ordnung und Ruhe an.

Nelson hatte beschlossen, die Schlacht mit dem Durchbrechen der feindlichen Linie zu eröffnen — ein Manöver, das selbst in freier See für eine geübte, bewegungsfertige Flotte von großer Schwierigkeit ist, dagegen, wenn es gelingt, zu den glänzendsten und entschiedensten Siegen führt. Hier erschien ein solcher Versuch doppelt gewagt, da der Feind nahe am Strande lag, und also in seinem Rücken kein Raum zur freien Bewegung für die angreifende Flotte befindlich war. Nelson aber sprach: Es soll Raum sein! — und es war Raum da! Nelson dachte: wo ein feindliches Schiff nahe am Ufer liegen kann, ohne Gefahr zu laufen, daſs es auf den Strand gerathe, da, wo ein feindliches Schiff manövriren, sich drehen und schwenken kann, da muſs auch noch Raum für ein anderes Schiff zu finden sein, und so gab er denn das Zeichen zum Angriff. Zwei Schiffe eröffneten den Zug, indem sie zwischen der Insel, an welche der eine Flügel der französischen Flotte sich anlehnte, und den Schiffen daselbst hindurchsegelten; ihnen folgten drei andere nach, und alle nahmen ihre Stellung im Rücken des Feindes, den dieser durch das nahe Land vollkommen gedeckt glaubte. Ein lebhaftes Feuer, sowohl von den Batterien der Insel, als auch von den schweren Geschützen der Verdecke, hatte die Engländer an ihrem Vorhaben zu hindern gesucht, doch vergeblich; unaufhaltsam und unerschrocken waren dieselben

vorwärtsgedrungen. Ein sechstes Schiff hatte das Feuer in der Front eröffnet und deckte die Annäherung des zweiten Treffens, das nun in geschlossener Front dem Feinde entgegenrückte und denselben von vorn[17] angriff. Sechs Schiffe kamen nach einander an und legten sich auf[18] dem ihnen angewiesenen Posten[18] vor Anker, so dass die Franzosen von den Engländern ganz umzingelt und eingeschlossen waren — Bewegungen, welche sie, da sie vor Anker lagen, nicht durch Gegenbewegungen hindern konnten — nur ein einziges Schiff, le Tonnant, blieb einigermaßen[19] frei. Die Kanonade begann um halb sieben, kurz vor Untergang der Sonne, indem der Capitain Thompson auf dem Leander von 50 Kanonen sich so dicht vor den Franklin legte, dass er diesen sowohl, als das Admiralschiff L'Orient mit dem fürchterlichsten Erfolge beschoss[20].

Ein Kanonenfeuer entwickelte sich nunmehr von beiden Seiten, das die Erde in ihren Grundvesten wanken zu machen schien; Engländer und Franzosen kämpften mit gleichem Muth und gleicher Entschlossenheit; allein so groß auch die Zuversicht der Letzteren Anfangs gewesen, da sie auf die Unangreifbarkeit ihrer Stellung gebaut[21], so waren sie doch[22] jetzt nicht wenig betroffen[23], als sie diese unüberwindliche Stellung auf einmal in eine höchst nachtheilige verwandelt sahen, denn viele ihrer Schiffe wurden von beiden Seiten her, manche auch[24] noch vom Spiegel aus beschossen. Die Nacht brach an, bevor sich irgend ein Resultat gezeigt hatte. Auf ein Signal zogen die englischen Schiffe ihre großen Leuchten auf; allein dies wäre, wenn es nicht geschah, um sich gegenseitig[25] in der Verwirrung des Kampfes zu erkennen, unnöthig gewesen, denn unaufhörliche Blitze aus 2200 Feuerschlünden erhellten die Nacht. Bald betrachteten sich die Engländer als Sieger, denn das erste Schiff der französischen Linie war eine Stunde nach

Eröffnung des allgemeinen Feuers entmastet, zehn Minuten später hatten zwei andere Schiffe dasselbe Schicksal, und um acht Uhr ward das vierte und fünfte Schiff in der Linie genommen. Der Lieutenant Galwey von dem Linienschiff Vanguard nahm von dem letztern, dem Spartiate, Besitz und brachte den Degen des französischen Capitains an Nelson, welcher dies Siegeszeichen im untern Raume seines Schiffes empfing, wohin er sich zurückgezogen, da er am Kopfe stark verwundet worden war, während der Capitain Barey kommandirte.

Nachdem diese Vortheile errungen, schien der Sieg nicht mehr zweifelhaft; doch setzten die großen französischen Schiffe in der Mitte der Schlachtlinie, der Tonnant, der Heureux und das mächtige Admiralschiff l'Orient, den Kampf mit der größten Entschlossenheit fort. Allein die Stunde des französischen Befehlshabers hatte geschlagen, Brueys war in Gesicht und Hand verwundet — jetzt riss eine Kanonenkugel seinen Körper in Stücke, und zehn Minuten nach neun Uhr bemerkte man auf dem Admiralschiffe einen Brand, der aus der Kajüte kam, und bald stand der ganze hintere Theil des Kolosses in loderndem Feuer, das die Nacht schauerlich erhellte, Alles mit rother Gluth übergießend, den Himmel färbend und weit umherleuchtend, so dass man auf den entferntesten Schiffen die Flaggen und Wimpel deutlich sehen konnte.

Die schrecklichste Verwirrung herrschte hier; die Pumpen waren zerschossen, die Feuereimer durchlöchert; man suchte zu helfen, zu löschen, doch vergeblich; — endlich ergriff um 10 Uhr das Feuer die Pulverkammer, und mit fürchterlicher Erschütterung flog[26] das mächtige Gebäude von 120 Kanonen mit 1100 Mann Besatzung in die Luft[26]. Nelson entwickelte, als das Unglück geschehen war, einen achtungswürdigen Zug der Menschlichkeit; sobald man ihm angezeigt[27], dass das

französische Admiralschiff vom Feuer ergriffen sei, ging er, unaufgehalten[28] durch den Schmerz seiner Wunde, auf das Verdeck und ertheilte die erforderlichen[29] Befehle, um von der Besatzung zu retten, was man konnte; sogleich nach der Explosion sandten dann mehrere Schiffe ihre Boote ab, denen es gelang, siebzig Mann den Wellen zu entreißen. Beinahe alle Übrigen von dem so gräßlich zertrümmerten Fahrzeuge fanden ihr Grab in den Fluthen. Ein gleiches Schicksal hatte auch der Divisionschef Casabianka. Alle Vorräthe ferner, wie die ungeheure Kriegskasse, versanken mit den Trümmern in den Fluthen.

Nach dem Aufsliegen[27] des Orient erfolgte eine augenblickliche Todesstille; bald aber erhob sich der Kanonendonner auf's Neue und dauerte mit einigen kurzen Unterbrechungen bis Morgens um drei Uhr fort. Da der Sieg nun im Vordertreffen entschieden war, richtete sich der Kampf derjenigen englischen Schiffe, welche nach ungeheuren Beschädigungen, die auch sie erlitten, sich noch in Bewegung setzen konnten, auf das französische Hintertreffen. Auch hier ward die Schlacht mörderisch und furchtbar zerstörend. Um sechs Uhr strich die Fregatte Artemisia die Flagge, doch kam das Schiff nicht in den Besitz der Engländer, denn nachdem der Capitain dem Feinde noch ein paar volle Ladungen gegeben, floh er mit seiner Mannschaft auf das feste Land und legte Feuer an das Schiff. Eine zweite Fregatte war durchlöchert von dem englischen Geschütz und sank unter; doch war die Stelle so wenig tief, daſs ihr ganzes Castell über Wasser blieb, und die Leute, welche das Schiff bedienten, auf diesem Wege gerettet werden konnten. Noch hatten drei Schiffe und zwei Fregatten sich nicht ergeben; da aber der Contreadmiral Villeneuve sah, daſs ein längerer Widerstand den Sieg der Engländer nur noch mehr verherrlichen würde, gab er das Zeichen,

daſs man ſich rette, ſo gut man könne. Darauf wurden die Ankertaue gekappt, und die fünf Schiffe ergriffen die Flucht. Der Capitain Hood bemühete ſich, mit dem Zealous ſie einzuholen[30], doch vergeblich. Der prächtige Timoleon war ganz entmaſtet, konnte alſo ſein Heil nicht im Weiten[31] ſuchen. Um nun das Schiff wenigſtens dem Feinde nicht zu überliefern, warf der Capitain ſich auf den Strand, die Mannſchaft rettete ſich auf das Land, und die Engländer hinwiederum[32], welche ſich eine Beute entriſſen[33] ſahen, wollten den Franzoſen nunmehr auch die Armatur und die Vorräthe des Schiffes rauben und ſteckten[34] es daher in Brand[34]. Das große Kriegsſchiff, der Franklin, und mit ihm der erſte Contreadmiral Blunquet ergab ſich. Der Mercure und der Heureux, die während des Gefechtes geſtrandet waren, ergaben ſich gleichfalls, weil ſie durch die Nähe der Feinde gehindert waren, ihre Beſatzung an's Land gelangen zu laſſen. Am längſten wehrte ſich der koloſſale Tonnant. Auch ihm waren alle Maſten gekappt; doch der Commandeur desſelben, Thouars, erklärte, es ſolle, ſo lange er lebe, der Feind nicht an Bord kommen. Der Tod entband ihn ſein Gelübdes, eine Kugel ſtreckte den Helden nieder, und erſt jetzt ergab ſein Volk ſich den Siegern. So waren alle franzöſiſchen Schiffe, welche in dieſer furchtbar mörderiſchen Schlacht gefochten, entweder genommen oder vernichtet, bis auf diejenigen fünf, welche die Flucht ergriffen. Es gelang ihnen auch, ſich ohne Unfall zu retten. Der Admiral Villeneuve lief mit dem größten Theile derſelben in Malta ein; das Kriegsſchiff le Genereux aber kam nach Corfu und hatte unterwegs noch das Glück, den Leander zu erobern, welcher abgeſchickt war, um dem Grafen von St. Vincent in Cadix die Nachricht von dem erfochtenen[35] Siege zu überbringen.

W. F. A. Zimmermann.

Notes.

1. It closed with. 2. erected. 3. damit verbunden: coupled with it. 4. get at him. 5. um so mehr: so much the more. 6. preparations. 7. for it. 8. had been made. 9. explained. 10. in jedem vorkommenden Falle: in each emergency. 11. die sämmtlichen: all the. 12. deshalb — auch: that then was the reason why —. 13. occurs. 14. had been sighted. 15. heranrücken: to advance. 16. sich sehen lassen: to show one's self. 17. von vorn: in the front. 18. auf . . . Posten: on the spot assigned to them. 19. to some extent. 20. to bombard. 21. had relied (hatte, *understood*). 22. doch: Particle, corresponds to so groß auch and gives stress to the Principal Cause. 23. perplexed. 24. even. 25. one another. 26. in die Luft fliegen: to fly up, to explode. 27. hatte, *understood*. 28. unaufgehalten durch: (unimpeded by) notwithstanding. 29. necessary. 30. to make up. 31. sein Heil im Weiten suchen: to seek safety in flight. 32. again, on the other hand. 33. sich entrissen sahen: saw snatched from them. 34. in Brand stecken: to set fire to. 35. won (by fighting).

8. Merkwürdige Gespenstergeschichte.

Verwichenen Herbst fuhr ein fremder Herr durch Schliengen, das ein schöner, rechtschaffener Ort ist. Den Berg hinauf aber ging er zu Fuß wegen der Rosse und erzählte einem Creuznacher folgende Geschichte, die ihm selber begegnet ist.

Als der Herr ein halbes Jahr vorher nach Dänemark reiste, kommt er auf den späten Abend in einen Flecken, wo nicht weit davon auf einer Anhöhe ein sauberes Schlösslein stand, und will über Nacht bleiben. Der Wirth sagt, er habe keinen Platz mehr für ihn, es werde morgen Einer gerichtet, und seien schon drei Scharfrichter bei ihm über Nacht. So erwiderte der Herr: „Ich will denn dort in das Schlösslein gehen; der Zwingherr, oder wem es angehört, wird mich schon[1] hineinlassen und ein leeres Bett für mich haben."

Der Wirth sagt: „Manch schönes Bett mit seidenen Umhängen steht aufgeschlagen in den hohen Gemächern, und die Schlüssel hab' ich in Verwahrung. Aber ich will es Euch nicht rathen. Der gändige Herr ist schon vor einem Vierteljahre mit seiner Frau und mit dem Junker auf eine weite Reise gezogen, und seit der Zeit wüthen im Schlösslein die Gespenster. Der Schlossvogt und das Gesinde konnten nimmer[2] bleiben, und wer seitdem in das Schlösslein gekommen ist, der geht zum zweiten Male nimmer[2] hinein." Darüber lächelt der fremde Herr; denn er war ein herzhafter Mann, der nichts auf[3] die Gespenster hielt[3], und sagt: „Ich will's versuchen." Trotz aller Widerrede musste ihm der Wirth den Schlüssel geben, und nachdem er sich mit dem Nöthigen zu einem Gespensterbesuche versehen hatte, ging er mit dem Bedienten, den er bei sich hatte, in das Schloss. Im Schlosse kleidete er sich nicht aus, wollte auch nicht schlafen, sondern abwarten, was geschehen werde. Zu dem Ende stellte er zwei brennende Lichter auf den Tisch, legte ein Paar geladene Pistolen daneben, nahm zum Zeitvertreib den rheinländischen Hausfreund*), der, in Goldpapier eingebunden, an einem rothen seidenen Bändlein unter dem Spiegelrahmen hing, und beschauete die schönen Bilder. Lange wollte sich nichts spüren lassen. Aber als die Mitternacht im Kirchthurm sich rührte, und die Glocke zwölf schlug, — eine Gewitterwolke zog über das Schloss weg, und die großen Regentropfen schlugen an die Fenster, — da klopfte es dreimal stark an die Thür, und eine fürchterliche Gestalt mit schwarzen schielenden Augen, mit einer halbellenlangen[4] Nase, fletschenden Zähnen und einem Bocksbart, zottig am ganzen Leibe, trat in das Gemach und brummte mit fürchterlicher Stimme: „Ich bin der Großherr Mephistopheles. Will-

*) A periodical in which this and other stories by the same author were originally published.

kommen in meinem Palast! und habt Ihr auch[5] Abschied genommen von Frau und Kind?" Dem fremden Herrn fuhr ein kalter Schauer vom[6] großen Zehen an[6] über den Rücken hinauf, bis[6] unter die Schlafkappe, und an den armen Bedienten darf[7] man gar nicht denken. Als aber der Mephistopheles mit fürchterlichen Grimassen und hoch gehobenen Knieen gegen ihn herkam, als wenn er über lauter Flammen schreiten müßte, dachte der arme Herr: „In Gottes Namen, jetzt ist's einmal so," und stand herzhaft auf, hielt dem Ungethüm die Pistole entgegen und sprach: „Halt oder ich schieß'!" Mit so etwas[8] läßt sonst nicht jedes Gespenst sich schrecken[8], denn wenn man auch schießen will, so geht's nicht los, oder die Kugel fährt zurück und trifft nicht den Geist, sondern den Schützen. Aber Mephistopheles hob[9] drohend den Zeigefinger in die Höhe[9], kehrte langsam um und ging mit eben solchen Schritten, als er gekommen war, wieder fort. Als aber der Fremde sah, daß dieser Satan Respekt vor dem Pulver hatte, dachte er: „Jetzt ist keine Gefahr mehr," nahm in die andere Hand ein Licht und ging dem Gespenste, das langsam einen Gang hinabschritt, eben so langsam nach, und der Bediente sprang, so schnell er konnte, hinter ihm zum Tempel hinaus und in den Ort, dachte, er wolle lieber bei den Scharfrichtern über Nacht sein, als bei den Geistern. — Aber auf dem Gange, auf einmal, verschwindet der Geist vor den Augen seines kühnen Verfolgers, und[10] war nicht anders, als wär' er in den Boden gesunken. Als aber der Herr noch ein paar Schritte weitergehen wollte, um zu sehen, wo er hingekommen[11], hörte auf einmal unter seinen Füßen der Boden auf, und er fiel durch ein Loch hinab, aus welchem ihm Feuerglanz entgegenkam, und er glaubte selber, jetzt geh' es an einen andern Ort. Als er aber ungefähr zehn Fuß tief gefallen war, lag er zwar unbeschädigt auf einem Haufen

Heu, in einem unterirdischen Gewölbe, aber sechs kuriose Gesellen standen um ein Feuer herum, und der Mephistopheles war auch da. Allerlei wunderbares Geräthe lag umher, und zwei Tische lagen gehäuft voll funkelnder Rösleinthaler, einer schöner, als der andere. Da merkte der Fremde, wie er[12] daran war. Denn das war eine heimliche Gesellschaft von Falschmünzern, die alle Fleisch und Bein hatten. Diese benutzten die Abwesenheit des Zwingherrn, legten in seinem Schlosse ihre verborgenen Münzstöcke an, und[10] waren vermuthlich von seinen eigenen Leuten dabei, die im Haus Bericht und Gelegenheit wussten; und damit sie ihr heimlich Wesen ungestört und unbeschrieen treiben konnten, fingen sie das Gespensterlärmen an, und wer in das Haus kam, wurde so in Schrecken gesetzt, dass er zum zweiten Male nimmer[2] kam. Aber jetzt fand der verwegene Reisende erst Ursache, seine Unvorsichtigkeit zu bereuen, und dass er den Vorstellungen des Wirths im Dorfe kein Gehör gegeben hatte. Denn er wurde durch ein enges Loch in ein anderes finsteres Gehalt geschoben und hörte wohl, wie sie Kriegsrecht über ihn hielten und sagten: „Es wird das Beste sein, wenn wir ihn umbringen." Aber Einer sagte noch: „Wir müssen ihn zuerst verhören, wer es ist, und wie er heißt, und wo er sich herschreibt."[13] Als sie aber hörten, dass er ein vornehmer Herr sei und nach Kopenhagen zum Könige reise, sahen sie einander mit großen Augen an, und nachdem er wieder in dem finstern Gewölb' war, sagten sie: „Jetzt steht die Sache schlimm. Denn wenn er vermisst wird, und es kommt durch den Wirth heraus, dass er in's Schloss gegangen ist und ist nimmer herausgekommen, so kommen über Nacht die Husaren, heben uns aus, und der Hanf ist dies Jahr wohl gerathen, dass ein Strick zum Henken nicht viel kostet." Also kündigten sie dem Gefangenen Gnade an, wenn er ihnen einen Eid ablegte, dass

er nichts verrathen wolle, und droheten, dass sie in Kopenhagen wollten auf ihn acht geben lassen; und er musste ihnen auf den Eid hin sagen, wo er wohne. Er sagte: „Neben dem wilden Mann linker Hand, in dem großen Hause mit grünen Laden." Danach schenkten sie ihm Burgunderwein ein zum Morgentrunk, und er schaute ihnen zu, wie sie Rösleinthaler prägten bis an den Morgen. Als aber der Tag durch die Kellerlöcher hinabschien, und auf der Straße die Geißeln knallten, und der Kuhhirt hörnte, nahm der Fremde Abschied von den nächtlichen Gesellen, bedankte sich für die gute Bewirthung und ging mit frohem Muthe wieder in das Wirthshaus, ohne daran zu denken, dass er seine Uhr und seine Tabackspfeife und die Pistolen habe liegen lassen. Der Wirth sagte: „Gottlob, dass ich Euch wiedersehe, ich habe die ganze Nacht nicht schlafen können[14]. Wie ist es Euch gegangen?" Aber der Reisende dachte: Ein Eid ist ein Eid, und um sein Leben zu retten, muss man den Namen Gottes nicht missbrauchen, wenn man's nicht halten will. Deswegen sagte er nichts, und weil jetzt das Glöcklein läutete und der arme Sünder hinausgeführt wurde, so lief Alles fort. Auch in Kopenhagen hielt[15] er nachher reinen Mund[15] und dachte selber fast nicht mehr daran. Aber nach einigen Wochen kam auf der Post ein Kistlein an ihn, und waren darin ein Paar neue, mit Silber eingelegte Pistolen von großem Werthe, eine neue goldene Uhr, mit kostbaren Diamantsteinen besetzt, eine türkische Tabackspfeife, mit einer goldenen Kette daran, und eine seidene, mit Gold gestickte Tabacksblase und ein Briefslein drin. In dem Brieflein stand: „Dies schicken wir Euch für den Schrecken, den ihr bei uns ausgestanden[16], und zum Dank für Eure Verschwiegenheit. Jetzt ist Alles vorbei, und Ihr dürft es erzählen, wenn ihr wollt." Deswegen hat's der Herr dem Creuznacher erzählt, und das war die nämliche Uhr,

die er oben auf dem Berge herauszog, als es in Hertingen Mittag läutete, und schaute, ob die Hertinger Uhr recht geht, und sind ihm hernach im Storchen[17] zu Basel von einem französischen General 75 neue Dublonen darauf geboten worden. Aber er hat sie nicht drum gegeben. **Hebel.**

Notes.

1. Schon: *Particle* (I have no doubt). 2. nimmer: not for the world. 3. der nichts auf — hielt: paid no attention to —. 4. half an ell long. 5. are you sure. 6. vom — an — bis: (beginning) from — to. 7. darf . . . denken: not to mention. 8. mit so etwas . . . . schrecken: with such a thing any other spectre is, as a rule, not to be frightened. 9. in die Höhe heben: to lift up. 10. es, *understood*. 11. war, *understood*. 12. wie er daran war: how matters stood. 13. wo er sich herschreibt: where he comes from. 14. Inf. for P. Part. 15. reinen Mund halten: to preserve silence. 16. ausgestanden (habt, *understood*) have suffered. 17. the stork (an inn).

9. Der Seesturm.

(Aus „die vier Norweger".)

Der Sturm brach wieder hervor, wüthender als je. Häuserhoch erhoben sich die Wellen und trugen das Schiff auf den schäumenden Gipfel, um es wieder in den Abgrund zu versenken. Wie klein erschien das Schiff, wenn die mächtigen Wellen, ein kühnes Gewölbe bildend, sich weit über die Masten erhoben, auf den Spitzen in Schaum zersplitterten, und Flinthough sich in ein nasses, wandelbares Thal versenkt sah, während die Thalwände das Schiff ergriffen und wieder wie tanzend auf den wildbewegten Gipfel heraufschleuderten. Die Sonne schien hell, und so großartig erschien dem Erstaunten das Schauspiel, dass jedes Gefühl der Gefahr verschwand. Der

Schiffer wusste nicht, wo man war. Aus seinen fortgesetzten Beobachtungen schloss Flinthough, dass sie sich vor der Mündung der Elbe befinden müssten. Der Schiffer leugnete es, und es entspann sich ein heftiger Streit. Da entdeckten sie ein Schiff. Bald erschien es auf den Gipfeln der Wellen tanzend, wenn sie in der Tiefe schwebten, dann schauten sie von dem Gipfel hinab auf das hinuntergeschleuderte Schiff. Beide näherten sich einander absichtlich. Für einen Augenblick waren sie einander ganz nahe. Durch ein Sprachrohr fragte man, wo die Schiffe sich befänden. Dicht vor der Mündung der Elbe, tönte von dem Schiffe aus die Antwort. Aber der Augenblick der Annäherung der Schiffe war zu kurz, die heftige Bewegung des Schiffes schleuderte sie wie durch einen Zauber auseinander. Der Wind wüthete heftig aus Westen. Vor ihnen lag die gefährliche Mündung des Flusses, und es war unmöglich, sich vom Lande entfernt zu halten. Sie waren genöthigt, in die Elbe hineinzusegeln, so[1] bedenklich, ja[2] gefährlich es auch[1] schien. Bald entdeckten sie die großen, auf einer Seite schwarzen, auf der andern Seite weißen Tonnen, die durch mächtige Anker festgehalten, zwischen sich den Weg bilden, den die Schiffe nehmen müssen. Flinthough hatte, als die Reise so langwierig ward, den Matrosen geholfen; er verstand es schon, die Taue zu handhaben, die Segel aufzuziehen, herabzulassen, einzureffen. Jetzt stand er im Mastkorbe, um die Tonnen zu entdecken, die wegen der hohen Wellen auf dem Verdeck nicht zu erkennen waren. Ein Matrose stand auf einer, er auf der andern Seite, mit den Blicken emsig ein zweite Tonne suchend, wenn sie die erste aus den Augen verloren hatten. Eine schwarze Tonne rechts! schrie der Matrose; eine weiße Tonne links, sechs Schiffslängen entfernt! rief Flinthough durch den heulenden Sturm nach dem Verdeck hinunter. Es war, was die holländischen und

niederländischen Seeleute ein Bojewedder nennen. Bald schien die Sonne hell, dann verhüllte sie sich plötzlich; ein Regen, von dem Sturm gepeitscht, stürzte herunter, der Himmel verfinsterte sich, dass man kaum eine Schiffslänge weit sah. In einem Augenblick war die Finsterniss verschwunden, und die hellscheinende Sonne trat wieder hervor. So wechselte es unaufhörlich. Vier Männer waren mit Stricken an das Ruder fest gebunden, um es zu regieren. Eine dumpfe Stille herrschte auf dem Schiffe, nur durch die Befehle des Schiffers und des Steuermanns unterbrochen. Aufmerksam, mit steter Aufregung, aber ohne einen Laut hören zu lassen[3], arbeiteten die Matrosen. Man entdeckte das hohe Helgoland, welches, einer seltsamen Festung ähnlich, schroff, aus verschiedenfarbigen Schichten bestehend, die wie Bastionen hier und da hervorsprangen, völlig flach da lag. Die Häuser und Kirchen erkannte man, man erblickte die lange Treppe, die von unten nach der obern bewohnten Fläche führt. Lange kreuzte das Schiff, Nothzeichen wurden gegeben, die Brigg zeigte sich wieder, noch ein drittes Schiff erschien. Alle Augenblicke erwartete man Menschen auf der Treppe zu erblicken, hoffte, dass Boote mit Lootsen von der flachen, sandigen Erdzunge, die unten an der Insel in die wüthenden Wellen hineintauchte, erscheinen würden. Man hoffte vergebens. Es war spät, es war augenscheinlich, dass Niemand sich herauswagte. Man muss es wagen, ohne Lootsen weiter zu segeln. Ein stummer Schrecken bemächtigte sich Aller, als sie ohne schützende Hülfe den Weg fortsetzten. Die zwei Schiffe folgten. Immer tiefer ging es in die Mündung hinein. Man glaubte zu merken, dass der Wind nachließ[4]; aber der Abend näherte sich, die Finsterniss nahm zu, die Tonnen waren nicht mehr zu erkennen. Das flache Land lag auf beiden Seiten in weiter Ferne, und als es dunkler war, trat etwa eine Meile

rechts vom Schiffe das düstere Feuer aus dem Leuchtthurm zu Neuwerk, bald wie in Wellen hineingetaucht, dann sich wieder erhebend über die wildbewegte Wasserfläche, hervor. Man untersuchte den Grund, auf wenige Klaftern fand man Sand und wagte es, den Anker auszuwerfen.

Es schien, als wollte der Anker haften, und plötzlich fingen die Seeleute an, Hoffnung zu schöpfen. Flinthough hatte durch drei Tage und Nächte (so lange hatte der wüthende Sturm gedauert) kein Auge zugethan. Er warf sich in unsäglicher Ermattung auf die Koje. Kaum lag er, als das Schiff furchtbar erschüttert wurde. Die Erschütterung theilte sich allen Theilen mit, ein dumpfes Krachen begleitete den Stoß. Flinthough sprang erschrocken aus der Koje. Kaum stand er, als eine zweite Erschütterung ihn fast zu Boden warf. Gott, wir sind verloren! schrieen die Seeleute. Alles stürzte auf das Verdeck. Die erschrockenen Matrosen setzten die Pumpen in Bewegung, aber das helle Wasser strömte herein und benahm ihnen jede Hoffnung. Man schrie, betete, heulte, rang die Hände. Fünf englische Matrosen, die in Norwegen Schiffbruch gelitten hatten, waren als Passagiere am Bord. Man hatte sie bis jetzt kaum bemerkt. Die Gefahr machte sie tollkühn, und sie versuchten, sich des großen Bools zu bemeistern, um sich zu retten. Zum Glück betrug die Zahl der übrigen Männer gerade das Doppelte. Die Gefahr schien vergessen; mitten in der Finsterniß entspann sich ein kurzer Kampf. Die englischen Matrosen wurden überwältigt und gaben ihr Vorhaben auf. Aber das Schiff zog immer mehr Wasser, die Gefahr wurde immer dringender; da ergriffen die Matrosen die Äxte, auf der linken Seite des Schiffs wurden alle Taue durchgehauen; die Hiebe trafen jetzt die Masten und klangen furchtbar in der Finsterniß, in den heulenden Sturm hinein. Endlich brachen sie und stürzten

mit entsetzlichem Gekrach nach der rechten Seite, wo die Taue sie noch fest hielten. Alle Mannschaft hatte sich auf die linke Seite gerettet. Das Schiff neigte sich tief nach der Seite, wo die Masten fielen, die Wellen schlugen hoch und schäumend auf und schienen es verschlingen zu wollen. Aber schnell wurden auch rechts die Taue gekappt, die Masten, von den Wellen ergriffen, verschwanden in der finstern Ferne, und das verstümmelte Schiff schwamm, immer tiefer sinkend, auf dem stürmenden Meer, während die Wellen sich schäumend an seinen Seiten brachen, und die gefährlichen Stöße nach und nach sich erneuerten. Alles geschah in großer Unordnung, ohne Befehl, wie instinktmäßig, während man Gebete murmelte, seufzte, heulte. Nun wurden die Stöße immer schwächer. Die Ebbe hatte schon angefangen, ehe man den Anker warf. Wie sie zunahm, sank das Schiff immer tiefer in den sandigen Grund, endlich stand es ruhig, fest, und die Wellen schlugen an, ohne es zu bewegen. Die Seeleute schöpften Athem. Für diesen Augenblick schien jede Gefahr verschwunden. Jetzt dachte man daran, zu retten, was einem Jeden das theuerste war. Man stieg in den Raum mit Laternen hinunter. Da fiel[6] es Flinthough ein[6], daſs seine Brieftasche mit der Anweisung, sein einziger Reichthum, in dem Koffer lag, den man in den Raum gebracht hatte; er sah, wie man in Eile mit den Laternen hin und her rannte; vergebens suchte er eine zu erhalten, in wildem Getümmel bewegten sich Alle unter einander. Keiner achtete auf den Andern; jeder Befehl hatte aufgehört, und bald verschwanden die Laternen; ein Jeder suchte sie dem Andern zu entreißen, und eine nach der anderen wurde zerschlagen. Schimpfend, sich wechselseitig mit Vorwürfen überhäufend, standen die Matrosen nun in der Finsterniſs da. Kaum vermochte man die einzige übrig gebliebene Laterne, die trübe in der Kajüte brannte, zu retten.

Aber die Hoffnung wuchs immer mehr, denn das Schiff war völlig ruhig, das Wasser stieg nicht, der Leuchtthurm brannte winkend in der Ferne. Wir bleiben hier sitzen, sprach der Schiffer, bis der Tag grauet; der Sturm nimmt wohl[7] auch bis dahin ab, und dann rudern wir ans Land, und werden wohl auch das Glück haben, den größten Theil der Ladung zu retten. Alle fühlten sich ermuntert durch diese Rede; die Matrosen drängten sich in die Kajüte hinein, wo alle Schränke offen waren, Koffer geöffnet umherstanden, Kleider und Papiere, Segel und Geräthe allerlei Art unordentlich zusammengehäuft waren. Wein, Rum, Genevre wurde preisgegeben, alle Reste der Lebensmittel rücksichtslos verzehrt, und ein jeder Unterschied zwischen Höheren und Niederen war völlig verschwunden. Alle schienen zufrieden, besonders machte die freudige Gesprächigkeit des vierzehnjährigen Kajütenjungen einen tiefen rührenden Eindruck auf Flinthough. Jener drängte sich an ihn, dem er wohl die größte Theilnahme zutraute, heran, und war unerschöpflich in Erzählungen von früheren Unglücksfällen, die er oder seine Eltern und Bekannten überstanden hatten, in dem eigenthümlichen bewegten Ton, den Jedermann unter solchen Umständen annimmt.

Wie seltsam! sagte Flinthough, der die Hoffnungen der Übrigen keineswegs theilte, zu dem Alten gewandt und leise, es sind lauter erfahrene Seeleute, es ist keiner unter ihnen, der nicht weiß, daſs die Fluth noch vor Mitternacht eintreten wird, daſs dann die Gefahr wieder da ist, ja[2] gesteigert wird. Und doch scheinen sie sich alle geflissentlich zu täuschen.

Der Geistliche fing an, die Seeleute auf die bevorstehende Gefahr vorzubereiten, aber ein betäubendes Geschrei gebot ihm Stillschweigen. Der katholische Hund, schrie ein Matros, will uns in Versuchung führen, will unsern Glauben erschüttern. Van der Nael zog sich stillschweigend zurück, und

nur der Steuermann näherte sich den Freunden und theilte seine Besorgnisse wegen der nahe bevorstehenden Gefahr leise mit. Wir sind kaum zu retten, sagte er, und diese thörichte Ruhe wird bald verschwinden.

Es dauerte nicht lange, und das Unglück, was ein jeder voraussehen konnte, war da. Flinthough bemerkte zuerst, dass das Wasser in der Kajüte stieg. Man glaubte ihm nicht. Aber es war leider nur zu wahr. Es stieg mit jeder Minute; lose Stühle wurden durch das steigende Wasser gehoben, umgeworfen und schwammen in der Kajüte; das Schiff fing an zu schwanken; dann erneuerten sich die Stöße immer vernehmlicher, immer stärker, und an die Stelle der Zuversicht trat plötzlich die blindeste Angst. Alle liefen wild unter einander; ein betäubendes Angstgeschrei erhob sich. Zwei Boote waren hinabgelassen, aber durch den Sturm losgerissen und fortgetrieben worden. Zum Glück war noch ein drittes Boot da. Es war ein norwegisches Lootsenboot, welches für einen Hamburger Kaufmann mitgenommen worden war, und an der Seite des Schiffs fest angebunden, noch unzerstört gefunden wurde. Die Gefahr steigert jedes Geschick, das Boot wurde mit Vorsicht losgebunden, hinabgelassen und sorgfältiger als die übrigen festgehalten. Doch keiner wagte sich hinein. Die fürchterlichen Stöße droheten mit augenblicklichem Untergang. Einige wollten den Bugspriet abhauen und schwimmend sich in's Meer stürzen. Da sprang ein kühner Matrose in das Boot. Flinthough war der Zweite. Eben ward das Boot durch die Wellen vom Schiffe entfernt, und Flinthough im Begriff, zwischen Boot und Schiff in das Meer zu stürzen. Der Geistliche sah es, ergriff den Fallenden bei den Haaren und schleuderte ihn in das Boot hinein. Magdalena, die den Geistlichen nie verließ, stand händeringend neben ihm. Er ergriff sie und warf sie hinab. Das Beispiel wirkte, alle Übrigen folgten. Aber das Boot

war stark belastet, kaum ragte der Rand über das Wasser, und die Nähe des Schiffes war höchst gefährlich. Mit großer Mühe, den Tod vor Augen, entfernte man das Boot. Das verstümmelte Schiff lag wie eine dunkle Masse da; der Schaum der anschlagenden Wellen spritzte hoch hinauf und umhüllte es. Als man hinsah, erblickte man noch eine Gestalt. Der Kajütenjunge wurde vermisst, man sah ihn die Hände angstvoll ausstrecken, sein Geschrei vernahm man kaum, es ward von den Wellen, von der Brandung übertönt. Der arme Junge, aber wer kann ihm helfen! zurückzugehen wäre zu gefährlich, sagten sie. Man wollte fortrudern. Da erhob sich der Geistliche wie eine drohende Gestalt und stand kühn aufgerichtet in dem schwankenden Boot. Das Grab gähnt zu euren Füßen, rief er, die strafende Gerechtigkeit ragt mit ihrem rächenden Arm aus einer jeden Welle. Könnt ihr Erbarmen erwarten, wenn ihr keins erweist? Zurück, ich gebiete es euch im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes. Unwillkürlich, als drohte ihnen der nahe Tod, wenn sie nicht gehorchten, führten die Rudernden das Boot zurück. Einzelne wagten ihre Stimme dagegen zu erheben, aber leise, kaum vernehmlich. Mit Gefahr kamen sie in die Nähe des Schiffes, der kühne Steuermann sprang auf das Verdeck, setzte den Knaben herunter und stieg wieder ein. Zum zweiten Mal mussten sie dieselbe Gefahr bekämpfen, und als sie aus der Brandung des Schiffes herauswaren, machten Alle sich ein Verdienst aus einer That, die sie alle abgewiesen hatten. Aber die Gefahr war nicht verschwunden. Man hatte einen Compass und die einzige noch brennende Laterne gerettet. Die Laterne löschte aus, in der Finsternis konnte Niemand die Richtung bestimmen. Noch immer wüthete der Sturm, jede Welle drohte das überfüllte Boot zu verschlingen. Sie durchschnitten die Wellen. Zwei Matrosen ruderten; für eine größere Anzahl war kein

Platz. Wechseln konnten sie nicht, eine jede Unterbrechung brachte Gefahr. Flinthough hatte sich auf den Boden hingestreckt, um die Rudernden nicht zu hindern. So lag er da und sah die brausenden Wellen hoch über sich ragen und hörte englische, dänische, plattdeutsche, holländische Gebete murmeln, und wie die Ruderschläge so seltsam in den Sturm hineintönten. Ein dumpfes Bewusstsein des nahen Todes durchdrang ihn. Zuweilen, wenn ungeachtet aller Mühe der Rudernden eine Welle das Boot in einer halb schiefen Richtung traf, füllte sich dasselbe mit Wasser und drohte zu versinken. Dann hörte man ein Angstgeschrei, das Wasser bedeckte Flinthough, die Sinne vergingen ihm, und er glaubte, in den Abgrund zu versinken. Wenn er dann nach einiger Zeit die Augen wieder öffnete und die murmelnden Gebete und die Ruderschläge hörte in dem Sausen des Meeres, und die empörten Wellen sah und die ruhige Gestalt des Alten, dünkte er sich von einem seltsamen Traum befangen. Mehrere Stunden vergingen so in steter Gefahr; man merkte wohl, wie das Boot sich von dem festen Lande entfernte und nach dem Meere zugeführt wurde. Der Morgen dämmerte; da sah man eine dunkle Masse vor sich und erkannte eine Brigg. Man kam näher. Es war das schon erwähnte Schiff, welches sie nun zum dritten Mal sahen. Diese Erscheinung erfüllte Alle mit Freude! es schien ihnen ein Zeichen, dass dieses Schiff zu ihrer Rettung bestimmt sei. Sie erreichten es glücklich, und nicht ohne Mühe und Gefahr gelangten Alle auf das Schiff. H. Steffens.

Notes.

1. however. 2. nay. 3. but without allowing a sound to escape from their lips. 4. was abating. 5. agoing. 6. remembered. 7. perhaps.

10. Gefecht mit einem Raubschiffe.

Gegen zwei Uhr nach Mitternacht vernahm ich in der Ferne ein Geräusch wie Ruderschläge. Ich ergriff den Nachtgucker (ein Fernrohr, das zum Gebrauch bei Nacht besonders eingerichtet[1] ist), und erblickte wirklich ein Fahrzeug, das mit aller Kraft auf uns zuruderte. Ich weckte nun den wachthabenden[2] Steuermann, und da dieser das Fahrzeug für ein nordafrikanisches Raubschiff erkannte, so wurde augenblicklich Lärm gemacht.

Auf den Ruf: „alle Mann hoch!" war sogleich die ganze Mannschaft beisammen. Man suchte alle Flinten, Pistolen, Säbel, Piken und Äxte hervor, lud die Kanonen mit Glas, Nägeln und gehacktem Blei und legte Pulver und Kugeln, so wie auch Handgranaten, auf dem Verdeck nieder.

Mittlerweile waren die Barbaresken sehr nahe gekommen. Man rief ihnen durch das Sprachrohr zu, um eine Erklärung über ihre Absicht zu erhalten. Sie antworteten mit einem Kanonenschuss, der jedoch das Ziel verfehlte. Wir konnten ihn nicht gleich erwidern, weil das Fahrzeug von vorn kam, wo man keine Kanonen darauf richten konnte. Endlich aber drehten die Wellen unser Schiff, so dass es dem feindlichen die linke Seite zukehrte. Wir feuerten nun die vier Kanonen dieser Seite auf die Seeräuber ab und richteten[3], wie es schien, eine große Verwüstung unter ihnen an[3]; denn sie erhoben ein fürchterliches Geschrei und Wehklagen. Dessen ungeachtet ließen sie sich nicht abschrecken, uns näher zu kommen, und waren, ehe man die Kanonen zum zweiten Mal laden konnte, auf der Seite des Schiffes, an dem sie das ihrige mittelst großer Haken befestigten.

Das Fahrzeug wimmelte[4] von Menschen, unter welchen aber große Verwirrung herrschte. Sie wurde bald noch größer,

als unsere Leute das kleine Gewehr abfeuerten und dann einen Hagel von Granaten nachfolgen ließen. Die Räuber waren indeſs keine müßigen Zuschauer. Sie unterhielten, um uns von der Schiffseite zu verjagen, ein lebhaftes Feuer, das jedoch, da unser Schiff hoch über dem ihrigen emporragte, und jeder Schuſs über uns hinwegflog, ohne Wirkung war. Nach einiger Zeit begannen sie, mit dem Säbel im Munde, zu entern oder am Schiff heraufzuklettern.

Obschon dieser Angriff durch den Umstand, daſs es[5] uns an Enternetzen fehlte[5], sehr begünstigt wurde, so that dennoch unsere Mannschaft, von Muth und Besonnenheit geleitet, kräftigen Widerstand. Kaum zeigte sich über dem Schiffsbord ein Kopf oder eine Hand, so waren Stöße mit den Piken, oder die Hiebe der Säbel und Äxte darauf gerichtet.

Auf diese Weise mislang es dem Feinde, das Verdeck zu ersteigen. Er stand daher nach einiger Zeit vom Entern ab, machte sein Schiff von dem unsrigen los und ruderte fort, während wir abermals einen Regen von Flintenkugeln und Granaten auf ihn hinabschickten. Er nahm dann seine Stellung etwa zweihundert Schritt weit vor unserm Schiff und begann, seine 24pfündige Kanone darauf spielen zu lassen. Es erhielt alle vier oder fünf Minuten einen Schuſs, und obgleich die meisten Kugeln fehl gingen[6], durchbohrten doch[7] mehrere den Bug, so daſs das Wasser in den Raum drang, und der Zimmermann über Bord steigen mußte, um in die gemachten Öffnungen hölzerne Pfröpfe zu schlagen. Da unser Schiff, der Windstille wegen, sich nicht regieren ließ, so mußten wir dem Beginnen des Feindes unthätig zusehen. Doch verdankten wir seiner Ungeschicklichkeit im Feuern, daſs er den Zweck, uns zur Übergabe zu nöthigen, nicht erreichte.

Endlich brach die Morgendämmerung an. Wir sahen nun deutlich, wie sehr die Barbaresken gelitten hatten. Überall

zeigten sich verbundene Köpfe, Arme und Beine; auch schien die Zahl der Waffenfähigen sehr vermindert zu sein, wiewohl sie sich immer noch auf achtzig Mann belaufen[8] mochte.

Jetzt konnte man auch die ganze Einrichtung des Raubschiffes übersehen. Es war eine Art Galeere, die ungefähr hundert Fuß in der Länge und zwanzig in der Breite hatte. Die Höhe des Verdecks über dem Wasserspiegel betrug[8] kaum vier Fuß. Auf jeder Seite zählte ich zwanzig Ruder und eben so viel Ruderbänke. Zwischen diesen, das heißt mitten auf dem Verdeck, befand sich ein Gang, welcher von dem vordern nach dem hintern Theil des Schiffes führte. Hinten stand eine Art Hütte, die Wohnung des Capitains, vorn war die erwähnte Kanone aufgepflanzt, und ich erwähne hier beiläufig[9], daß die afrikanischen Raubgaleeren selten mehr als eine Kanone haben, weil ihre Mannschaften sich auf das Entern verlassen. Über der Kanone befand sich ein Back, welches in einen Schnabel ausging, der statt des Bugspriets diente. Das Takelwerk bestand aus einem Haupt- und einem Fockmast. Beide waren sehr kurz und ohne Stengen; auch fehlte es ihnen an Wanten.[10] Jeder führte ein einziges, aber ungeheures Segel und zwar von der dreieckigen Art, die man lateinische nennt. An der Raaspitze des Hauptmastes war die marokkanische Flagge aufgezogen.

Die Galeeren überhaupt[11] sind Fahrzeuge, welche den Kriegsschiffen des Alterthums am nächsten[12] kommen, indem ihre Form sich in mehr als zweitausend Jahren wenig verändert hat. Man findet dergleichen fast bei allen Völkern am Mittelmeere, so wie auch in Schweden, wo sie unter dem Namen „Scheerenflotte" bekannt sind. Da die Galeeren nicht tief im Wasser gehen, so dienen sie besonders zum Bewachen der Küsten; aber die größten Vortheile gewähren sie bei einer Windstille, weil sie eben so schnell rudern als segeln. Dagegen

können sie in ungestümem Wetter die offene See nicht halten und lassen[13] sich deshalb zu langen Reisen nicht füglich[13] gebrauchen. Dessen ungeachtet wagen die afrikanischen Seeräuber, auf dem hohen Meer damit zu kreuzen; ja man hat zuweilen solche Raubgaleeren nordwärts vom Vorgebirge Finisterre angetroffen.

Als die Sonne aufging, erhob sich ein leises Lüftchen von Westen. In gleichem Maße, womit die Windstille den Feind begünstigt hatte, kam nun der Wind uns zu Statten[14]. Man setzte sogleich die Segel bei, drehte das Schiff und schoss Kugeln über Kugeln auf die Galeere ab. Sie zog dann, wahrscheinlich, um zu entkommen, ebenfalls ihre Segel auf; aber in diesem Augenblick wurde die Raa ihres Hauptmastes von einem Schusse zersplittert. Unsere Leute feuerten indessen unablässig fort, so dass die Räuber bis zur Verzweiflung gebracht wurden. Letztere hatten beim Herabsturz der Raa die marokkanische Flagge, welche daran befestigt war, auf dem Hinterdeck aufgepflanzt; jetzt nahmen sie dieselbe ab und steckten zum Zeichen, dass sie um Frieden baten, eine weiße auf.

So sehr Herr Feddersen geneigt war, dem Blutvergießen ein Ende zu machen, so viel Mühe kostete es ihm, seiner Mannschaft gleiche Gesinnungen einzuflößen, da sie vor Wuth, sich zu rächen, brannte und gern die Galeere in den Grund gebohrt hätte. Doch endlich gelang es, sie zu besänftigen. Das Feuern hörte auf. Die Galeere ruderte näher und hielt dann in einiger Entfernung still.

Auf dem hintern Deck derselben zeigte sich der Capitain mit dem Sprachrohr in der Hand, um mit uns zu sprechen. Aber wie groß war unser Erstaunen, als er uns in deutscher Sprache, und zwar in der Hamburger Mundart, anredete. Dieser Mann hatte eine weißere Gesichtsfarbe, als die übrigen Räuber, und ein angenehmes Äußeres, das durch eine prächtige

türkische Kleidung noch mehr gehoben wurde. Sein Anliegen war, daſs wir ihm beistehen möchten, sein bis zum Versinken leck geschossenes Fahrzeug auszubessern, indem er allen uns zugefügten Schaden zu ersetzen versprach und hinzufügte, daſs er dies um so eher thun könnte, da ihm sein besseres Geschick am Tage zuvor einige Kisten mit spanischen Piastern zugeführt hätte.

Herr Feddersen, der hinter dieser Sprache eine verborgene List vermuthete, gab kurz zur Antwort, daſs er sich mit einem Räuber in keinen Vertrag einlassen könnte. Er befahl hierauf, alle Segel auszuspannen, und in Kurzem war die Galeere weit hinter unserm Rücken. **Richter.**

Notes.

1. constructed. 2. having the watch, on duty. 3. produced. 4. was swarming with. 5. es uns an — fehlte: we wanted. 6. missed. 7. yet. 8. sich belaufen, betragen: to amount. 9. en passant. 10. shrouds. 11. altogether. 12. am nächsten kommen: to approach most. 13. lassen sich nicht füglich gebrauchen: cannot very well be used. 14. zu Statten kommen: to favour.

11. Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau.

Graf Dürande, der gute alte Kommandant von Marseille, saſs einsam frierend an einem kalt stürmenden Oktoberabend bei dem schlecht eingerichteten Kamine seiner prachtvollen Kommandantenwohnung und rückte[1] immer näher und näher zum Feuer, während die Kutschen zu einem groſsen Balle in der Straſse vorüberrollten, und sein Kammerdiener Basset, der zugleich sein liebster Gesellschafter war, im Vorzimmer heftig schnarchte. Auch im südlichen Frankreich ist es nicht immer warm, dachte der alte Herr, und schüttelte mit dem

Kopf, die Menschen bleiben auch[2] da nicht immer jung, aber die lebhafte gesellige Bewegung nimmt so wenig Rücksicht auf das Alter, wie die Baukunst auf den Winter. Was sollte er, der Chef*) aller Invaliden, die damals (während des siebenjährigen Krieges) die Besatzung von Marseille und seiner Forts ausmachten[3], mit seinem hölzernen Beine auf dem Balle, nicht einmal die Lieutenants seines Regiments waren zum Tanze zu brauchen. Hier am Kamin schien ihm dagegen sein hölzernes Bein höchst brauchbar, weil er Basset nicht wecken mochte[4], um den Vorrath grüner Olivenäste, den er sich hatte zur Seite hinlegen lassen, allmälig in die Flamme zu schieben. Ein solches Feuer hat großen Reiz: die knisternde Flamme ist mit dem grünen Laube wie durchflochten[5], halb brennend, halb grünend. Der alte Herr dachte[6] dabei an Jugendglanz und vertiefte[7] sich in die Anfertigungen jener Feuerwerke, die er sonst schon für den Hof angeordnet hatte und sann auf neue, noch mannigfachere Farbenstrahlen und Drehungen, durch welche er am Geburtstage des Königs die Marseiller überraschen wollte. Es sah nun leerer in seinem Kopfe als auf dem Balle aus. Aber in der Freude des Gelingens, wie er schon Alles strahlen, sausen, prasseln, dann wieder Alles in stiller Größe leuchten sah, hatte er immer mehr Olivenäste in's Feuer geschoben und nicht bemerkt, dass sein hölzernes Bein Feuer gefangen hatte und schon um ein Drittheil abgebrannt war. Erst jetzt, als er aufspringen wollte, weil der große Schluss, das Aufsteigen von tausend Raketen seine Einbildungskraft beflügelte und entflammte, bemerkte er, indem er auf seinen Polsterstuhl zurücksank, dass sein hölzernes Bein verkürzt sei, und dass der Rest auch noch in besorglichen[8] Flammen stehe. In der Noth, nicht gleich aufkommen

*) Pronounce: Schess.

zu können, rückte er seinen Stuhl wie einen Pikschlitten mit dem flammenden Beine bis in die Mitte des Zimmers, rief seinen Diener und dann nach Wasser. Mit eifrigem Bemühen sprang ihm in diesem Augenblick eine Frau zu Hülfe, die in das Zimmer eingelassen, lange durch ein bescheidenes Husten die Aufmerksamkeit des Kommandanten auf sich zu ziehen gesucht hatte, doch ohne Erfolg. Sie suchte das Feuer mit ihrer Schürze zu löschen, aber die glühende Kohle des Beins setzte die Schürze in Flammen und der Kommandant schrie nun in wirklicher Noth nach Hülfe, nach Leuten. Bald drangen diese von der Gasse herein, auch Basset war erwacht; der brennende Fuß, die brennende Schürze brachte alle in's Lachen, doch mit dem ersten Eimer Wasser, den Basset aus der Küche holte, war Alles gelöscht und die Leute empfahlen sich. Die arme Frau triefte vom Wasser, sie konnte sich nicht gleich vom Schrecken erholen, der Kommandant ließ ihr seinen warmen Rockelor umhängen und ein Glas starken Weines reichen. Die Frau wollte aber nichts nehmen und schluchzte nur über ihr Unglück und bat den Kommandanten, mit ihm einige Worte in's Geheim[9] sprechen zu dürfen. So schickte er seinen nachlässigen Diener fort und setzte sich sorgsam in ihre Nähe. „Ach, mein Mann," sagte sie in einer fremden, deutschen Mundart des Französischen, „mein Mann kommt von Sinnen[10], wenn er die Geschichte hört; ach, mein armer Mann, da spielt ihm der Böse sicher wieder einen Streich!" Der Kommandant fragte nach dem Manne und die Frau sagte ihm, daſs sie eben wegen dieses ihres lieben Mannes zu ihm gekommen, ihm einen Brief des Obersten vom Regimente Picardie zu überbringen. Der Kommandant setzte die Brille auf, erkannte das Wappen seines Freundes und durchlief das Schreiben, dann sagte er: „Also Sie sind jene Rosalie, eine geborene Demoiselle Lilie aus Leipzig, die den Sergeanten Francoeur geheirathet

hat, als er am Kopf verwundet in Leipzig gefangen lag? Erzählen Sie! Was waren Ihre Eltern, legten die Ihnen kein Hindernis in den Weg? Und was hat denn Ihr Mann für scherzhafte Grillen als Folge seiner Kopfwunde behalten, die ihn zum Felddienste untauglich machten, obgleich er als der bravste und geschickteste Sergeant, als die Seele des Regiments geachtet wurde?"

Die Frau erzählte nun, wie sie ihren Mann in Leipzig unter Verwundeten gefunden, ihn gepflegt und von Herzen lieb gewonnen habe[11], und seine Frau geworden sei. Die Kopfwunde sei zwar[12] äußerlich geheilt worden, habe aber, wie es scheine, die Sinne des guten Francoeurs ein wenig in Verwirrung gebracht und der Wundarzt habe deshalb erklärt, er leide an Wahnsinn und müsse wenigstens ein paar Jahre im warmen Klima bei den Invaliden zubringen, ob sich dieses Übel vielleicht ausscheide. Ihm aber sei gesagt, dass er zur Strafe wegen eines begangenen Ungehorsams gegen den commandirenden General unter die Invaliden komme und er sei mit Verwünschungen vom Regimente geschieden. Die Frau schloss dann ihre Rede an den Kommandanten:

„Ich bat mir das Schreiben vom Obersten aus, ich beschloss Ihnen zutraulich Alles zu eröffnen, damit er nicht nach der Strenge des Gesetzes, sondern nach seinem Unglück beurtheilt werde, und dass Sie ihn zu seinem Besten in eine kleine abgelegene Ortschaft legen, damit er hier in der großen Stadt nicht zum Gerede der Leute wird. Aber, gnädiger Herr, Ihr Ehrenwort darf eine Frau schon[13] fordern, die Ihnen heute einen kleinen Dienst erwiesen, dass Sie dies Geheimnis seiner Krankheit, welches er selbst nicht ahnet und das seinen Stolz empören würde, unverbrüchlich bewahren." „Hier meine Hand," rief der Kommandant, der die eifrige Frau mit Wohlgefallen angehört hatte, „noch mehr, ich will Ihre Fürbitte

dreimal erhören, wenn Francoeur dumme Streiche macht. Das beste aber ist, diese zu vermeiden, und darum schicke ich ihn gleich zur Ablösung nach einem Fort, das nur drei Mann Besatzung braucht: Sie finden da für sich und Ihr Kind eine bequeme Wohnung, er hat da wenig Veranlassung zu Thorheiten, und die er begeht, bleiben verschwiegen." Die Frau dankte für die gütige Fürsorge, küsste dem alten Herrn die Hand und er leuchtete ihr dafür, als sie mit vielen Knixen die Treppe hinunterging. Das wunderte den alten Kammerdiener Basset, und er nahm sich vor[14], herauszubringen, was der Herr Kommandant mit der Frau verhandelt habe.

Nun hatte der alte Herr die Gewohnheit, Abends im Bette, wenn er nicht schlafen konnte, alles, was am Tage geschehen[15], laut zu überdenken, als ob er dem Bette hätte seine Beichte abstatten müssen. Und während nun die Wagen vom Balle zurückrollten und ihn wach erhielten, lauerte Basset im andern Zimmer und hörte die ganze Unterredung, die ihm um[16] so wichtiger schien, weil Francoeur sein Landsmann und Regimentskamerad gewesen, obgleich er viel älter als Francoeur war. Und nun dachte er gleich an einen Mönch, den er kannte, der schon manchem den Teufel ausgetrieben hatte und zu dem wollte er Francoeur bald hinführen; er hatte eine rechte Freude am Quacksalbern und freute[17] sich, einmal wieder einen Teufel austreiben zu sehen. Rosalie hatte, sehr befriedigt über den Erfolg ihres Besuchs, gut geschlafen; sie kaufte am Morgen eine neue Schürze und trat mit dieser ihrem Mann entgegen, der mit entsetzlichem Gesange seine müden Invaliden in die Stadt führte. Er küsste sie, hob sie in die Luft und sagte zu ihr: „Du riechst nach dem trojanischen Brande; ich habe dich wieder, schöne Helena!" Rosalie entfärbte sich und hielt es für nöthig, als er fragte, ihm zu eröffnen, dass sie wegen der Wohnung beim

Obersten gewesen[15], dass diesem gerade das Bein in Flammen gestanden[15], und dass ihre Schürze verbrannt[15]. Ihm war es nicht recht[18], dass sie nicht bis zu seiner Ankunft gewartet habe, doch vergaß er das in tausend Späßen über die brennende Schürze. Er stellte darauf seine Leute dem Kommandanten vor, rühmte all ihre leiblichen Gebrechen und geistigen Tugenden so artig, dass er des alten Herrn Wohlwollen erwarb, der so in sich meinte: die Frau liebt ihn, aber sie ist eine Deutsche und versteht keinen Franzosen; ein Franzose hat immer den Bösen im Leibe! — Er ließ ihn in's Zimmer kommen, um ihn näher kennen zu lernen[19], fand ihn im Befestigungswesen wohl unterrichtet, und was ihn noch mehr entzückte, er fand in ihm einen leidenschaftlichen Feuerkünstler, der bei seinem Regimente schon alle Arten Feuerwerke ausgearbeitet hatte. Der Kommandant trug ihm seine neue Erfindung zu einem Feuerwerke am Geburtstage des Königs vor, bei welcher ihn gestern der Beinbrand gestört hatte, und Francoeur ging mit funkelnder Begeisterung darauf ein. Nun eröffnete ihm der Alte, dass er mit zwei andern Invaliden die kleine Besatzung des Forts Ratonneau ablösen sollte, dort sei ein großer Pulvervorrath und dort solle er mit seinen beiden Soldaten fleißig Raketen füllen, Feuerräder drehen und Frösche binden. Indem der Kommandant ihm den Schlüssel des Pulverthurms und das Inventarium reichte, fiel ihm die Rede der Frau ein, und er hielt ihn mit den Worten noch fest: „Aber Euch plagt doch nicht der Böse und Ihr stiftet mir Unheil?" — „Man darf den Bösen nicht an die Wand malen, sonst hat man ihn im Spiegel," antwortete Francoeur mit einem gewissen Zutrauen. Das gab dem Kommandanten Vertrauen, er reichte ihm den Schlüssel, das Inventarium und den Befehl an die jetzige kleine Garnison, auszuziehen. So wurde er entlassen, und auf dem Hausflur fiel ihm Basset

um den Hals; sie hatten sich gleich erkannt und erzählten einander in Kürze, wie es ihnen ergangen[20]. Doch weil Francoeur an große Strenge in allem Militairischen gewöhnt war, so riss er sich los und bat ihn auf den nächsten Sonntag, wenn er abkommen könnte, zu Gast nach dem Fort Ratonneau, zu dessen Kommandanten, der er selbst zu sein die Ehre habe.

Der Einzug auf dem Fort Ratonneau war für Alle gleich fröhlich; die abziehenden Invaliden hatten die schöne Aussicht auf Marseille bis zum Überdruss genossen, und die einziehenden waren entzückt über die Aussicht, über das zierliche Werk, über die bequemen Zimmer und Betten; auch kauften sie von den Abziehenden ein Paar Ziegen, ein Taubenpaar, ein Dutzend Hühner und die Kunststücke, um in der Nähe einiges Wild in aller Stille belauern[21] zu können; denn müßige Soldaten sind ihrer Natur nach Jäger. Als Francoeur sein Kommando angetreten[22], befahl er sogleich seinen beiden Soldaten, Brunnet und Tessier, mit ihm den Pulverthurm zu eröffnen, das Inventarium durchzugehen, um dann einen gewissen Vorrath zur Feuerwerkarbeit in das Laboratorium zu tragen. Das Inventarium war richtig, und er beschäftigte gleich einen seiner beiden Soldaten mit den Arbeiten zum Feuerwerk; mit dem andern ging er zu allen Kanonen und Mörsern, um die messingenen zu poliren und die eisernen schwarz anzustreichen[23]. Bald füllte er eine hinlängliche Zahl Bomben und Granaten, ordnete auch alles Geschütz so, wie es stehen musste, um den einzigen Aufgang nach dem Fort zu bestreichen[24]. „Das Fort ist nicht zu nehmen!" rief er einmal über das andere[25] begeistert. „Ich will das Fort behaupten, auch wenn die Engländer mit hunderttausend Mann landen und stürmen! Aber die Unordnung war hier groß!" „So sieht es überall auf den Forts und Batterien aus," sagte Tessier,

„der alte Kommandant kann mit seinem Stelzfuß nicht mehr so weit steigen, und Gottlob! bis jetzt ist es den Engländern noch nicht eingefallen zu landen." — „Das muss anders werden," rief Francoeur, „ich will mir lieber die Zunge verbrennen, ehe ich zugebe, dass unsere Feinde Marseille einäschern oder wir sie doch fürchten müssen."

Die Frau musste ihm helfen, das Mauerwerk von Gras und Moos zu reinigen, es abzuweißen und die Lebensmittel in den Kasematten zu lüften. In den ersten Tagen wurde fast nicht geschlafen, so trieb der unermüdliche Francoeur zur Arbeit, und seine geschickte Hand fertigte in dieser Zeit, wozu ein Anderer wohl einen Monat gebraucht hätte. Bei dieser Thätigkeit ließen ihn seine Grillen ruhen; er war hastig, aber Alles zu einem festen Ziele, und Rosalie segnete den Tag, der ihn in diese höhere Luftregion gebracht, wo der Böse keine Macht über ihn zu haben schien. Auch die Witterung hatte sich durch Wendung des Windes erwärmt und erhellt, dass ihnen ein neuer Sommer zu begegnen schien; täglich liefen Schiffe im Hafen ein und aus, grüßten und wurden begrüßt von den Forts am Meere. Rosalie, die nie am Meere gewesen, glaubte sich in eine andere Welt versetzt, und ihr Knabe freute sich, nach so mancher harten Einkerkerung auf Wagen und in Wirthsstuben, der vollen Freiheit in dem eingeschlossenen kleinen Garten des Forts, den die früheren Bewohner nach Art der Soldaten, besonders der Artilleristen, mit den künstlichsten mathematischen Linienverbindungen in Buchsbaum geziert hatten; ihn überflatterte die Fahne mit den Lilien, der Stolz Francoeurs, ein segensreiches Zeichen der Frau, die eine geborne Lilie, die liebste Unterhaltung des Kindes. So kam der erste Sonntag, von Allen gesegnet, und Francoeur befahl seiner Frau, für den Mittag ihm etwas Gutes zu besorgen, wo er seinen Freund Basset erwarte, ins-

besondere machte er Anspruch[26] auf einen guten Eierkuchen, denn die Hühner des Forts legten fleißig, lieferte auch eine Zahl wilder Vögel, die Brunnet geschossen hatte, in die Küche. Unter diesen Vorbereitungen kam Basset hinaufgekeucht und war entzückt über die Verwandlung des Forts, erkundigte sich auch im Namen des Kommandanten nach dem Feuerwerke und erstaunte über die große Zahl fertiger Raketen und Leuchtkugeln. Die Frau ging nun an ihre Küchenarbeit, die beiden Soldaten zogen aus, um Früchte zur Mahlzeit zu holen. Alle wollten an dem Tage recht selig schwelgen und sich die Zeitung vorlesen lassen, die Basset mitgebracht hatte. Im Garten saß nun Basset dem Francoeur gegenüber und sah ihn stillschweigend an, dieser fragte nach der Ursache. „Ich meine, Ihr seht so gesund aus wie sonst, und alles, was Ihr thut, ist so vernünftig." — „Wer zweifelt daran?" fragte Francoeur mit einer Aufwallung, „das will ich wissen!" — Basset suchte umzulenken, aber Francoeur hatte etwas Furchtbares in seinem Wesen, sein dunkles Auge befeuerte sich, sein Kopf erhob sich, seine Lippen drängten sich vor. Das Herz war schon dem armen Schwätzer Basset gefallen[27], er sprach, dünnstimmig wie eine Violine, von Gerüchten beim Kommandanten, er sei vom Bösen geplagt, von seinem guten Willen, ihn durch einen Ordensgeistlichen, den Vater Philipp, exorciren zu lassen, den er deswegen vor Tische hinaufbestellt habe, unter dem Vorwande, dass er der vom Gottesdienst entfernten Garnison in der kleinen Kapelle eine Messe lesen müsse. Francoeur entsetzte sich über die Nachricht, er schwur, dass er sich blutig an dem rächen wolle, der solche Lüge über ihn ausgebracht, er wisse nichts vom Bösen, und wenn es gar keinen gäbe[28], so habe er auch nichts dagegen einzuwenden, denn er habe nirgends die Ehre seiner Bekanntschaft gemacht. Basset sagte: er sei ganz unschuldig, er habe die Sache vernommen,

als der Kommandant mit sich laut gesprochen habe, auch sei ja dies[29] die Ursache, warum Francoeur vom Regimente fortgekommen. „Und wer brachte dem Kommandanten die Nachricht?“ fragte Francoeur zitternd. „Eure Frau,“ antwortete jener, „aber in der besten Absicht, um Euch zu entschuldigen, wenn Ihr wilde Streiche machtet.“ „Wir sind geschieden!“ schrie Francoeur und schlug sich vor den Kopf, „sie hat mich verrathen, mich vernichtet, hat Heimlichkeiten mit dem Kommandanten, sie hat unendlich viel für mich gethan und gelitten, sie hat mir unendlich wehegethan, ich bin ihr nichts mehr schuldig, wir sind geschieden!“ — Allmälig schien er stiller zu werden, je lauter es in ihm wurde; er sah wieder den schwarzen Geistlichen vor Augen, wie die vom tollen Hunde Gebissenen den Hund immer zu sehen meinen, da trat Vater Philipp in den Garten und er ging mit Heftigkeit auf ihn zu, um zu fragen, was er wolle. Dieser meinte seine Beschwörung anbringen zu müssen, redete den Bösen heftig an, indem er seine Hände in kreuzenden Linien über Francoeur bewegte. Das Alles empörte Francoeur, er gebot ihm als Kommandant des Forts, den Platz sogleich zu verlassen. Aber der erschrockene Philipp eiferte um so heftiger gegen den Bösen in Francoeur, und als er sogar seinen Stab erhob, ertrug Francoeurs militairischer Stolz diese Drohung nicht. Mit wüthender Stärke ergriff er den kleinen Philipp bei seinem Mantel und warf ihn über das Gitter, das den Eingang schützte; und wäre der gute Mann nicht an den Spitzen des Thürgitters mit dem Mantel hängen geblieben, er hätte einen schweren Fall die steinerne Treppe hinunter gemacht. Nahe diesem Gitter war der Tisch gedeckt, das erinnerte Francoeur an das Essen. Er rief nach dem Essen und Rosalie brachte es, etwas erhitzt vom Feuer, aber sehr fröhlich, denn sie bemerkte nicht den Mönch außer dem Gitter, der sich kaum vom

ersten Schrecken erholt hatte und still vor sich betete, um neue Gefahr abzuwenden; kaum beachtete sie, dass ihr Mann und Basset, jener finster, dieser verlegen nach dem Tische blickten. Sie fragte nach den beiden Soldaten, aber Francoeur sagte: „Sie können nachher essen, ich habe Hunger, dass ich die Welt zerreißen könnte.“ Darauf that sie die Suppe auf[30], und gab Basset aus Artigkeit das Meiste, dann ging sie nach der Küche, um den Eierkuchen zu backen. „Wie hat denn meine Frau dem Kommandanten gefallen?“ fragte Francoeur. „Sehr gut,“ antwortete Basset, „er wünschte, dass es ihm in der Gefangenschaft so gut geworden wäre wie Euch.“ „Er soll sie haben!“ antwortete er. „Nach den beiden Soldaten, die fehlen, fragte sie; was mir fehlt, das fragte sie nicht; Euch suchte sie als einen Diener des Kommandanten zu gewinnen, darum füllte sie Euren Teller, dass er überfloss, Euch bot sie das größte Glas Wein an, gebt Achtung, sie bringt Euch das größte Stück Eierkuchen. Wenn das der Fall ist, dann stehe ich auf, dann führt sie nur fort, und lasst mich hier allein.“ Basset wollte antworten, aber im Augenblicke trat die Frau mit dem Eierkuchen herein. Sie hatte ihn schon in drei Stücke geschnitten, ging zu Basset und schob ihm ein Stück mit den Worten auf den Teller: „Einen bessern Eierkuchen findet ihr nicht beim Kommandanten, Ihr müsst mich rühmen!“ — Finster blickte Francoeur in die Schüssel, die Lücke war fast so groß wie die beiden Stücke, die noch blieben, er stand auf und sagte: „Es ist nicht anders, wir sind geschieden!“ Mit diesen Worten ging er nach dem Pulverthurme, schloss die eiserne Thür auf, trat ein und schloss sie wieder hinter sich zu. Die Frau sah ihm verwirrt nach und ließ die Schüssel fallen. „Oh weh! ihn plagt der Böse; wenn er nur nicht Unheil stiftet[31] im Pulverthurm.“ — „Ist das der Pulverthurm?“ rief Basset, „er sprengt sich in die Luft, rettet Euch

und Euer Kind!" Mit diesen Worten lief er fort, auch der Mönch wagte sich nicht wieder herein und lief ihm nach. Rosalie eilte in die Wohnung zu ihrem Kinde, riss es aus dem Schlafe, aus der Wiege, sie wusste nichts mehr von sich, bewusstlos[32], wie sie Francoeur einst gefolgt, so entfloh sie ihm mit dem Kinde und sagte vor sich hin: „Kind, das thue ich nur deinetwegen, mir wäre besser mit ihm zu sterben." — Unter solchen Gedanken kam sie herab auf einem falschen Wege und stand am sumpfigen Ufer des Flusses. Sie konnte aus Ermattung nicht mehr gehen und setzte sich deswegen in einen Nachen, der nur leicht an's Ufer gefahren, leicht abzustoßen war, und ließ sich den Fluss herabtreiben; sie wagte nicht umzublicken; wenn am Hafen ein Schuss geschah, meinte sie, das Fort sei gesprengt und ihr halbes Leben verloren, so verfiel sie allmälig in einen dumpfen fieberartigen Zustand.

Unterdessen waren die beiden Soldaten, mit Äpfeln und Trauben bepackt, in die Nähe des Forts gekommen, aber Francoeurs starke Stimme rief ihnen zu, indem er eine Flintenkugel über ihre Köpfe abfeuerte: „Zurück!" dann sagte er durch das Sprachrohr: „An der hohen Mauer werde ich mit euch reden, ich habe hier allein zu befehlen und will auch allein hier leben, so lange es mir gefällt!" Sie wussten nicht, was das bedeuten solle, aber es war nichts Anderes zu thun, als dem Willen des Sergeanten Folge zu leisten. Sie gingen hinab zu dem steilen Abhange des Forts, welcher die hohe Mauer hieß, und kaum waren sie dort angelangt, so sahen sie Rosaliens Bette und des Kindes Wiege an einem Seile niedersinken, dem folgten ihre Betten und Geräthe, und Francoeur rief durch das Sprachrohr: „Das Eurige[33] nehmt; Bette, Wiege und Kleider meiner entlaufenen Frau bringt zum Kommandanten, da werdet ihr sie finden; sagt, das schicke ihr Satanas, und diese alte

Fahne, um ihre Schande zu decken!" Bei diesen Worten warf er die große französische Flagge, die auf dem Fort geweht hatte, herab und fuhr fort: „dem Kommandanten lasse ich hierdurch Krieg erklären, er mag sich waffnen bis zum Abend, dann werde ich mein Feuer eröffnen; er solle nicht schonen, denn ich schone ihn wahrlich nicht: er soll all seine Hände ausstrecken, er wird mich doch nicht fangen; er hat mir den Schlüssel zum Pulverthurm gegeben, ich will ihn brauchen, und wenn er mich zu fassen meint, fliege ich mit ihm gen Himmel, vom Himmel in die Hölle, das wird Staub geben." — Brunnet wagte endlich zu reden und rief hinauf: „Gedenkt an unsern gnädigsten König, dass er über Euch steht, ihm werdet Ihr doch nicht widerstreben." Dem antwortete Francoeur: „In mir ist der König aller Könige dieser Welt, in mir ist der Böse und ich sage euch, redet kein Wort, sonst zerschmettere ich euch!" — Nach dieser Drohung packten beide stillschweigend das Ihre[34] zusammen und ließen das Übrige stehen; sie wussten, dass oben große Steinmassen angehäuft waren, die unter der steilen Felswand Alles zerschmettern konnten. Als sie nach Marseille zum Kommandanten kamen, fanden sie ihn schon in Bewegung, denn Basset hatte ihn von Allem unterrichtet; er sandte die beiden Ankommenden mit einem Wagen nach dem Fort, um die Sachen der Frau gegen den drohenden Regen zu sichern, Andere sandte er aus, um die Frau mit dem Kinde aufzufinden, während er die Officiere bei sich versammelte, um mit ihnen zu überlegen, was zu thun sei? Die Besorgniss dieses Kriegsraths richtete sich besonders auf den Verlust des schönen Forts, wenn es in die Luft gesprengt würde; bald kam aber ein Abgesandter der Stadt, wo sich das Gerücht verbreitet hatte, und stellte den Untergang des schönsten Theiles der Stadt als ganz unvermeidlich dar. Es wurde allgemein anerkannt, dass mit Gewalt nicht verfahren werden dürfte, denn Ehre sei nicht

gegen einen einzelnen Menschen zu erringen, wohl[35] aber ein ungeheurer Verlust durch Nachgiebigkeit abzuwenden; der Schlaf werde die Wuth Francoeurs doch endlich überwinden, dann sollten entschlossene Leute das Fort erklettern und ihn fesseln. Dieser Rathschluss war kaum gefasst, so wurden die beiden Soldaten eingeführt, welche Rosaliens Betten und Geräth zurückgebracht hatten. Sie hatten eine Bestellung Francoeurs zu überbringen: dass ihm der Böse verrathen, sie wollten ihn im Schlafe fangen, aber er warne sie aus Liebe zu einigen Kameraden, die zu dem Unternehmen gebraucht werden sollten; denn er werde ruhig in seinem verschlossenen Pulverthurme mit geladenen Gewehren schlafen und ehe sie die Thür erbrechen könnten, wäre er längst erwacht und der Thurm mit einem Schuss in die Pulverfässer zersprengt. „Er hat Recht," sagte der Kommandant, „er kann nicht anders handeln, wir müssen ihn aushungern." — „Er hat den ganzen Wintervorrath für uns Alle hinaufgeschafft," bemerkte Brunnet, „wir müssen wenigstens ein halbes Jahr warten, auch sagte er, dass ihm die vorbeifahrenden Schiffe, welche die Stadt versorgen, reichlichen Zoll geben sollten, sonst bohre er sie in den Grund, und zum Zeichen, dass Niemand in der Nacht fahren sollte ohne seine Bewilligung, werde er am Abend einige Kugeln über den Fluss sausen lassen." „Wahrhaftig, er schießt!" rief einer der Officiere und Alle liefen nach einem Fenster des obern Stockwerks. Welch ein Anblick! an allen Ecken des Forts eröffneten die Kanonen ihren feurigen Rachen, die Kugeln sausten durch die Luft, in der Stadt versteckte sich die Menge mit großem Geschrei und nur Einzelne wollten ihren Muth im kühnen Anschauen der Gefahr beweisen. Aber sie wurden auch reichlich dafür belohnt; denn mit hellem Lichte schoss Francoeur einen Bündel Raketen aus einer Haubitze in die Luft, und einen Bündel Leuchtkugeln aus einem Mörser, denen er aus Ge-

wehren unzählige andere nachsandte. Der Kommandant versicherte, diese Wirkung sei trefflich, er habe es nie gewagt, Feuerwerke mit Wurfgeschütz in die Luft zu treiben, aber die Kunst werde dadurch gewissermaßen zu einer meteorischen, der Francoeur verdiene schon deswegen begnadigt zu werden.

Diese nächtliche Erleuchtung hatte eine andere Wirkung, die wohl in keines Menschen Absicht lag: sie rettete Rosalien und ihrem Kinde das Leben. Beide waren in dem ruhigen Treiben des Kahnes eingeschlummert, und als die Frau erwachte, sah sie über sich den Bündel Leuchtkugeln im höchsten Glanze, hörte neben sich einen Schiffer rufen: „Steuert links, wie fahren sonst ein Boot in den Grund, worin ein Weib mit einem Kinde sitzt.“ Und schon rauscht die vordere Spitze eines großen Flussschiffes wie ein geöffneter Wallfischrachen hinter ihr, da wandte es sich links, aber ihr Nachen wurde doch seitwärts nachgerissen. „Helft meinem armen Kinde!“ rief sie, und der Haken eines Stangenruders verband sie mit dem großen Schiffe, das bald darauf Anker warf. „Wäre das Feuerwerk auf dem Fort Ratonneau nicht aufgegangen,“ rief der eine Schiffer, „ich hätte Euch nicht gesehen und wir hätten Euch ohne bösen Willen in den Grund gesegelt, wie kommt Ihr so spät und allein auf's Wasser, warum habt Ihr uns nicht angeschrien?“ Rosalie beantwortete nun schnell die Fragen und bat nur dringend, sie nach dem Hause des Kommandanten zu bringen. Der Schiffer gab ihr aus Mitleid seinen Jungen zum Führer.

Sie fand Alles in Bewegung beim Kommandanten, sie bat ihn seines Versprechens eingedenk zu sein, dass er ihrem Manne drei Versehen verzeihen wolle. Er leugnete, dass von solchen Versehen die Rede gewesen, es sei über Scherz und Grillen geklagt worden, das sei aber teuflischer Ernst. — „So ist das Unrecht auf Eurer Seite,“ sagte die Frau gefasst, denn sie

fühlte sich nicht mehr schicksallos, „auch habe ich den Zustand des armen Mannes angezeigt, und doch habt Ihr ihm einen so gefährlichen Posten anvertraut, Ihr habt mir Geheimniss angelobt, und doch habt Ihr Alles an Basset, Euren Diener erzählt, der uns mit seiner thörichten Klugheit und Vorwitzigkeit in das ganze Unglück gestürzt hat, nicht mein armer Mann, Ihr seid an allem Unglück schuld, Ihr müsst dem König davon Rechenschaft geben." — Der Kommandant vertheidigte sich gegen den Vorwurf, dass er dem Basset etwas erzählt habe, dieser gestand, dass er ihn im Selbstgespräche belauscht, und so war die ganze Schuld auf seine Seele geschoben. Der alte Mann sagte, dass er den andern Tag sich vor dem Fort wolle todtschießen lassen, um seinem Könige die Schuld mit seinem Leben abzuzahlen, aber Rosalie bat ihn, sich nicht zu übereilen, er möge bedenken, dass sie ihn schon einmal aus dem Feuer gerettet habe. Ihr wurde ein Zimmer im Hause des Kommandanten angewiesen und sie brachte ihr Kind zur Ruhe, während sie selbst mit sich zu Rathe ging und zu Gott flehte, ihr anzugeben, wie sie ihren Mann dem Fluche entreißen könne. Aber auf ihren Knieen versank sie in einen tiefen Schlaf und war sich am Morgen keines Traumes, keiner Eingebung bewusst. Der Kommandant, der schon früh einen Versuch gegen das Fort gemacht hatte, kam verdrießlich zurück. Zwar hatte er keine Leute verloren, aber Francoeur hatte so viele Kugeln mit solcher Geschicklichkeit links und rechts und über sie hinsausen lassen, dass sie ihr Leben nur seiner Schonung dankten. Den Fluss hatte er durch Signalschüsse versperrt, auch auf der Chaussee durfte Niemand fahren, kurz, aller Verkehr war für diesen Tag gehemmt und die Stadt drohte, wenn der Kommandant nicht vorsichtig verfahre, sondern wie in Feindes Land ihn zu belagern denke, dass sie die Bürger aufbieten und mit den Invaliden schon fertig werden wolle.

Drei Tage ließ sich der Kommandant so hinhalten, jeden Abend verherrlichte ein Feuerwerk, jeden Abend erinnerte Rosalie an sein Versprechen der Nachsicht. Am dritten Abend sagte er ihr, der Sturm sei auf den andern Mittag festgesetzt, die Stadt gebe nach, weil aller Verkehr gestört sei, und endlich Hungersnoth ausbrechen könne. Er werde den Eingang stürmen, während ein anderer Theil von der andern Seite heimlich anzuklettern suche, so dass diese vielleicht früher ihrem Manne in den Rücken kämen, ehe er nach dem Pulverthurm springen könne; es werde Menschen kosten, der Ausgang sei ungewiss, aber er wolle den Schimpf von sich ablenken, dass durch seine Feigheit ein toller Mensch zu dem Dünkel gekommen, einer ganzen Stadt zu trotzen; das größte Unglück sei ihm lieber, als dieser Verdacht, er habe seine Angelegenheiten mit der Welt und vor Gott zu ordnen gesucht, Rosalie und ihr Kind würden sich in seinem Testamente nicht vergessen finden. Rosalie fiel ihm zu Füßen und fragte, was denn das Schicksal ihres Mannes sei, wenn er im Sturm gefangen würde? Der Kommandant wandte sich ab und sagte leise: „Der Tod unausbleiblich, auf Wahnsinn würde von keinem Kriegsgericht erkannt werden, es ist zu viel Einsicht, Vorsicht und Klugheit in der ganzen Art, wie er sich nimmt; der Teufel kann nicht vor Gericht gezogen werden, er muss für ihn leiden." Nach einem Strom von Thränen erholte sich Rosalie und sagte, wenn sie das Fort ohne Blutvergießen, ohne Gefahr in die Gewalt des Kommandanten brächte, würde dann sein Vergehen als ein Wahnsinn Begnadigung finden? — „Ja, ich schwör's!" rief der Kommandant, „aber es ist vergeblich, Euch hasst er vor Allen, und rief gestern einem unserer Vorposten zu, er wolle das Fort übergeben, wenn wir ihm den Kopf seiner Frau schicken könnten." „Ich kenne ihn," sagte die Frau, „ich will den Teufel beschwören in ihm, ich will ihm Frieden geben, sterben würde

ich doch mit ihm, also ist nur Gewinn für mich, wenn ich von seiner Hand sterbe, der ich vermählt bin durch den heiligsten Schwur." — Der Kommandant bat sie, sich wohl zu bedenken, erforschte ihre Absicht, widerstand aber weder ihren Bitten, noch der Hoffnung, auf diesem Weg dem gewissen Untergang zu entgehen.

Vater Philipp hatte sich im Hause eingefunden[36] und erzählte, der unsinnige Francoeur habe jetzt eine große weiße Flagge ausgesteckt, auf welcher der Teufel gemalt sei, aber der Kommandant wollte nichts von seinen Neuigkeiten wissen, und befahl ihm, zu Rosalien zu gehen, die ihm beichten wolle. Nachdem Rosalie ihre Beichte in aller Ruhe eines gottergebenen Gemüthes abgelegt hatte, bat sie den Vater Philipp, sie nur bis zu einem sichern Steinwalle zu begleiten, wo keine Kugel ihn treffen könne, dort wolle sie ihm ihr Kind und Geld zur Erziehung desselben übergeben, sie könne sich noch nicht von dem lieben Kinde trennen. Er versprach es ihr zögernd, nachdem er sich im Hause erkundigt hatte, ob er auch dort noch gegen die Schüsse sicher sei; denn sein Glaube, Teufel austreiben zu können, hatte sich in ihm ganz verloren; er gestand, was er bisher ausgetrieben hätte, möchte wohl[37] der rechte Teufel nicht gewesen sein, sondern ein geringerer Spuk[38].

Rosalie kleidete ihr Kind noch einmal unter mancher Thräne weiß mit rothen Bandschleifen an, dann nahm sie es auf den Arm und ging schweigend die Treppe hinunter. Unten stand der alte Kommandant und konnte ihr nur die Hand drücken und mußte sich umwenden, weil er sich der Thränen vor den Zuschauern schämte. So trat sie auf die Straße; keiner kannte ihre Absicht, Vater Philipp blieb etwas zurück, weil er des Mitgehens gern überhoben gewesen[39], dann folgte die Menge müßiger Menschen auf den Straßen, die ihn fragten, was es bedeute? Viele fluchten auf Rosalien,

weil sie Francoeurs Frau war; aber dieser Fluch berührte sie nicht.

Der Kommandant führte unterdessen seine Leute auf verborgenen Wegen nach den Plätzen, von welchen der Sturm eröffnet werden sollte, wenn die Frau den Wahnsinn des Mannes nicht beschwören könnte.

Am Thor schon verließ die Menge Rosalien, denn Francoeur schoss von Zeit zu Zeit über diese Fläche; auch Vater Philipp klagte, dass ihm schwach werde[40], er müsse sich niederlassen. Rosalie bedauerte es und zeigte ihm den Felsenwall, wo sie ihr Kind noch einmal stillen und es dann in den Mantel niederlegen wollte; dort möge es gesucht werden, da liege es sicher aufbewahrt, wenn sie nicht zu ihm zurückkehren könne. Vater Philipp setzte sich betend hinter den Felsen, und Rosalie ging mit festem Schritt dem Steinwall zu, wo sie ihr Kind tränkte und segnete, es in ihren Mantel wickelte und in Schlummer brachte. Da verließ sie es mit einem Seufzer, der die Wolken über ihr brach, dass blaue Hellung und das stärkende Sonnenbild sie bestrahlten. Nun war sie dem harten Manne sichtbar, als sie am Steinwalle heraustrat, ein Licht schlug am Thore auf, ein Druck, als ob sie umstürzen müsste, ein Rollen in der Luft, ein Sausen, das sich damit vermischte, zeigte ihr an, dass der Tod nah an ihr vorübergegangen. Es wurde ihr aber nicht mehr bange; eine Stimme sagte ihr innerlich, dass nichts untergehen könne, was diesen Tag bestanden, und ihre Liebe zum Manne, zum Kinde regte sich noch in ihrem Herzen, als sie ihren Mann vor sich auf dem Festungswerke stehen und laden sah, das Kind hinter sich schreien hörte; sie thaten ihr beide mehr leid[41], als ihr eigenes Unglück, und der schwere Weg war nicht der schwerste Gedanke ihres Herzens. Und ein neuer Schuss betäubte ihre Ohren und schmetterte ihr Fels-

staub in's Gesicht; aber sie betete und sah zum Himmel. So betrat sie den engen Felsgang, der wie ein verlängerter Lauf, für zwei mit Kartätschen geladene Kanonen mit boshaftem Geiz die Masse des verderblichen Schusses gegen die Andringenden zusammenzuhalten bestimmt war. — „Was siehst du Weib?" brüllte Francoeur, „sieh nicht in die Luft, deine Engel kommen nicht, hier steht dein Teufel und dein Tod." — „Nicht Tod, nicht Teufel trennen mich mehr von dir," sagte sie getrost und schritt weiter hinauf die großen Stufen. „Weib," schrie er, „du hast mehr Muth als der Teufel, aber es soll dir doch nichts helfen." — Er blies die Lunte an, die eben verlöschen wollte, der Schweiß stand ihm hellglänzend über Stirn und Wangen, es war, als ob zwei Naturen in ihm rangen. Und Rosalie wollte nicht diesen Kampf hemmen und der Zeit vorgreifen, auf die sie zu vertrauen begann; sie ging nicht vor, sie kniete auf die Stufe nieder, als sie drei Stufen von den Kanonen entfernt war, wo sich das Feuer kreuzte. Er riss Rock und Weste an der Brust auf, um sich Luft zu machen, er griff in sein schwarzes Haar, das verwildert in Locken starrte und riss es sich wüthend aus. Da öffnete sich die Wunde am Kopfe in dem wilden Erschüttern durch Schläge, die er an seine Stirn führte, Thränen und Blut löschten den brennenden Zündstrick, ein Wirbelwind warf das Pulver von den Zündlöchern der Kanonen und die Teufelsflagge vom Thurm. „Der Schornsteinfeger macht sich Platz, er schreit zum Schornstein hinaus!" rief er, und deckte seine Augen. Dann besann er sich, öffnete die Gitterthüre, schwankte zu seiner Frau, hob sie auf, küsste sie, endlich sagte er: „Der schwarze Bergmann hat sich durchgearbeitet, es strahlt wieder Licht in meinen Kopf und Luft zieht hindurch, und die Liebe soll wieder ein Feuer zünden, dass uns nicht mehr friert. Ach Gott! was hab' ich verbrochen. Lass

uns nicht feiern, sie werden mir nur wenig Stunden noch schenken, wo ist mein Kind, ich muss es küssen, weil ich noch frei bin; was ist sterben? Starb ich nicht schon einmal, als du mich verlassen und nun kommst du wieder, und dein Kommen giebt mir mehr, als dein Scheiden mir nehmen konnte, ein unendliches Gefühl meines Daseins, dessen Augenblicke mir genügen. Nun lebte ich gern mit dir, und wäre deine Schuld noch größer als meine Verzweiflung gewesen, aber ich kenne das Kriegsgesetz und ich kann nun, Gottlob! in Vernunft als ein reuiger Christ sterben." — Rosalie konnte in ihrer Entzückung, von ihren Thränen fast erstickt, kaum sagen, dass ihm verziehen, dass ihr Kind nahe sei. Sie verband seine Wunde in Eile, dann zog sie ihn die Stufen hinunter bis hin zu dem Steinwalle, wo sie das Kind verlassen. Da fanden sie den guten Vater Philipp bei dem Kinde, der allmälig hinter Felsstücken zu ihm hingeschlichen war, und das Kind ließ etwas aus den Händen fliegen, um sie nach dem Vater auszustrecken. Und während sich alle drei umarmt hielten, erzählte Vater Philipp, wie ein Taubenpaar vom Schloss herunter geflattert sei und mit dem Kinde artig gespielt, sich von ihm habe anrühren lassen und es gleichsam in seiner Verlassenheit getröstet habe. Als er das gesehen, habe er sich dem Kinde zu nahen gewagt. „Sie waren, wie gute Engel, meines Kindes Spielkameraden auf dem Fort gewesen, sie haben es treulich aufgesucht, sie kommen sicher wieder und werden es nicht verlassen." Und wirklich umflogen sie die Tauben freundlich und trugen in ihren Schnäbeln grüne Blätter. Francoeur sagte: „Nie will ich wieder auf den Frieden schelten, der Frieden thut mir so gut."

Inzwischen hatte sich der Kommandant mit seinen Officieren genähert, weil er den glücklichen Ausgang durch sein Fernrohr gesehen. Francoeur übergab ihm seinen Degen, er

kündigte Francoeur Verzeihung an, weil seine Wunde ihn des Verstandes beraubt, und befahl einem Chirurgen, diese Wunde zu untersuchen und besser zu verbinden. Francoeur setzte sich nieder und ließ ruhig Alles mit sich geschehen, er sah nur Frau und Kind an. Der Chirurg wunderte sich, dass er keinen Schmerz zeigte, er zog ihm einen Knochensplitter aus der Wunde, der ringsumher eine Eiterung hervorgebracht hatte; es schien, als ob die gewaltige Natur Francoeurs ununterbrochen und allmälig an der Hinausschaffung[42] gearbeitet hatte, bis ihm endlich äußere Gewalt, die eigne Hand seiner Verzweiflung die äußere Rinde durchbrochen. Er versicherte, dass ohne diese glückliche Fügung ein unheilbarer Wahnsinn den unglücklichen Francoeur hätte aufzehren müssen. Damit ihm keine Anstrengung schade, wurde er auf einen Wagen gelegt und sein Einzug in Marseille glich unter einem Volke, das Kühnheit immer mehr als Güte zu achten weiß, einem Triumphzuge; die Frauen warfen Lorbeerkränze auf den Wagen; Alles drängte sich, den stolzen Bösewicht kennen zu lernen, der so viele tausend Menschen drei Tage lang beherrscht hatte. Die Männer aber reichten ihre Blumenkränze Rosalien und ihrem Kinde und rühmten sie als Befreierin und schwuren ihr und dem Kinde reichlich zu vergelten, dass sie ihre Stadt vom Untergang gerettet habe.

Nach solchem Tage lässt sich in einem Menschenleben selten noch etwas erleben, was der Mühe des Erzählens werth wäre, wenn gleich die Wiederbeglückten erst in diesen ruhigeren Jahren den ganzen Umfang des gewonnenen Glücks erkannten. Der gute alte Kommandant nahm Francoeur als Sohn an und konnte er ihm auch nicht seinen Namen übertragen, so ließ er ihm doch einen Theil seines Vermögens und seinen Segen.

L. Achim v. Arnim.

Notes.

1. Approached more and more the fire. 2. even. 3. formed. 4. did not like to waken. 5. entwined. 6. remembered over it the delight of youth. 7. lost himself. 8. alarming. 9. privately. 10. loses his senses. 11. had become very fond of him. 12. it was true. 13. well. 14. he resolved. 15. the auxiliary verb *understood*. 16. so much the more important. 17. and once more enjoyed the idea. 18. he was not pleased. 19. to make his nearer acquaintance. 20. what they had gone through. 21. to enable them, quite quietly to trap some game in the neighbourhood. 22. commenced. 23. to paint black. 24. to command. 25. more than once. 26. he desired to have. 27. had lost the courage. 28. if there were none at all, he would not object either. 29. besides as he knew this was the cause. 30. she served. 31. does not do mischief. 32. unconscious. 33. take what is yours. 34. what was theirs. 35. but certainly. 36. had made his appearance in the house. 37. probably. 38. spectre. 39. because he would gladly have been released from accompanying her. 40. that he felt faint. 41. she was for both of them more sorry than —. 42. to throw it out.

b. Pieces with limited notes.

12. Das hölzerne Bein.

Eine Schweizer-Idylle.

Auf dem Gebirge, wo der Rautibach in's Thal rauschet, weidete ein junger Hirte seine Ziegen. Seine Querpfeife rief den siebenfachen Widerhall aus den Felsklüften und tönte munter durch's Thal hin.

Da sah er einen Mann von der Seite des Gebirges heraufkommen, alt und von silbergrauem Haar; und der Mann, langsam an seinem Stabe gehend (denn eines seiner Beine war von Holz), trat zu ihm, und setzte sich an seine Seite auf ein Felsenstück. Der junge Hirt sah ihn erstaunt an, und

blickt' auf sein hingestrecktes, hölzernes Bein. Kind, sagte der Alte mit Lachen, gewiss, du denkst, mit so einem Beine blieb' ich wohl[1] unten im Thal? Diese Reise aus dem Thal mach' ich alle Jahre einmal. Dies Bein, so wie du es da siehst, ist mir ehrenhafter, als manchem seine zwei guten; das sollst du wissen.

Ehrenhaft, mein Vater, mag es wohl[2] sein, erwiderte der Hirte; doch ich wette, die andern sind bequemer. Aber müde musst du doch[3] sein. Willst du[4], so geb' ich dir einen frischen Trunk aus jener Quelle, die dort am Felsen rieselt.

Der Alte. Du bist ein guter Knabe; ein Trunk frisches Wasser wird mich erquicken. Gehst du, und holst ihn, so erzähl' ich dir dann die Geschichte von meinem hölzernen Beine.

Der junge Hirt lief, und schnell brachte er einen frischen Trunk aus der Quelle zurück.

Der Greis hatte sich erquickt. Dass mancher eurer Väter, so sprach er, voll Narben und verstümmelt ist, das sollte ihr Gott und ihnen danken, ihr Jungen.

Muthlos würdet ihr den Kopf hängen, statt jetzt an der Sonne froh zu sein, und mit muntern Liedern den Widerhall zu rufen. Munterkeit und Freude tönt jetzt durch's Thal, und frohe Lieder hört man von einem Berge zum andern; Freiheit, Freiheit beglückt das ganze Land. Was wir sehen, Berg und Thal, gehören uns; freudig bauen wir unser Eigenthum, und was wir sammeln, das sammeln wir mit Jauchzen für uns.

Der junge Hirte. Der ist nicht werth ein freier Mann zu sein, der je vergessen kann, dass unsere Väter es erfochten[5].

Der Alte. Und der's nicht eben so thun würde, mein Sohn! Seit jenem blutigen Tag ging ich alle Jahr' einmal auf diese Höhe aus dem Thal heraus; aber ich spür' es, dies wird wohl[2] das letzte Mal sein. Von hier seh' ich die ganze

Ordnung der Schlacht, die wir für unsere Freiheit gewannen.*) Sieh'! hier an der Seite hervor kam die Schlachtordnung der Feinde; viele tausend Spieße blitzten daher, und wohl[6] zweihundert Ritter in prächtiger Rüstung; Federbüsche schwankten auf ihren Helmen, und unter ihren Pferden zitterte das Land. Schon einmal war unser kleiner Haufe zertrennt; nur wenige Hunderte waren wir. Wehklagen war weit umher, und der Rauch des brennenden Näfels erfüllte das Thal, und schlich fürchterlich an den Gebirgen hin. Aber am Fuß des Berges stand jetzt unser Hauptmann; dort stand er, wo die beiden Weißtannen auf dem Felsen stehen; nur wenige standen bei ihm. Mir ist's[7], ich seh' ihn noch muthvoll dastehn, wie er die zerstreuten Haufen zusammenruft; wie er das Banner hoch in der Luft schwingt, dass es rauscht' wie ein Sturmwind vor einem Gewitter; von allen Seiten her liefen die Zerstreuten zu. Siehst du, vom Felsen herunter, jene Quellen? Steine, Felsen und umgestürzte Bäume mögen sich ihnen entgegensetzen; sieh', sie dringen durch; sie stürzen sich weiter und sammeln sich dort am Teiche. So war's, so eilten die Zerstreuten herbei, und schlugen durch die Feinde sich durch, standen um den Held her und schwuren, wir kleiner Haufe, steht Gott uns bei, zu siegen oder doch zu sterben. In gedrängter Schlachtordnung stürmte der Feind auf uns ein. Elfmal schon hatten wir ihn angegriffen, und zogen dann wieder an den uns schützenden Berg zurück. Ein eng geschlossener Haufe standen wir wieder da, undurchdringlich wie der hinter uns stehende Fels: Aber jetzt, jetzt fielen wir, durch dreißig Tapfre von Schwyz verstärkt, in die Feinde, wie ein Bergfall oder wie ein geborstener Fels hoch hinunter in einen Wald sich wälzt, und vor sich her die Bäume zersplittert. Die Feinde vor und

*) Die Schlacht bei Näfels im Kanton Glarus im Jahre 1388.

um uns her, Ritter und Fußknechte, in fürchterliche Unordnung gemengt, stürzten einander selbst, indem sie unsrer Wuth wichen. So wütheten wir unter den Feinden, und drangen über Todte und Verstümmelte vorwärts, um weiter zu tödten. Ich auch; aber im Gewühl stürzt' ein feindlicher Reiter mich zu Boden und sein Pferd zertrat das eine meiner Beine. Einer, der neben mir focht, sah rückwärts, rafft' auf seine Schulter mich, und lief mit mir aus der Schlacht. Ein frommer Ordensmann betete nicht weit auf einem Felsen um unsern Sieg: „Pflege diesen, Vater, er hat gefochten wie ein Mann!" Er sprach's, und lief in die Schlacht zurück. Sie wurd' gewonnen. Kinder, sie wurd' gewonnen! Mancher der Unsern lag da, über einen Haufen Feinde ausgestreckt, sagte man nachher, wie ein müder Schnitter auf der Garbe ruht, die er selbst geschnitten hat. Ich wurde gepflegt, ich wurde geheilt: aber meinen Retter kannt' ich nicht; nie hab' ich's ihm danken können, daſs ich lebe. Ich hab' ihn umsonst gesucht: umsonst Gelübde, umsonst Wallfahrten gethan, daſs irgend ein Heiliger oder ein Engel mir's offenbare. Ach, umsonst! Ich soll[8] ihm in diesem Leben nicht danken.

Der junge Hirte hatte mit Thränen im Aug' ihm zugehört und sprach: Vater, du kannst's in diesem Leben ihm nicht mehr danken. Erstaunt rief der Alte: Wie, was sagst du, weißt du denn, wer er war?

Der junge Hirte. Mich müsste Alles trügen[9], oder es war mein Vater selbst. Oft hat er mir die Geschichte der Schlacht erzählt, und dann gesagt: Lebt wohl[10] der Mann noch, welcher so tapfer an meiner Seite focht, den ich aus dem Schlachtfelde trug?

Der Alte. O Gott und ihr Heiligen, der Redliche sollte[11] dein Vater sein!

Der junge Hirte. Eine Narbe hatt' er hier (er wies

auf die linke Wange); der Splitter eines Spießes hatt' ihn verwundet, vielleicht eh' er aus der Schlacht dich trug.

Der Alte. Seine Wange blutete, da er mich trug. O mein Kind, mein Sohn!

Der junge Hirte. Vor zwei Jahren starb er; und jetzt hüt' ich, denn er war arm, um schlechten Lohn[12] hier diese Ziegen.

Der Alte umarmt' ihn. O, Gott sei's gedankt, so kann ich seine Wohlthat in dir ihm wiedervergelten! Komm, Sohn, komm in meine Wohnung: ein Andrer kann diese Ziegen hüten. Und sie gingen hinunter in's Thal, nach seiner Wohnung. Reich war der Greis an Feld und an Heerden, und eine einzige schöne Tochter war seine Erbin. Kind, so sprach er, der mein Leben gerettet, war der Vater dieses Knaben. Könntest du ihm gut sein[13], ich gäb' ihm dich zum Weibe. Schön und munter war der Knabe; gelbe Locken kräuften sich um sein schönes Gesicht, und feuervolle, doch bescheidene Augen blickten daraus hervor. Aus jungfräulicher Zucht bedachte sie drei Tage sich: der dritte war ihr schon zu lange. Sie gab dem Jüngling ihre Hand, und der Alte weinte mit ihm Freudenthränen und sprach: „Seid mir gesegnet! Jetzt bin ich der glücklichste Mann!" **Geßner.**

Notes.

1. I should *rather*. 2. I dare say. 3. surely. 4. If you like. 5. (obtained it by fighting) fought for it. 6. about. 7. zu Muthe *understood*, I feel, I fancy. 8. It is not to be that —. 9. If not all deceives me. 10. I wonder if the man is still alive. 11. (should) you say is. 12. for small wages. 13. If you could love him.

13. Der Staar von Segringen.

Selbst einem Staaren*) kann es nützlich sein, wenn er etwas gelernt hat, wie viel mehr einem Menschen. — In einem ansehnlichen Dorfe, ich will sagen in Segringen, es ist aber nicht dort geschehen, sondern hier im Lande, und derjenige, dem es begegnet ist, liest es vielleicht in diesem Augenblick, nicht der Staar, aber der Mensch — in Segringen hatte der Barbier einen Staar, und der wohlbekannte Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Staar lernte nicht nur alle Wörter, die ihm sein Sprachmeister aufgab, sondern er ahmte zuletzt auch selber nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Beispiel: ich bin der Barbier von Segringen. Sein Herr hatte sonst noch allerlei Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte, zum Beispiel: so, so, la, la; oder par Compagnie (das heißt so viel als: in Gesellschaft mit Andern); oder: wie Gott will; oder: du Dolpatsch. So titulirte er nämlich insgeheim den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich, anstatt auf's Tuch, oder wenn er das Scheermesser am Rücken abzog[1], anstatt an der Schneide, oder wenn er ein Arzneiglas zerbrach. All diese Redensarten lernte nach und nach der Staar auch. Da nun täglich viele Leute im Haus waren, weil der Barbier auch Branntwein ausschenkte[2], so gab's[3] manchmal viel zu lachen,

*) The word Staar follows either Declension, i. e. the strong and weak, viz.:

Strong		Weak	
Singular	Plural	Singular	Plural
der Staar	die Staare	der Staar	die Staaren
des Staares	der Staare	des Staaren	der Staaren
dem Staare	den Staaren	dem Staaren	den Staaren
den Staar	die Staare	den Staaren	die Staaren.

wenn die Gäste mit einander ein Gespräch führten, und der Staar warf eins von seinen Wörtern d'rein, das sich dazu schickte[4], als wenn er den Verstand davon hätte, und manchmal, wenn ihn der Lehrjunge rief: Hansel,*) was machst du? antwortete er: du Dolpatsch! und alle Leute in der Nachbarschaft wussten von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die geschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war offen, und das Wetter schön, da dachte der Staar: ich hab' jetzt schon so viel gelernt, dass ich in der Welt fortkommen kann, und husch[5]! zum Fenster hinaus. Weg war er. Sein erster Flug ging in's Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft anderer Vögel mischte, und als sie auffflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte: sie wissen die Gelegenheit hier zu Lande besser als ich. Aber sie flogen unglücklicherweise alle mit einander in ein Garn. Der Staar sagte: wie Gott will. Als der Vogelsteller kommt und sieht, was er für einen großen Fang gethan hat, nimmt er einen Vogel nach dem andern behutsam heraus, dreht ihm den Hals um und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen ausstreckte und denkt an nichts, schrie der Gefangene: „Ich bin der Barbier von Segringen;" als wenn er wüsste, was ihn retten würde. Der Vogelsteller erschrak anfänglich, als wenn es hier nicht mit rechten Dingen zuginge[6], nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Athem kommen; und als er sagte: „Ei, Hansel, hier hätte ich dich nicht gesucht, wie kommst du in meine Schlinge?" da antwortete der Hansel: „par Compagnie." Also brachte der Vogelsteller den Staar seinem Herrn wieder und bekam ein gutes Fanggeld. Der Barbier aber erwarb sich damit einen guten Zuspruch[7], denn jeder wollte den merkwürdigen Hansel

*) Diminutive of Johann, John, here best translated by *Jack*.

sehen, und wer jetzt noch weit und breit in der Gegend will[8] zur Ader lassen, geht zum Barbier von Segringen.

Merke: So[9] etwas begegnet einem Staar selten. Aber schon mancher junge Mensch, der auch lieber herumflankiren, als daheim bleiben wollte, ist ebenfalls par Compagnie in die Schlinge gerathen und nimmer herausgekommen.

J. P. Hebel.

Notes.

1. stropped. 2. sold. 3. there was. 4. suited. 5. in a trice. 6. as if there was something supernatural about it. 7. many new customers. 8. wants to be bled. 9. such a thing.

14. Heimliche Enthauptung.

[1]Hat der Scharfrichter von Landau früh den 17. Juni seiner Zeit[2] die sechste*) Bitte des Vaterunsers mit Andacht gebetet, so weiß ich es nicht. Hat er sie nicht gebetet, so kam ein Brieflein von Nanzig am geschicktesten Tag[3]. In dem Brieflein stand geschrieben: „Nachrichter von Landau! Ihr sollt unverzüglich nach Nanzig kommen, und Euer großes Richtschwert mitbringen. Was Ihr zu thun habt, wird man Euch sagen und wohl bezahlen." — Eine Kutsche zur Reise stand auch schon vor der Hausthüre. Der Scharfrichter dachte: „das ist meines Amtes[4]," und setzte sich in die Kutsche. Als er noch eine Stunde herwärts[5] Nanzig war, (es war schon Abend, und die Sonne ging in blutrothen Wolken unter, und der Kutscher hielt stille und sagte: „wir bekommen morgen wieder schön Wetter,") da standen auf einmal[6] drei starke, bewaffnete Männer an der Straße, die setzten sich auch zu

*) NOTICE.—Owing to a different division the 6th petition of the Lord's prayer with the Germans corresponds to the 7th of the English Catechisme, viz.: "Lead us not into temptation."

dem Scharfrichter und versprachen ihm, daſs ihm kein Leids widerfahren sollte, aber die Augen müsse er sich zubinden lassen, und als sie ihm die Augen zugebunden hatten, sagten sie: „Schwager[7], fahr' zu." Der Schwager fuhr fort, und es war[8] dem Scharfrichter, als wenn er noch gute zwölf Stunden weiter wäre geführt worden, und konnte nicht wissen, wo er war. Er hörte die Nachteulen der Mitternacht; er hörte die Hähne rufen; er hörte die Morgenglocke läuten. Auf einmal[6] hielt die Kutsche wieder still. Man führte ihn in ein Haus und gab ihm eins zu trinken, und einen guten Wurstwecken[9] dazu. Als er sich mit Speise und Trank gestärkt hatte, führte man ihn weiter im nämlichen Haus, Thür ein und aus, Treppe auf und ab, und als man ihm die Binde abnahm, befand er sich in einem großen Saal. Der Saal war ringsum mit schwarzen Tüchern behängt und auf den Tischen brannten Wachskerzen. In der Mitte saß auf einem Stuhl eine Person mit entblößtem Hals und mit einer Larve vor dem Gesicht, und muß etwas in dem Mund gehabt haben, denn sie konnte nicht reden, sondern nur schluchzen. Aber an den Wänden standen mehrere Herren in schwarzen Kleidern und mit schwarzem Flor vor den Angesichtern, also, daſs der Scharfrichter keinen von ihnen gekannt hätte, wenn er ihm in der andern Stunde wieder begegnet wäre, und einer von ihnen überreichte ihm sein Schwert mit dem Befehl, dieser Person, die auf dem Stühllein saß, den Kopf abzuhauen. Da ward's[10] dem armen Scharfrichter, als wenn er auf einmal in eiskaltem Wasser stünde bis über's Herz und sagte: „Das solle man ihm nicht übel nehmen, sein Schwert, das dem Dienste der Gerechtigkeit gewidmet sei, könne er mit einer Mordthat nicht entheiligen!" Allein einer von den Herren hob ihm aus der Ferne eine Pistole entgegen und sagte: „Entweder, oder![11] Wenn Ihr nicht thut, was man

Euch heißt, so seht Ihr den Kirchthurm von Landau nimmermehr." Da dachte der Scharfrichter an Frau und Kinder daheim, „und wenn es nicht anders sein kann," sagte er, „und ich vergieße unschuldiges Blut, so komme es auf Euer Haupt!" und schlug mit einem Hieb der armen Person den Kopf vom Leibe weg. Nach der That gab ihm einer von den Herren einen Geldbeutel, worin zweihundert Dublonen waren. Man band ihm die Augen wieder zu und führte ihn in die nämliche Kutsche zurück. Die nämlichen Personen begleiteten ihn wieder, die ihn gebracht hatten. Und als endlich die Kutsche stillhielt, und er die Erlaubniss bekam, auszusteigen und die Binde von den Augen abzulösen, stand er wieder, wo die drei Männer zu ihm eingesessen waren, eine Stunde herwärts Nanzig auf der Straße nach Landau, und es war Nacht. Die Kutsche aber fuhr eiligst wieder zurück. Das ist dem Scharfrichter von Landau begegnet, und es wäre dem „Hausfreund" leid, wenn er sagen könnte, wer die arme Seele war, die auf einem so blutigen Wege in die Ewigkeit hat gehen müssen. Nein, es hat Niemand erfahren, wer sie war, und was sie gesündigt hat, und Niemand weiß das Grab.

Hebel.

Notes.

1. If, *understood*. 2. in due time. 3. just in time. 4. (a matter) of my business, in my line. 5. a league on this side of. 6. all at once. 7. postillion, coachman. 8. felt. 9. a piece of bread covered with slices of sausage. 10. felt. 11. Take your choice.

15. Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl[1] täglich Gelegenheit, in Emmendingen und Gundelfingen so gut als in Amsterdam Betrachtungen[2] über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen[2],

wenn er will, und mit seinem Schicksal zufrieden zu werden, wenn auch nicht viel gebratene Tauben für ihn in der Luft herumfliegen. Aber auf den seltsamsten Umwegen kam ein deutscher Handwerksbursche[3] in Amsterdam durch den Irrthum zur Wahrheit und zu ihrer Erkenntniss. Denn als er in diese große und reiche Handelsstadt, voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen gekommen war, fiel[4] ihm sogleich ein großes und schönes Haus in die Augen[4], wie er auf seiner ganzen Wanderschaft von Tuttlingen bis nach Amsterdam noch keins gesehen hatte.

Lange betrachtete er mit Verwunderung dies kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dach, die schönen Gesimse und die hohen Fenster, größer als an des Vaters Haus daheim die Thür. Endlich konnte er sich nicht enthalten, einen Vorübergehenden anzureden. „Guter Freund," redete er ihn an, „könnt Ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört mit den Fenstern voll Tulipanen, Sternenblumen und Levkoyen?" Der Mann aber, der vermuthlich etwas Wichtigeres zu thun hatte, und zum Unglück gerade so viel von der deutschen Sprache verstand, als der Fragende von der holländischen, nämlich Nichts, sagte kurz und schnauzig: „Kannitverstan"; und schnurrte vorüber. Dies war ein holländisches Wort, oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heißt auf deutsch so viel als: Ich kann Euch nicht verstehen. Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte.

Das muss ein grundreicher Mann sein, der Herr Kannitverstan, dachte er und ging weiter, Gass' aus, Gass' ein, kam endlich an den Meerbusen, der da heißt: Het Ey, oder auf deutsch: Ypsilon. Da stand nun Schiff an Schiff, und Mastbaum an Mastbaum; und er wusste anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchfechten werde, all

diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein großes Schiff seine Aufmerksamkeit an sich zog, das vor Kurzem aus Ostindien angelangt war und jetzt eben ausgeladen wurde. Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf- und nebeneinander am Lande.

Noch immer wurden mehr herausgewälzt, und Fässer voll Zucker und Kaffee, voll Reis und Pfeffer, darunter. Als er aber lange zugesehen hatte, fragte er endlich einen, der eben eine Kiste auf der Achsel heraustrug, wie der glückliche Mann heiße, dem das Meer all diese Waaren an das Land bringe. „Kannitverstan," war die Antwort. Da dachte er: Haha! schaut's da heraus[5]? Kein Wunder, wem das Meer solche Reichthümer an das Land schwemmt, der hat gut solche Häuser[6] in die Welt stellen und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben. Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was er für ein armer Mensch sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: Wenn[7] ich's doch nur auch einmal so gut bekäme, wie dieser Herr Kannitverstan es hat, kam er um eine Ecke und erblickte einen großen Leichenzug. Vier schwarz vermummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüßten, daß sie einen Todten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar, verhüllt in schwarze Mäntel, und stumm. In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff unsern Fremdling ein wehmüthiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht, wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen, bis Alles vorüber war. Doch machte[8] er sich an den Letzten vom Zug, der eben in der Stille ausrechnete, was er an seiner Baumwolle gewinnen

könnte, wenn der Zentner um 10 Gulden aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel und bat ihn treuherzig um Entschuldigung. „Das muß wohl auch ein guter Freund von Euch gewesen sein," sagte er, „dem das Glöcklein läutet, daß Ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht." „Kannitverstan!" war die Antwort. Da fielen unserm guten Tuttlinger ein paar große Thränen aus den Augen und es ward[9] ihm auf einmal schwer und wieder leicht um's Herz.

„Armer Kannitverstan," rief er aus, „was hast du nun von all deinem Reichthum? Was ich einst von meiner Armuth auch bekomme: ein Todtenkleid und ein Leintuch, und von all deinen schönen Blumen vielleicht ein Rosmarin auf die kalte Brust oder eine Raute."

Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche, als wenn er dazu gehörte, bis an's Grab, sah den vermeinten Herrn Kannitverstan in seine Ruhestätte hinabsenken und ward von der holländischen Leichenpredigt, von der er kein Wort verstand, mehr gerührt, als von mancher deutschen, auf die er nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den Andern wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger Käse, und wenn[10] es ihm wieder einmal schwer fallen wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien, und er so arm, so dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab. **Hebel.**

Notes.

1. No doubt. 2. to muse. 3. wandering journeyman. 4. struck him. 5. is that the way! 6. he may well put. 7. would I fared as well some day. 8. nevertheless he accosted the —. 9. he felt sad and yet easy too in his heart. 10. and if at some other time it threatened to trouble him again that —.

16. Der kluge[1] Richter.

Folgende Begebenheit soll[2] sich im Morgenlande zugetragen haben.

Ein reicher Mann hatte eine beträchtliche Geldsumme, welche in ein Tuch eingenäht war, verloren. Er machte daher seinen Verlust bekannt und bot, wie man's zu thun pflegt, dem ehrlichen Finder eine Belohnung an und zwar von hundert Thalern. Da kam bald ein guter, ehrlicher Mann dahergegangen[3]. „Dein Geld habe ich gefunden. Dies wird's wohl[4] sein! So nimm dein Eigenthum zurück." So sprach er mit dem heitern Blick eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewissens, und das war schön. Der andere machte auch ein fröhliches Gesicht, aber nur, weil er sein verloren geschätztes Geld wiederhatte. Denn wie es um seine Ehrlichkeit aussah[5], das wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte geschwind nach, wie er den treuen Finder um seine versprochene Belohnung bringen könnte[6]. „Guter Freund," sprach er hierauf, „es waren eigentlich[7] 800 Thaler in dem Tuch eingenäht. Ich finde aber nur noch 700 Thaler. Ihr werdet also wohl[8] eine Naht aufgetrennt und Eure 100 Thaler Belohnung schon herausgenommen haben. Da habt Ihr wohl daran gethan. Ich danke Euch." Das war nicht schön. Aber wir sind auch noch nicht zu Ende. Ehrlich währt am längsten[9] und Unrecht schlägt seinen eignen Herrn. Der ehrliche Finder, dem[10] es weniger um die hundert Thaler, als um seine unbescholtene Rechtschaffenheit zu thun war[10], versicherte, dass er das Päcklein so gefunden habe, wie er es bringe, und es so bringe, wie er's gefunden habe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch hier auf ihrer Behauptung, der Eine, dass 800 Thaler seien eingenäht gewesen, der Andere, dass er von dem Gefundenen nichts ge-

nommen und das Päcklein nicht versehrt habe. Da war guter Rath theuer[11]. Aber der kluge Richter, der die Ehrlichkeit des Einen und die schlechte Gesinnung des Andern zum Voraus zu kennen schien, griff die Sache so an: er ließ[12] sich von Beiden über das, was sie aussagten, eine feste und feierliche Versicherung geben[12] und that hierauf folgenden Ausspruch: „Demnach, und wenn der Eine von Euch 800 Thaler verloren, der Andere aber nur ein Päcklein mit 700 Thalern gefunden hat, so kann auch das Geld des Letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der Erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimmst also das Geld, welches du gefunden hast, wieder zurück und behältst es in guter Verwahrung, bis der kommt, welcher nur 700 Thaler verloren hat. Und dir[13] da weiß ich keinen Rath, als du duldest dich, bis derjenige sich meldet, der deine 800 Thaler findet." So sprach der Richter und dabei blieb es[14]. **Hebel.**

Notes.

1. Judicious. 2. is said to have occurred. 3. going. 4. I dare say. 5. how it stood with his honesty. 6. might cheat. 7. properly speaking. 8. so I dare say. 9. Honesty is the best policy. 10. who was less anxious about the 100 thalers than — 11. That was a very difficult case. 12. he made — give. 13. for thee. 14. and the thing was settled.

17. Der schlaue Husar.

Ein Husar im letzten Kriege wußte wohl, daß der Bauer, dem er jetzt auf der Straße entgegenging, 100 Gulden für geliefertes[1] Heu eingenommen hatte und heimtragen wollte. Deswegen bat er ihn um ein kleines Geschenk zu Taback und Branntwein. Wer weiß, ob er mit ein paar Batzen[2] nicht

zufrieden gewesen wäre. Aber der Landmann versicherte und betheuerte bei Himmel und Hölle, dass er den eigenen letzten Kreuzer[3] im nächsten Dorfe ausgegeben[4] und nichts mehr übrig habe. „Wenn's nur nicht so weit von meinem Quartier wäre, sagte hierauf der Husar, so wäre uns beiden zu helfen; aber da du nichts hast, und ich nichts hab', so müssen wir den Gang zum heiligen Alphonsus doch machen. Was er uns heute beschеert, wollen wir brüderlich theilen." Dieser Alphonsus stand in Stein ausgehauen in einer alten, wenig besuchten Kapelle am Feldweg. Der Landmann hatte Anfangs keine große Lust zu dieser Wallfahrt. Aber der Husar nahm keine Vorstellung an und versicherte unterwegs seinem Begleiter so nachdrücklich, der heil.*) Alphonsus habe ihn noch in keiner Noth stecken lassen, dass dieser selbst anfing, Hoffnung zu gewinnen. Vermuthlich war in der abgelegenen[5] Kapelle ein Kamerad und Helfershelfer des Husaren verborgen? Nichts weniger! Es war wirklich das steinerne Bild des Alphonsus, vor welchem sie jetzt niederknieten, während der Husar gar andächtig zu beten schien. „Jetzt," sagte er seinem Begleiter in's Ohr[6], „jetzt hat mir der Heilige gewinkt." Er stand auf, ging zu ihm hin, hielt die Ohren an die steinernen Lippen, und kam gar freudig zu seinem Begleiter zurück. „Einen Gulden hat er mir geschenkt, in meiner Tasche müsse er schon[7] stecken." Er zog auch wirklich zum Erstaunen des Andern einen Gulden heraus, den er aber schon vorher bei sich[8] hatte, und theilte ihn versprochenermaßen[9] brüderlich zur Hälfte. Das leuchtete dem Landmann ein[10] und es war ihm gar recht[11], dass der Husar die Probe noch einmal machte. Alles ging das zweite Mal wie zuerst. Nur kam der Kriegsmann diesmal viel freudiger von dem Heiligen zurück. „Hundert

*) heil., abbreviation of heilige.

Gulden hat uns jetzt der gute Alphonsus auf einmal geschenkt. In deiner Tasche müssen sie stecken." Der Bauer wurde todesblass, als er dies hörte und wiederholte seine Versicherung, dass er gewiss keinen Kreuzer habe. Allein der Husar redete ihm zu[12], er sollte doch nur Vertrauen zu dem heil. Alphonsus haben und nachsehen. Alphonsus habe ihn noch nie getäuscht. Wollte er wohl oder übel[13], so musste er seine Taschen umkehren, und leer machen. Die hundert Gulden kamen richtig zum Vorschein[14] und hatte er vorher dem schlauen Husaren die Hälfte von seinem Gulden abgenommen, so musste er jetzt auch seine hundert Gulden mit ihm theilen, da half[15] kein Bitten und kein Flehen. Das war fein und listig, aber eben doch nicht recht[16], zumal[17] in einer Kapelle. **Hebel.**

Notes.

1. contracted. 2. a few coppers (Batzen no longer in use). 3. halfpenny (coin used in South Germany). 4. spent. 5. distant. 6. he whispered to his companion. 7. it must be already (he said). 8. in his pocket. 9. as he had promised. 10. that looked plain to the — 11. he was quite agreed. 12. encouraged. 13. Willingly or unwillingly. 14. made really their appearance. 15. was of avail. 16. but nevertheless not very right either. 17. and especially.

18. Das wohlfeile Mittagsessen.

Es ist ein altes Sprüchwort: Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selber darein[1]. — Aber der Löwenwirth in einem gewissen Städtlein war schon vorher darin. Zu diesem kam ein wohlgekleideter Gast. Kurz und trotzig verlangte er für sein Geld eine gute Fleischsuppe. Hierauf forderte er ein Stück Rindfleisch und ein Gemüse für sein Geld. Der Wirth fragt ganz höflich: ob ihm nicht auch ein Glas Wein beliebe[2]?

„O freilich, ja," erwiderte der Gast, „wenn ich etwas Gutes haben kann für mein Geld." Nachdem er sich Alles hatte wohl schmecken lassen[3], zog er einen abgeschliffenen Sechser aus der Tasche und sagte: „Hier, Herr Wirth, ist mein Geld!" Der Wirth sagte: „Was soll das heißen[4]? Seid Ihr mir nicht einen Thaler schuldig?" Der Gast erwiderte: „Ich habe für keinen Thaler Speise von Euch verlangt, sondern für mein Geld. Hier ist mein Geld. Mehr hab' ich nicht. Habt Ihr mir zu viel dafür gegeben, so ist's Eure Schuld." — Dieser Einfall[5] war eigentlich nicht weit her[5]. Es gehörte[6] nur Unverschämtheit dazu und ein unbekümmertes Gemüth, wie es am Ende ablaufen werde. Aber das Beste kommt noch. „Ihr seid ein durchtriebener Schalk," erwiderte der Wirth, „und hättet wohl etwas Anderes verdient. Aber ich schenke Euch das Mittagsessen und hier noch ein Vierundzwanzigkreuzerstück[7] dazu[8]. Nur seid stille zur Sache, und geht zu meinem Nachbar, dem Bärenwirth, und macht es ihm eben so." Das sagte er, weil er mit seinem Nachbar, dem Bärenwirth, aus Brodneid im Unfrieden lebte, und einer dem andern jeglichen Tort und Schimpf gern anthat, und erwiderte. Aber der schlaue Gast griff lächelnd mit der einen Hand nach dem angebotenen Gelde, mit der andern vorsichtig nach der Thüre, wünschte dem Wirth einen „guten Abend" und sagte: „Bei Eurem Nachbar, dem Herrn Bärenwirth, bin ich schon gewesen, und eben der hat mich zu Euch geschickt und kein anderer." So waren im Grunde Beide hintergangen, und der Dritte hatte den Nutzen davon. Aber der listige Kunde hätte sich noch obendrein einen „schönen Dank" von beiden verdient, wenn sie eine gute Lehre daraus gezogen und sich mit einander ausgesöhnt hätten. Denn Frieden ernährt, aber Unfrieden verzehrt[9].

Hebel.

Notes.

1. Harm watch, harm catch (who digs a pit for others, falls into it himself). 2. desire. 3. After he had relished everything well. 4. What do you mean? 5. This idea was scarcely very clever. 6. It only required impudence. 7. a coin worth about 9 pence. 8. into the bargain. 9. By wisdom peace, by peace plenty.

19. Die Wittwe von Zehra.

I.

Eben Bachir; eine Wittwe.

E. B. Was fehlt dir? Was beweinst du so, armes Weib?

W. Ja wohl arm! Dieses Thier, dieser leere Sack und diese Kleider sind das einzige, was mir übergeblieben ist; alles Andere hat der Kalif weggenommen.

E. B. Der Kalif? — Und worin bestand dein Vermögen?

W. In Wenigem, doch genug für mich! Sieh' dort jenen Meierhof! Er war das Erbtheil meiner und meines Mannes Eltern, war bis heute mein Eigenthum. O Allah! mein ganzes zeitheriges Glück und Unglück schloss dieser einsame Winkel in sich ein. Dort ward ich, dort ward mein Mann geboren; wir kannten uns in unserer Kindheit; liebten uns in unserer Jugend, ehelichten uns in unserem mannbaren Alter. Fünfzehn Jahre hab' ich dort mit ihm als Gattin gelebt; dort starb er; und gebot mir noch sterbend, nie dies Grundstück zu veräußern, und es wohlbehalten auf unsern Sohn, das einzige Unterpfand unsrer Liebe, zu bringen.

E. B. Aber dieser Sohn, wo ist er?

W. Beim Heere; begriffen[1] im Kampfe für eben den[2] Kalifen, der jetzt mich und ihn zu Bettlern macht.

E. B. Aber warum nahm dir's der Kalife?

W. Um ein Lusthaus darauf zu bauen.

E. B. Ein Lusthaus? — Einiger, guter Gott, Du gabst ihm der Lusthäuser und des Raumes zu solchen so viel, und er nimmt einem seiner Mitmenschen das einzige Wohnhaus, um ein Lusthaus mehr zu haben! — Aber es ward[3] dir doch etwas dafür?

W. Nichts. Er bot mir Anfangs eine kleine Summe an; ich schlug sie aus, weil das Grundstück überhaupt mir nicht feil war[4] und er nahm mit Gewalt, was er nicht kaufen konnte.

E. B. Hast du denn aber deine Noth ihm nicht vorgestellt?

W. Ob ich habe[5]? — O, ich habe geweint, gefleht, gekniet, gesprochen, was Schmerz und Verzweiflung nur sprechen können und er hat mich —

E. B. Nicht erhört?

W. Fortgestoßen.

E. B. Unerschaffener, Dein Statthalter ist er zwar, aber nicht Dein Nachfolger; Du verwirfst unsre ungerechtesten Bitten höchstens nur schweigend; er stößt die von sich, die um Recht und Menschlichkeit flehen. — Weib, überlass mir diesen Esel und diesen Sack auf wenige Augenblicke, und folge mir von Weitem[6] nach! Ich will versuchen, was ich ausrichten kann; ich gelt'[7] etwas beim Kalifen. — Wo ist er jetzt? —

W. Eben auf jenem Grundstück, das ich vor Kurzem noch[8] mein nennen konnte. — Aber wozu soll[9] dir dies Thier und dieser Sack?

E. B. Das überlass mir nur und komm!

II.

Der Kalif; Eben Bachir.

E. B. Glorwürdigster Beherrscher der Gläubigen, ich küsse den Staub deiner Füße.

K. Ha, du hier, Bachir? Willkommen! Willkommen! — Mich dünkt, es sei zwei Jahre her, dass ich dich nicht gesehen habe.

E. B. Ein beneidenswerthes Glück für einen Mann, wenn sein Herr ihn vermisst und wünscht.

K. Das hab' ich! Einen Mann, wie du bist, vermiss' ich gleich. — Was bringt dich heute hierher?

E. B. Die linde Klage einer armen Frau, der ehemaligen Besitzerin . . .

K. Still! Ich errathe nun, was folgen soll, und was ich nicht hören mag. — Trage[1] die Ungehorsame jetzt die Strafe ihrer ersten Weigerung! — Wer nicht verkaufen will, der verliere! Was wär' ich, wenn ich nicht über Gut und Blut meiner Unterthanen zu gebieten hätte?

E. B. Das hast du allerdings; denn du bist ihr unbeschränkter Herr hienieden. Aber vergissest du, dass dies arme Weib um Gnade und nicht um strenges Recht dich fleht?

K. Und doch soll nur das letzte ihr werden[2]. Es bedarf eines ernstlichen Beispiels, um Andere von ähnlichem Ungehorsam abzuschrecken. Verwarf[3] sie mein erstes ansehnliches Gebot, so will ich jetzt auch ihre Bitte verwerfen.

E. B. Nur nicht, ohne sie angehört zu haben. Was sie wünscht, worum sie fleht, das ist nicht Wiedererstattung ihrer ehemaligen Habe, ist nur ein geringes Andenken derselben, so gering', dass, wenn du es wüsstest, du vielleicht den Odem bedauertest, den du und ich deshalb verschwenden.

K. Nun, so sag'! Was will sie?

E. B. Daſs du mir vergönntest, hier diesen Sack mit Erde von ihrem ehemaligen Grund und Boden anzufüllen.

K. Einen Sack mit Erde? Schwärmt sie oder schwärmst du?

E. B. Nichts mehr als einen Sack mit Erde!

K. Herzlich gern, und wenn es zehn wären! Hier liegt der aufgeworfenen Erde genug. — Bald, bald sollst du das ganze Fleckchen Land nicht kennen, denn sieh'! hier will ich einen prächtigen Sommerpalast, der die ganze Ebene überschaut, anlegen; diesen Hügel zu einem Wasserfall, jenen zu einem Thurme und das Gebüsche dort zu einem Lustwalde nützen.

E. B. So, so!

K. Meinst du nicht, daſs dies alles sich trefflich ausnehmen wird?

E. B. O, ganz gewiſs; wie man es von deinem auserlesenen Geschmack schon gewohnt ist. — Nun, gefüllt wär' er also[4]; jetzt hätt' ich noch eine einzige Bitte an dich, glorreicher Kalife; eine Bitte, die weit geringer als meine erste.

K. Heraus denn damit!

E. B. Mir diesen Sack in die Höh'[5] und auf mein Thier heben zu helfen.

K. Eine sonderbare Zumuthung! Das wird sich besser für meine Diener schicken[6]. Ruf' einen von ihnen!

E. B. Nicht doch[7]! Eben dich selbst spreche ich um diese Huld an; schlag' mir sie nicht ab!

K. Thor, er ist mir ja[8] viel zu schwer!

E. B. Zu schwer? Schon dieser einzelne Sack ist dir zu schwer? Welch ein unermeſslich kleiner Theil des Grundstücks, das du raubtest, macht[9] die Erde dieses Sackes aus[9] und doch ist sie schon dir zu schwer? — Ha, Monarch! und erzitterst du nicht vor jenem Tage, wo du vor deinem und unser aller Oberherrn stehn und Rechnung ablegen wirst; wo nicht

etwa nur dieser Sack allein, wo diese Länderei, mit all den Palästen, Wasserfällen und Thürmen, die du darauf anlegen willst, und o! — was mehr als das Gebirge Kaf*) dich belasten wird — mit all den Thränen befeuchtet, die der Unglücklichen entfielen, auf dir Angeklagten liegen wird?

K. Eben Bachir!

E. B. Ich weiß, was ich wage. Ein Wink von dir, so fliegt mein alter, weißer Kopf von meinem Rumpfe; so tropfen nicht der Wittwe Thränen allein, so tropft auch mein Blut auf dieses Erdreich. Sei es[10]! Thu', was dir gut deucht! Hienieden bist du Herr. Dein Zorn tödtet, und ein Wort deines Mundes kann tausend elend machen. Aber einst, einst kommt die Zeit, wo du nicht mehr sein wirst, als dieser Geringsten einer.

K. Als dieser Geringsten einer?

E. B. Doch! ich irrte mich — Vorzug verbleibt dir immer, aber Vorzug einer Strafe. Viel konntest du hier rauben, und viel musst du dort büßen. — Wir Übrigen erstatten Rechenschaft[11] von unsrer eigenen Habe, du von aller. Klein war unser Kreis; ist[12] Übersicht uns schon[12] schwer: Unglücklicher! was wird sie dir erst sein, dir, dem zwei Welttheile dienen! — Wohlan, Monarch, baue, genieße deines Raubes, schmücke ihn zum Wunderwerk von deinen Palästen aus! Ich habe geredet; Schuld über den, der nicht hörte! Leb' wohl und vergieb mir!

K. Dir vergeben? — Dem vergeben, der mehr als ein irdisches Leben mir errettet? — O nein, danken, danken will ich dir! danken mit Wort und That. — Ruf' die Wittwe her! Ihr gehört von Stund' an diese Länderei wieder zu, und um die Thränen aufzutrocknen, die ihr entfielen, und die einst mich

*) Tebtemansche oder Himalaya-Gebirge, das größte der Welt.

drücken dürften, gebe ich ihr doppelt so viel von den angrenzenden Besitzungen. — Aber auch du musst mir eine Bitte gewähren.

E. B. Mein Herr gebiete[13]!

K. Dich nie von meinem Hofe zu entfernen, stets Wahrheit zu sprechen, wie du heute sie sprachst. Dafür will ich dir reichlich lohnen. — Ach! wir Fürsten sollten immer einen Mann und Lehrer um uns haben, der uns vor Fehltritten warnte! Sei du hinfort dieser mein Warner!

A. G. Meißner.

Notes.

I.

1. Engaged. 2. for the very same. 3. but surely you got something for it. 4. because I did not wish to sell the property at all. 5. of course I have. 6. at a distance. 7. I have some influence with the —. 8. only lately. 9. but of what use is to you —.

II.

1. The disobedient may bear —. 2. and yet, she is only to have the latter. 3. Since she rejected. 4. well, the bag, I see, is full. 5. up. 6. this will be more becoming for —. 7. not so! 8. don't you see. 9. does amount to. 10. be it so! 11. give account. 12. if the oversight of it is difficult even to us. 13. may command.

20. Ein Tag in Constantinopel.

Ich erwache, kaum ist es vier Uhr Morgens. Die Aussicht aus meinem Fenster ist unvergleichlich. Hier ist das unendliche Meer, der majestätische Kanal, der himmlische Hafen; dort die ungeheure Stadt mit ihren hohen Gebäuden, Städten und Städtchen, so weit das Auge reicht. Schon ist die Sonne den Meereswellen entstiegen. In unendlicher Pracht

schwebt sie über den Bergen von Skutari. Die metallenen halben Monde der Dschamien und des Serais funkeln jetzt in blendendem Silber. Ganz in den Anblick versunken, lege ich mich in's Fenster, das nach der Straße hinsieht. Schon ist diese mit Menschen bedeckt; aber wer könnte die einzelnen Gruppen des Menschengewühls beschreiben? Ich eile zum Hafen hin und nach der Hauptstadt hinüber. Unendliche menschenreiche Straßen winden sich um die Paläste herum. Wohin ich komme, tönen die hellen Stimmen der Muezzins von den Minarets herab, und die Straßen um die Moskeen fangen an, immer lebendiger zu werden. Muselmänner mit tausendfältigen Trachten, mit Turbanen von jeder Form und Farbe, zu Fuß und zu Pferd, mit und ohne Gefolge, füllen alle Räume an; man eilt in die Tempel. Doch was bedeutet das laute Geräusch, das mir von verschiedenen Gegenden entgegenschallt, und das dem Schlagen von Stäben auf Metall gleicht? Und siehe, welche Haufen von Griechen und Griechinnen drängen sich nach diesen Orten hin, aus denen das Getöse kommt! Dort bemerke ich einen schwarzgekleideten Vornehmen in Begleitung mehrerer anderer schwarzer Männer, die vor ihm hergehen, und von denen ihm einer ein Kreuz vorträgt. Sie haben alle lange, selbst bis an die Nase und die Wangen hinaufgehende Bärte, und auf ihren Häuptern sehe ich runde Mützen von schwarzem Hutfilz. Es sind griechische Geistliche, und der Mann, der zuletzt geht, ist ein Bischof. Jene vielen Griechen eilen insgesammt in die Tempel ihres Glaubens. Jenes Geräusch ist der Ruf zum Gebet; es muß den Schall der Glocken ersetzen und wird von den Diakonen vor den Thüren derselben verrichtet. — Und jene Männer da mit Kleidern von einfacheren Farben und kleinen Mützen, wer sind sie, und wohin gehen sie so früh? Ihre Physiognomien sind weder griechisch noch türkisch; aber sie sind eben so wenig euro-

päisch, und die schwarzen Stutzbärte erhöhen noch die schwarzbraune Farbe ihrer Gesichter. — Es sind Armenier; auch ihnen gebietet ihre Religion, schon beim Aufgange der Sonne ihren Gott in den Tempeln zu loben und zu ehren. Nach Beendigung des Gottesdienstes ist nun schon im weiten Umfange der Stadt alles in reger Thätigkeit. Eine Menge Maulthiere und Pferde wird mit Fässern an den Seiten durch die Straßen getrieben, und diese gießen Wasser auf das Pflaster. Überall sieht man Bediente und Sklaven aus den Thoren und Thüren der Häuser treten und Vorhöfe und Fußsteige mit Wasser besprengen. Die Gitter öffnen sich an den Fenstern, und die Balconthüren werden aufgethan. Bereits füllen sich die Dächer und die Zinnen der Paläste hin und wieder mit tabackschmauchenden Muselmännern, und die Diener der Großen eilen mit Erfrischungen durch die Straßen. Schon dringt der Schall der zahllosen Handwerker und Arbeiter aus den offenen Werkstätten wirbelnd in die Lufträume und wird nun durch den Alles betäubenden Straßenlärm durchkreuzt. Die Lastträger und Lastthiere haben ihr Tagewerk angefangen, und Reihen von Eseln, Pferden, Maulthieren, Büffeln, Kameelen drängen sich in wildem Wirrwarr durch das Gewühl. Hier treibt man Haufen von Kühen, Schafen und Ziegen durch die Gassen, welche vorsichtig bei den vielen Hundegruppen vorbeieilen. Dort kommt ein türkischer Großer geritten; die zahlreiche Dienerschaft zieht zu Fuß und zu Pferd in reichen Gewändern und mit blitzenden Waffen vorher und gebietet der Menge Platz. Schon kommen die Gemüse- und Victualienverkäufer in die Straßen. „Milch! Milch! frisch und warm! — Süßes Wasser! — Zuckertrank! vortrefflicher Zuckertrank! — Sorbet! Sorbet! — Blumenkohl! — Artischocken! — Süßes Kraut! — Salat! — Essig! saurer Essig! — Butter! weiße und gelbe Butter! — Moldauischer Honig! weißer und gelber

Honig! — Honigtrank! — Öl! starkes Öl! — Wachs von der Donau!" So durchtönen sich die hellschreienden Stimmen der Ausrufer, um die sich Alles zum Einkaufe drängt. — Der Neugierigen und Kauflustigen große Schaar drängt sich zu den Bazars hin, wo schon alle Kaufleute ihre Plätze eingenommen haben. Bereits sind die Kaffeehäuser mit müßigen Türken angefüllt, und in den Sorbethäusern kann nicht genug von dem süßen Getränk eingeschenkt werden. Die Süßigkeitsverkäufer setzen ihre Trinkschalen aus; schon rauchen die Kessel der Kaffeeverkäufer; hin und wieder erblickt man ein Feuer, wo angefangen wird, Fische und Lammfleisch zu braten, auch einzelne Gruppen von Arbeitern, die unter freiem Himmel[1] ihr Frühstück verzehren. Die Kuchenhändler und Verkäufer von gebackenen Eßwaaren bringen ihre Gestelle in Ordnung, die Gewürzkrämer ihre Schachteln, Büchsen und Gläser auf die Buden und auf die Bretter vor den Fenstern; die Fleischer hängen ihre besten Sorten aus, und die Fischhändler nehmen Wage und Gewicht zur Hand. Schon haben die zahlreichen Bäcker ihre weißen und schwarzen Brode in Menge unter das Volk vertheilt, und die Frauenfiakers, die bunten Gitterwagen und Kaleschen ihre gewöhnlichen Plätze eingenommen. Schon sieht man die Patrouillen mit schimmernden Waffen durch die Straßen eilen, lauter bärtige Türken, mit Pistolen und Messern im Gürtel. Indessen haben auch die Arbeiten längs dem Hafen und in den vielen Arsenalen, Magazinen und Schiffswerften ihren Anfang genommen; die Verdecke der vor Anker liegenden Schiffe sind in voller Regsamkeit; und die Schaluppen und Boote werden in Bereitschaft gesetzt. An den Kais sammelt sich der Gondelierer zahllose Schaar, und viele sind schon beschäftigt, die Stricke abzubinden und mit den Tschaiken in die See zu stechen. Hier begegne ich bereits einem Haufen Seeleute, die in die Stadt gekommen sind, um am frühen

Morgen Proviant einzukaufen; andere wandern zum Meere hin, wo ihre Fahrzeuge schon zur Abfahrt bereit liegen. Dort schleift man einen todten Büffel aus einer Gasse nach einem freien Platze; eine Menge hungriger Hunde folgt dem Braten nach, der ihnen jetzt übergeben werden soll. Bald erschallen nun alle Straßen von dem vermischten Geschrei unzähliger Ausrufer; denn zu den Gemüsehändlern sind jetzt noch eine Menge anderer Verkäufer hinzugekommen. Von allen Ecken hört man: Frühstück für zwei Parahs! Süßer Kuchen! Kirschtorte! Butterkuchen! Eis! Eiswasser! Honigbrod! Limonien! Milchkuchen! Käse! Oliven! Pistazienkuchen! Nüsse! Feigen! Reis! Reiskuchen! Zwiebeln! Wassermelonen! Datteln! Rosinentorte! Eier! Hühner! Fasanen! Enten! Spargel! Kirschen! Pfirsiche! Pflaumen! und wer weiß was alles ausrufen. Wie da Alles durch einander wirbelt, und die Stimmen der Verkäufer eine die andere zu überschreien sucht mitten im Gewühl der Menschen und Pferde, und die Käufer von allen Seiten herbeieilen, und einer dem andern zuvorkommen will! Hier gewahre ich eine Anzahl Türkinnen, die am Kai zusammen eine Gondel dingen, um sich nach der asiatischen Küste übersetzen zu lassen, wo die Natur so reich ist an Reizen, Scenen und Aussichten, wo mitten in den Wildnissen ein Garten nur in den andern zu führen, ein Wäldchen nur das andere aufzunehmen scheint, wo ein immerwährendes Grün die anmuthigen Hügel bedeckt, und Bäche vom reinsten Wasser die anmuthigen Wiesengründe durchschlängeln. Hier erscheint eine vornehme Dame in einem verdeckten, wohlverzierten Wagen, mit einer Bedeckung von Mohren, um einen Sommerpavillon am Kanal zu besuchen; das Volk macht überall Platz, wo der Zug geht, und die Schwarzen drohen mit blitzenden Augen jedem, der nicht weichen will. Dort fährt die Gattin eines reichen Türken in ihrer von Goldblech strah-

lenden Tschaike; weiße und schwarze Sklavinnen stehen neben ihr, bereit, jeden ihrer Winke zu befolgen. Vorher rudern ihre Sklaven in einem Boote und rufen schon von fern allen Gondeln, die ihnen aufstoßen, zu, sich zu entfernen. So wimmelt es in der Frühe des Morgens schon in allen Straßen von türkischen Frauen zu Fuß und zu Wagen. Die ärmeren gehen auch wohl allein, die vornehmeren aber nie ohne Begleitung. Jene kaufen auch wohl, was sie zur Haushaltung bedürfen; diese aber höchstens Näschereien oder Putzsachen; denn kein Türke von Stande duldet, daſs seine Frau sich um die Wirthschaft bekümmere; das geschieht allein durch männliche Bediente. Eine Frau auf der Straße starr anzusehen, wird für eine große Ungezogenheit und Beleidigung angesehen. Wer einer Dame begegnet, geht mit niedergeschlagenen Augen vorüber, und als ein Reisender einst stehen blieb und einer vorüberfahrenden reichen Türkin nachsah, sprengten gleich zwei Mohren herbei und schwangen ihre blitzenden Schwerter über seinem Kopf. In der Regel tragen die Türkinnen ein grünes Gewand und gelbe Sandalen, die Griechinnen und Armenierinnen dagegen braune, blaue und dunkelrothe Gewänder und rothe oder blaue Sandalen. Ich eile in den Mittelpunkt der Stadt zurück. Hier hat unterdessen die allgemeine Thätigkeit den höchsten Gipfel erreicht. Im Bazar ist nicht durchzukommen. Dicke Staubwolken erheben sich an allen Ecken. Man eilt von Neuem überall, mit Wasser zu sprengen. Von der einen Seite schreit man mir wild entgegen, daſs ich Platz machen soll, von der andern drückt man mich vorwärts, und in der Mitte der Straße zieht eine gewaffnete Schaar einher und stößt alles zurück, was ihr in den Weg tritt. Hier droht ein Kameel mich zu zertreten, dort bäumt sich ein wildes Roſs hinter mir; hier zürnt ein aufgebrachter Mohr mit bloßem Messer, der eine Türkin zu bewachen hat,

dort kläfft mich ein großer Hund an und weist mir die Zähne, die noch vom Blute eines zerrissenen Aases triefen. Nicht fern von mir entsteht ein Streit; ich sehe im Strahle der Sonne krumme Messer blitzen. Doch schnell fliegen Soldaten herbei; mit den Waffen in der Hand bahnen sie sich einen Weg durch die Menge. Es erfolgt eine schreckliche Pause; denn hoch blitzen die Mordgewehre, und die Thäter werden ergriffen und fortgeführt. Unterdessen haben auch die Amtsgeschäfte ihren Anfang genommen. Der große Divan ist im Serai versammelt, die Richter sitzen in ihren Gerichtshöfen. Die türkischen Großen ziehen mit orientalischem Gepränge zu den Versammlungen. Die Menge ihrer Pferde, von denen viele, mit prächtigen Sattelzeugen bedeckt, nur zur Schau nachgeführt werden, und ihre zahlreichen Dienerschaften füllen ganze Straßen an. Auf dem Atmeidan (große Rennbahn) durchkreuzen sich die rüstigen türkischen Jünglinge mit pfeilschnellem Galopp und üben sich auf ihren gewandten Rossen im Pfeilschießen und Lanzenwerfen. Jenseit des Hafens auf Top-Hanas Plätzen schallt inzwischen der Donner der Kanonen in unaufhörlichem Geprassel empor. Das Corps der türkischen Artilleristen hat seine Übungen begonnen. Am Hafen erhebt sich plötzlich ein Wald von Mastbäumen, und unter dem Hurrahgeschrei der Seeleute werden die Anker gelichtet. Stolz schwimmt mit gespannten Segeln eine ganze Flotte dahin, und die Gestade sind mit Zuschauern bedeckt, ihren Bewegungen zuzusehen. Aber jetzt tritt die Sonne in den Zenith, und von Neuem ertönt der Ruf zum Gebet von allen Minarets herab, und die Rechtgläubigen verlassen ihre Arbeiten und Belustigungsörter und drängen sich wieder nach ihren Gotteshäusern hin. Bestände diese Frömmigkeit in echter Religiosität, beschränkte sie sich nicht lediglich auf leere Ceremonien, wer wollte nicht wünschen, unter den Türken zu leben? —

Der Mittag ist auch hier die Zeit der Ruhe und des Genusses für die ärmern Menschenklassen. Betritt man zu dieser Stunde die Kais, die Bazars und Plätze, so erblickt man an allen Orten die Einwohner mit Essen beschäftigt. Das Rasseln und Geklirre der Essgeschirre, der Schüsseln, Löffel und Messer ertönt aus allen Häusern, und mannigfaltige Gerüche verbreiten sich durch die Lüfte. Aber das milde Klima des Südens macht, das Alles hier weit einfacher und natürlicher hergeht als bei uns. Haufen von Menschen sitzen da ganz frei und öffentlich; die Erde ist ihr Stuhl, der Himmel ihr Dach; ihr ganzes Mittagsmahl liegt in einer kleinen hölzernen Schaufel oder in einem irdenen Gefäße, und statt Messer, Gabel und Löffel bedienen sie sich der Hände. Vor den Häusern, auf den Fluren, auf den Vorhöfen, in den Gärten, auf den Terrassen — überall Menschen und Gesellschaften beim Essen. Stumm und gravitätisch sieht man die Türken um die kleinen runden Tischchen herumsitzen. Munter und fröhlich halten die Griechen ihr Mahl. Durch die Straßen schreiten die Hundefütterer und werfen das Fleisch stückweise den Thieren vor. Die Mittagshitze hat nun den höchsten Grad erreicht, und die meisten Einwohner legen sich zur Ruhe, während sich andere noch in voller Thätigkeit befinden. Da siehst du auf den Schwellen der Häuser, in den Winkeln der Straßen, an den Kais, in den am Ufer befindlichen Schiffen und Schiffchen, auf den Grasplätzen und unter den schattigen Cypressen überall Schlafende liegen. Aber was bedeutet das Geläute, das mannigfaltige Glockenspiel, das mir aus dem Hafen entgegentönt? Es ist der Ruf zum Mittagsmahl auf den zahlreichen Schiffen. Siehe, wie die vielen Matrosen, die sich noch am Ufer befinden, herbeieilen und hastig die Schaluppen besteigen, die sie zu ihren Fahrzeugen bringen. Bei den türkischen Großen geht es beim Mittagsmahl mit orientalischer Pracht her. Nicht selten sieht

man 50—100*) Schüsseln. Man speist von chinesischem und japanesischem Porzellan; die Messer und Löffel sind mit Gold eingefasst; aber in der Zubereitung der Speisen herrscht doch eine große Einfachheit. Nun kommt auch für diese Menschenklasse die Siesta[2]; von Vornehmen ist die Stadt wie ausgestorben.

Endlich ist die Siesta allgemein beendigt. Die Straßen und die Bazars haben sich wieder mit Menschen gefüllt, und Alles ist wie zuvor in voller Beschäftigung. Die Terrassen und Balcone werden mit reichen Teppichen geziert, und die Dächer und Gärten nehmen die Spaziergänger wieder in sich auf. In zahlloser Menge traben die Kameele, Pferde und Esel von Neuem durch die Gassen, und die namenlosen Stimmen der Ausrufer, der Lastträger und Viehtreiber steigen wieder in unendlichem Gesumse in die Luft. Längs dem Kanale hört man von fern die Kanonen donnern; was bedeutet das? — Der Sultan fährt auf dem Meere spazieren, und wo er hinkommt, wird er von den Ufern durch das Geschütz begrüßt.

Die Berufsgeschäfte des Tages sind nun zu Ende, und alle Geschäftsleute haben jetzt die Stunden der Erholung und des Vergnügens. Nur der Kaufmann sitzt noch in seinem Gewölbe. Die Bäder sind gefüllt, und in den Kaffeehäusern ist kaum unterzukommen[3]. Alle Spaziergänge in der Nähe und Ferne sind mit Menschen wie besäet, und der Kanal wimmelt von Schiffchen. Hier treiben Tänzer und Gaukler ihr Spiel, dort haben arabische Improvisatoren einen Kreis um sich her gezogen. Hier gafft Alles neugierig ein Schatten- und Marionettenspiel an, oder treiben die Taschenspieler und Guckkastenträger ihr Handwerk. Hier haben die Wahrsager ihre Buden aufgeschlagen, dort lockt ein Charlatan das Geld aus der

*) Read the stroke — bis.

Tasche. Hier macht ein Springer Luftsprünge zum Entsetzen; dort reizt ein Abenteurer durch Grausamkeit an seinem eigenen Körper die allgemeine Aufmerksamkeit. Hier lässt ein Zigeuner seine Bären und Affen tanzen, dort sieht man dem Wettkampfe einiger türkischer Jünglinge zu, die auf ihren schnellen, gewandten Hengsten sich bald bis zur Berührung nahe kommen, dann wieder plötzlich von einander fliegen. Und so geht es den ganzen Nachmittag fort.

Schon ist noch einmal zum Gebete gerufen worden. Indessen neigt sich der Tag. Ich stehe auf dem unendlichen belebten Kai. Die Wellen wogen schon zwischen den Sonnenflammen. Meer und Himmel sind von der Abendröthe beleuchtet. Rings um mich her schwimmen Fahrzeuge, und in ihrer Mitte ein hohes Linienschiff gleich einem Meergott. Von allen Seiten umschließt der prächtige Golf das Meer mit Städten, Hainen, Felsen, Wäldchen; nur gegen Osten blickte ich in's Freie, und da steigen in blauer Ferne die zauberischen Höhen von Skutari lustig auf. Müde kehren die Arbeiter von ihrem Tagewerke zurück. Die Gondelierer lenken zu den Buchten des Kais ein und fangen an, ihre Fahrzeuge festzubinden, und die Spaziergänger eilen in ihre Wohnungen zurück. Im Orient ist es nicht Sitte, den Spätabend im Freien zu genießen oder zu schwärmen. Alles eilt zur Ruhe zurück, sobald die Dämmerung in die Nacht übergeht. Alle Wege sind mit Menschen bedeckt, die sich auf dem Rückwege befinden. Alle Feste sind zu Ende, und die schönsten Spaziergänge werden leer. Die Dunkelheit folgt schnell der Dämmerung nach, weit schneller, als in unsern nördlichen Gegenden, und während die vom Meere aufsteigenden Winde durch die Blätter rauschen, und die Nachtigallen in den Gärten schlagen, ziehen tausend Sterne in strahlendem Glanze im Osten über Skutari herauf und stehen plötzlich wie eine geheimnissvolle Schrift über der

weiten Nacht. Nur unvernehmlich rauscht das Meer aus der Tiefe zu dem Kai herauf; wie eine stille Todtenfeier wälzen sich die Wogen durch die verhüllte Natur. Und um mich herum und hinter mir bewegt sich noch ein Meer von Menschen, und von den Minarets herab tönen von Neuem tausend Stimmen und verkündigen das vierte Tagesgebet. Noch höre ich die Stimmen und den Gesang der Matrosen erschallen, und das Pfeifen der Schiffscapitaine und das Geläute der Schiffsglocken ruft die zerstreuten Seeleute zum Abendmahl. Ich wende mich vom Hafen zur Stadt. Millionen Lichter flammen mir entgegen. Alle Kaffeehäuser sind erleuchtet, und die Schattenspiele und transparenten Schauspiele nehmen in ihnen den Anfang. Auch von den Dächern schimmern Lichter und Laternen. Denn jetzt halten die türkischen Damen hier ihre Zusammenkünfte und können nun unverschleiert in die Labyrinthe von Gassen hinabschauen. Sklavinnen bringen ihnen Erfrischungen und Kaffee; Sklaven halten Wache, damit es Niemand wage, diesen jetzt heiligen Ort zu betreten, und selbst der Herr des Hauses darf diese nächtlichen Zirkel nicht stören, sobald fremde Damen sich bei seinen Frauen eingefunden haben. Zwar hat die Stadt keine öffentliche Straßenerleuchtung; aber desto artiger nehmen sich die vielen kleinen Lichtchen, Wachsstöcke, Lampen und durchsichtigen Papierlaternen aus, die vor den Läden aller Victualienhändler, Kaffetiers und dergleichen angezündet sind.

Indessen wird es immer später und später. Einsam flimmern noch hin und wieder Lichter von den Dächern, und nur die Badehäuser und Kaffeebuden sind noch mit Menschen gefüllt. Die reichen Muselmänner haben sich schon in das Innerste ihrer Häuser begeben. Auf den Straßen haben sich die Menschenmassen bereits längst zerstreut. Um 10 Uhr Abends sind alle Orte still und öde geworden; im Hafen hört

man lediglich noch einige Gondeln und Schiffchen mit den Wellen kämpfen. Doch plötzlich fährt in dumpfem Hall der Donner einiger Kanonen in die Lüfte und tönt in zehnfachem Echo wieder von den Anhöhen. Er verkündigt die Todesstunde einiger Schlachtopfer. Er tönt von der Ostseite des Serai her und ist das gewöhnliche Signal, daſs Einige das Leben verwirkt haben, und daſs in diesem Augenblick ihre Leichname aus den Fenstern in's Meer hinabgeworfen werden.

Nach **Fr. Murhard.**

Notes.

1. In the open air. 2. siesta. *the rest* during the hottest part of the day. 3. scarcely a place can be found.

21. Die Eroberung von Magdeburg.

Das reiche Erzbisthum, dessen Hauptsitz die Stadt Magdeburg war, hatte schon seit geraumer Zeit evangelische Prinzen aus dem brandenburgischen[1] Hause besessen, welche ihre Religion dort einführten. Christian Wilhelm, der letzte Administrator, war durch seine Verbindung mit Dänemark in die Reichsacht[2] verfallen, wodurch das Domcapitel sich bewogen sah, um nicht die Rache des Kaisers gegen das Erzstift zu reizen, ihn förmlich seiner Würden zu entsetzen. An seiner Statt postulirte es den Prinzen Johann August, zweiten Sohn des Kurfürsten von Sachsen, den aber der Kaiser verwarf, um seinem eignen Sohn Leopold dieses Erzbisthum zuzuwenden. Der Kurfürst von Sachsen ließ[3] darüber ohnmächtige Klagen an dem kaiserlichen Hofe erschallen[3]; Christian Wilhelm von Brandenburg ergriff thätigere Maßregeln. Der Zuneigung des Volks und Magistrats zu Magdeburg versichert und von chimärischen Hoffnungen erhitzt, glaubte er sich im Stande[4], alle Hindernisse zu besiegen, welche der Ausspruch des Capitels,

die Concurrenz mit zwei mächtigen Mitbewerbern und das Restitutionsedict seiner Wiederherstellung entgegensetzten. Er that eine Reise nach Schweden und suchte sich durch das Versprechen einer wichtigen Diversion in Deutschland der Unterstützung Gustavs zu versichern. Dieser König entließ ihn nicht ohne Hoffnung seines nachdrücklichen Schutzes, schärfte ihm aber dabei ein, mit Klugheit zu verfahren.

Kaum hatte Christian Wilhelm die Landung seines Beschützers in Pommern erfahren, so schlich er sich mit Hülfe einer Verkleidung in Magdeburg ein. Er erschien plötzlich in der Rathsversammlung, erinnerte den Magistrat an alle Drangsale, welche Stadt und Land seitdem von den kaiserlichen Truppen erfahren, an die verderblichen Anschläge Ferdinands, an die Gefahr der evangelischen Kirche. Nach diesem Eingang entdeckte er ihnen, dass der Zeitpunkt ihrer Befreiung erschienen sei, und dass ihnen Gustav Adolph seine Allianz und allen Beistand anbiete. Magdeburg, eine der wohlhabendsten Städte Deutschlands, genoss unter der Regierung seines Magistrats einer republikanischen Freiheit, welche seine Bürger mit einer heroischen Kühnheit beseelte. Davon hatten sie bereits gegen Wallenstein, der, von ihrem Reichthum gelockt, die übertriebensten Forderungen an sie machte, rühmliche Proben abgelegt[5] und in einem muthigen Widerstande ihre Rechte behauptet. Ihr ganzes Gebiet hatte zwar[6] die zerstörende Wuth seiner Truppen erfahren, aber Magdeburg selbst entging seiner Rache. Es war also dem Administrator nicht schwer, Gemüther zu gewinnen, denen die erlittenen Misshandlungen noch in frischem Andenken waren. Zwischen der Stadt und dem König von Schweden kam ein Bündniss zu Stande, in welchem Magdeburg dem König ungehinderten Durchzug durch ihr Gebiet und ihre Thore und die Werbefreiheit auf ihrem Grund und Boden verstattete und die Gegenversicherung erhielt, bei ihrer

Religion und ihren Privilegien auf's Gewissenhafteste geschützt zu werden.

Sogleich zog der Administrator Kriegsvölker zusammen und fing die Feindseligkeiten voreilig an, ehe Gustav Adolph nahe genug war, ihn mit seiner Macht zu unterstützen. Es glückte ihm, einige kaiserliche Corps in der Nachbarschaft aufzuheben[7], kleine Eroberungen zu machen und sogar Halle zu überrumpeln. Aber die Annäherung eines kaiserlichen Heeres nöthigte ihn bald, in aller Eilfertigkeit und nicht ohne Verlust den Rückweg nach Magdeburg zu nehmen. Gustav Adolph, obgleich unzufrieden über diese Voreiligkeit, schickte ihm in der Person Dietrichs von Falkenberg einen erfahrenen Officier, um die Kriegsoperationen zu leiten und dem Administrator mit seinem Rathe beizustehen. Eben diesen Falkenberg[8] ernannte der Magistrat zum Commandanten der Stadt, so lange der Krieg dauern würde. Das Heer des Prinzen sah sich von Tag zu Tag durch den Zulauf aus den benachbarten Städten vergrößert, erhielt[9] mehrere Vortheile über die kaiserlichen Regimenter, welche dagegen geschickt wurden, und konnte mehrere Monate einen kleinen Krieg mit vielem Glück unterhalten.

Endlich näherte sich der Graf von Pappenheim nach beendigtem Zuge gegen den Herzog von Sachsen-Lauenburg der Stadt, vertrieb in kurzer Zeit die Truppen des Administrators aus allen umliegenden Schanzen, hemmte dadurch alle Communication mit Sachsen und schickte sich ernstlich an[10], die Stadt einzuschließen. Bald nach ihm kam auch Tilly, forderte den Administrator in einem drohenden Schreiben auf, sich dem Restitutionsedicte nicht länger zu widersetzen, den Befehlen des Kaisers sich zu unterwerfen und Magdeburg zu übergeben. Die Antwort des Prinzen war lebhaft und kühn und bestimmte den kaiserlichen Feldherrn, ihm den Ernst der Waffen zu zeigen.

Indessen wurde die Belagerung wegen der Fortschritte des Königs von Schweden, die den kaiserlichen Feldherrn von der Stadt abriefen, eine Zeitlang verzögert, und die Eifersucht der in seiner Abwesenheit commandirenden Generale verschaffte Magdeburg noch auf einige Monate Frist. Am 30. März 1631 erschien endlich Tilly wieder, um von jetzt an die Belagerung mit Eifer zu betreiben.

In kurzer Zeit waren alle Außenwerke erobert, und Falkenberg selbst hatte die Besatzungen, welche nicht mehr zu retten waren, zurückgezogen und die Elbbrücke abwerfen lassen. Da es an hinlänglichen Truppen fehlte, die weitläufige Festung mit den Vorstädten zu vertheidigen, so wurden auch die Vorstädte Sudenburg und Neustadt dem Feinde preisgegeben, der sie sogleich in Asche legte. Pappenheim trennte sich von Tilly, ging bei Schönebeck über die Elbe, um von der andern Seite die Stadt anzugreifen.

Die Besatzung, durch die vorhergehenden Gefechte in den Außenwerken geschwächt, belief sich nicht über 2000 Mann Fußvolk und einige hundert Reiterei, eine sehr schwache Anzahl für eine so große und noch dazu unregelmäßige Festung. Diesen Mangel zu ersetzen, bewaffnete man die Bürger, ein verzweifelter Ausweg, der größeren Schaden anrichtete, als verhütete. Die Bürger, an sich selbst schon sehr mittelmäßige Soldaten, stürzten durch ihre Uneinigkeit die Stadt in's Verderben. Dem Ärmeren that es weh[11], dass man ihm allein alle Lasten aufwälzte, ihn allein allem Ungemach, allen Gefahren blosstellte, während der Reichere seine Dienerschaft schickte und sich in seinem Hause gütlich that[12]. Der Unwille brach zuletzt in ein allgemeines Murren aus, Gleichgültigkeit trat an die Stelle des Eifers, Überdruss und Nachlässigkeit im Dienst an die Stelle der wachsamen Vorsicht. Diese Trennung der Gemüther, mit der steigenden Noth verbunden, gab nach und nach

einer kleinmüthigen Überlegung Raum, dass Mehrere schon anfingen, über die Verwegenheit ihres Unternehmens aufgeschreckt zu werden und vor der Allmacht des Kaisers zu erbeben, gegen welchen man im Streit begriffen sei. Aber der Religionsfanatismus, die feurige Liebe der Freiheit, der unüberwindliche Widerwille gegen den kaiserlichen Namen, die wahrscheinliche Hoffnung eines nahen Entsatzes, entfernte jeden Gedanken an Übergabe, und so sehr man in allem Andern getrennt sein mochte, so einig war man, sich bis auf's Äußerste zu vertheidigen.

Die Hoffnung der Belagerten, sich entsetzt zu sehen, war auf die höchste Wahrscheinlichkeit gegründet. Sie wussten um die Bewaffnung des Leipziger Bundes, sie wußten um die Annäherung Gustav Adolphs; beiden war die Erhaltung Magdeburgs gleich wichtig, und wenige Tagemärsche konnten den König von Schweden vor ihre Mauern bringen. Alles dieses war dem Grafen Tilly nicht unbekannt, und eben darum eilte er so sehr, sich, auf welche Art es auch sein möchte, von Magdeburg Meister zu machen. Schon hatte er der Übergabe wegen einen Trompeter mit verschiedenen Schreiben an den Administrator, Commandanten und Magistrat abgesendet, aber zur Antwort erhalten, dass man lieber sterben, als sich ergeben würde. Ein lebhafter Ausfall der Bürger zeigte ihm, dass der Muth der Belagerten nichts weniger als erkaltet sei, und die Ankunft des Königs in Potsdam, die Streifereien der Schweden selbst bis vor Zerbst mussten ihn mit Unruhe, so wie die Einwohner Magdeburgs mit den frohesten Hoffnungen erfüllen. Ein zweiter Trompeter, den er an sie abschickte, und der gemäßigtere Ton seiner Schreibart bestärkte sie noch mehr in ihrer Zuversicht — aber nur, um sie in eine desto tiefere Sorglosigkeit zu stürzen.

Die Belagerer waren unterdessen mit ihren Approchen

bis an den Stadtgraben vorgedrungen und beschossen von den aufgeworfenen[13] Batterien auf's Heftigste Wall und Thürme. Ein Thurm war ganz eingestürzt, aber ohne den Angriff zu erleichtern, da er nicht in den Graben fiel, sondern sich seitwärts an den Wall anlehnte. Des anhaltenden Bombardements ungeachtet hatte der Wall nicht viel gelitten, und die Wirkung der Feuerkugeln, welche die Stadt in Brand stecken sollten, wurde durch vortreffliche Gegenanstalten vereitelt. Aber der Pulvervorrath der Belagerten war bald zu Ende, und das Geschütz der Festung hörte nach und nach auf, den Belagerern zu antworten. Ehe neues Pulver bereitet war, musste Magdeburg entsetzt sein, oder es war verloren. Jetzt war die Hoffnung in der Stadt auf's Höchste gestiegen, und mit heftiger Sehnsucht alle Blicke nach der Gegend hingekehrt, von welcher die schwedischen Fahnen wehen sollten. Gustav Adolph hielt sich nahe genug auf, um am dritten Tage vor Magdeburg zu stehen. Die Sicherheit steigt mit der Hoffnung, und Alles trägt dazu bei, sie zu verstärken. Am 9. Mai fängt unerwartet die feindliche Kanonade an zu schweigen, von mehreren Batterien werden Stücke abgeführt. Todte Stille im feindlichen Lager. Alles überzeugt die Belagerten, dass ihre Rettung nahe sei. Der größte Theil der Bürger- und Soldatenwache verlässt früh Morgens seinen Posten auf dem Walle, um endlich einmal nach langer Arbeit des süßen Schlafes sich zu erfreuen — aber ein theurer Schlaf und ein entsetzliches Erwachen!

Tilly hatte endlich der Hoffnung entsagt, auf dem bisherigen Wege der Belagerung sich noch vor Ankunft der Schweden der Stadt bemeistern zu können; er beschloss also, sein Lager aufzuheben, zuvor aber noch einen Generalsturm zu wagen. Die Schwierigkeiten waren groß, da noch keine Bresche geschossen, und die Festungswerke kaum beschädigt waren. Aber der Kriegsrath, den er versammelte, erklärte sich für den Sturm

und stützte sich dabei auf das Beispiel von Mastricht, welche Stadt früh Morgens, da Bürger und Soldaten sich zu Ruhe begeben, mit stürmender Hand überwältigt worden sei. An vier Orten zugleich sollte der Angriff geschehen; die ganze Nacht zwischen dem 9. und 10. wurde mit den nöthigen Anstalten zugebracht[14]. Alles war in Bereitschaft und erwartete der Abrede gemäß früh um 5 Uhr das Zeichen mit den Kanonen. Dieses erfolgte; aber erst zwei Stunden später, indem Tilly, noch immer zweifelhaft wegen des Erfolges, noch einmal den Kriegsrath versammelte. Pappenheim wurde beordert, auf die neustädtischen Werke den Angriff zu thun; ein abhängiger Wall und ein trockner, nicht allzutiefer Graben kam ihm dabei zu Statten. Der größte Theil der Bürger und Soldaten hatte die Wälle verlassen, und die wenigen Zurückgebliebenen fesselte der Schlaf. So wurde es diesem General nicht schwer, als der Erste den Wall zu ersteigen.

Falkenberg, aufgeschreckt durch das Knallen des Musketenfeuers, eilte von dem Rathhause, wo er eben beschäftigt war, den zweiten Trompeter des Tilly abzufertigen, mit einer zusammengerafften Mannschaft nach dem neustädtischen Thore, das der Feind schon überwältigt hatte. Hier zurückgeschlagen, flog dieser tapfere General nach einer andern Seite, wo eine zweite feindliche Truppe schon im Begriff war, die Werke zu ersteigen. Umsonst ist sein Widerstand; schon zu Anfang des Gefechts streckten die feindlichen Kugeln ihn zu Boden. Das heftige Musketenfeuer, das Lärmen der Sturmglocken, das überhandnehmende Getöse machen endlich den erwachenden Bürgern die drohende Gefahr bekannt. Eilfertig werfen sie sich in ihre Kleider, greifen zum Gewehr, stürzen in blinder Betäubung dem Feinde entgegen. Noch war Hoffnung übrig, ihn zurückzutreiben, aber der Kommandant getödtet, kein Plan im Angriff, keine Reiterei, in seine verwirrten Glieder

einzubrechen, endlich kein Pulver mehr, das Feuer fortzusetzen. Zwei andere Thore, bis jetzt noch unangegriffen, werden von Vertheidigern entblößt, um der dringenden Noth in der Stadt zu begegnen. Schnell benutzt der Feind die dadurch entstandene Verwirrung, um auch diese Posten anzugreifen. Der Widerstand ist lebhaft und hartnäckig, bis endlich vier kaiserliche Regimenter, des Walles Meister, den Magdeburgern in den Rücken fallen und so ihre Niederlage vollenden. Ein tapferer Capitain, Namens Schmidt, der in dieser allgemeinen Verwirrung die Entschlossensten noch einmal gegen den Feind führt und glücklich genug ist, ihn bis an das Thor zurückzutreiben, fällt tödtlich verwundet, Magdeburgs letzte Hoffnung mit ihm. Alle Werke sind noch vor Mittag erobert, die Stadt in Feindes Händen.

Zwei Thore werden jetzt von den Stürmenden der Hauptarmee geöffnet, und Tilly läßt einen Theil seines Fußvolks einmarschiren. Es besetzt sogleich die Hauptstraßen, und das aufgepflanzte Geschütz scheucht alle Bürger in ihre Wohnungen, dort ihr Schicksal zu erwarten. Nicht lange läßt man sie in Zweifel; zwei Worte des Grafen Tilly bestimmen Magdeburgs Geschick. Ein nur etwas menschlicher Feldherr würde solchen Truppen vergeblich Schonung anbefohlen haben; Tilly gab sich auch nicht die Mühe, es zu versuchen. Durch das Stillschweigen seines Generals zum Herrn über das Leben aller Bürger gemacht, stürzte der Soldat in das Innere der Häuser, um ungebunden alle Begierden einer viehischen Seele zu kühlen. Vor manchem deutschen Ohre fand die flehende Unschuld Erbarmen, keines vor dem tauben Grimm der Wallonen aus Pappenheims Heer. Kaum hatte dieses Blutbad seinen Anfang genommen, als alle übrigen Thore aufgingen, die ganze Reiterei und der Kroaten fürchterliche Banden gegen die unglückliche Stadt losgelassen wurden.

Die Würgescene fing jetzt an, für welche die Geschichte keine Sprache und die Dichtkunst keinen Pinsel hat. Nicht die schuldfreie Kindheit, nicht das hülflose Alter, nicht Jugend, nicht Geschlecht, nicht Stand, nicht Schönheit können die Wuth des Siegers entwaffnen. Frauen werden in den Armen ihrer Männer, Töchter zu den Füßen ihrer Väter mißhandelt, und das wehrlose Geschlecht hat blos das Vorrecht, einer doppelten Wuth zum Opfer zu dienen. Keine noch so[15] verborgene, keine noch so geheiligte Stätte konnte vor der Alles nachforschenden Habsucht sichern. Dreiundfünfzig Frauenzimmer fand man in einer Kirche enthauptet. Kroaten vergnügten sich, Kinder in die Flammen zu werfen — Pappenheim's Wallonen, Säuglinge an den Brüsten ihrer Mütter zu spießen. Einige liguistische Officiere, von diesem grausenvollen Anblicke empört, unterstanden sich[16], den Grafen Tilly zu erinnern, daß er dem Blutbade möchte Einhalt thun lassen[17]. „Kommt in einer Stunde wieder," war seine Antwort. „Ich werde dann sehen, was ich thun werde; der Soldat muß für seine Gefahr und Arbeit etwas haben." In ununterbrochener Wuth dauerten diese Gräuel fort, bis endlich Rauch und Flammen der Raubsucht Grenzen setzten. Um die Verwirrung zu vermehren und den Widerstand der Bürger zu brechen, hatte man gleich Anfangs an verschiedenen Orten Feuer angelegt. Jetzt erhob sich ein Sturmwind, der die Flamme mit reißender Schnelligkeit durch die ganze Stadt verbreitete und den Brand allgemein machte. Fürchterlich war das Gedränge durch Qualm und Leichen, gezückte Schwerter, durch stürzende Trümmer, durch das strömende Blut. Die Atmosphäre kochte, und die unerträgliche Gluth zwang endlich selbst diese Würger, sich in das Lager zu flüchten. In weniger als zwölf Stunden lag diese volkreiche, feste, große Stadt, eine der schönsten Deutschlands, in der Asche, zwei Kirchen und einige Hütten ausgenommen.

Der Administrator, Christian Wilhelm, ward mit drei Bürgermeistern nach vielen empfangenen Wunden gefangen; viele tapfere Officiere und Magistrate hatten fechtend einen beneideten Tod gefunden. Vierhundert der reichsten Bürger entriss die Habsucht der Officiere dem Tode, um ein theures Lösegeld von ihnen zu erpressen. Noch dazu waren es meistens Officiere von der Ligue, welche diese Menschlichkeit zeigten, und die blinde Mordbegier der kaiserlichen Soldaten ließ sie als rettende Engel betrachten.

Kaum hatte sich die Wuth des Brandes gemindert, als die kaiserlichen Schaaren mit erneuertem Hunger zurückkehrten, um unter Schutt und Asche ihren Raub aufzuwühlen. Manche erstickte der Dampf; Viele machten große Beute, da die Bürger ihr Bestes in die Keller geflüchtet hatten. Am 13. Mai erschien endlich Tilly selbst in der Stadt, nachdem die Hauptstraßen von Schutt und Leichen gereinigt waren. Schauderhaft gräßlich, empörend war die Scene, welche sich jetzt der Menschheit darstellte! Lebende, die unter den Leichen hervorkrochen, herumirrende Kinder, die mit herzzerschneidendem Geschrei ihre Eltern suchten, Säuglinge, die an den todten Brüsten ihrer Mütter sogen! Mehr als 6000 Leichen musste man in die Elbe werfen, um die Gassen zu räumen, eine ungleich größere Menge von Lebenden und Leichen hatte das Feuer verzehrt; die ganze Zahl der Getödteten wird auf 30,000 angegeben.

Der Einzug des Generals, welcher am vierzehnten erfolgte, machte der Plünderung ein Ende, und was bis dahin gerettet war, blieb leben. Gegen 1000 Menschen wurden aus der Domkirche gezogen, wo sie drei Tage und zwei Nächte in beständiger Todesfurcht und ohne Nahrung zugebracht hatten. Tilly ließ ihnen Pardon ankündigen und Brod unter sie vertheilen. Den Tag darauf ward in dieser Domkirche feierliche

Messe gehalten, und unter Abfeuerung der Kanonen das Tedeum angestimmt. Der kaiserliche General durchritt die Straßen, um als Augenzeuge seinem Herrn berichten zu können, daß seit Troja's und Jerusalems Zerstörung kein solcher Sieg gesehen worden sei. Und in diesem Vorgeben war nichts Übertriebenes, wenn man die Größe, den Wohlstand und die Wichtigkeit der Stadt, welche unterging, mit der Wuth ihrer Zerstörer zusammendenkt. **Fr. v. Schiller.**

Notes.

1. Of Brandenburg. 2. had been outlawed by the empire. 3. caused to be heard. 4. able. 5. (laid down) given. 6. it is true, indeed. 7. to capture. 8. this very Falkenberg. 9. gained. 10. prepared in all earnest. 11. it grieved. 12. enjoyed. 13. erected. 14. spent. 15. ever so. 16. ventured. 17. might order the stopping of.

22. Die Eroberung Constantinopels durch die Türken.

Auf dem ehrwürdigen, doch morschen Throne Konstantins des Großen saß nach langer Folge und blutigem Wechsel der Geschlechter, Konstantin XI. Auf daß[1] dieser Thron, den so viele unbedeutende, elende, abscheuliche Imperatoren entehrt hatten, doch[2] noch mit Ruhm falle, dazu schien das Schicksal den männlichen Konstantin aufbehalten zu haben. Daß der dürre Stamm, der in den Stürmen der Jahrhunderte bereits seine Krone und seine stolzen Äste verloren hatte, nicht mehr zu verjüngen[3] sei, das fühlte er wohl; aber ihm lag ob[4], so lange als möglich das tödtende Beil vom Stamme selbst abzuhalten. „Unsere Zeiten," so hatte des Kaisers Vater, der weise Manuel, oft geklagt, „vertragen[5] die Größe und den Ruhm der Helden nicht; uns ist nur die Sorgfalt des be-

kümmerten Hausvaters übrig, der die letzten Trümmer seines ehemaligen Glücks ängstlich hütet." — Getreu dieser Lehre, so[6] viele Selbstverleugnung sie auch[6] dem hochherzigen Konstantin kostete, hatte er vom Anbeginn seines Reiches dessen letzte Provinz an seine herrschsüchtigen Brüder überlassen und sah sich auf den nächsten Bezirk um Konstantinopel eingeschränkt, damit nicht im Bürgerkriege des Volkes Blut verspritzt würde; er hatte durch eine feierliche Gesandtschaft bei Amurath, dem stolzen Sultan, um Anerkennung geworben. Aber was ist ein Staat, in dem der Keim bürgerlicher Zwietracht liegt? was ein Monarch, der von der Anerkennung eines Mächtigern abhängt? Konstantin verbarg sich seine Lage nicht; und wie der erfahrene Schiffer den Sturm voraussieht, der seinem zerbrechlichen Fahrzeuge droht, so stand am Tage der Thronbesteigung vor des Kaisers Seele der Untergang seines Reiches. Daher blieb er still und düster, als das Volk von Konstantinopel ihn jubelnd empfing; und als sein treuer Phranza von der Sendung nach Georgien zurückkehrte, um dessen schönste Fürstin er für Konstantin geworben hatte, rührten den Kaiser zwar[7] die vielstimmigen Glückwünsche seiner Bürger, aber er warf sich im ersten zwanglosen Augenblick an des Freundes Brust, um seinen Kummer darin niederzulegen. „Ich habe," sprach er, „als ich dich nach Georgien sandte, dem Verlangen des Volkes nachgegeben, das einen Thronerben wünscht; aber andere Sorgen, als die Bereitung hochzeitlicher Feste, heischt das Schicksal von uns. Mir ahnet, diese Mauern werden früher des Krieges Donner, als den bräutlichen Gesang vernehmen. Das Volk frohlockt in seinem Leichtsinn darüber, dass Amurath, der Furchtbare, todt ist; wohl war er furchtbar, doch gerecht und der Waffenthaten müde; aber der junge Löwe, der nun auf seinem Throne sitzt, wird er träge auf den Lorbeeren des Vaters schlummern? wird er nicht lüstern nach

eigenen Trophäen sein? Und was werden Gründe des Rechts und der Menschlichkeit gegen Herrschbegier und jugendlichen Thatendrang vermögen? Darum gehe, mein Getreuer, und rufe die kriegerischen Nationen des Abendlandes zu unserm Beistande auf. Ihnen allen droht des Sultans Macht, wenn Konstantinopel, die Schutzwehr Europa's, fällt. O, möchten[8] sie einen Augenblick über die allgemeine Gefahr ihrer kleinlichen Eigensucht vergessen! Wir sind alle gerettet, wenn wir einig sind. Und dann, mein Phranza, wenn das Gewitter vertobt[9] hat, dann wollen wir auf häusliche Freuden denken, dann erst[10] sollst du die Braut, der mein Herz entgegenschlägt, mir zuführen."

Von Konstantinopels düsterer Burg lasst uns wegblicken nach den Zinnen Adrianopels, wo ein jugendlicher Monarch, die Pracht der alten Sultane verachtend, auf eine bedeutungsvolle Weise durch Entlassung des unnützen Hofstaates und durch kriegerische Spiele seine Thronbesteigung feierte. Was soll ich vom Charakter Mohamed's II. sagen? Sein Name war der Schrecken des Zeitalters, sein Arm die Geißel der Völker. Nur zu lange hat die Verblendung beschränkter Schriftsteller und die thörichte Gutmüthigkeit der Völker den Gewaltigen Weihrauch gestreut, von denen sie geplündert und geschlachtet wurden. Die Philosophie, die Allem seine rechte Stelle anweist, hat die Eroberer ihres angemaßten Glanzes beraubt und sie, wenn sie sonst nichts als Eroberer waren, der Verachtung und dem Abscheu der Menschen preisgegeben. Sollte Mohamed ein günstigeres Urtheil verdienen? Zwar gab er das Scepter, welches Amurath, sein weiser und des Herrschens müder Vater, ihm überließ, zweimal willig zurück, als die öffentliche Noth eine kräftigere Hand an's Ruder rief; und diese edle Selbstverleugnung hat die Bewunderung der Nachwelt erregt. Allein man vergaß, dass die Erfüllung der gemeinen

Sohnespflicht nicht so viel Lob, als die Übertretung derselben Tadel verdient; man vergaß endlich, daſs er den Vezieren, die den Vorschlag der Wiedereinsetzung Amurath's gethan hatten, sein Lebenlang gram[11] blieb. Überhaupt muß der Charakter eines Menschen nicht nach einer einzelnen That, die von sehr verschiedenen Beweggründen herrühren kann, sondern aus unzweideutigen Handlungen und aus dem ganzen Tone des Lebens ermessen werden. Mohamed, als er seinen neubestiegenen Thron mit dem Blute seiner unmündigen Brüder befestigte, verrieth die herrschende Leidenschaft in seiner Seele; und die Sagen von der schönen Geliebten, die er vor den Augen seiner Bassen ermordete, um ihnen zu beweisen, daſs er kein Sklav' der Liebe sei, und von den zwölf Pagen, denen er den Leib habe aufritzen lassen, um darin eine entwendete Melone zu suchen, beweisen wenigstens, wozu seine Zeitgenossen ihn fähig hielten. Die Summe seiner Handlungen war Krieg und despotische Willkür; aber die glänzendste, nach seiner Schätzung die rühmlichste, jedoch nach dem Ausspruche der Gerechtigkeit die verabscheuungswürdigste[12], war der Umsturz des griechischen Reiches.

Unter den Gesandten, die fern vom Morgen um den Thron Mohameds glückwünschend sich drängten, waren jene von Konstantin die beflissensten gewesen. Zu allen sprach der Sultan das Wort des Friedens und der Freundschaft; aber nur auf seinen Lippen war das Wort, im Herzen brütete der Krieg. Der stolzeste aller Menschen erniedrigte sich aus Herrschsucht zur verächtlichsten aller Tücken. Daher, als er auf einem schnellen Kriegszug einige aufrührerische Provinzen beruhigt hatte, entriſs er, schnell die Larve abnehmend, den sorglos schlummernden Griechen die schönsten Ländereien, deren Besitz er ihnen kurz vorher auf das Feierlichste versichert hatte; und es erging[13] der Befehl zur Erbauung eines festen drohenden

Schlosses an der Meerenge im Angesicht von Konstantinopel. Damals schon beschloss Konstantin, mit ächt römischem, männlichem Sinne das Schwert zu ziehen, weil er es lieber früher, aber mit Ruhm und Erfolg, als später, aber hoffnungslos ergreifen wollte; aber die Zaghaftigkeit der Menge und der unpatriotische Geist der Großen zwang ihn, sein Heil in Unterhandlungen zu suchen, in denen so wenig, als im Kriege, das schwache Recht gegen die starke Raubgier etwas vermag.

Mohamed wollte Krieg, und so blieb auch dem Kaiser, wenn er nicht etwa schändlich vom Throne herabsteigen und als freiwilliger Sklave die Gnade eines übermüthigen Herrn verehren wollte, nichts Anderes übrig. Er bewilligte jenen Bau, und die Türken zerstörten ringsum Paläste und Tempel, um Mauersteine zu erhalten; sie tödteten einige kühne Vertheidiger der Altäre und mordeten grausam die Mannschaft eines Schiffes, das sich geweigert hatte, dem Schlosshauptmann einen widerrechtlich geforderten Zoll zu entrichten. Konstantin trauerte und schwieg; aber da ließ ein übermüthiger Basse seine und seines Gefolges Pferde im reichen Korn um Konstantinopel weiden. Zürnend um den Raub und empört durch den Hohn, erschlugen die Landleute einige Frevler; und Mohamed, als wäre er selbst der Beleidigte, sandte seine mordlustigen Schaaren aus, die das unglückliche Dorf in Asche legten und weit umher die schuldlosen Schnitter würgten. Jetzt wurden die Thore von Konstantinopel geschlossen, die Straßen füllten sich mit bestürzten Volkshaufen, und der Feigste sah ein, dass nur die Entscheidung des Schwertes übrig sei. — Es giebt auf der ganzen Welt keinen größern, keinen erhabeneren Anblick, als ein Volk, das beim Hereinbrechen der äußersten Gefahr sich ermannt und zur Rettung des Kostbarsten und Heiligsten, zur Vertheidigung seines Daseins und

seiner Ehre, mit der Entschlossenheit der Verzweiflung die Waffen ergreift. Hier hört aller Unterschied des Geschlechts, des Alters und des Standes auf, Hunderttausende sind wie von einem Geiste beseelt, alle ihr Gedanken und Bestrebungen sind erhöht, alle Kräfte sind entfesselt, und die allgemeine Kraft schwillt mächtig, wie ein Strom durch das Zusammenfließen der Kräfte aller Einzelnen. Ein Volk von diesem Geiste ergriffen, ist furchtbar, wenn[14] es gleich[14] klein ist. Mögen ihm die Gewaltigsten dräuen, es ist noch gewaltiger; es wird stehen und des Daseins und der Freiheit würdig sein! — Nicht also das ausgeartete[15] Römer- oder Griechenvolk. Nur wenige waren ihres Namens und ihres Kaisers werth. Die Reichen entzogen ihre Schätze dem allgemeinen Bedürfniss; sie bewahrten sie für die Türken auf. Die Priester, die Konstantin zu einem Beitrage zwang, schalten ihn einen Kirchenräuber; und als er, die Hülfe des Abendlandes zu erwerben, eine Vereinigung mit seinem Bruder schloss, fluchten sie ihm als einem Abtrünnigen vom Glauben. So entwandten sie dem Fürsten das Herz seines Volkes und gaben dem Feigen einen Vorwand, den Ruf des Vaterlandes zu verschmähen. In einer Stadt, die Myriaden wohlhabender Bürger zählte, fanden sich nach sorgfältiger, in allen Straßen und Häusern angestellter Forschung nur 4970, die fähig und willig waren, die Waffen zur Vertheidigung ihres Herdes und ihrer Ehre zu führen. Schweigend übergab Phranza seinem Herrn die klägliche Liste. „Verzage nicht, mein Getreuer," sprach der Kaiser, „klein ist der Haufe, doch auserlesen. Siehe, dort stehen zweitausend tapfere Fremdlinge, die der edle Justiniani uns zuführte; und kämpfen nicht mit uns das Recht und die Noth und die Verzweiflung?"

Um des Sultans Thron sammelten sich indess die Soldaten der Pforte, die schlachtgewohnten Janitscharen, die schnellen

Spahis und die stolzen Bassen, jeder mit einem Heerhaufen und alle Vasallen des Reichs; und als die heilige Trompete erklang, und das Versprechen zur Plünderung erging, so schwoll das Heer noch mächtiger von hundert fanatischen und raubgierigen Schaaren. Schon wälzt sich die unabsehbare Menge heran, drohend wie aufgethürmte Wetterwolken, und ihren Weg durch Zerstörung bezeichnend. — Dort, wo Europa's und Asiens Küsten sich zweimal einander nähern, und zwischen den beiden gewundenen Engen sich majestätisch der breite Spiegel der Propontis ausdehnt, wo der Wanderer, von den lieblichsten Erinnerungen der Dichtung umgeben, in feierlicher Stimmung die Pracht der Natur und der Menschenwerke anstaunet, dort am Eingange der Meerenge, steht, wie das alte Rom von sieben Hügeln herab über zwei Welttheile hinschauend, das ungeheure Konstantinopel. Auf zwei Seiten von den Fluthen bespült und auf der dritten durch Kunst und kühnes Bollwerk vertheidigt, hatte es der Macht der Kosroes, der Kalifen und mehr als eines barbarischen Volkes getrotzt. Aber der Strom der Jahrhunderte, stärker, als der vorübergehende Stoß der Waffen, hatte die gigantischen Mauern und Thürme untergraben, und was unbezwinglich war den einfachen Maschinen der früheren Belagerung, das musste den neu ersonnenen Werkzeugen der Zerstörung unterliegen.

Gegen die vereinte und immer sich erneuende Macht des sogenannten türkischen Reiches, gegen die wüthenden, unablässigen[16] Angriffe eines unabsehbaren Heeres und einer mächtigen Flotte, sah sich Konstantin, ohne Hoffnung eines Beistandes, auf die Hülfsquellen seines eigenen Geistes beschränkt und auf den Arm von zehntausend Streitern. Die Mächte Europa's waren gleichgültig bei seiner Noth geblieben; Furcht hielt die eine, die andere Verblendung, gehässige Leidenschaft oder kurzsichtiger Eigennutz von der dringenden Hülfe ab.

Zwar noch stand es bei dem Kaiser, durch Unterwerfung sein Leben und vielleicht durch die Gnade des Siegers sein Wohlleben zu erkaufen, aber er, der Erste unter den Römern an Rang und Geist, achtete es seiner und des römischen Namens würdiger, der Nachwelt ein großes Beispiel von Heldensinn zu hinterlassen. „Weil aber weder das Vorhalten deiner früheren Eide, noch meine äußerste Nachgiebigkeit dich entwaffnen kann," antwortete der christliche Fürst auf des Sultans übermüthige Aufforderung, „so beharre in deinem verbrecherischen Beginnen! Wenn der Herr die Stadt in deine Hände liefert, so werde ich in seinen heiligen Willen ohne Murren mich fügen; aber so lange Gott nicht zwischen uns entschieden hat, ist es meine Pflicht, zu streiten für Reich und Ehre!" — Schon zweiundfünfzig schreckliche Tage waren über die Bürger von Konstantinopel hingegangen. In den Donner des Geschützes mischte sich das Jammern der Angst und des Schreckens; durch die Stille der Nacht tönte das Ächzen der Verwundeten, das Wehklagen der Verwaisten. Was half es[17] den tapfern Streitern, daſs ihr Schwert der Türken Schaaren fraß. Die Lücken füllten sich bald auf's Neue, und der glänzendste Erfolg ward zu theuer durch ihr kostbares Herzblut erkauft. So schwand allmälig die Hoffnung, und Mohamed, da er die Thürme durch sein Geschütz zertrümmert, die Mauern zerbrochen sah, erließ den Befehl zum allgemeinen Sturme. In der Nacht sollten die Zubereitungen geschehen[18]. Die Christen sahen weit hin an beiden Gestaden unzählige Wachtfeuer lodern und das Meer von vielen Leuchten heranrudernder Schiffe glänzen, — ein großes prachtvolles, aber schreckliches, Unglück weissagendes Schauspiel.

Dazu der dumpfe Ton der sich bewegenden und drängenden Heerschaaren, das tausendfache Klirren der Waffen und bald mit dem ersten Morgenstrahl der laute Donner des Geschützes,

das Geprassel hundertfältiger Zerstörungswerkzeuge und das hunderttausendstimmige Schlachtgewühl blutdürstiger Krieger! — Nicht unvorbereitet waren die Griechen; der wachsame Konstantin hatte des Feindes Bewegung erspäht. Er rief in der Mitternachtsstunde seine Verwandten, seine Freunde und die Edelsten der Nation auf die Burg, um seine eigne Todesverachtung durch Feuerworte in ihre Seele zu hauchen. Er beschwor sie bei Roms heiligem Namen und bei den Erinnerungen, die ihn umschwebten, er mahnte sie, das Urtheil der Welt und Nachwelt zu scheuen, zeigte ihnen, dass dieses die Stunde sei, die über ihr und der Ihrigen Leben, Freiheit und Glück, über des Reiches Fortdauer oder Zerstörung unwiderruflich entscheiden müsse, und was Religion, Pflicht und Ehre von ihnen als Christen, Brüder und Männer heische. Sie umarmten sich, weinten, schwuren zu sterben für's Vaterland, und jeder ging an seinen Posten mit dem Entschlusse, des römischen Namens würdig zu bleiben; aber der Kaiser, in dessen Gemüth die Hoffnung erloschen war, die er bei seinen Freunden zu entzünden gesucht hatte, begab sich in den Sophientempel, um das heilige Abendmahl zu empfangen; und von da flog er auf den äußersten Wall, um unter seinen Bürgern bis zum letzten Augenblick die Pflichten des Feldherrn und des gemeinen Kriegers zu erfüllen und dann zu sterben.

Schon hatte der ungleiche Kampf begonnen, schon war der Tod umhergegangen unter tausend Gestalten; Land und Meer rötheten sich vom Blute. Doch was kümmerte dies den Sultan? Er hatte Streiter genug, um mit ihren Leichen die tiefen Gräben Konstantinopels auszufüllen und dann erst über sie hin, den Weg zum Siege zu betreten. Noch waren nach zweistündigem Gemetzel die Griechen von keinem Punkte gewichen; aber ihr Arm fing an, vom Schlachten müde zu werden, und jetzt führte Mohamed den Kern seiner Truppen,

die schrecklichen Janitscharen, frisch in den Sturm. In diesem verhängnisvollen Augenblicke wurde der tapfere und kriegskundige[19] Justiniani, Befehlshaber der kleinen abendländischen Hülfsschaar und vom Kaiser zum Oberanführer des ganzen Heeres erhoben, von einem Pfeile verwundet. Gewohnt, dem Tode zu trotzen, konnte er doch[20] dem Schmerz seiner Wunde nicht widerstehen; er floh gegen die Stadt, um sich verbinden zu lassen; da rief der Kaiser, dessen Blicke überall waren: „Freund, deine Wunde ist leicht, die Gefahr dringend, du bist hier nothwendig, und wohin willst du fliehen?“ — „Hierdurch will ich mich retten, wo Gott selbst den siegreichen Türken den Weg gebahnt hat!“ sprach der von Schmerz überwältigte Mann und drängte sich durch einen Riss in der Mauer in die Stadt. Viele seiner Landsleute folgten ihm, und Konstantinopel war verloren. Übermannt, zurückgedrängt von den Außenwerken, flohen die Griechen gegen die innere Mauer; schon vernahmen die zitternden Bürger das siegreiche Allah! und, ach, schon war Konstantinopel nicht mehr. Nur wo der Kaiser stand, war noch ein Kampf gewesen. Die Edelsten und Besten seines Reiches drängten sich um ihn; er bat sie, ihn zu tödten, dass er nicht lebend in der Ungläubigen Hände falle, und warf den Purpur weg, um unerkannt unter seinen Mitstreitern zu fallen. Alle starben hier den männlichen Tod; aber kein Feind rühmt sich, den Kaiser getödtet zu haben; sein Körper lag unter seinen erschlagenen Gefährten, und ringsum thürmte sich ein Hügel von feindlichen Leichen. Soll ich die Schrecknisse schildern, die jetzt folgten? das Angstgeschrei der Fliehenden, die Streiche der erbarmungslosen Wuth, die Blässe des Entsetzens, den tausendstimmigen Jammer der Verzweiflung? Die Häuser standen verlassen; wehrlos zitternd, wie verscheuchte Schafe, drängten sich die unglücklichen Bewohner in den Straßen und Plätzen, oder füllten die Tempel,

um an den heiligen Altären eine Freistätte zu suchen; umsonst! Alles schwamm im Blute, und was dem Mordschwerte entging, ward der Raubsucht Opfer. Sich selbst nur die Gebäude vorbehaltend, hatte Mohamed die Schätze Konstantinopels sammt ihren Eigenthümern seinen stürmenden Soldaten geschenkt, und sie eilten, dieses frevlerische Geschenk zu gebrauchen. Alle Kostbarkeiten der Stadt, die Meisterwerke griechischer Kunst und Pracht wanderten, viele zertrümmert, nach dem türkischen Lager, und bald kehrten die Räuber zurück, sich der Geplünderten selbst neben ihrer Habe zu versichern. Ohne Rücksicht des Standes und Alters, ohne Schonung der heiligsten Bande der Natur und des Herzens, so wie der Zufall, das Recht der ersten Ergreifung, oder das Machtwort eines Stärkeren sie austheilte, sahen die unglücklichen Griechen sich von gefühllosen Tyrannen in die Sklaverei geschleppt. Man band sie zusammen wie verächtliche Thiere. Das edle Mädchen mit dem Manne des Pöbels, der Patrizier mit dem niedrigsten Knechte, die Nonne mit dem Galeerensclaven zusammengekoppelt, fühlten der nämlichen Geißel Hiebe; der Geliebte wurde getrennt von der weinenden Braut, der Freund vom Freunde; des alten Vaters Armen entwand man den Sohn, und die Mutter, die ängstlich nach der geliebten Tochter blickte, sah sie von sich weggerissen, in einen fernen unbekannten Kerker ziehen. Vielen gab die Verwirrung Hoffnung zur Flucht; ganze Schaaren knieten auf dem Strande und beschworen die wegrudernden Schiffer, sie auf ihre Barken aufzunehmen. Unerbittlich blieben die Einen; Andere, die ihre Fahrzeuge mit Flüchtlingen überluden, versanken auf hohem Meere. Manche flohen gegen die Gebirge; aber wen der nachfolgende Feind ereilte, der blutete unter seinen Streichen. Die Glücklichsten irrten viele Tage in Wildnissen umher; Senatoren, Reiche aller Classen, dem Schooße der Bequemlichkeit, der Fülle des Lebensgenusses entrissen, lernten

zum ersten Male des Hungers verzehrende Qualen kennen und trugen stöhnend unter der Bürde weniger geretteter Habseligkeiten, die wunden Füße durch Dickicht und Dornen.

Noch füllte Mord, Raub und jede Gewaltthat die unglückliche Stadt, da betrat Mohamed im Triumphgepränge die bluttriefenden Straßen, und ein Herold verkündigte Gnade dem elenden Überreste des Griechenvolkes. Mit einer eisernen Keule bewaffnet, ritt er wilden und zornigen Blickes unter seinen Bassen und Emiren daher, zerschmetterte mit frevelhaften Schlägen einige Statuen, die er für Götzenbilder hielt, und blickte voll neidischer Bewunderung nach den stolzen Schöpfungen der griechischen Größe, nach den Palästen und Hallen, die seine Türken wohl zu erobern und zu zerstören, aber nicht zu bauen verstanden. Das edelste dieser Meisterwerke, der prächtige Sophientempel, Justinian's des Großen unvergängliches Denkmal, schuf sein Wink zur ersten Moschee des Reiches um, und seine Laune verschenkte die schönsten öffentlichen und Privatgebäude an rohe Krieger oder verschmitzte Sklaven, die bald den anmuthigen Aufenthalt der Grazien und Musen in Sitze schnöder Lust verwandelten, oder in den Schauplatz häuslicher Tyrannei. Der Zerstörung satt, verließ endlich Mohamed die Straßen und begab sich nach Konstantins ehrwürdiger Burg. Sie war öde und verlassen, die Mauern und Gemächer waren ihres Schmuckes beraubt; hier und da hing noch eines alten Kaisers Bild, das über die entweihete Wohnung zu trauern schien. Mohamed fühlte einen geheimen Schauer; es drängte sich in sein Gemüth die Vorstellung von der Unstätigkeit menschlicher Dinge, und man hörte aus seinem Munde die bedeutungsvolle Strophe eines persischen Liedes: „die Spinne hat ihr Geweb' aufgehängt in der kaiserlichen Burg, und der Eule Nachtgesang ertönt durch die Hallen von Afrasiab."

Carl von Rotteck.

Notes.

1. In order that. 2. after all. 3. to fill with new life. 4. his care was. 5. stand. 6. however. 7. it is true. 8. would they might. 9. spent its fury. 10. only. 11. hostile, ill disposed. 12. the most worthy of abhorrence. 13. the order was issued. 14. although. 15. degenerated. 16. continuous, endless. 17. what did it avail to —. 18. be made. 19. experienced in war. 20. notwithstanding.

23. Der Vesuv.

Die Kunde einer so eben ausbrechenden Lava, die für Neapel unsichtbar nach Ottajano hinunterfließt, reizte mich, zum dritten Male den Vesuv zu besuchen. Kaum war ich am Fuße desselben aus meinem zweirädrigen, einpferdigen Fuhrwerk gesprungen, so zeigten sich schon jene beiden Führer, die uns früher hinaufbegleitet hatten. Ich wollte keinen missen, und nahm den einen aus Gewohnheit und Dankbarkeit, den andern aus Vertrauen, beide der größeren Bequemlichkeit wegen mit mir.

Auf die Höhe gelangt, blieb der eine bei den Mänteln und Victualien, der jüngere folgte mir, und wir gingen muthig auf einen ungeheuern Dampf los, der unterhalb des Kegelschlundes aus dem Berge brach; sodann schritten wir an dessen Seite her gelind hinabwärts, bis wir endlich unter klarem Himmel aus dem wilden Dampfgewölke die Lava hervorquellen sahen.

Man habe auch tausendmal von einem Gegenstande gehört, das Eigenthümliche desselben spricht nur zu uns aus dem unmittelbaren Anschauen. Die Lava war schmal, vielleicht nicht breiter als zehn Fuß, allein die Art, wie sie eine sanfte, ziemlich ebene Fläche hinabfloss, war auffallend genug; denn indem sie während des Fortfließens an den Seiten und an

der Oberfläche verkühlt, so bildet sich ein Kanal, der sich immer erhöht, weil das geschmolzene Material auch unterhalb des Feuerstroms erstarrt, welcher die auf der Oberfläche schwimmenden Schlacken rechts und links gleichförmig hinunterwirft, wodurch sich dann nach und nach ein Damm erhöht, auf welchem der Gluthstrom ruhig fortfließt wie ein Mühlbach. Wir gingen neben dem ansehnlich erhöhten Damme her, die Schlacken rollten regelmäßig an den Seiten herunter bis zu unsern Füßen. Durch einige Lücken des Kanals konnten wir den Gluthstrom von unten und, wie er weiter hinabfloss, ihn von oben beobachten.

Durch die hellste Sonne erschien die Gluth verdüstert, nur ein mäßiger Rauch stieg in die reine Luft. Ich hatte Verlangen, mich dem Punkte zu nähern, wo sie aus dem Berge bricht; dort sollte[1] sie, wie mein Führer versicherte, sogleich Gewölb' und Dach über sich her bilden, auf welchem er öfters gestanden habe. Auch dieses zu sehen und zu erfahren, stiegen wir den Berg wieder hinauf, um jenem Punkte von hinten her beizukommen. Glücklicherweise fanden wir die Stelle durch einen lebhaften Windzug entblößt, freilich nicht ganz, denn ringsum qualmte der Dampf aus tausend Ritzen, und nun standen wir wirklich auf der breiartig gewundenen, erstarrten Decke, die sich aber so weit vorwärts erstreckte, dass wir die Lava nicht konnten herausquellen sehen.

Wir versuchten noch ein paar Dutzend Schritte, aber der Boden ward immer glühender; sonnenverfinsternd und erstickend wirbelte ein unüberwindlicher Qualm. Der vorausgegangene Führer kehrte bald um, ergriff mich, und wir entwanden uns diesem Höllenbrudel.

Nachdem wir die Augen an der Ansicht, Gaumen und Brust aber am Weine gelabt, gingen wir umher, noch andere Zufälligkeiten dieses mitten im Paradies aufgethürmten Höllen-

gipfels zu beobachten. Einige Schlünde, die als vulkanische Essen keinen Rauch, aber eine glühende Luft fortwährend gewaltsam ausstoßen, betrachtete ich wieder mit Aufmerksamkeit. Ich sah sie durchaus mit einem tropfsteinartigen Material tapezirt, welches zapfenartig die Schlünde bis oben bekleidete. Bei[2] der Ungleichheit der Essen fanden sich mehrere dieser herabhängenden Dunstprodukte ziemlich zur Hand, so dass wir sie mit unsern Stäben und einigen hakenartigen Vorrichtungen gar wohl gewinnen konnten. Bei dem Lavahändler hatte ich schon dergleichen Exemplare unter der Rubrik der wirklichen Laven gefunden, und ich freute mich entdeckt zu haben, dass es vulkanischer Ruß sei, abgesetzt aus dem heißen Schwaden[3], die darin enthaltenen verflüchtigten mineralischen Theile offenbarend.

Der herrlichste Sonnenuntergang, ein himmlischer Abend, erquickten mich auf meiner Rückkehr; da konnte ich empfinden, wie sinneverwirrend ein ungeheurer Gegensatz sich erweise. Das Schreckliche zum Schönen, das Schöne zum Schrecklichen, beides hebt einander auf und bringt eine gleichgültige Empfindung hervor. **Goethe.**

Notes.

1. it was said. 2. considering. 3. vapour, damp.

24. Geschäftigkeit der Neapolitaner.

Volkmann spricht von dreißig- bis vierzigtausend Bettlern, die in Neapel zu finden wären; — ich fragte deswegen einige Freunde nach den unzähligen Müßiggängern, die[1] ich doch auch wollte kennen lernen; sie konnten mir aber solche nicht zeigen, und so ging ich, weil die Untersuchung mit Betrachtung der Stadt genau zusammenhing, selbst auf die Jagd aus.

Ich fing an, mich in dem ungeheuren Gewirre mit den verschiedenen Figuren bekannt zu machen, sie nach ihrer Gestalt, Kleidung, Betragen, Beschäftigung zu beurtheilen und zu classificiren. Ich fand diese Operation hier leichter als irgendwo, weil der Mensch sich hier mehr selbst gelassen ist und sich seinem Stande auch äußerlich gemäß bezeigt.

Ich fing meine Beobachtung bei früher Tageszeit an, und alle die Menschen, die ich hie und da still stehen oder ruhen fand, waren Leute, deren[2] Beruf es in dem Augenblicke mit sich brachte.

Die Lastträger, die an den verschiedenen Plätzen ihre privilegirten Stände haben und nur erwarten, bis sich Jemand ihrer bedienen will; die Calessaren, ihre Knechte und Jungen, die bei den einspännigen Caleschen auf großen Plätzen stehen, ihre Pferde besorgen und einem Jeden, der sie verlangt, zu Diensten sind; Schiffer, die auf dem Molo ihre Pfeife rauchen; Fischer, die an der Sonne liegen, weil vielleicht ein ungünstiger Wind weht, der ihnen auf das Meer auszufahren verbietet. Ich sah auch wohl noch Manche hin und wieder gehen, doch trug meist ein Jeder ein Zeichen seiner Thätigkeit mit sich. Von Bettlern war keiner zu bemerken, als ganz alte, völlig unfähige und krüppelhafte Menschen. Je mehr ich mich umsah, je genauer ich beobachtete, desto weniger konnt' ich, weder von der geringeren, noch von der mittleren Classe, weder am Morgen, noch den größten Theil des Tages, ja von keinem Alter und Geschlecht eigentliche Müßiggänger finden.

Ich gehe in ein näheres Detail, um das, was ich behaupte, glaubwürdiger und anschaulicher zu machen. Die kleinsten Kinder werden auf mancherlei Weise beschäftigt. Ein großer Theil derselben trägt Fische zum Verkauf von Santa Lucia in die Stadt; andere sieht man sehr oft in der Gegend des Arsenals, oder wo sonst etwas gezimmert wird, wobei es

Späne giebt, auch am Meere, welches Reiser und kleines Holz auswirft, beschäftigt, sogar die kleinsten Stückchen in Körbchen aufzulesen. Kinder von einigen Jahren, die nur auf der Erde so hinkriechen, in Gesellschaft älterer Knaben von fünf bis sechs Jahren, befassen sich mit diesem kleinen Gewerbe. Sie gehen nachher mit dem Körbchen tiefer in die Stadt und setzen sich mit ihren kleinen Holzportionen gleichsam zu Markte. Der Handwerker, der kleine Bürger, kauft es ihnen ab, brennt es auf seinem Dreifuß zu Kohlen, um sich daran zu erwärmen, oder verbraucht es in seiner sparsamen Küche.

Andere Kinder tragen das Wasser der Schwefelquellen, welches besonders im Frühjahr sehr stark getrunken wird, zum Verkauf herum. Andere suchen einen Gewinn, indem sie Obst, gesponnenen Honig, Kuchen und Zuckerwaare einkaufen und wieder als kindische Handelsleute den übrigen Kindern anbieten und verkaufen, allenfalls nur um ihren Theil daran umsonst zu haben. Es ist wirklich artig anzusehen, wie ein solcher Junge, dessen ganzer Kram in einem Brett und Messer besteht, eine Wassermelone, oder einen halben gebratenen Kürbis herumträgt, wie sich um ihn eine Schaar Kinder versammelt, wie er sein Brett niedersetzt und die Frucht in kleine Stücke zu zertheilen anfängt. Die Käufer spannen sehr ernsthaft, ob sie auch für ihr klein Stückchen Kupfergeld genug erhalten sollen, und der kleine Handelsmann traktirt gegen die Begierigen die Sache eben so bedächtig, damit er ja nicht um ein Stückchen betrogen werde. Ich bin überzeugt, dass man bei längerem Aufenthalt noch manche Beispiele solches kindlichen Erwerbes sammeln könnte.

Eine sehr große Anzahl von Menschen, theils mittleren Alters, theils Knaben, welche meistentheils sehr schlecht gekleidet sind, beschäftigen sich, das Kehricht auf Eseln aus der Stadt zu bringen. Das nächste Feld um Neapel ist ein Küchen-

garten, und es ist eine Freude zu sehen, welche unsägliche Menge von Küchengewächsen alle Markttage hereingeschafft wird, und wie die Industrie der Menschen sogleich die überflüssigen, von der Köchin verworfenen Theile wieder in die Felder bringt, um den Cirkel der Vegetation zu beschleunigen. Bei der unglaublichen Consumtion der Gemüse machen wirklich die Strünke und Blätter vom Blumenkohl, Broccoli, Artischoken, Kohl, Salat, Knoblauch, einen großen Theil des neapolitanischen Kehrichts aus; diesem wird denn auch besonders nachgestrebt. Zwei große biegsame Körbe hängen auf dem Rücken eines Esels und werden nicht allein ganz voll gefüllt, sondern noch auf jeden mit besonderer Kunst ein Haufen aufgethürmt. Kein Garten kann ohne einen solchen Esel bestehen. Ein Knecht, ein Knabe, manchmal der Patron selbst, eilen des Tages so oft als möglich nach der Stadt, die ihnen zu allen Stunden eine reiche Schatzgrube ist. Ungern verlassen sie die Stadt, wenn es Nacht wird, und die Reichen, die nach Mitternacht aus der Oper fahren, denken wohl nicht, dass schon vor Anbruch des Tages ein emsiger Mensch sorgfältig die Spuren ihrer Pferde aufsuchen wird. Man hat mir versichert, dass ein paar solche Leute, die sich zusammenthun, sich einen Esel kaufen und einem größeren Besitzer ein Stückchen Krautland abpachten, durch anhaltenden Fleiß in dem glücklichen Klima, in welchem die Vegetation niemals unterbrochen wird, es bald so weit bringen, dass sie ihr Gewerbe ansehnlich erweitern.

Ich würde zu weit aus meinem Wege gehen, wenn ich hier von der mannigfaltigen Krämerei sprechen wollte, welche man mit Vergnügen in Neapel, wie in jedem andern großen Orte bemerkt; allein ich muß doch hier von den Herumträgern sprechen, weil sie der letztern Classe des Volkes besonders angehören. Einige gehen mit Fäßchen Eiswasser und

Citronen, um überall gleich Limonade machen zu können, einen Trank, den auch der Geringste nicht zu entbehren vermag; Andere mit Credenztellern, auf welchen Flaschen mit verschiedenen Liqueuren und Spitzgläsern in hölzernen Ringen vor dem Fallen gesichert stehen; Andere tragen Körbe allerlei Backwerks, Näscherei, Citronen und anderes Obst umher, und es scheint, als wolle jeder das große Fest des Genusses, das in Neapel jeden Tag gefeiert wird, mitgenießen und vermehren.

Wie diese Art Herumträger geschäftig sind, so giebt es noch eine Menge kleiner Krämer, welche gleichfalls umhergehen und ohne viele Umstände, auf einem Brett, in einem Schachteldeckel ihre Kleinigkeiten, oder auf den Plätzen, geradezu auf flacher Erde, ihren Kram ausbieten. Da[3] ist nicht von einzelnen Waaren die Rede, die man auch in größeren Läden fände, es ist der eigentliche Trödelkram. Kein Stückchen Eisen, Leder, Tuch, Leinewand, Filz u. s. w., das nicht wieder als Trödelwaare zu Markte käme, und das nicht wieder von Einem oder dem Andern gekauft würde. Noch sind viele Menschen der niederen Classe bei Handelsleuten und Handwerkern als Beikäufer und Handlanger beschäftigt.

Es ist wahr, man thut nur wenig Schritte, ohne einem sehr übelgekleideten, ja sogar einem zerlumpten Menschen zu begegnen, aber dies ist deswegen noch kein Faullenzer, kein Tagedieb! Ja ich möchte fast das Paradoxon aufstellen, dass zu Neapel verhältnissmäßig vielleicht noch die meiste Industrie in der ganzen niederen Classe zu finden sei. Freilich dürfen wir sie nicht mit einer nordischen Industrie vergleichen, die nicht allein für Tag und Stunde, sondern am guten und heiteren Tage für den bösen und trüben, im Sommer für den Winter zu sorgen hat. Dadurch, dass der Nordländer zur Vorsorge, zur Einrichtung von der Natur gezwungen wird, dass die

Hausfrau einsalzen und räuchern muß, um die Küche das ganze Jahr zu versorgen, daſs der Mann den Holz- und Fruchtvorrath, das Futter für das Vieh nicht aus der Acht lassen darf u. s. w., dadurch werden die schönsten Tage und Stunden dem Genuſs entzogen und der Arbeit gewidmet. Mehrere Monate lang entfernt man sich gern aus der freien Luft und verwahrt sich in Häusern vor Sturm, Regen, Schnee und Kälte; unaufhaltsam folgen die Jahreszeiten auf einander, und Jeder, der nicht zu Grunde gehen will, muſs ein Haushälter werden. Denn es ist hier gar nicht die Frage, ob er entbehren wolle, — er darf nicht entbehren wollen, er kann nicht entbehren wollen, denn er kann nicht entbehren; die Natur zwingt ihn zu schaffen, vorzuarbeiten. Gewiſs haben die Naturwirkungen, welche sich Jahrtausende gleich bleiben, den Charakter der in so manchem Betracht ehrwürdigen, nordischen Nationen bestimmt. Dagegen beurtheilen wir die südlichen Völker, mit welchen der Himmel so gelinde umgegangen ist, aus unserm Gesichtspunkte zu streng'. Was Herr von Pauw in seinen Recherches sur les Grecs, bei Gelegenheit, da er von den cynischen Philosophen spricht, zu äußern wagt, paſst völlig hierher. Man mache sich, glaubt er, von dem elenden Zustande solcher Menschen nicht den richtigen Begriff; ihr Grundsatz, Alles zu entbehren, sei durch ein Clima sehr begünstigt, das Alles gewährt. Ein armer, uns elend scheinender Mensch könne in den dortigen Gegenden die nöthigsten und nächsten Bedürfnisse nicht allein befriedigen, sondern die Welt auf's Schönste genieſsen; und ebenso möchte ein sogenannter Neapolitanischer Bettler die Stelle eines Vicekönigs in Norwegen leicht verschmähen und die Ehre ausschlagen, wenn ihm die Kaiserin von Rusland das Gouvernement von Sibirien übertragen wollte.

Gewiſs würde in unsern Gegenden ein cynischer Philo-

soph schlecht ausdauern, da hingegen in südlichen Ländern die Natur gleichsam dazu einladet. Der zerlumpte Mensch ist dort noch nicht nackt; derjenige, der weder ein eigenes Haus hat, noch zur Miethe wohnt, sondern im Sommer unter den Überdächern auf den Schwellen der Paläste und Kirchen, in öffentlichen Hallen die Nacht zubringt und sich bei schlechtem Wetter irgendwo gegen ein geringes Schlafgeld unterstekt, ist deswegen noch nicht verstoßen und elend; ein Mensch noch nicht arm, weil er nicht für den andern Tag gesorgt hat. Wenn man nur bedenkt, was das fischreiche Meer, von dessen Producten sich jene Menschen gesetzmäßig einige Tage der Woche nähren müssen, für eine Masse von Nahrungsmitteln anbietet; wie allerlei Obst und Gartenfrüchte zu jeder Jahreszeit in Überfluss zu haben sind; wie die Gegend, worin Neapel liegt, den Namen Terra di Lavoro (nicht das Land der Arbeit, sondern das Land des Ackerbaues) sich verdient hat, und die ganze Provinz den Ehrentitel der glücklichen Gegend (Campagna felice) schon Jahrhunderte trägt: so lässt sich wohl begreifen, wie leicht dort zu leben sein möge.

Überhaupt würde jenes Paradoron, welches ich eben gewagt habe, zu manchen Betrachtungen Anlass geben, wenn Jemand ein ausführliches Gemälde von Neapel zu schreiben unternehmen sollte, wozu denn freilich kein geringes Talent und manches Jahr Betrachtung erforderlich sein möchte. Man würde alsdann im Ganzen vielleicht bemerken, dass der sogenannte Lazarone nicht um ein Haar unthätiger ist, als alle übrigen Classen, zugleich aber auch wahrnehmen, dass Alle in ihrer Art nicht arbeiten, um blos zu leben, sondern um zu genießen, und dass sie sogar bei der Arbeit des Lebens froh werden wollen. Es erklärt sich hiedurch gar Manches: dass die Handwerker beinahe durchaus gegen die nordischen Länder sehr zurück sind; dass Fabriken nicht zu Stande

kommen; daſs außer Sachverwaltern und Ärzten, im Verhältniſs zu der großen Maſſe von Menſchen wenig Gelehrſamkeit angetroffen wird, ſo verdiente Männer ſich auch im Einzelnen bemühen mögen; daſs kein Maler der Neapolitaniſchen Schule jemals gründlich geweſen und groß geworden iſt; daſs ſich die Geiſtlichen im Müßiggange am wohlſten ſein laſſen[4], und auch die Großen ihre Güter meiſt nur in ſinnlichen Freuden, Pracht und Zerſtreuung genießen mögen.

Ich weiß wohl, daſs dies[5] viel zu gemein geſagt iſt, und daſs die Charakterzüge jeder Claſſe nur erſt nach einer genaueren Bekanntſchaft und Beobachtung rein gezogen werden können; allein im Ganzen würde man doch, glaube ich, auf die Reſultate treffen.

Ich kehre wieder zu dem geringen Volke in Neapel zurück. Man bemerkt bei ihnen, wie bei frohen Kindern, denen man etwas aufträgt, daſs ſie zwar ihr Geſchäft verrichten, aber auch zugleich einen Scherz aus dem Geſchäft machen. Durchgängig iſt dieſe Claſſe von Menſchen eines ſehr lebhaften Geiſtes und zeigt einen freien richtigen Blick. Ihre Sprache ſoll[6] figürlich, ihr Witz ſehr lebhaft und beißend ſein. Das alte Atella lag in der Nähe von Neapel, und wie ihr geliebter Pulcinell noch jene Spiele fortſetzt, ſo nimmt die ganze gemeine Claſſe von Menſchen noch jetzt Antheil an dieſer Laune.

Goethe.

Notes.

1. whom, of course, I wanted to know too. 2. whose business made idleness necessary at the time. 3. the question here is not of some goods which one might find &c. 4. enjoy idleness most of all. 5. that I am generalizing too much. 6. is said.

II. Poetical Part.

Gedichte.

Johann Wolfgang Goethe.

Geboren den 28. August 1749 zu Frankfurt; gestorben den 22. März 1832 zu Weimar.

1. Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran[1],
Sah nach dem Angel ruhevoll[2],
Kühl bis an's Herz hinan[3].
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
Theilt sich die Flut empor[4];
Aus dem bewegten Wasser rauscht[6]
Ein feuchtes Weib[5] hervor[6].

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was[7] lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesgluth[8]?
Ach, wüßtest du, wie's Fischlein ist[9]
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter wie du bist[10],
Und würdest erst gesund[11]."

„Labt[12] sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenathmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?

Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte[13] Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Thau?" — —

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß[14].
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn[15]:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin
Und ward[16] nicht mehr gesehn.

Notes.

1. Near it. 2. full of peace. 3. calm to his very heart. 4. divides the waterflood. 5. a water-nymph. 6. ascends with gentle noise. 7. why. 8. in fatal glow. 9. feel. 10. thou wouldst descend immediately. 11. and wouldst than turn quite hale. 12. does not the sun refresh itself, does not the moon in the sea, does billow-breathing not the sun in twofold beauty turn to me? 13. the lovely watery blue. 14. as at his loved one's kiss. 15. then it was done for him. 16. and was not seen again.

2. Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat[1] den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt[1] ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was[2] birgst du so bang' dein Gesicht?" —
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?" —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif[3]."

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand." —

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was[4] Erlenkönig mir leiſe verſpricht?" —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind." —

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten[5] ſchön;
Meine Töchter führen[6] den nächtlichen Reih'n
Und wiegen[7] und tanzen und ſingen dich ein." —

„Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?" —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau." —

„Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt." —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faſſt[8] er mich an!
Erlkönig hat[9] mir ein Leid's gethan!" —

Dem Vater grauſet's[10], er reitet geſchwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof[11] mit Müh' und Noth —
In ſeinen Armen das Kind war todt.

Notes.

1. Holds. 2. why. 3. a cloud of mist. 4. what promises fairy king whispers to me. 5. shall well attend thee. 6. lead the nightly dance. 7. rock and dance and sing thee to sleep. 8. now he seizes me. 9. has done me an injury. 10. the father shudders. 11. he reaches his castle distressed and faint.

3. Der König in Thule.

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber[1],
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über[2],
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' Alles seinem Erben[3],
Den Becher nicht zugleich[4].

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale[5]
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensgluth[6]
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Fluth.

Er sah ihn stürzen, trinken,
Und sinken tief in's Meer.
Die Augen thäten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

Notes.

1. He valued nothing higher. 2. His eyes flowed over. 3. Grudged nothing (gave all) to his heir. 4. at the same time (alike). 5. ancestral hall. 6. glow of life (wine).

4. Mignon.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg.
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! o Vater, lass uns ziehn!

5. Haidenröslein.

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Haiden:*)
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,

*) Obsolete Dative Singular.

Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.

Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein auf der Haiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
Daſs du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Haiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Muſst' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.

6. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzig's Veilchen —
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Veilchen,

Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt —
Ach nur, ach nur,
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen. —
Es sank und starb und freut sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

7. Auf dem See.

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich[1] aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält![2]
Die Welle wieget unsern Kahn
Im Rudertact[3] hinauf,
Und Berge, wolkig, himmelan[4],
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was[5] sinkst du nieder?
Gold'ne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum, so Gold du bist;[6]
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blieben
Tausend schwebende Sterne;
Weiche Nebel trieben
Rings die thürmende Ferne;[7]

Morgenwind umflügelt[8]
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reifende Frucht.

Notes.

1. I imbibe. 2. which keeps me at her breast. 3. in (proper) rowing time. 4. lofty. 5. why. 6. though thou art golden. 7. round about in the towering far. 8. flies round.

8. Wandrers Nachtlied.

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

9. Ein Gleiches.

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

10. Schäfers Klagelied.

Da droben auf jenem Berge,
Da steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Heerde;
Mein Hündchen bewahret mir sie.
Ich bin heruntergekommen
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll:
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpaß' ich[1] unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibet verschlossen,
Doch Alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus.
Sie aber ist weggezogen,
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh[2].

Notes.

1. Pass by me while under this tree. 2. the shepherd's heart is so sore.

11. Gefunden.

Ich ging im Wald[1]
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn[2].

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer[3]
Und blüht so fort[4].

Notes.

1. I was pacing through the wood so quite alone. 2. and not inclined to look for a thing. 3. still. 4. continues to bloom.

12. Meeresstille.

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuren Weite
Reget keine Welle sich.

13. Aus „Wilhelm Meister."

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt in's Leben uns hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig werden,
Dann überlasst ihr ihn der Pein;
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Friedrich Schiller.

Geboren den 10. November 1759 zu Marbach, gestorben den 9. Mai 1805 zu Weimar.

14. Hektor's Abschied.

Andromache.

Will sich Hektor ewig von mir wenden,
Wo Achill mit den unnahbar'n Händen
Dem Patroklus schrecklich Opfer bringt?
Wer wird künftig deinen Kleinen lehren
Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn der finstre Orkus dich verschlingt?

Hektor.

Theures Weib, gebiete deinen Thränen!
Nach der Feldschlacht ist mein feurig Sehnen,
Diese Arme schützen Pergamus.
[1]Kämpfend für den heil'gen Herd der Götter
[1]Fall' ich, und des Vaterlandes Retter
[2]Steig' ich nieder zu dem styg'schen Fluss.

Andromache.

Nimmer lausch' ich deiner Waffen Schalle,
Müßig liegt dein Eisen in der Halle,
Priams großer Heldenstamm verdirbt.
Du wirst hingehen wo kein Tag[3] mehr scheinet,
Der Cocytus durch die Wüsten weinet,
Deine Liebe in dem Lethe stirbt.

Hektor.

All mein Sehnen will ich, all mein Denken
In des Lethe stillen Strom versenken,
Aber meine Liebe nicht.
Horch! der Wilde[4] tobt schon an den Mauern,
Gürte mir das Schwert um, lass[5] das Trauern.
Hektor's Liebe stirbt im Lethe nicht.

Notes.

1. Begin with: Fall' ich, should I fall. 2. So I descend. 3. Day instead of *sun*. 4. the savage (Achilles). 5. leave thy.

15. Die Schlacht.

Schwer und dumpfig
Eine Wetterwolke,
Durch die grüne Eb'ne schwankt der Marsch.
Zum wilden eisernen Würfelspiel
Streckt sich unabsehlich das Gefilde.
Blicke kriechen niederwärts,
An die Rippen pocht das Männerherz,
Vorüber an hohlen Todtengesichtern
Niederjagt die Front der Major.
Halt!
Und Regimenter fesselt das starre[1] Commando.

Lautlos steht die Front.

Prächtig im glühenden Morgenroth
Was blitzt dort her vom Gebirge?
Seht ihr des Feindes Fahnen wehn?
Wir sehn des Feindes Fahnen wehn,
Gott mit euch, Weib und Kinder!
Lustig! hört ihr den Gesang?
Trommelwirbel, Pfeifenklang
Schmettert durch die Glieder;
Wie braust es fort im schönen, wilden Takt!
Und braust durch Mark und Bein.

Gott befohlen, Brüder!
In einer andern Welt wieder!

Schon fleucht[2] es fort wie Wetterleucht,
Dumpf brüllt der Donner schon dort,
Die Wimper zuckt, hier kracht er laut,
Die Losung braust von Heer zu Heer —
Lass brausen in Gottes Namen fort,
Freier schon athmet die Brust.

Der Tod ist los — schon wogt sich der Kampf,
Eisern im wolkigten Pulverdampf,
Eisern fallen die Würfel.

Nah umarmen die Heere sich;
Fertig! heult's von P'loton zu P'loton;
Auf die Kniee geworfen
Feuern die Vordern, viele stehen nicht mehr auf,
Lücken reißt die streifende Kartätsche,
Auf Vormanns Rumpfe springt der Hintermann,
Verwüstung rechts und links und um und um,
Bataillone niederwälzt der Tod.

Die Sonne löscht aus, heiß brennt die Schlacht,
Schwarz brütet auf dem Heer die Nacht —
Gott befohlen, Brüder!
In einer andern Welt wieder!

Hoch spritzt an den Nacken das Blut,
Lebende wechseln mit Todten, der Fuß
Strauchelt über den Leichnamen —
„Und auch du, Franz?“ — „„Grüße mein Lottchen, Freund!““
Wilder immer wüthet der Streit;
„Grüßen will ich“ — Gott! Kameraden, seht!
Hinter uns wie die Kartätsche springt! —
„Grüßen will ich dein Lottchen, Freund!
„Schlummre sanft! wo die Kugelsaat
„Regnet, stürz' ich Verlass'ner hinein.“

Hieher, dorthin schwankt die Schlacht,
Finstrer brütet auf dem Heer die Nacht —
Gott befohlen, Brüder!
In einer andern Welt wieder!

Horch! was strampft im Galopp vorbei?
Die Adjutanten fliegen,
Dragoner rasseln in den Feind,
Und seine Donner ruhen.
Victoria, Brüder!
Schrecken reißt die feigen Glieder,
Und seine Fahne sinkt. —

Entschieden ist die scharfe Schlacht,
Der Tag blickt siegend durch die Nacht!
Horch! Trommelwirbel, Pfeifenklang
Stimmen schon Triumphgesang!
Lebt wohl, ihr gebliebenen Brüder!
In einer andern Welt wieder!

Notes.

1. rigid. 2. poetical for fliegt.

16. Die Blumen.

Kinder der verjüngten Sonne,
Blumen der geschmückten Flur,
Euch erzog zu Lust und Wonne,
Ja, euch liebte die Natur.
Schön das Kleid mit Licht gestícket,
Schön hat Flora euch geschmücket
Mit der Farben Götterpracht.
Holde Frühlingskinder, klaget!
Seele hat sie euch versaget,
Und ihr selber wohnt in Nacht.

Nachtigall und Lerche singen
Euch der Liebe selig Loos,
Gaukelnde Sylphiden schwingen
Buhlend sich auf eurem Schooß.
Wölbte eures Kelches Krone
Nicht die Tochter der Dione
Schwellend zu der Liebe Pfühl?
Zarte Frühlingskinder, weinet!
Liebe hat sie euch verneinet,
Euch das selige Gefühl.

Aber hat aus Nanny's Blicken
Mich der Mutter Spruch verbannt,
Wenn euch meine Hände pflücken
Ihr zum zarten Liebespfand,
Leben, Sprache, Seelen, Herzen,
Stumme Boten süßer Schmerzen,

Goss euch dies Berühren ein,
Und der mächtigste der Götter
Schließt in eure stillen Blätter
Seine hohe Gottheit ein.

17. An den Frühling.

Willkommen, schöner Jüngling!
Du Wonne der Natur!
Mit deinem Blumenkörbchen
Willkommen auf der Flur!

Ei! ei! da bist ja wieder!
Und bist so lieb und schön!
Und freun wir uns so herzlich,
Entgegen dir zu gehn.

Denkst auch noch an mein Mädchen?
Ei, Lieber, denke doch!
Dort liebte mich das Mädchen,
Und 's Mädchen liebt mich noch!

Für's Mädchen manches Blümchen
Erbat ich mir von dir —
Ich komm' und bitte wieder,
Und du? — du gibst es mir?

Willkommen, schöner Jüngling!
Du Wonne der Natur!
Mit deinem Blumenkörbchen
Willkommen auf der Flur!

18. Sehnsucht.

Ach, aus dieses Thales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!
Dort erblick' ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonieen hör' ich klingen,
Töne süßer Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu.
Gold'ne Früchte seh' ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach, wie schön muss sich's ergehen
Dort im ew'gen Sonnenschein!
Und die Luft auf jenen Höhen —
O, wie labend muss sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust;
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh' ich schwanken,
Aber, ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken!
Seine Segel sind beseelt.

Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand;
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

19. Der Pilgrim.

Noch in meines Lebens Lenze
War ich, und ich wandert' aus,
Und der Jugend frohe Tänze
Ließ ich in des Vaters Haus.

All mein Erbtheil, meine Habe
Warf ich fröhlich glaubend hin,
Und am leichten Pilgerstabe
Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen
Und ein dunkles Glaubenswort,
Wandle, rief's, der Weg ist offen,
Immer nach dem Aufgang fort.

Bis zu einer goldnen Pforten
Du gelangst, da gehst du ein,
Denn das Irdische wird dorten
Himmlisch, unvergänglich sein.

Abend ward's und wurde Morgen,
Nimmer, nimmer stand ich still;
Aber immer blieb's verborgen,
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,
Ströme hemmten meinen Fuß,
Über Schlünde baut' ich Stege,
Brücken durch den wilden Fluss.

Und zu eines Stroms Gestaden
Kam ich, der nach Morgen floss;
Froh vertrauend seinem Faden,
Werf' ich mich in seinen Schooß.

Hin zu einem großen Meere
Trieb mich seiner Wellen Spiel;
Vor mir liegt's in weiter Leere,
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Steg will dahin führen,
Ach, der Himmel über mir
Will die Erde nie berühren,
Und das Dort ist niemals hier!

20. Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzet an Ufers Grün;
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
Das Auge von Weinen getrübet.

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr.
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!"

Es rinnet der Thränen vergeblicher Lauf,
Die Klage, sie wecket die Todten nicht auf;
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.

„Laſs rinnen der Thränen vergeblichen Lauf!
Es wecke die Klage den Todten nicht auf;
Das ſüßeſte Glück für die trauernde Bruſt
Nach der ſchönen Liebe verſchwundener Luſt
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen."

21. Der Jüngling am Bache.

An der Quelle ſaß der Knabe,
Blumen wand er ſich zum Kranz,
Und er ſah ſie, fortgeriſſen,
Treiben in der Wellen Tanz.
Und ſo fliehen meine Tage,
Wie die Quelle, raſtlos hin!
Und ſo bleichet meine Jugend,
Wie die Kränze ſchnell verblühn!

Fraget nicht, warum ich traure
In des Lebens Blüthenzeit!
Alles freuet ſich und hoffet,
Wenn der Frühling ſich erneut.
Aber dieſe tauſend Stimmen
Der erwachenden Natur
Wecken in dem tiefen Buſen
Mir den ſchweren Kummer nur.

Was ſoll mir die Freude frommen,
Die der ſchöne Lenz mir beut?
Eine nur iſt's, die ich ſuche,
Sie iſt nah' und ewig weit.

Sehnend breit' ich meine Arme
Nach dem theuren Schattenbild,
Ach, ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,
Und verlass dein stolzes Schloss!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu' ich dir in deinen Schooß.
Horch, der Hain erschallt von Liedern,
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar.

22. Der Alpenjäger.

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüthen,
Spielend an des Baches Rand.
„Mutter, Mutter, lass mich gehen,
Jagen nach des Berges Höhen!"

Willst du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken
In des Waldes Lustgesang.
„Mutter, Mutter, lass mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!"

Willst du nicht der Blümlein warten,
Die im Beete freundlich stehn?
Draußen ladet dich kein Garten,
Wild ist's auf den wilden Höhn!

„Lass die Blümlein, lass sie blühen!
Mutter, Mutter, lass mich ziehen!"

Und der Knabe ging zu jagen,
Und es treibt und reißt ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen
An des Berges finstern Ort;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen
Klettert sie mit leichtem Schwung,
Durch den Riss geborstner Klippen
Trägt sie der gewagte Sprung;
Aber hinter ihr verwogen
Folgt er mit dem Todesbogen.

Jetzo auf den schroffen Zinken
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Wo die Felsen jäh versinken,
Und verschwunden ist der Pfad.
Unter sich die steile Höhe,
Hinter sich des Feindes Nähe.

Mit des Jammers stummen Blicken
Fleht sie zu dem harten Mann,
Fleht umsonst, denn loszudrücken
Legt er schon den Bogen an;
Plötzlich aus der Felsenspalte
Tritt der Geist, der Bergesalte.

Und mit seinen Götterhänden
Schützt er das gequälte Thier.
„Musst du Tod und Jammer senden,"
Ruft er, „bis herauf zu mir?

Raum für Alle hat die Erde:
Was verfolgst du meine Herde?"

23. Das Lied von der Glocke.

Fest gemauert in der Erden*)
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden![1]
Frisch[2], Gesellen, seid zur Hand;
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
[3]Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So lasst uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja[4], was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Dass er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken lasst es sein,
Dass die eingepresste Flamme
Schlage zu dem Schwalch[5] hinein!

*) Obsolete Dative Singular.

Kocht des Kupfers Brei[6],
Schnell das Zinn herbei,
Daſs die zähe Glockenſpeiſe
Fließe nach der rechten Weiſe.

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenſtube,
Da wird es von uns zeugen laut;
Noch dauern wird's in ſpäten Tagen
Und rühren vieler Menſchen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und ſtimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdenſohne
Das wechſelnde Verhängniſs bringt,
Das ſchlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.[7]

Weiße Blaſen ſeh' ich ſpringen:
Wohl! die Maſſen ſind im Fluſs.
Laſſt's mit Aſchenſalz durchdringen,
Das befördert ſchnell den Guſs.
Auch vom Schaume rein
Muſs die Miſchung ſein,
Daſs vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme ſchalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt ſie das geliebte Kind
Auf ſeines Lebens erſtem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenſchooße
Die ſchwarzen und die heitern Looſe,

Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt in's Leben wild hinaus,
Durchmisst die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus:
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
Da fasst ein namenloses Sehnen
Des Jüngling Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reihn.
Erröthend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen!
Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit,
O! dass sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglas't erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.

Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,

Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.[8]
Drum prüfe[9], wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet;
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang! —
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai;
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muss bleiben:
Die Blume verblüht,
Die Frucht muss treiben;
Der Mann muß hinaus
In's feindliche Leben,
Muss wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muss wetten und wagen
Das Glück zu erjagen. —
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe;
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus;
Und drinnen waltet

Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen,
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigten Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Überzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume,
Und der Scheunen gefüllte Räume,
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht! —
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! Nun kann der Guſs beginnen;
Schön gezacket iſt der Bruch.
Doch, bevor wir's laſſen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig iſt des Feuers Macht,
Wenn ſie der Menſch bezähmt, bewacht;
Und was er bildet, was er ſchafft,
Das dankt er dieſer Himmelskraft.
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn ſie der Feſſel ſich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur
Die freie Tochter der Natur;
Wehe, wenn ſie losgelaſſen,
Wachſend ohne Widerſtand,
Durch die volkbelebten Gaſſen
Wälzt den ungeheuern Brand!
Denn die Elemente haſſen
Das Gebild' der Menſchenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl[10]!
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das iſt Sturm[11]!
Roth wie Blut
Iſt der Himmel;

Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule;
Durch der Straßen[12] lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend wie aus Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern!
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet!
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht;
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen, in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke;

Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette;
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe;
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Dass es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß misslang?
Wenn die Form zersprang?
Ach! vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunklen Schooß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat,
Und hofft, dass sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rath.

Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooß,
Und hoffen, daſs er aus den Särgen
Erblühen soll zum schönern Loos.

Von dem Dome,
Schwer und bang',
Tönt die Glocke
Grabgesang;
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar,
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war,
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten[13]
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet
Lasst die strenge Arbeit ruhn:
Wie im Laub der Vogel spielet
Mag sich jeder gütlich thun[14].

Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muss sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathhütte.
Blökend ziehen heim die Schaafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte, glatte Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen,
Bunt von Farben
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz. —
Markt und Straßen werden stiller,
Um des Licht's gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich wecket,
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das theuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiß'ge Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund;
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz,
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich malt,

Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude, —
Seine Absicht hat's erfüllt, —
Dass sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muss die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend mit des Donners Krachen
Zersprengt es das zerborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus!
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft;
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, dass sich heulend schallt,
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen:
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz[15].
Nichts Heiliges ist mehr; es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu'n zu wecken
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh' denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet, wie ein gold'ner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern!
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's, wie Sonnenglanz:
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! Herein!
Gesellen alle, schließt den Reihn!

Daſs wir die Glocke taufend weihn:
Concordia ſoll ihr Name ſein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Verſammle ſie die liebende Gemeine.

Und dies ſei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meiſter ſie erſchuf!
Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll ſie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners ſchweben
Und grenzen an die Sternenwelt;
Soll eine Stimme ſein von oben,
Wie der Geſtirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernſten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und ſtündlich mit den ſchnellen Schwingen
Berühr' im Fluge ſie die Zeit.
Dem Schickſal leihe ſie die Zunge;
Selbſt herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite ſie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechſelvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entſchallt:
So lehre ſie, daſs nichts beſtehet,
Daſs alles Irdiſche verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daſs ſie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft.

Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

Notes.

1. Must be cast. 2. forwards. 3. if the work shall praise its master. 4. for is it not that —. 5. gullet. 6. when the liquid copper boils. 7. which sounds it edifying abroad. 8. that produces harmony. 9. let him prove. 10. lightning. 11. the alarm-bell. 12. Gen. Sing. (old). 13. In the motherless house will now rule the stranger void of love. 14. everyone may enjoy himself. 15. Refers to the ferocious acts of the Parisian women perpetrated during the Revolution 1792.

Ludwig Uhland.

Geboren den 26. April 1787 zu Tübingen, gestorben den 13. November 1862 ebendaselbst.

24. Des Sängers Fluch.

Es stand in alten Zeiten ein Schloss, so hoch und hehr;
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer;
Und rings von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz;
D'rin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich;
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der Eine in gold'nen Locken, der Andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schnuckem Ross;
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoss.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' uns'rer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton,

Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz,
Es gilt[1] uns heut', zu rühren des Königs steinern Herz."

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl:
Der König, furchtbarprächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin, süß und milde, als blickte Vollmond d'rein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Dass reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger gold'ner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschaar im Kreise verlernet jeden Spott,
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
Die Königin, zerflossen in Wehmuth und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?"
Der König schreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib,
Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durchdringt,
D'raus, statt der gold'nen Lieder, ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoben, ist all der Hörer Schwarm;
Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm.
Der schlägt[2] um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Ross,
Er bind't ihn aufrecht feste, verlässt mit ihm das Schloss.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,
Da faſſt er ſeine Harfe, ſie, aller Harfen Preis;
An einer Marmorſäule, da hat er ſie zerſchellt,
Dann ruft er, daſs es ſchaurig durch Schloſs und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr ſtolzen Hallen! nie töne[3] ſüßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Geſang;
Nein! Seufzer nur und Stöhnen und ſcheuer Sclavenſchritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeiſt zertritt!

Weh euch, ihr duft'gen Gärten, im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieſes Todten entſtelltes Angeſicht,
Daſs ihr darob[4] verdorret, daſs jeder Quell verſiecht,
Daſs ihr in künft'gen Tagen verſteint, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder! Du Fluch des Sängerthums!
Umſonſt ſei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
Dein Name ſei vergeſſen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht[5]!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört;
Die Mauern liegen nieder, die Hallen ſind zerſtört;
Noch eine hohe Säule zeugt von verſchwundner Pracht,
Auch dieſe, ſchon geborſten, kann ſtürzen über Nacht.

Und rings ſtatt duft'ger Gärten ein ödes Haideland;
Kein Baum verſtreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Verſunken und vergeſſen! das iſt des Sängers Fluch.

Notes.

1. Our aim to-day is. 2. he wraps round him the mantle. 3. may resound. 4. over it (for darüber). 5. breathed away.

25. Das Schloſs am Meer.

Haſt du das Schloſs geſehen,
Das hohe Schloſs am Meer?
Golden und roſig wehen
Die Wolken d'rüber her.

Es möchte ſich niederneigen[1]
In die ſpiegelklare Fluth;
Es möchte ſtreben und ſteigen[2]
In der Abendwolken Gluth.

„Wohl hab' ich es geſehen,
Das hohe Schloſs am Meer,
Und den Mond darüber ſtehen,
Und Nebel weit umher."

Der Wind und des Meeres Wallen
Gaben ſie friſchen Klang[3]?
Vernahmſt du aus hohen Hallen
Saiten und Feſtgeſang?

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh,
Einem Klagelied[4] aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu."

Saheſt du oben gehen
Den König und ſein Gemahl,
Der rothen Mäntel Wehen,
Der gold'nen Kronen Strahl?

Führten ſie nicht mit Wonne
Eine ſchöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im gold'nen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide —
Die Jungfrau sah ich nicht."

Notes.

1. It seems as if descending. 2. it seems as striving, ascending. 3. did they raise a merry sound. 4. to a dirge.

26. Der blinde König.

Was[1] steht der nord'schen Fechter Schaar
Hoch auf des Meeres Bord?
Was will in seinem grauen Haar
Der blinde König dort?
Er ruft, in bitterm Harme,
Auf seinen Stab gelehnt,
Dass über'm Meeresarme
Das Eiland wiedertönt[2]:

„Gieb, Räuber, aus dem Felsverließ
Die Tochter mir zurück!
Ihr Harfenspiel, ihr Lied, so süß,
War meines Alters Glück.
Vom Tanz auf grünem Strande
Hast du sie weggeraubt;
Dir ist es ewig Schande,
Mir beugt's das graue Haupt."

Da tritt aus seiner Kluft hervor
Der Räuber, groß und wild;
Er schwingt sein Hünenschwert empor
Und schlägt an seinen Schild.

„Du hast ja viele Wächter,
Warum denn litten's die?
Dir dient so mancher Fechter,
Und keiner kämpft um sie?"

Noch stehn die Fechter alle stumm,
Tritt keiner aus den Reih'n.
Der blinde König kehrt sich um:
„Bin ich denn ganz allein?"
Da fasst des Vaters Rechte
Sein junger Sohn so warm:
„Vergönn' mir's, dass ich fechte!
Wohl fühl' ich Kraft im Arm."

„O Sohn! der Feind ist riesenstark,
Ihm hielt noch keiner Stand.
Und doch! in dir ist ed'les Mark,
Ich fühl's am Druck der Hand.
Nimm hier die alte Klinge!
Sie ist der Skalden[3] Preis.
Und fällst du, so verschlinge
Die Fluth mich armen Greis!"

Und horch! es schäumet und es rauscht
Der Nachen über's Meer;
Der blinde König steht und lauscht,
Und Alles schweigt umher;
Bis drüben sich erhoben
Der Schild' und Schwerter Schall
Und Kampfgeschrei und Toben
Und dumpfer Wiederhall.

Da ruft der Greis so freudig bang':
„Sagt an, was ihr erschaut!

Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang,
Es gab so scharfen Laut."
„Der Räuber ist gefallen,
Er hat den blut'gen Lohn!
Heil dir, du Held vor Allen,
Du starker Königssohn!"

Und wieder wird es still umher,
Der König steht und lauscht:
„Was hör' ich kommen über's Meer?
Es rudert und es rauscht."
„Sie kommen angefahren,
Dein Sohn mit Schwert und Schild,
In sonnenhellen Haaren
Dein Töchterlein Gunild."

„Willkommen!" — ruft vom hohen Stein
Der blinde Greis hinab —
„Nun wird mein Alter wonnig sein
Und ehrenvoll mein Grab.
Du legst mir, Sohn, zur Seite
Das Schwert von gutem Klang,
Gunilde, du Befreite,
Singst mir den Grabgesang."

Notes.

1. Why. 2. resounds. 3. the (northern) minstrel.

27. Die Kapelle.

Droben stehet die Kapelle,
Schauet still in's Thal hinab,
Drunten singt bei Wies' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille sind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
Die sich freuten in dem Thal;
Hirtenknabe! Hirtenknabe!
Dir auch singt man dort einmal.

Gottfried August Bürger.

Geboren den 1. Januar 1748 zu Wolmerswende am Harz, gestorben den 8. Juni 1794 zu Göttingen.

28. Lenore.

Lenore fuhr um's Morgenroth
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?"
Er war mit König Friedrich's Macht
Gezogen in die Prager Schlacht
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.
Gottlob! rief Kind und Gattin laut,
Willkommen! manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab
Und frug nach allen Namen!
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von allen, so da kamen.
Als nun das Heer vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar
Und warf sich hin zur Erde
Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
„Ach, daſs sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir?"
Und schloſs sie in die Arme.
„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!" —

„Hilf Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
Kind, bet' ein Vaterunser!
Was Gott thut, das ist wohlgethan.
Gott! Gott erbarmt sich unser!" —
„O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohlgethan!

Was half, was half mein Beten?
Nun ist's nicht mehr von Nöthen." —

„Hilf Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiß, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte Sacrament
Wird deinen Jammer lindern." —
„O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sacrament!
Kein Sacrament mag Leben
Den Todten wiedergeben."

„Hör', Kind! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungarlande
Sich seines Glaubens abgethan
Zum neuen Ehebande?
Lass fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen." —

„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!"

„Hilf Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiß nicht, was die Zunge spricht,
Behalt' ihr nicht die Sünde!

Ach, Kind, vergiss dein irdisch Leid
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen*)
Der Bräutigam nicht fehlen." —

„O Mutter! was ist Seligkeit?
O Mutter! was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle! —
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Ohn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden." — —

So wüthete Verzweiflung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern,
Zerschlug den Busen und zerrang
Die Hand bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die gold'nen Sterne zogen.

Und außen, horch! ging's trap, trap, trap,
Als wie von Rosseshufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen!
Und horch! und horch! den Pfortenring
Ganz lose, leise, klinglingling!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

„Holla, Holla! Thu' auf mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?

*) Obsolete inflected Dative.

Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinest oder lachst du?" —
„Ach, Wilhelm, du? . . so spät bei Nacht? . . .
Geweinet hab' ich und gewacht:
Ach, großes Leid erlitten!
Wo kommst du hergeritten?"

„Wir satteln nur um Mitternacht;
Weit ritt ich her von Böhmen;
Ich habe spät mich aufgemacht
Und will dich mit mir nehmen." —
„Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsaust der Wind,
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwarmen!" —

„Laß sausen durch den Hagedorn,
Laß sausen, Kind, laß sausen!
Der Rappe scharrt, es klirrt der Sporn;
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm, schürze, spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muß heut' noch hundert Meilen
Mit dir in's Brautbett eilen." —

„Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut' in's Brautbett tragen!
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen!" —
„Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell,
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' in's Hochzeitbette." —

„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo, wie dein Hochzeitbettchen?"
„Weit, weit von hier! . . Still, kühl und klein!
Sechs Bretter und zwei Brettchen."
„Hat's Raum für mich?" — „Für dich und mich!
Komm, schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen!
Die Kammer steht uns offen!" —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang —
Sich auf das Roß behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Lilienhände;
Und hurre hurre, hopp hopp hopp!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken! —
„Graut Liebchen auch? . . der Mond scheint hell.
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?"
„Ach! nein! . . Doch laß die Todten!" —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben? . .
Horch, Glockenklang! horch, Todtensang:
„Laßt uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Todtenbahre trug.

Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib;
Mit, mit zum Brautgelage!
Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor
Und gurgle mir das Brautlied vor!
Komm, Pfaff, und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen!"

Still Klang und Sang . . die Bahre schwand . .
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's hurre, hurre, nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Hufen,
Und immer weiter, hopp hopp hopp!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
Gebirge, Bäum' und Hecken;
Wie flogen links und rechts und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken! —
„Graut Liebchen auch? . . der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?"
„Ach! lass sie ruhn, die Todten." —

Sieh da! sieh da! Am Hochgericht
Tanzt um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht
Ein luftiges Gesindel. —

„Sasa! Gesindel, hier', komm hier!
Gesindel, komm und folge mir!
Tanz uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen!"

Und das Gesindel, husch husch husch!
Kam hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt;
Und weiter, weiter, hopp hopp hopp!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben über hin
Der Himmel und die Sterne! —
„Graut Liebchen auch? . . der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?"
„O weh! Laß ruhn die Todten!"

„Rapp'! Rapp'! mich dünkt der Hahn schon ruft . .
Bald wird der Sand verrinnen . .
Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft . .
Rapp'! tummle dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf!
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle." — —

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Zügel.

Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloss und Riegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

Hah sieh! Hah sieh! im Augenblick,
Huhu, ein gräßlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf,
Sein Körper zum Gerippe
Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'
Und sprühte Feuerfunken;
Und hui! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft.
Lenorens Herz, mit Beben,
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rund um herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz
Und heulten diese Weise:
„Geduld! Geduld! wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig,
Gott sei der Seele gnädig!"

Heinrich Heine.

Geboren den 12. December 1797 zu Düsseldorf, gestorben den 17. Februar 1856 zu Paris.

29. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen,
Und als sie kamen in's deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mähr,
Daſs Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das tapfere Heer, —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach: Wie weh' wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der Andere sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben;
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

Was schert mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trag' ein beſs'res Verlangen;
Laſs sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind; —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreich's Erde.

Das Ehrenkreuz am rothen Band
Sollst du auf's Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand
Und gürt mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach' im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.

30. Die Loreley.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daſs ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldnem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Loreley gethan.

31. Das Zauberland.

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im goldnen Abendlicht
Und lieblich duftend glühen
Mit bräutlichem Gesicht,

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich klingen,
Die Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rothe Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und bunte Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach! könnt' ich dorthin kommen
Und dort mein Herz erfreu'n
Und aller Qual entnommen
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum;
Doch, kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

32. Auf den Flügeln des Gesanges.

Auf den Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges;
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rothblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen in's Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n,
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

33. Die Lotosblume ängstigt.

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

34. Ein Fichtenbaum steht einsam.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh',
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert,
Auf brennender Felsenwand.

35. Ich hab' im Traum geweinet.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab;
Ich wachte auf, und die Thräne
Floss noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich,
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärst mir noch gut[1];
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt' meine Thränenfluth.

Note.

1. Thou lovedst me still.

36. Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn an's Land,
Komm zu mir und setze dich nieder:
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm, hat Ebb' und Fluth,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

37. Wir saßen am Fischerhause.

Wir saßen am Fischerhause
Und schauten nach der See,
Die Abendnebel kamen
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtthurm wurden die Lichter
Allmälig angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von seltsamen Menschen,
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blüh'n,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig und klein;
Sie kauern um's Feuer und backen
Sich Fische und quäken und schrei'n.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach Niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

38. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich *an*, und Wehmuth
Schleicht mir in's Herz *hinein*.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

39. Was will die einsame Thräne?

Was will die einsame Thräne?
Sie trübt mir ja den Blick;
Sie blieb aus alten Zeiten
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,
Die alle zerflossen sind,
Mit meinen Qualen und Freuden
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch zerflossen
Die blauen Sternelein,
Die mir jene Freuden und Qualen
Gelächelt in's Herz hinein.

Ach, meine Liebe selber
Zerfloss wie eitel Hauch!
Du alte, einsame Thräne,
Zerfließe jetzunder auch.

40. Leise zieht durch mein Gemüth.

Leise zieht durch mein Gemüth
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus in's Weite.

Kling' hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen, —
Wenn du eine Rose schau'st —
Sag', ich lass sie grüßen.

Friedrich Rückert.

Geboren den 16. Mai 1789 zu Schweinfurt, gestorben den 31. Januar 1866 zu Neuseß bei Coburg.

41. O süße Mutter.

O süße Mutter,
Ich kann nicht spinnen,
Ich kann nicht sitzen
Im Stüblein innen
Im engen Haus;
Es stockt das Rädchen,
Es reißt das Fädchen,
O süße Mutter,
Ich muß hinaus.

Der Frühling gucket
Hell durch die Scheiben;
Wer kann nun sitzen,
Wer kann nun bleiben
Und fleißig sein?
O laß mich gehen
Und laß mich sehen,
Ob ich kann fliegen
Wie Vögelein.

O laß mich sehen,
O laß mich lauschen,
Wo Lüftlein wehen,
Wo Bächlein rauschen,
Wo Blümlein blühn.
Laß sie mich pflücken
Und schön mir schmücken
Die braunen Locken
Mit buntem Grün.

42. Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken;
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Troſt gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in Acht
Die Schläge meines Herzens.
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menſchheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich ſie entſcheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben:
Herr über Tod und Leben,
Du hältſt die Wacht
Um Mitternacht.

Joseph von Eichendorff.

Geboren den 10. März 1788 auf Schloss Lubowitz bei Ratibor, gestorben den 26. November 1857 zu Neiße.

43. Trost.

Es haben viel' Dichter gesungen
Im schönen deutschen Land:
Nun sind ihre Lieder verklungen,
Die Sänger ruhen im Sand.

Aber so lange noch kreisen
Die Stern' um die Erde rund,
Thun Herzen in neuen Weisen
Die alte Schönheit kund.

Im Walde da liegt verfallen
Der alten Helden Haus,
Doch aus den Thoren und Hallen
Bricht jährlich der Frühling aus.

Und wo immer müde Fechter
Sinken im muthigen Strauß,
Es kommen frische Geschlechter
Und fechten es ehrlich aus.

44. Morgengebet.

O wunderbares, tiefes Schweigen,
Wie einsam ist's noch auf der Welt!
Die Wälder nur sich leise neigen,
Als ging der Herr durch's stille Feld.

Ich fühl' mich recht wie neu geschaffen
Wo ist die Sorge nun und Noth?
Was mich noch gestern wollt' erschlaffen,
Ich schäm' mich dess im Morgenroth.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke
Will ich, ein Pilger, frohbereit,
Betreten nur wie eine Brücke
Zu dir, Herr, über'n Strom der Zeit.

Und buhlt mein Lied, auf Weltgunst lauernd,
Um schnöden Sold der Eitelkeit:
Zerschlag' mein Saitenspiel, und schauernd
Schweig' ich vor dir in Ewigkeit.

45. In der Nacht.

Das Leben draußen ist verrauschet,
Die Lichter löschen aus,
Schauernd mein Herz am Fenster lauschet,
Still in die Nacht hinaus.

Da nun der laute Tag zerronnen
Mit seiner Noth und bunten Lust,
Was hast du in dem Spiel gewonnen,
Was blieb der müden Brust? —

Der Mond ist trostreich aufgegangen,
Da unterging die Welt,
Der Sterne heil'ge Bilder prangen
So einsam hoch gestellt!

O Herr! auf dunkelschwankem Meere
Fahr' ich im schwachen Boot;
Treufolgend deinem goldnen Heere
Zum ew'gen Morgenroth.

Nikolaus Lenau.

Geboren den 13. August 1802 zu Csatad bei Temeswar, gestorben den 22. August 1850 in der Irrenanstalt zu Oberdöbling bei Wien.

46. Der Postillon.

Lieblich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob[1] der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,
Jeder Pfad verlassen;
Niemand als der Mondenschein
Wachte auf der Straßen[2].

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüthen Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

Rauher war mein Postillon,
Ließ die Geißel knallen,
Über Berg und Thal davon
Frisch sein Horn erschallen.

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durch's blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug
Kaum gegrüßt — gemieden;
Und vorbei, wie Traumesflug,
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt an Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager[3] ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Rosse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

„Halten muß hier Roß und Rad,
Mag's euch nicht gefährden[4];
D'rüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden![2]

„Ein gar herzlieber Gesell!
Herr — 's ist ewig schade!
Keiner blies das Horn so hell
Wie mein Kamerade.

„Hier ich immer halten muss,
Dem dort unter'm Rasen
Zum getreuen Brudergruß
Sein Leiblied[5] zu blasen!"

Und dem Kirchhof sandt' er zu
Frohe Wanderjänge,
Daſs es in die Grabesruh'
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wider,
[6]Ob der todte Postillon
Stimmt[7] in seine Lieder? —

Weiter ging's[8] durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel[9]:
Lang' mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

Notes.

1. Over. 2. Dat. Sing. (obsolete). 3. the postillion. 4. do not be displeased. 5. his favourite air. 6. als (as if) *understood*. 7. joined in. 8. mit ihnen (with them) *understood*. (on they went). 9. (with lose reins) at full speed.

Justinus Kerner.

Geboren den 18. September 1786 zu Ludwigsburg in Schwaben, gestorben den 22. Februar 1862 zu Weinsberg.

47. Zwei Särge.

Zwei Särge einsam stehen
In des alten Domes Hut.
König Ottmar liegt in dem einen,
In dem andern der Sänger ruht.
Der König saß einst mächtig
Hoch auf der Väter Thron,
Ihm liegt das Schwert in der Rechten,
Und auf dem Haupte die Kron'.

Doch neben dem stolzen König,
Da liegt der Sänger traut,
Man noch in seinen Händen
Die fromme Harfe schaut.

Die Burgen rings zerfallen,
Schlachtruf tönt durch das Land,
Das Schwert, das regt sich nimmer
Da in des Königs Hand.
Blüthen und milde Lüfte
Wehen das Thal entlang —
Des Sängers Harfe tönet
In ewigem Gesang.

48. Der Wanderer in der Sägemühle.

Dort unten in der Mühle
Saß ich in süßer Ruh',
Und sah dem Räderspiele
Und sah den Wassern zu.

Sah zu der blanken Säge, —
Es war mir wie ein Traum, —
Die bahnte lange Wege
In einen Tannenbaum.

Die Tanne war wie lebend;
In Trauermelodie,
Durch alle Fasern bebend;
Sang diese Worte sie:

Du kehrst zur rechten Stunde,
O Wanderer, hier ein;
Du bist's, für den die Wunde
Mir dringt in's Herz hinein;

Du bist's, für den wird werden,
Wenn kurz gewandert du,
Dies Holz, im Schooß der Erden,
Ein Schrein zur langen Ruh'.

Vier Bretter sah ich fallen,
Mir ward's um's Herze schwer,
Ein Wörtlein wollt' ich lallen,
Da ging das Rad nicht mehr.

49. Der todte Müller.

Die Sterne über'm Thale stehn,
Das Mühlrad nur man höret.
Zum kranken Müller muss ich gehn,
Er hat den Freund begehret.

Ich steig' hinab den Felsenstein,
Es donnert dumpf die Mühle,
Und eine Glocke tönt darein:
„Die Arbeit ist am Ziele!"

In Müllers Kammer tret' ich nun,
Starr liegt des Greisen Hülle,
Es stockt sein Herz, die Pulse ruhn,
Und draußen auch wird's stille.

Die treuen Lieben weinen sehr,
Still bleibt sein Herz und kühle;
Die Wasser fließen wohl daher —
Still aber steht die Mühle.

Hoffmann von Fallersleben.

Geboren den 2. April 1798 zu Fallersleben bei Braunschweig, gestorben den 20. Januar 1874 auf Schloß Corvey.

50. Der Mutter Grab.

Dort unter den schattigen Linden,
Wo frische Blumen blüh'n,
Ruht aus eine gute Mutter
Von ihres Lebens Müh'n.

Sie sieht nicht ihre Kinder,
Sie ahnt nicht ihren Schmerz,
Geschlossen ist ihr Auge,
Und ruhig bleibt ihr Herz.

Mit jedem Frühling werden
Die Linden wieder grün,
Und an dem Grabeshügel
Die Blumen wieder blühn.

Dann blicken die Linden und Blumen
Gar fröhlich himmelwärts;
Doch unsern Blick beugt nieder
Zum Grabe tief der Schmerz.

51. Veilchen.

Veilchen, wie so schweigend,
Wie so still dich neigend
In das grüne Moos!
Veilchen, sag', was sinnst du,
Sag' mir, was beginnst du
Scheinst so freudenlos?

„Laſs mich! ſtill und bange
Lauſch' ich dem Geſange
Jener Nachtigall.
Wenn ſie ſingt, ſo ſchweig' ich,
Wenn ſie ſingt, ſo neig' ich
Ihrem Sang und Schall!"

Hermann Kletke.

Geboren den 14. März 1813 zu Breslau.

52. Flügel! Flügel!

Flügel! Flügel! um zu fliegen
Über Berg und Thal.
Flügel, um mein Herz zu wiegen
Auf des Morgens Strahl.

Flügel, über's Meer zu ſchweben
Mit dem Morgenroth,
Flügel, Flügel über's Leben,
Über Grab und Tod.

Flügel, wie die Jugend hatte,
Da ſie mir entflog,
Flügel, wie des Glückes Schatte,
Der mein Herz betrog.

Flügel, nachzufliehn den Tagen,
Die vorüber ſind,
Flügel, Freuden einzujagen,
Die entflohn im Wind.

Flügel, gleich den Nachtigallen,
Wenn die Roſen fliehn,
Aus dem Land, wo Nebel wallen,
Ihnen nachzuziehn.

Ach, von dem Verbannungsstrande,
Wo kein Nachen winkt,
Flügel nach dem Heimatlande,
Wo die Krone blinkt.

Ernst Schulze.

Geboren den 22. März 1789 zu Celle, gestorben ebendaselbst den 29. Juni 1817.

53. O Herz, sei endlich stille!

O Herz, sei endlich stille,
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Daſs ich sie lassen soll!

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein!
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein Leiden verstand,
So bist du doch treu geblieben
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es muthig ertragen,
So lang' nur die Thräne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüthen erscheinen,
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Gehn doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht,
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.

Emanuel Geibel.

Geboren den 18. October 1815 zu Lübeck.

54. Wenn sich zwei Herzen scheiden.

Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt,
Das ist ein großes Leiden,
Wie's größ'res nimmer gibt.[1]
Es klingt das Wort so traurig gar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar,
Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt.

Als ich zuerst empfunden,
Daſs Liebe brechen mag:
Mir war's[2], als sei verschwunden
Die Sonn' am hellen Tag.
Mir klang's im Ohre wunderbar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar,
Da ich zuerst empfunden,
Daſs Liebe brechen mag.

Mein Frühling ging zur Rüste[3],
Ich weiß es wohl, warum;
Die Lippe, die mich küſste,
Ist worden kühl und stumm.

Das eine Wort nur sprach sie klar:
Fahrwohl, fahrwohl auf immerdar!
Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weiß es wohl warum.

Notes.

1. As there can never be a greater. 2. I felt. 3. came to an end.

Joseph, Freiherr von Zedlitz.

Geboren den 28. Februar 1790 zu Johannisberg im österreichischen Schlesien, gestorben den 6. März 1862 zu Wien.

55. Die nächtliche Heerschau.

Nachts um die zwölfte Stunde
Verlässt der Tambour sein Grab,
Macht mit der Trommel die Runde,
Geht wirbelnd auf und ab.

Mit seinen entfleischten Armen
Rührt er die Schlägel zugleich,
Schlägt manchen guten Wirbel,
Reveill'- und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,
Hat gar einen starken Ton,
Die alten todten Soldaten
Erwachen im Grab davon.

Und die im tiefen Norden
Erstarrt in Schnee und Eis,
Und die in Welschland liegen,
Wo ihnen die Erde zu heiß;

Und die der Nilschlamm decket
Und der arabische Sand;
Sie steigen aus ihren Gräbern,
Und nehmen's Gewehr zur Hand.

Und um die zwölfte Stunde
Verläßt der Trompeter sein Grab,
Und schmettert in die Trompete,
Und reitet auf und ab.

Da kommen auf luftigen Pferden
Die todten Reiter herbei,
Die blutigen alten Schwadronen
In Waffen mancherlei.

Es grinsen die weißen Schädel
Wohl unter dem Helm hervor,
Es halten die Knochenhände
Die langen Schwerter empor.

Und um die zwölfte Stunde
Verläßt der Feldherr sein Grab,
Kommt langsam hergeritten,
Umgeben von seinem Stab.

Er trägt ein kleines Hütchen,
Er trägt ein einfach Kleid,
Und einen kleinen Degen
Trägt er an seiner Seit'.

Der Mond mit gelbem Lichte
Erhellt den weiten Plan:
Der Mann im kleinen Hütchen
Sieht sich die Truppen an.

Die Reihen präsentiren
Und schultern das Gewehr,
Dann zieht mit klingendem Spiele
Vorüber das ganze Heer.

Die Marschäll' und Generale
Schließen um ihn einen Kreis:
Der Feldherr sagt dem Nächsten
In's Ohr ein Wörtlein leis'.

Das Wort geht in die Runde,
Klingt wieder fern und nah:
„Frankreich" ist die Parole,
Die Losung: „Sanct Helena!"

Dies ist die große Parade
Im elyseischen Feld,
Die um die zwölfte Stunde
Der todte Cäsar hält.

Lieder.

56. Ännchen von Tharau.

Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt;
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld.
Ännchen von Tharau hat wieder ihr Herz
Auf mich gerichtet in Freud und in Schmerz.
Ännchen von Tharau, mein Reichthum, mein Gut,
Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!
Käm' alles Wetter gleich auf uns zu schlahn[1],
Wir sind gesinnt bei einander zu stahn.[2]

Krankheit, Verfolgung, Betrübniſs und Pein
Soll unſrer Liebe Verknotigung[3] ſein.
Recht als ein Palmenbaum über ſich ſteigt,
Je mehr ihn Hagel und Regen anficht;
So wird die Lieb' in uns mächtig und groß
Durch Kreuz, durch Leiden, durch allerlei Noth.
Würdeſt du gleich[4] einmal von mir getrennt,
Lebteſt da, wo man die Sonne kaum kennt;
Ich will dir folgen durch Wälder, durch Meer,
Durch Eis, durch Eiſen, durch feindliches Heer.
Ännchen von Tharau, mein Licht', meine Sonn',
Mein Leben ſchließ' ich um deines herum.
Was ich gebiete, wird von dir gethan,
Was ich verbiete, das läſſt du mir ſtahn.
Was hat die Liebe doch für ein Beſtand,
Wo nicht Ein Herz iſt, Ein Mund, Eine Hand?
Wo man ſich peiniget, zanket und ſchlägt,
Und gleich den Hunden und Katzen beträgt?
Ännchen von Tharau, das woll'n wir nicht thun;
Du biſt mein Täubchen, mein Schäfchen, mein Huhn.
Was ich begehre, iſt lieb dir und gut;
Ich laſs den Rock dir, du läſſt mir den Hut!
Dies iſt uns, Ännchen, die ſüßeſte Ruh',
Ein Leib und Seele wird aus Ich und Du.
Dies macht das Leben zum himmliſchen Reich,
Durch Zanken wird es der Hölle gleich.

(Aus dem Plattdeutſchen des Simon Dach überſetzt von Herder.)

Notes.

1. For ſchlagen, though all evil came down upon us. 2. Obsolete for ſtehn. 3. union. 4. although thou wert once severed from me.

57. Abschiedslied.

So viel Stern' am Himmel stehen,
An dem güldnen blauen Zelt,
So viel Schäflein als da gehen
In dem grünen, grünen Feld,
So viel Vögel als da fliegen,
Als da hin und wieder fliegen,
So viel Mal sei du gegrüßt!

Soll ich dich denn nimmer sehen,
Nun ich ewig ferne muss?
Ach, das kann ich nicht verstehen,
O du bittrer Scheidekuss!
Wär' ich lieber doch gestorben,
Eh' ich mir ein Lieb erworben,
Wär' ich jetzt nicht so betrübt.

Weiß nicht, ob auf dieser Erden[1],
Die des herben Jammers voll,
Nach viel Trübsal und Beschwerden
Ich dich wiedersehen soll;
Was für Wellen, was für Flammen
Schlagen über mir zusammen,
Ach, wie groß ist meine Noth!

Mit Geduld will ich es tragen,
Denk' ich immer nur zu dir.
Alle Morgen will ich sagen:
O mein Lieb, wann kommst zu mir?
Alle Abend will ich sprechen,
Wenn mir meine Äuglein brechen:
O mein Lieb, gedenk' an mich!

Ja, ich will dich nicht vergessen,
Enden nie die Liebe mein,
Wenn ich sollte unterdessen
Auf dem Todbett schlafen ein;
Auf dem Kirchhof will ich liegen,
Wie ein Kindlein in der Wiegen[1],
Das ein Lied thut wiegen ein[2].

Volkslied. (Erlach's Volkslieder.)

Notes.

1. Dat. Sing. (old). 2. whom a song will put to sleep.

58. Der Flug der Liebe.

Wenn ich ein Vög'lein wär',
Und auch zwei Flüg'lein hätt',
Flög' ich zu dir:
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich[1] weit von dir,
Bin ich doch im Traum bei dir,
Und red' mit dir;
Wenn ich erwachen thu',
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da mein Herz nicht erwacht,
Und an dich gedenkt,
Dass du mir viel tausendmal
Dein Herze geschenkt.

Des Knaben Wunderhorn.

Note.

1. Although I'm far from thee.

59. Es war ein alter König.

Es war ein alter König,
Ein König an dem Rhein,
Der liebte nichts so wenig,
Als Hader, Gram und Pein.
Es grollten seine Degen[1]
Um einen Schatz im Land,
Und wären schier erlegen[2]
Von ihrer eignen Hand.

Da sprach er zu den Edeln,
Was frommt euch alles Gold[3],
Wenn ihr mit euern Schädeln
Den Hort bezahlen sollt!
Ein Ende sei[4] der Plage.
Versenkt es in den Rhein!
Bis zu dem jüngsten[5] Tage
Soll's da verborgen sein.

Da senkten es die Stolzen
Hinunter in die Fluth.
Es ist wohl gar geschmolzen,
Seitdem es da geruht.
Vermählet[6] mit den Wellen
Des Stroms, der drüber rollt,
Lässt es die Trauben schwellen
Und glänzen gleich dem Gold.

Dass[7] doch ein jeder dächte,
Wie dieser König gut,
Auf dass kein Leid ihn brächte[8]
Um seinen hohen Muth.

So senkten[9] wir hier unter
Den Kummer in den Rhein,
Und tränken froh und munter
Von seinem Feuerwein.

Verfasser unbekannt.

Notes.

1. His knights were in strife. 2. had nearly all succombed. 3. of what use is to you all gold. 4. let an end be made to the plague. 5. to the day of judgment. 6. united. 7. would that. 8. that no harm might robb of him his high and gallant mood. 9. So we should sink.

60. Morgen reis' ich weg von hier.

Morgen reis' ich weg von hier,
Und muß Abschied nehmen;
O du allerschönste Zier,
Scheiden das macht Grämen;
Scheiden macht mich so betrübt,
Weil ich dich so sehr geliebt,
Über alle Maßen;
Soll und muss dich lassen.

Wenn zwei gute Freunde sind,
Die einander kennen,
Sonn' und Mond begegnen sich,
Ehe sie sich trennen;
Noch viel größer ist der Schmerz,
Wenn ein treu verliebtes Herz
Ziehet in die Fremde,
Ziehet in die Fremde.

Hinter jenem grünen Holz
Blüht mein jung frisch Leben,

Werd' ich denn mein Lebenlang
In der Fremde schweben?
Hab' ich dir was Leid's gethan,
Bitt' ich, denk' nicht mehr daran.
Wollst Verzeihung schenken,
Weil es geht zum Ende.

Küsset dir ein Lüftelein
Wangen oder Hände,
Denke, dass es Seufzer sei'n,
Die ich zu dir sende.
Tausend schick' ich täglich aus,
Die da wehen um dein Haus,
Weil ich dein gedenke,
Weil ich dein gedenke.

Verfasser unbekannt.

61. Guter Mond, du gehst so stille.

Guter Mond, du gehst so stille
In den Abendwolken hin;
Bist so ruhig, und ich fühle,
Dass ich ohne Ruhe bin.
Traurig folgen meine Blicke
Deiner stillen, heitern Bahn.
O wie hart ist das Geschicke,
Dass ich dir nicht folgen kann.

Guter Mond, dir darf ich's klagen,
Was mein banges Herze kränkt,
Und an wen mit bittern Klagen
Die betrübte Seele denkt!

Guter Mond, du sollst es wissen,
Weil du so verschwiegen bist,
Warum meine Thränen fließen
Und mein Herz so traurig ist.

Dort in jenem kleinen Thale,
Wo die dunkeln Bäume stehn,
Nah' bei jenem Wasserfalle
Wirst du eine Hütte sehn;
Geh' durch Wälder, Bäch' und Wiesen,
Blicke sanft durch's Fenster hin,
So erblickest du Elisen,
Aller Mädchen Königin.

Nicht in Gold und nicht in Seide
Wirst du dieses Mädchen sehn;
Nur in schlichtem netten Kleide
Pflegt mein Mädchen stets zu gehn.
Nicht vom Adel, nicht vom Stande,
Was man sonst so hoch verehrt,
Nicht von einem Ordensbande
Hat mein Mädchen ihren Werth.

Verfasser unbekannt.

62. Eine Hand voll Erde.

Eine Hand voll Erde
Deckt mich einstens zu,
Wenn ich müde werde,
Geh' zu meiner Ruh';
Dann stört mich kein Kummer,
Sanft in kühler Gruft
Schlaf' ich Todesschlummer,
Bis Jehovah ruft.

Eine Hand voll Erde
Soll mir heilig sein,
Mehr als Prunkbeschwerde
Von des Bildners Stein,
Schon mein Leben drückte
Mancher Tage Schmerz,
Und der Gram erstickte
Oft mein fröhlich Herz.

Eine Hand voll Erde
Wird zuletzt doch mir.
Ob ich hier Beschwerde
Litte für und für,
Ob mich Armuth quälte,
Oder ob ich reich,
Ob ich Ahnen zählte,
Ist dann Alles gleich.

Eine Hand voll Erde
Ist für mich genung,
Weiß doch, dass ich werde
Würmersättigung.
Doch im Grab' ist Friede
Und der Kummer ruht,
Werde nicht mehr müde,
Und hier ruht sich's gut.

Eine Hand voll Erde
Wirft vielleicht mein Freund,
Traurig von Geberde,
Auf mein Grab und weint!
Wenn ich den nur habe,
Der zum Hügel schleicht;
O, dann wird im Grabe
Gottes Erde leicht.

Verfasser unbekannt.

63. Gute Nacht.

Gute Nacht!
Meine Wallfahrt ist vollbracht.
Paradieses Ruh' und Frieden
Säuseln um den Lebensmüden,
Tod, wo ist nun deine Macht?
Gute Nacht!

Aufgethan
Liegt vor mir die Himmelsbahn,
Mit der Macht der Erdenleiden
Hat das Herz nicht mehr zu streiten,
Sei willkommen Vaterhaus,
Ruf' ich aus.

Angst und Müh'
Hat das Leben spät und früh.
In der Leidenschaften Wüthen
Kommt es nicht zu seinem Frieden;
Selig kann es hier nicht sein:
Dort allein!

Gute Nacht!
Lebet wohl, die ihr noch wacht!
Nicht so traurig, meine Freunde,
Liebe, die uns hier vereinte,
Überlebt des Grabes Nacht.
Gute Nacht!

Weinet nicht!
Bleibt getreu des Lebens Pflicht;
Liebt das Wahre, liebt das Gute,
Denn es schläft mit frohem Muthe
Nur der edle Mensch allein
Ruhig ein.

Verfasser unbekannt.

64. Allhier auf dieser Erden.

Allhier auf dieser Erden
Kann ja nicht Schön'res sein,
Als wenn zwei junge Herzen
Mit einander scherzen
Und treu verliebet sein.

Keine Kohle, kein Feuer
Kann brennen ja so heiß,

Als die verborg'ne Liebe,
Als die verborg'ne Liebe,
Von der Niemand nichts weiß.

Man darf nicht Alles glauben,
Nicht Alles, was man sagt,
Hab' ich in meinem Herzen
Nichts als Kummer und Schmerzen,
Bei Tag und auch bei Nacht.

Da drüben an jener Linden,
Da liegt ein breiter Stein,
D'rauf da steht's geschrieben,
Du sollst keine Andre lieben
Als nur wie mich allein.

Da kam das kleine Waldvögelein,
Und sang das Liedelein,
„Begraben mußt du werden
Wohl in die grüne Erden
Vor lauter Liebestreu."

Verfasser unbekannt.

65. Einsam? Einsam?

Einsam? Einsam? Nein, das bin ich nicht!
Denn die Geister meiner Lieben,
Die in ferner Heimath blieben,
Sie umschweben mich.

Glücklich? Glücklich? Nein, das bin ich nicht!
Denn bei still geweinten Thränen,
Fühl' ich stets ein heimlich Sehnen
Nach der Heimath hin.

Traurig? Traurig? Nein, das bin ich nicht!
Denn ich weiß, daſs in Gedanken
Meine Theuern mich umranken
Und mir nahe ſind.

Hoffend? Hoffend? Ja, das iſt mein Sinn!
Einſt mit den geliebten Meinen
Wiederum mich zu vereinen,
Das erfüllt mein Herz!

Verfaſſer unbekannt.

66. Üb' immer Treu' und Redlichkeit.

Üb' immer Treu' und Redlichkeit
Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit
Von Gottes Wegen ab.

Dann kannſt du wie auf grünen Au'n
Durch's Pilgerleben gehn,
Und mit dem Heiland ohne Graun
Dem Tod in's Antlitz ſehn.

Dann wird die Sichel und der Pflug
In deiner Hand ſo leicht:
Dann ſingeſt du beim Waſſerkrug,
Als wär' dir Wein gereicht.

Dem Böſewicht wird alles ſchwer,
Er thue, was er thu';
Das Laſter treibt ihn hin und her
Und läſſt ihm keine Ruh.

Der schöne Frühling lacht ihm nicht,
Ihm lacht kein Ährenfeld;
Er ist auf Lug und Trug erpicht[1]
Und wünscht sich nichts als Geld.

Der Wind im Hain, das Laub am Baum
Saust[2] ihm Entsetzen zu;
Er findet nach des Lebens Traum
Im Grabe keine Ruh'.

Drum übe Treu und Redlichkeit
Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit
Von Gottes Wegen ab.

Hölty.

Notes.

1. Bent upon. 2. sounds dreadful in his ears.

67. Ach, es sind der Thränen.

Ach, es sind der Thränen
Auf der Welt so viel,
Und so manches Sehnen,
Das nicht laut sein will!
Auf, ihr lieben Brüder,
Auf und fasset Muth.
Schlagt den Kummer nieder;
Glaubt's, es wird noch gut.

Aufgeschaut[1] mit Freuden,
Himmelauf zum Herrn!
Seiner Kinder Leiden
Lindert er ja gern[2].

Er will gern erfreuen
Und erfreut so sehr;
Seine Hände streuen
Segens genug umher.

Nur dies schwach Gemüthe
Trägt nicht jedes Glück,
Stößt die reine Güte
Oft von sich zurück.
Wie's nun ist auf Erden,
Also sollt's nicht sein.
Lasst uns besser werden,
Gleich wird's besser sein.

Der ist bis zum Grabe
Wohl versorget hin[3],
Welchem Gott die Gabe
Des Vertrauens verlieh'n;
Den macht das Getümmel
Dieser Welt nicht heiß,
Wer getrost zum Himmel
Aufzuschauen weiß.

Sind wir noch vom Schlummer
Immer nicht erwacht?
Brüder, unser Kummer
Währt nur eine Nacht.
Diese Nacht entfliehet,
Und der Tag bricht an,
Eh' man sich's versiehet;
Dann ist's wohlgethan.

Wer nur diesem Tage
Ruhig harren will,

Kommt mit seiner Plage
Ganz gewiß an's Ziel.
Endlich ist's errungen,
Endlich sind wir da. —
Droben wird gesungen
Ein Victoria.

Christian Adolph Overbeck.

Notes.

1. Turn up your looks with joy heavenwards toward God. 2. does He not gladly sooth. 3. bis zum Grabe hin: up to his end.

68. Was frag' ich viel nach Geld und Gut.

Was frag' ich viel nach Geld und Gut.
Wenn ich zufrieden bin!
Giebt Gott mir nur gesundes Blut,
So hab' ich frohen Sinn,
Und sing' aus dankbarem Gemüth
Mein Morgen- und mein Abendlied.

So mancher schwimmt in Überfluss,
Hat Haus und Hof und Geld,
Und ist doch immer voll Verdruss
Und freut sich nicht der Welt;
Je mehr er hat, je mehr er will,
Nie schweigen seine Klagen still.

Da heißt die Welt ein Jammerthal,
Und däucht mir doch so schön,
Hat Freuden ohne Maß und Zahl,
Lässt keinen leer ausgehn.
Das Käferlein, das Vögelein
Darf sich ja[1] auch des Lebens freun.

Und uns zu Liebe schmücken ja[2]
Sich Wiese, Berg und Wald,
Und Vögel singen fern und nah,
Dass Alles wiederhallt.
Bei Arbeit singt die Lerch' uns zu,
Die Nachtigall bei süßer Ruh'.

Und wenn die goldne Sonn' aufgeht,
Und golden wird die Welt,
Wenn alles in der Blüthe steht,
Und Ähren trägt das Feld:
Dann denk' ich, alle diese Pracht
Hat Gott zu meiner Lust gemacht.

Dann preis' ich laut und lobe Gott
Und schweb' in hohem Muth,
Und denk': Es ist ein lieber Gott
Und meint's mit Menschen gut! —
Drum will ich immer dankbar sein
Und mich der Güte Gottes freun. **Johann Miller.**

Notes.

1. May it not too delight in life? 2. and do not for our pleasure — adorn themselves.

69. Es zieht ein stiller Engel.

Es zieht ein stiller Engel
Durch dieses Erdenland,
Zum Trost für Erdenmängel
Hat ihn der Herr gesandt.
In seinem Blick ist Frieden
Und milde, sanfte Huld;

O folg' ihm stets hienieden[1],
Dem Engel der Geduld.

Er führt dich immer treulich
Durch alles Erdenleid,
Und redet so erfreulich
Von einer schönen Zeit.
Denn willst du ganz verzagen,
Hat er doch guten Muth;
Er hilft das Kreuz dir tragen,
Und macht noch alles gut.

Er macht[2] zu linder Wehmuth
Den herbsten Seelenschmerz,
Und taucht in stille Demuth
Das ungestüme Herz.
Er macht die finstre Stunde
Allmählich wieder hell.
Er heilet jede Wunde
Gewiss, wenn auch nicht schnell.

Er zürnt nicht deinen Thränen,
Wenn er dich trösten will;
Er tadelt nicht dein Sehnen,
Nur macht er's fromm und still.
Und wenn im Sturmestoben
Du murrend fragst: warum?
So deutet er nach oben,
Mild lächelnd, aber stumm.

Er hat für jede Frage
Nicht Antwort gleich bereit,
Sein Wahlspruch heißt[3]: Ertrage,
Die Ruhstatt ist nicht weit!

So geht er dir zur Seite,
Und redet gar nicht viel,
Und denkt nur in die Weite,
An's schöne große Ziel. **Spitta.**

Notes.

1. On earth. 2. he turns to gentle sadness the deepest pain of the soul. 3. his motto is.

70. Wohlauf, noch getrunken.

Wohlauf[1], noch getrunken
Den funkelnden Wein!
Ade[2] nun, ihr Lieben!
Geschieden muss sein[3].
Ade nun ihr Berge,
Du väterlich Haus!
Es treibt in die Ferne
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet
Am Himmel nicht stehn;
Es treibt sie, durch Länder
Und Meere zu gehn.
Die Woge nicht haftet
Am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen
Mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken
Der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne
Ein heimatlich Lied. —

So treibt es den Burschen
Durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter,
Der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel
Bekannt über'm Meer,
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hierher;
Da duften die Blumen
Vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande
Die Lüfte dahin.

Die Vögel die kennen
Sein väterlich Haus.
Die Blumen einst pflanzt' er
Der Liebe zum Strauß;
Und Liebe die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat
Das fernste Land.

Justinus Kerner.

Notes.

1. Cheer up, drink once more the brilliant wine. 2. fare well. 3. We now must part.

71. Im Windsgeräusch, in stiller Nacht.

Im Windsgeräusch, in stiller Nacht
Geht dort ein Wandersmann,
Er seufzt und weint und schleicht so sacht,
Und ruft die Sterne an:

„Mein Busen pocht, mein Herz ist schwer,
In stiller Einsamkeit,
Mir unbekannt, wohin, woher,
Durchwandl' ich Freud' und Leid;
Ihr kleinen gold'nen Sterne,
Ihr bleibt mir ewig ferne,
Ferne, ferne,
Und ach, ich vertraut' euch so gerne!"

Da klingt es plötzlich um ihn her,
Und heller wird die Nacht;
Schon fühlt er nicht sein Herz so schwer,
Er dünkt sich neu erwacht:
„O Mensch, du bist uns fern und nah',
Doch einsam bist du nicht;
Vertrau' uns nur! dein Auge sah
Oft unser stilles Licht:
Wir kleinen gold'nen Sterne
Sind dir nicht ewig ferne;
Gerne, gerne
Gedenken ja deiner die Sterne!"

Ludwig Tieck.

72. Süße, heilige Natur.

Süße, heilige Natur,
Laß mich gehn auf deiner Spur!
Leite mich an deiner Hand,
Wie ein Kind am Gängelband!

Wenn ich dann ermüdet bin,
Sink' ich dir am Busen hin,
Athme süße Himmelsluft,
Hangend an der Mutterbrust.

Ach, wie wohl ist mir bei dir!
Will dich lieben für und für.
Lass mich gehn auf deiner Spur,
Süße, heilige Natur!

Friedrich Leopold Graf zu Stolberg.

73. Es zogen drei Burschen wohl über den Rhein.

Es zogen drei Burschen wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirthin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirthin, hat Sie gut Bier und Wein?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?"

„„Mein Bier und Wein ist frisch und klar;
Mein Töchterlein liegt auf der Todtenbahr'.""

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach, lebtest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit."

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte sich ab, und weinte dazu:

„Ach, dass du liegst auf der Todtenbahr'!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr."

Der dritte hob ihn wieder sogleich
Und küsste sie auf den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
Und werde dich lieben in Ewigkeit."

Ludwig Uhland.

74. Es ist bestimmt in Gottes Rath.

Es ist bestimmt in Gottes Rath,
Daſs man vom Liebſten, was man hat,
Muſs scheiden;
Wiewohl doch nichts im Lauf der Welt,
Dem Herzen, ach, so sauer fällt,
Als Scheiden! ja Scheiden!

So dir geschenkt ein Knösplein was,
So thu' es in ein Waſſerglas, —
Doch wiſſe:
Blüht morgen dir ein Röslein auf,
Es welkt wohl schon die Nacht darauf;
Das wiſſe! ja wiſſe!

Und hat dir Gott ein Lieb beschert,
Und hältſt du ſie recht innig werth,
Die Deine:
Es wird nur wenig Zeit wohl ſein,
Da läſſt ſie dich so gar allein:
Dann weine! ja weine!

Nun muſſt du mich auch recht verſtehn,
Ja recht verſtehn:
Wenn Menſchen auseinandergehn,
So ſagen ſie: auf Wiederſehn!
Auf Wiederſehn!

Ernſt von Feuchtersleben.

75. Ich hatt' einen Kameraden.

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen beſſern find'ſt du nit.

Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen:
Gilt's mir oder gilt es dir?
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':
„Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib' du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!"

Ludwig Uhland.

76. Steh' ich in finstrer Mitternacht.

Steh' ich in finstrer Mitternacht
So einsam auf der stillen Wacht,
So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir's auch treu und hold verblieb?

Als ich zur Fahne fort gemüsst,
Hat sie so herzlich mich geküsst,
Mit Bändern meinen Hut geschmückt,
Und weinend mich an's Herz gedrückt.

Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgemuth;
Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
Wenn es an's treue Lieb gedacht.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,
Und schickst dein Nachtgebet zum Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch, wenn du traurig bist und weinst,
Mich von Gefahr umringet meinst —
Sei ruhig, bin in Gottes Hut!
Er liebt ein treu Soldatenblut.

Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund';
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein,
Und denk' in deinen Träumen mein!

Wilhelm Hauff.

77. Morgenroth!

Morgenroth!
Leuchtest mir zum frühen Tod?
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muss ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

Kaum gedacht,
Wird der Lust ein End' gemacht!
Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Prahlst du gleich mit deinen Wangen,
Die wie Milch und Purpur prangen:
Ach, die Rosen welken all!

Darum still
Füg' ich mich, wie Gott es will.
Nun, so will ich wacker streiten,
Und sollt' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

Wilhelm Hauff.

(Nach einem Liede von Joh. Christian Günther.)

78. Du Schwert an meiner Linken.

Du Schwert an meiner Linken,
Was soll dein heitres Blinken?
Schaust mich so freundlich an,
Hab' meine Freude dran. Hurrah!

„Mich trägt ein wackrer Reiter,
Drum blink' ich auch so heiter;
Bin freien Mannes Wehr,
Das freut dem Schwerte sehr." Hurrah!

Ja, gutes Schwert, frei bin ich,
Und liebe dich herzinnig,
Als wärst du mir getraut
Als eine liebe Braut. Hurrah!

„Dir hab' ich's ja ergeben,
Mein lichtes Eisenleben.
Ach, wären wir getraut!
Wann holst du deine Braut?" Hurrah!

Zur Brautnachtsmorgenröthe
Ruft festlich die Trompete;
Wenn die Kanonen schrei'n,
Hol' ich das Liebchen ein. Hurrah!

„O seliges Umfangen!
Ich harre mit Verlangen.
Du Bräut'gam, hole mich!
Mein Kränzchen bleibt für dich." Hurrah!

Was klirrst du in der Scheide,
Du helle Eisenfreude,
So wild, so schlachtenfroh?
Mein Schwert, was klirrst du so? Hurrah!

„Wohl klirr' ich in der Scheide:
Ich sehne mich zum Streite,
Recht wild und schlachtenfroh.
Drum, Reiter, klirr' ich so." Hurrah!

Bleib' doch im engen Stübchen;
Was willst du hier, mein Liebchen?
Bleib' still im Kämmerlein,
Bleib', bald hol' ich dich ein. Hurrah!

„Laß mich nicht lange warten!
O schöner Liebesgarten,
Voll Röslein blutigroth,
Und aufgeblühtem Tod!" Hurrah!

So komm denn aus der Scheide,
Du Reiters Augenweide!
Heraus, mein Schwert heraus!
Führ' dich in's Vaterhaus. Hurrah!

„Ach, herrlich ist's im Freien,
Im rüst'gen Hochzeitreihen!
Wie glänzt im Sonnenstrahl
So bräutlich hell der Stahl!" Hurrah!

Wohlauf, ihr kecken Streiter,
Wohlauf, ihr deutschen Reiter!
Wird euch das Herz nicht warm?
Nehmt's Liebchen in den Arm! Hurrah!

Erst that es an der Linken
Nur ganz verstohlen blinken;
Doch an die Rechte traut
Gott sichtbarlich die Braut. Hurrah!

Drum drückt den liebeheißen
Bräutlichen Mund von Eisen
An eure Lippen fest!
Fluch! wer die Braut verlässt! Hurrah!

Nun lasst das Liebchen singen,
Dass helle Funken springen;
Der Hochzeitmorgen graut. —
Hurrah, du Eisenbraut! Hurrah!

Theodor Körner.

(Wenige Stunden vor seinem Tode [26. August 1813] gedichtet.)

Geistliche Lieder.

79. Nun danket Alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge thut
An uns und allen Enden;
Der uns vom Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zu gut
Und noch jetzo gethan.

Der ewigreiche Gott
Woll' uns bei unserm Leben
Ein immer fröhlich Herz
Und edlen Frieden geben
Und uns in seiner Gnad'
Erhalten fort und fort,
Und uns aus aller Noth
Erlösen hier und dort.

Lob, Ehr' und Preis sei Gott,
Dem Vater und dem Sohne,
Und dem, der beiden gleich
Im höchsten Himmelsthrone,
Dem dreieinigen Gott,
Als er ursprünglich war,
Und ist und bleiben wird
Jetzund und immerdar.

Martin Rinkart.

80. Unsern Ausgang segne, Gott!
Unsern Eingang gleichermaßen;
Segne unser täglich Brod,
Segne unser Thun und Lassen,
Segne uns mit sel'gem Sterben
Und mach' uns zu Himmelserben.

Hartmann Schenk.

81. O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!

O Haupt, sonst schön gekrönet
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch verhöhnet,
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,
Davor sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist Du so bespeit,
Wie bist Du so erbleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht mehr gleichet,
So schändlich zugericht't?

Die Farbe deiner Wangen,
Der rothen Lippen Pracht
Ist hin und ganz vergangen.
Des blassen Todes Macht
Hat alles hingenommen,
Hat alles hingerafft,
Und daher bist Du kommen
Von deines Leibes Kraft.

Und was Du, Herr, erduldet,
Ist alles meine Last.
Ich, ich hab' es verschuldet,
Was Du getragen hast;
Schau her, hier steh' ich Armer,
Der Zorn verdienet hat,
Gieb mir, o mein Erbarmer,
Den Anblick Deiner Gnad'.

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an;

Von Dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's gethan,
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit reichem Himmelstrost.

Ich will hier bei Dir stehen,
Verachte mich doch nicht,
Von Dir will ich nicht gehen,
Wenn Dir dein Herze bricht.
Wenn Dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdann will ich Dich fassen
In meinen Arm und Schooß.

Es dient zu meinen Freuden
Und thut mir herzlich wohl,
Wenn ich in Deinem Leiden,
Mein Heil, mich finden soll:
Ach, möcht' ich, o mein Leben,
An Deinem Kreuze hier,
Mein Leben von mir geben,
Wie wohl geschähe mir!

Paul Gerhardt.

82. Jesus lebt, mit ihm auch ich:
Tod, wo sind nun deine Schrecken?
Jesus lebt und wird auch mich
Von den Todten auferwecken:
Er verklärt mich in sein Licht;
Dies ist meine Zuversicht.

Jesus lebt, ihm ist das Reich
Über alle Welt gegeben;
Mit ihm werd' auch ich zugleich
Ewig herrschen, ewig leben.
Gott erfüllt, was er verspricht;
Dies ist meine Zuversicht.

Jesus lebt, wer nun verzagt,
Lästert ihn und Gottes Ehre.
Gnade hat er zugesagt,
Dass der Sünder sich bekehre:
Gott verstößt in Christo nicht;
Dies ist meine Zuversicht.

Jesus lebt, sein Heil ist mein,
Sein sei auch mein ganzes Leben,
Reines Herzens will ich sein
Und den Lüsten widerstreben:
Er verlässt die Schwachen nicht;
Dies ist meine Zuversicht.

Jesus lebt; ich bin gewiss,
Nichts soll mich von Jesu scheiden,
Keine Macht der Finsternis,
Keine Herrlichkeit, kein Leiden;
Er giebt Kraft zu dieser Pflicht;
Dies ist meine Zuversicht.

Jesus lebt; nun ist der Tod
Mir der Eingang in das Leben:
Welchen Trost in Todesnoth
Wird er meiner Seele geben,
Wenn sie gläubig zu ihm spricht;
Herr, Herr, meine Zuversicht.

Fürchtegott Gellert.

83. Jesus, meine Zuversicht
Und mein Heiland ist im Leben!
Dieses weiß ich, sollt' ich nicht
Darum mich zufrieden geben?
Was die lange Todesnacht
Mir auch für Gedanken macht.

Jesus, er, mein Heiland lebt;
Ich werd' auch das Leben schauen,
Sein, wo mein Erlöser schwebt; —
Warum sollte mir denn grauen? —
Lässet auch ein Haupt sein Glied,
Welches es nicht nach sich zieht?

Ich bin Fleisch und muss daher
Auch einmal zu Asche werden;
Das gesteh' ich, doch wird er
Mich erwecken aus der Erden,
Dass ich in der Herrlichkeit.
Um ihn sein mög' allezeit.

Dieser meiner Augen Licht
Wird ihn, meinen Heiland, kennen;
Ich, ich selbst, kein Fremder nicht,
Werd' in seiner Liebe brennen;
Nur die Schwachheit um und an
Wird von mir sein a b gethan.

Was hier kranket, seufzt und fleht,
Wird dort frisch und herrlich gehen,
Irdisch werd' ich a u s gesä't,
Himmlisch werd' ich a u f erstehen;
Hier geh' ich natürlich e i n,
Nachmals werd' ich geistlich sein.

Seid getrost und hoch erfreut,
Jesus trägt euch, meine Glieder;
Gebt nicht Statt der Traurigkeit!
Sterbt ihr, Christus ruft euch wieder,
Wenn einst die Posaune klingt,
Die auch durch die Gräber dringt.

Luise Henriette, Kurfürstin von Brandenburg.

84. Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
Und Dank für seine Gnade,
Darum, dass nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade;
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
Nun ist groß' Fried' ohn' Unterlass,
All' Fehd' hat nun ein Ende.

Wir loben, preis'n, anbeten Dich,
Für deine Ehr' wir danken,
Dass Du, Gott, Vater, ewiglich
Regierst ohn' alles Wanken;
Ganz unermess'n ist Dein' Macht,
Fort g'schieht, was Dein Will' hat bedacht.
Wohl uns des feinen Herren.

O Jesu Christ, Sohn eingebor'n
Deines himmlischen Vaters,
Versöhner der'r, die war'n verlor'n,
Du Stiller unsers Haders;
Lamm Gottes, heil'ger Herr und Gott,
Nimm an die Bitt' von uns'rer Noth,
Erbarm' Dich unser aller!

O heil'ger Geist, Du höchstes Gut,
Du allerheilsamster Tröster,
Vor's Teufels G'walt fortan behüt',
Die Jesus Christ erlöset
Durch große Mart'r und bittern Tod.
Abwend' all unsern Jamm'r und Noth;
Darauf wir uns verlassen.

Nicolaus Herius.

85. Befiehl du deine Wege,
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Giebt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

Dem Herren musst du trauen,
Wenn dir's soll wohlergeh'n;
Auf sein Wort musst du schauen,
Wenn dein Werk soll besteh'n.
Mit Sorgen und mit Grämen
Und mit selbsteig'ner Pein
Lässt Gott sich gar nichts nehmen,
Es muss erbeten sein.

Dein' ew'ge Treu' und Gnade,
O Vater! weiß und sieht,
Was gut sei oder schade
Dem sterblichen Geblüt':
Und was Du dann erlesen,
Das treibst Du, starker Held!

Und bringst zum Stand und Wesen,
Was Deinem Rath gefällt.

Weg' hast Du allerwegen,
An Mitteln fehlt Dir's nicht,
Dein Thun ist lauter Segen,
Dein Gang ist lauter Licht,
Dein Werk kann Niemand hindern,
Dein' Arbeit darf nicht ruh'n,
Wenn Du, was Deinen Kindern
Ersprießlich ist, willst thun.

Mach' End', o Herr, mach' Ende
An aller unsrer Noth;
Stärk' uns're Füß' und Hände,
Und lass bis in den Tod
Uns allzeit Deiner Pflege
Und Treu' empfohlen sein;
So gehen uns're Wege
Gewiss zum Himmel ein.

Paul Gerhardt.

86. Ein' feste Burg ist unser Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen,
Er hilft uns frei aus aller Noth,
Die uns jetzt hat betroffen.
Der alt' böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint;
Groß' Macht und viel List
Sein' grausam' Rüstung ist;
Auf Erd'n ist nicht sein's Gleichen.

Mit uns'rer Macht ist nichts gethan,
Wir sind gar bald verloren;
Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott selbst hat erkoren.
Fragst du, wer der ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott;
Das Feld muss er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär'
Und wollt'n uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie sau'r er sich stellt:
Thut er uns doch nicht;
Das macht, er ist gericht't;
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn,
Und kein'n Dank dazu haben!
Er ist bei uns, wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie den Leib,
Gut, Ehr', Kind und Weib:
Lass fahren dahin!
Sie haben's keinen Gewinn;
Das Reich muss uns doch bleiben.

Martin Luther.

87. Wer ist wohl, wie Du,
Jesu, süße Ruh'?

Unter vielen auserkoren,
Leben derer, die verloren,
Und ihr Licht dazu;
Jesu, süße Ruh'!

Leben, das den Tod,
Mich aus aller Noth
Zu erlösen, hat geschmecket,
Meine Schulden zugedecket,
Und mich aus der Noth
Hat geführt zu Gott.

Glanz der Herrlichkeit!
Du bist vor der Zeit
Zum Erlöser uns geschenket
Und in unser Fleisch versenket
In der Füll' der Zeit;
Glanz der Herrlichkeit!

Großer Siegesheld!
Tod, Sünd, Höll' und Welt
Hast Du mächtig überwunden
Und ein ew'ges Heil erfunden
Durch das Lösegeld
Deines Bluts, o Held!

Höchste Majestät,
König und Prophet!
Deinen Scepter will ich küssen,
Ich will sitzen Dir zu Füßen
Wie Maria thät.
Höchste Majestät!

Soll's zum Sterben gehn,
Woll'st du bei mir stehn,

Mich durch's Todesthal begleiten
Und zur Herrlichkeit bereiten,
Dass ich einst mag sehn
Mich zur Rechten stehn,

J. A. Freylinghausen.

88. Wer nur den lieben Gott lässt walten
Und hoffet auf ihn alle Zeit,
Den wird er wunderbar erhalten
In allem Kreuz und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
Der hat auf keinen Sand gebaut.

Was helfen uns die schweren Sorgen?
Was hilft uns unser „Weh" und „Ach?"
Was hilft es, dass wir alle Morgen
Besenfzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und Leid
Nur größer durch die Traurigkeit.

Denk' nicht in deiner Drangsalshitze,
Dass du von Gott verlassen sei'st,
Und dass Gott der im Schooße sitze,
Der sich mit stetem Glücke speis't;
Die Folgezeit verändert viel,
Und setzet Jeglichem sein Ziel.

Es sind ja Gott sehr schlechte Sachen
Und ist dem Höchsten alles gleich,
Den Reichen klein und arm zu machen,
Den Armen aber groß und reich;
Gott ist der rechte Wundermann,
Der bald erhöh'n, bald stürzen kann.

Sing', bet' und geh' auf Gottes Wegen,
Verricht' das deine nur getreu,
Und trau' des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verläßt er nicht.

Georg Neumark.

89. Wie groß ist des Allmächt'gen Güte!
Ist der ein Mensch, den sie nicht rührt,
Der mit verhärtetem Gemüthe
Den Dank erstickt, der ihm gebührt?
Nein, seine Liebe zu ermessen,
Sei ewig meine größte Pflicht.
Der Herr hat mein noch nicht vergessen;
Vergiß mein Herz auch seiner nicht.

Wer hat mich wunderbar bereitet?
Der Gott, der meiner nicht bedarf.
Wer hat mit Langmuth mich geleitet?
Er, dessen Rath ich oft verwarf;
Wer stärkt den Frieden im Gewissen?
Wer giebt dem Geiste neue Kraft?
Wer läßt mich so viel Gut's genießen?
Ist's nicht sein Arm, der Alles schafft?

Schau', o mein Geist, in jenes Leben,
Zu welchem du erschaffen bist;
Wo du, mit Herrlichkeit umgeben,
Gott ewig sehn wirst, wie er ist.
Du hast ein Recht zu diesen Freuden;
Durch Gottes Güte sind sie dein.

Sieh, darum musste Christus leiden,
Damit du könntest selig sein.

Und diesen Gott sollt' ich nicht ehren
Und seine Güte nicht verstehn?
Er sollte rufen, ich nicht hören,
Den Weg, den er mir zeigt, nicht gehn?
Sein Will' ist mir in's Herz geschrieben,
Sein Wort bestärkt ihn ewiglich:
Gott soll ich über Alles lieben
Und meinen Nächsten gleich als mich.

O Gott! Lass deine Güt' und Liebe
Mir immerdar vor Augen sein.
Sie stärk' in mir die guten Triebe,
Mein ganzes Leben dir zu weihn;
Sie tröste mich zur Zeit der Schmerzen,
Sie leite mich zur Zeit des Glücks,
Und sie besieg' in meinem Herzen
Die Furcht des letzten Augenblicks.

Gellert.

14, *Henrietta Street, Covent Garden, London; and*
20, *South Frederick Street, Edinburgh.*

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek,

AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo, cloth. 5*s.*

Or Grammar, 3*s.*; Exercises, 2*s.* 6*d.*

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 9th Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

Delbos. Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

——— The same. II. Historical Pieces and Tales. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary. by Leon Delbos, M.A., of King's College. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Krueger (H.) Short French Grammar. 6th Edition. 180 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Victor Hugo. Les Misérables, les principaux Episodes. With Life and Notes by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3*s.* 6*d.*

——— Notre-Dame de Paris. Adapted for the use of Schools and Colleges, by J. Boïelle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3*s.*

Boïelle. French Composition through Lord Macaulay's English. I. Frederic the Great. Edited, with Notes, Hints, and Introduction, by James Boïelle, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master, Dulwich College, &c. &c. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques. With Idiomatic Notes by G. A. Neveu. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

Larochejacquelein (Madame de) Scenes from the War in the Vendée. Edited from her Mémoirs in French, with Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon, Assistant Master, Forest School, Walthamstow. Crown 8vo, cloth. 2*s.*

French Classics for English Schools. Edited, with Introduction and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo, cloth.

No. 1. Racine's Les Plaideurs. 1*s.* 6*d.*
No. 2. Corneille's Horace. 1*s.* 6*d.*
No. 3. Corneille's Cinna. 1*s.* 6*d.*
No. 4. Molière's Bourgeois Gentilhomme. 1*s.* 6*d.*
No. 5. Corneille's Le Cid. 1*s.* 6*d.*
No. 6. Molière's Précieuses Ridicules. 1*s.* 6*d.*
No. 7. Chateaubriand's Voyage en Amérique. 1*s.* 6*d.*
No. 8. De Maistre's Prisonniers du Caucase and Lepreux d'Aoste. 1*s.* 6*d.*
No. 9. Lafontaine's Fables Choisies. 1*s.* 6*d.*

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. Lemaistre. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. 400 pp. Crown 8vo, cl. 6*s.*

Kitchin. Introduction to the Study of Provençal. By Darcy B. Kitchin, B.A. [Literature—Grammar—Texts—Glossary.] Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown 8vo, cloth. 5*s.*

Ahn's French Vocabulary and Dialogues. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1*s.* 6*d.*

——— Student's French Composition, for the use of Public Schools, on an entirely new Plan. 250 pp. Crown 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp., cloth. 3*s.* 6*d.*

Roussy. Cours de Versions. Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a German Version of the same Letters, vide p. 4.

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3*s.* 6*d.*

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2*s.*

German.

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 5*s.*

Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2*s.*

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2*s.*) 5*s.*

——— English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5*s.*) 4*s.* 6*d.*

——— German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6*s.*

——— New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 3*s.* 6*d.*

Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 26th Edition. Crown 8vo, cloth. 4*s.*

——— German for Beginners, or Progressive German Exercises. 8th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5*s.*) 4*s.*

——— German Grammar. 10th Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Hein. German Examination Papers. Comprising a complete Set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4*s.* 6*d.*

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

——— German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3*s.*

German Classics for English Students. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo, cloth.

Schiller's Lied von der Glocke (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. By M. Förster. 2*s.*

——— Maria Stuart. By M. Förster. 2*s.* 6*d.*

——— Minor Poems and Ballads. By Arthur P. Vernon. 2*s.*

Goethe's Iphigenie auf Tauris. By H. Attwell. 2*s.*

——— Hermann und Dorothea. By M. Förster. 2*s.* 6*d.*

——— Egmont. By H. Apel. 2*s.* 6*d.*

Lessing's Emilia Galotti. By G. Hein. 2*s.*

——— Minna von Barnhelm. By J. A. F. Schmidt. 2*s.* 6*d.*

Chamisso's Peter Schlemihl. By M. Förster. 2*s.*

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. By Alphons Beck. 2*s.*

Nieritz. Die Waise, a German Tale. By E. C. Otte. 2*s.* 6*d.*

Hauff's Mærchen. A Selection. By A. Hoare. 3*s.* 6*d.*

Carové (J. W.) Mærchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo, cloth. 2*s.*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Undine. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.* Aslauga. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*
Sintram. 2*s.* 6*d.*; cloth, 3*s.* Hauptleute. 1*s.* 6*d.*; cloth, 2*s.*

Latin and Greek.

Cæsar de Bello Gallico. Lib. I. Edited, with Introduction, Notes and Maps, by Alexander M. Bell, M.A., Ball. Coll. Oxon. Crown 8vo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Ion. Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3*s.*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4*s.*

——— Euthydemus et Laches. With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4*s.*

——— Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4*s.*

Sophocles. Electra. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Philoctetes. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Trachiniæ. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

——— Ajax. Edited by the same. 8vo, cloth. 6*s.*

Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method. Crown 8vo. 5*s.*

Kiepert's New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7*s.* 6*d.*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3*s.* 6*d.*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

——— Key to the Exercises. 1*s.*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3*s.* 6*d.*

——— Aneddoti Italiani. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2*s.* 6*d.*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni. Crown 8vo, cloth. 5*s.*

Christison (G.) Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1*s.* 6*d.*

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4*s.*

Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2*s.* 6*d.*

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers:

1. The World. 2. Europe. 3. Asia. 4. Africa. 5. America (North and South). 6. Australia and Australasia. Each 10*s.*

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1*s.*

Miscellaneous.

De Rheims (H.). Practical Lines in Geometrical Drawing, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9*s.*

Fyfe (W. T.) First Lessons in Rhetoric. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1*s.*

Fuerst's Hebrew Lexicon, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21*s.*

Strack (W.) Hebrew Grammar. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary. By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown 8vo, cloth. 4*s.* 6*d.*

Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth.
Genesis. 1*s.* 6*d.* Psalms. 1*s.* Job. 1*s.* Isaiah. 1*s.*

Turpie (Rev. Dr.) Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7*s.*

Socin (A.) Arabic Grammar. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary. By Dr. A. Socin, Professor, Tübingen. Crown 8vo, cloth. 7*s.* 6*d.*

Bopp's Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages. Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. 8vo, cloth. 31*s.* 6*d.*

Nestle (E.) Syriac Grammar. Literature, Chrestomathy and Glossary. By Professor E. Nestle, Professor, Tübingen. Translated into English. Crown 8vo, cloth. 9*s.*

Delitzsch (F.) Assyrian Grammar, with Paradigms, Exercises, Glossary and Bibliography. By Dr. F. Delitzsch. Translated into English by Prof. A. R. S. Kennedy, B.D. Crown 8vo, cloth. 15*s.*

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3*s*

Williams (T. S.) and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4*s* 6*d*

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd Edition. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

——— **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3*s*

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. cloth.

Schiller's Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2*s*

——— **Minor Poems.** By Arthur P. Vernon 2*s*

——— **Maria Stuart,** by Moritz Förster 2*s* 6*d*

Goethe's Hermann und Dorothea, by M. Förster 2*s* 6*d*

——— **Iphigenie auf Tauris.** With Notes by H. Attwell. 2*s*

——— **Egmont.** By H. Apel 2*s* 6*d*

Lessing's Minna von Barnhelm, by Schmidt 2*s* 6*d*

——— **Emilia Galotti.** By G. Hein 2*s*

Chamisso's Peter Schlemihl, by M. Förster 2*s*

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder, by Beck 2*s*

Nieritz. Die Waise, a Tale, by Otte 2*s*

Hauff's Mærchen. A Selection, by A. Hoare 3*s* 6*d*

Carové (J. W.) Mæhrchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo. cloth 2*s*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7*s* 6*d*

Undine. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*. Aslauga. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*
Sintram. 2*s* 6*d*; cloth, 3*s*. Hauptleute. 1*s* 6*d*; cloth, 2*s*

Latin, Greek, etc.

Cæsar de Bello Gallico. Lib. I. Edited with Introduction, Notes and Maps, by ALEXANDER M. BELL, M.A. Ball. Coll., Oxon. Crown 8vo. cloth 2*s* 6*d*

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo. cloth 3*s* 6*d*

——— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3*s* 6*d*

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo. cloth 3*s*

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo. cloth 4*s*

——— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, by the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth 4*s*

——— **Convivium,** cum Epistola ad Thompsonum, "De Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth 4*s*

Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method. Crown 8vo. 5*s*

Kiepert New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7*s* 6*d*

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to. cloth 3*s* 6*d*

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1*s*) 4*s* 6*d*

Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited, for the use of Italian Students, by G. Christison. 12th Edition. 18mo. cloth 1*s* 6*d*

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian, by means of Literal Translations from the English by Maria F. Rossetti. 12mo. cloth 3*s* 6*d*

——— **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio."

Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo. cloth 2*s* 6*d*

Venosta (F.) Raccolta di Poesie. Crown 8vo. cloth 5*s*

Wall Maps

University of Toronto Library

DO NOT REMOVE THE CARD FROM THIS POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

LaG.Gr
R254d

3897

Author Ravensberg, A. Gon

Title Deutsches Lesebuch: German reader. New ed.

School-
ions of
ls with

ach 10*s*
Africa;
lia and

aps for
. 1*s*

xercises.
r, High
1*s*
Edition,
6*s*
rawing,
nts and
00 Dia-
9*s*
Genesis;
each 1*s*
omathy
D.D., of
4*s* 6*d*
omathy
bingen.
7*s* 6*d*
n) Lan-
finities,
Grimm's
s, with
use of
founded
10*s*
ditions.
7*s* 6*d*

Bon